

## RACCORDO B

### I.

1. <sup>1</sup>[E]n ceste partie dit li contes que le roy d'Oultre les Marches avoit ung frere chevalier preus et hardis et renomé de haute proesce qui estoit apelés Galescondins le Courtoys, pource que il estoit le plus courtois chevalier que l'en peust trover en cele contree. <sup>2</sup>Il avint ung jour que il aloit querant aventures par le royaume d'Escoce come chevalier errant. <sup>3</sup>Avint adonc que il encontra en une forest mounlt bele et mounlt deletable ung chevalier errant qui menoit en sa compagnie une mounlt bele damoysele.

2. <sup>1</sup>[Q]uant Galescondins encontra le chevalier errant et la damoysele, et il vit la grant beauté qui estoit en li, il dit a soy meismes qu'il estoit mestier qu'il l'eust se le chavalier ne la puit deffendre contre luy. <sup>2</sup>Il prist la damoisele au frain et dit au chevalier: «Sire chevalier, je prens ceste damoisele et la veuyll avoir par la costume des chevaliers errans: si sachs certainement que je l'enmeneray se vous ne la poués deffendre». Quant le chevalier entendit ceste parole, il respondit a Galescondins le Courtoys: <sup>3</sup>«Or sachs, sire chevalier, que ceste damoysele ne poués vous avoir si legierement come vous cuidiés, quar ainçois me combatroye je a vous; et sachiés que, tant come je puisse ferir d'espee, vous ne l'enmeneroy pas». <sup>4</sup>Adonc respondit le chevalier: «Donc estes vous venus a la meslee; et appareillés vous de la joute, quar je vous desfi. — Et je vous, fait le chevalier, aussi».

3. <sup>1</sup>[A]tant laissent corre les chevaulx au ferir des esperons et s'entreviennent si durement come se foudre les chassast. Et quant ce vint aus glaives briser, si s'entredonent si grans coups sur les escus qu'il les percierent. <sup>2</sup>Et les hauberjons ne furent si fors qu'il ne desmaillassent avant les fers des glaives. Galescondins eut une plaie grant et parfonde el costé senestre et le chevalier fut si ferus que le glaive li passa parmi le corps, si que le fers en aparut de l'autre part. <sup>3</sup>Si fut si durement chargiés de celui coulpe qu'il vola del cheval a terre. Et au cheoir qu'il fist, il geta ung grant cri et dist: «Haylas! mors sui!». Et tantoust li parti l'arme del corps.

4. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele vit que son ami estoit mort, ele comensa a faire le gregneur deuy<sup>l</sup> del monde et a detirer ses cheveulx et des-sirer ses draps et depecier tout son visaige. Et dist: <sup>2</sup>«Helasse! que feray je? Come de male hore fui nee, quant ung si bon chevalier et si gentil home come fis de roy et frere du roy d'Escoce est mort par moy! Hay! chevalier qui l'as tué, prochainement te puisses tu repentir! <sup>3</sup>Et si feras tu se je onques puis, quar certes tu nen partiras ja de ceste terre que tu nen soies tué, se onques je puis!».

5. <sup>1</sup>[Q]uant Galescondins le Courtoys oÿt les paroles de la damoysele, si fut mounlt correciés et dist: <sup>2</sup>«Ha! damoysele, pour Dieu, ne vous correciés si durement, mais metés vous a la voye, quar il est mestier que vous vous en veignés aveuques moy, puisque je vous ay conquise par force d'armes. – <sup>3</sup>Certes, se dit ele, si feray je non mie pour amour que je aye en vous, mais pour faire vous honir se je onques puis. – Damoisele, dist Galescondins, vous nen ferés fors cortoisie, ce say je bien».

6. <sup>1</sup>[L]a ou il chevauchioient en tel maniere tout le grant chemin de la forest – et la damoisele aloit toutesvoyaes plurant et regretant son amy, et le chevalier l'aloit reconfortant au plus qu'il pouoit <sup>2</sup>et a ce qu'il chevauchoit si mesayseement que a puynes se pouoit il tenir en sele, tant avoit ja perdu del sanc –, il leur avint qu'il encontrerent le roy d'Escoce, qui adonc chevauchoit parmi la forest en tele maniere qu'il n'avoit en sa compaignie ne chevalier ni escuier, quar il avoit ses chevaliers laissés pres de se lieu a ung recet, et s'en aloit soulassant et deduisant. <sup>3</sup>Il estoit adonc armé de toutes armes. Et sitoust come la damoisele le vit, ele le conut aus armes qu'il pourtoit. Et li roys la reconut adons et li dist:

7. <sup>1</sup>«[D]amoisele, que avés vous et porquoy faites vous si grant deuy<sup>l</sup>?». La damoisele se laissa maintenant cheoir del cheval ausi come pasmee et jeut en se lieu une grant piece sans dire mot. <sup>2</sup>Quant ele peut parler, ele dist: «Ha! sire, je ne dovroye pas plurer, mais je me

5. 3. non mie pour amour] n. n. m. p. a. Mod2

6. 2. *Qui finisce la divergenza tra* Mod2 e 358-C ♦ a ce qu'il] *om.* 358 ♦ mesayseement] a mesaise 358 ♦ tenir en sele] soustenir sur sa s. 358 ♦ tant avoit] pource que t. a. C 358 ♦ il leur avint] ilz l. a. C ♦ en tele maniere qu'il n'avoit] et ne menoit 358 ♦ laissés] *om.* C 358 ♦ de se lieu] d'illec 358 C ♦ recet] hostel 358 3. Il estoit adonc] *om.* C 358 ♦ conut] tantoust *agg.* 358 ♦ adons] aussi 358; lors C

7. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ et porquoy ... deuy<sup>l</sup>] *om.* 358 ♦ maintenant] *om.* C 358 ♦ del cheval] a terre *agg.* C 358 ♦ ausi come pasmee] toute p. 358 ♦ jeut en se lieu] fu illec (*om.* 358) C 358 2. plurer] ne lamenter *agg.* 358

dovroye tuer! – <sup>3</sup>Porquoy, damoisele? fait li roys. – Porquoy? dist ele. <sup>4</sup>Ja est li bons chevaliers mort, li vaillans, celui qui de cortoisie passoit tous ses [pareus]: vostre frere, le mien amy. – Damoisele, fait li roys, dons est mort mon frere? – <sup>5</sup>Voyre, sire, dit la damoisele, il est mort sans faille. Ce chevalier que vous veés si l'a tué par sa desloyauté et par sa felonnie».

8. <sup>1</sup>[Q]uant le roy ouÿt ceste novele, se il fut corrociés, ne domandés! Et il le monstra bien a celui point, quar il corut sus au chevalier sans lui desfier et li dona sur son escu ung si grant coup del glayve qu'il portoyt que il cheut a terre. <sup>2</sup>Il fut tel atorné del dur cheoir qu'il eut pris qu'il ne se poet relever d'une grant piece, et ce ne fut pas grant merveille, quar trop avoit perdu del sanc qui li estoyt issus de son costé. <sup>3</sup>Quant le roy eut parfait son poindre, il descendit et bailla a la damoisele son cheval, quar il ne voloit aler a cheval sur le chevalier. Si mist main a l'espee.

<sup>4</sup>*Et la ou y vouloit courre sus au chevalier, l'espee droite contremont, le chevalier, qui de grant cuer estoit, se dressa au plus vistement que il peut et dist au roy: <sup>5</sup>«Certes, sire chevalier, se Dieu me saut, mounlt avés fait grant mauveistié et grant feulonnies et chose que chevalier ne deust faire, qui ensi desloyaument et felonnieusement et sans moy desfier me corustes sus et m'avés abatu, que garde ne m'en donoye! <sup>6</sup>Or sachés, se je me fusse doné garde, vous ne m'eussies pas si legierement*

tuer] et vous en deveriez perdre sens sans avoir en vous nul confort *agg.* 358; de certain, ains devez en vous prendre confort *agg.* C 3. *Il periodo è problematico sia in 358 che in C*: Damoiselle, fait le roy, pourquoy dittes vous cela? – Pource, sire, que 358; dist ele C 4. li bons chevaliers mort, li vaillans, celui qui] m. le b. v. ch. q. 358 ♦ \*pareus] parens *tutti i mss* ♦ le mien amy] que tant j'amoie 358 ♦ Damoisele ... frere?] Mors est mon f.? fait li roy C 358 5. Voyre] oÿl 358; *om.* C ♦ sans faille] *om.* 358 ♦ veés] ycy present *agg.* 358 ♦ tué] sans faille *agg.* 358 C ♦ et par sa] et C 358 ♦ felonnie] comme vous et aultres sçarez plus a plain *agg.* 358

8. 1. corrociés] fort yrez 358 ♦ Et] quar alors C ♦ il corut] tantost c. C 358 ♦ sans lui desfier] s. d. 358 ♦ qu'il portoyt que il cheut] qu'il le porte 358 2. Il fut ... pris (plus C)] tout estendu si durement 358 ♦ d'une grant piece] *om.* 358 ♦ qui li estoyt issus de son costé] de son corps 358; *om.* C 3. Quant] ce vint que *agg.* 358 ♦ parfait] fait 358 ♦ son cheval] s. chevar C ♦ quar il ... sur le chevalier] *om.* 358 4. Et la ... l'espee (l'e. *om.* 358) C 358] *om.* Mod2 (*saut*) ♦ droite contremont] *om.* 358 ♦ au plus vistement que il peut] moult v. 358 5. se Dieu me saut] *om.* C 358 ♦ et grant feulonnies] *om.* 358 ♦ faire] ne souffrir faire *agg.* 358 ♦ et felonnieusement et] *om.* 358 ♦ et m'avés] assailli et *agg.* 358 ♦ m'en donoye] me devoie C 6. Or sachés] bien que *agg.* C 358 ♦ garde] de vous, que *agg.* C 358

abatu come vous m'avés fait. Or vous dis je bien que je ne fui onques chevalier se je ne m'en venge». <sup>7</sup>Si trait l'espee et court sus au roy et li done le gregneur coulp que il peut sur le heyaume. Si comensa la bataille entr'eulx deulx, si crude et si felonneure que ains que il laissassent le premier assaut n'i eut nul qui ne perdist assés del sanc a grant fuyson.

9. <sup>1</sup>[T]ant dura la bataille qu'il n'i eut si sain qu'il n'eust playes grans et petites. Mais la bataille n'estoit pas comunel, quar le chevalier avoit, ainçoys que la bataille fust comencee, tant perdu del sanc que ce estoit merveille coment il se pouoit soustenir et deffendre ne tenir soy contre le roy. <sup>2</sup>Et tant endura, pour le grant cuer que il avoit, que il ne se pouoit soustenir ne il ne pouoit plus endurer le fais de la bataille, ains comensa a guencher aus coulpes que le roy li getoit. Que vous diroye je? <sup>3</sup>Tant souffrit le chevalier qu'il fut si vuydiés del sanc qu'il ne se peut soustenir, ains cheit a terre tout envers. Adonc li corut sus le roy et li osta le heyaume de la teste et la coiffe de fer. <sup>4</sup>Et quant le chevalier se vit en tel point, il dist: «Ha! chevalier, ne me tués mie, je me tiens pour outré! – <sup>5</sup>Certes, vassal, se dit le roy, riens ne vous vaut!». <sup>6</sup>Lors hauce l'espee et li coupa la teste et la geta a la damoisele.

10. <sup>1</sup>[Q]uant le roy d'Escoce eut ensi tué le chevalier, il dist a la damoisele: «Ou fut tué mon frere? – Sire, dist ele, je vous meneray la ou il git, puisque il vous plaist; or en venés». Et ele se met a la voye, et

m'avés fait] avez C 358 ♦ Or vous dis je bien] Et sachiez 358 7. Si trait] Lors prent C 358 ♦ court sus au roy] lui c. s. C 358 ♦ bataille] meslee C 358 ♦ entr'eulx deulx] om. 358 ♦ assés del sanc a] del s. C 358

9. 1. Mais la bataille] Elle C ♦ comunel] egale 358 C ♦ que la bataille fust comencee] qu'il commençast la b. 358 ♦ soustenir et deffendre ne tenir soy] combattre 358; t. ne d. C 2. ne il] et a (om. 358) ce qu'il C 358 ♦ ains] om. 358 ♦ getoit] donnoit C 358 3. Adonc] Lors C; et 358 4. Ha! chevalier] Ha! sire 358 ♦ outré C] outragé Mod2; et desconfi agg. 358 5. vaut] quar ce ne seroit mie raison que vous en alissiez ainsi quites de mes mains pour dire que vous estes outrés, qui occis avez mon frere en vostre tort agg. C; car ce ne s. m. r. q. v. eschapissies de m. m. quant ainsi a. o. m. f. en v. t. agg. 358 6. *Riscrittura dell'intero periodo negli altri mss*: Adont li roy lui mist l'espee par le corps tant que mort fut a celui point (a c. cop sans jamais puis aprez faire quelque fait d'armez encontre nesune personne 358) C 358

10. 1. Ou] Damoisele, ou C ♦ dist ele] ce d. C ♦ meneray la ou il git] y m. bien C 358 ♦ il vous plaist] v. le voulez savoir C 358 ♦ Et ele ... après] Et ilz se mectent (mette 358) a la voie tout ainsi comme elle estoit venue devant C 358

le roy après. <sup>2</sup>Il n'ont gaires alé la montance d'une liue englesche qu'il troverent le corps enmi le chemin, qui avoit le glayve parmi le pis. Le roy descendit maintenant et comensa a faire troup grant deuy, et la damoisele aussi. <sup>3</sup>Et quant il eurent leur deuy longuement demené, le roy prist le corps et l'emporta devant luy sur le col de son cheval jusques a son recet, et en ce lieu le fist enterrer. Et puy conta a ses chevaliers coment son frere avoit esté tué et coment il avoit tué le chevalier qui estoit frere du roy Armans d'Outre les Marches.

II. <sup>1</sup>[A] cele heure que le roy d'Escoce contoit l'aventure qui li estoit avenue, il avoit liens ung chevalier qui avoit esté compaignon d'armes de Galescondins le Cortois plus d'un an et mounlt l'amoit de grant amour pour la grant cortoisie qui en lui estoit. <sup>2</sup>Si fut mounlt dolent et mounlt correciés de sa mort. Si dist a soi meusmes que ceste mort seroit encores vengiee, se il onques pouoit. <sup>3</sup>Il chevaucha longuement par Escoce come chevalier errant por savoir se il trouveroit le roy d'Escoce en lieu ou il le peust assaillir, quar il se fioit tant en sa chevalerie que il disoit bien que se il pouoit trover seul le roy, qu'il porroit bien vengier la mort de son compaignon. <sup>4</sup>Cele menace fut

2. n'ont gaires alé la montance d'une liue] n'eurent pas alé demie l. C 358 ♦ qu'il] quant ilz 358 C ♦ maintenant] *om.* 358 3. eurent] illec *agg.* C ♦ demené] menez C 358 ♦ et l'emporta devant luy C 358] d. l. et l'e. Mod2 ♦ jusques] *om.* C 358 ♦ recet] hostel 358 ♦ en ce lieu le fist enterrer] le f. e. moult honnorablement, ainsi comme y appartenoit a estat royal C 358 ♦ Et puy] le roy *agg.* C; Le r. 358 ♦ a ses chevaliers] aux barons et aux autres (hommes *agg.* 358) de sa court la maniere (la m. *om.* 358) C 358 ♦ et coment il ... qui estoit] et que le chevalier qui l'avoit (qu'il avoit C) occis e. 358 C ♦ Marches] lequel estoit tres vaillant en fait d'armes et tres soubtil *agg.* 358

II. I. d'un an] de demi an C 358 2. sa mort] la m. de son compaignon (copaignon C) 358 C ♦ Si dist] il bien tantost *agg.* C (*su rasura*) ♦ onques] aulcunement 358; *om.* C 3. Il] Lors se parti d'illec, si C 358 ♦ Escoce] la terre d'E. C 358 ♦ come chevalier] en guise de ch. 358 ♦ pour savoir] *riscrittura della fine dell'intero § in* 358: p. veoir s'il trouveroit nullui. Le roy d'Escoce ne se tarda pas pour cremeur d'homme quel qu'il fust, car il se fioit tant en sa force qu'il disoit que s'il le pouoit rencontrer, que il se combatoit a lui. Mais le peuple d'Escoce, considerant qu'en la vye de leur seigneur gisoit toute leur esperance, vint vers lui lui remoustrer comment, pour le bien publicque, il n'estoit pas appartenant que lui, qui estoit leur roy, se mesist ainsi tout seul a l'aventure, ains firent une ordonnance qu'il menroit toujours en sa compaignie une grande multitude de gens d'armes bien en point pour guerrier et eulz deffendre se mestier en estoit ♦ il le peust assaillir C] il p. a. Mod2 ♦ sa chevalerie] sa grant force C ♦ pouoit trover seul le roy] le p. encontre C 4. menace] chose C

faite assavoir au roy d'Escoce, si se comensa a garder ensi qu'il ne chevaucha onques puis a si petite compagnie qu'il ne menast aveuques luy tousjours jusques a .x. chevaliers tous armés.

12. <sup>1</sup>[Q]uant le chevalier qui le roy gaytoit vit qu'il ne porroit vengier la mort de son compaignon, il s'em parti du royaume d'Escoce et s'en ala ou royaume d'Outre les Marches, et li avint ensi qu'il vint a la feste de la Magdalene. <sup>2</sup>Le roy Armant tint adonc court mounlt envoiee, quar mounlt avoit grant planté de chevaliers, qui privés, qui estranges. <sup>3</sup>Le chevalier s'en vint devant le roy, qui se seoit au dois si hautement come a tel roy covenoit, et li dist si haut que bien fut oÿs de tous ceulx qui la estoient: <sup>4</sup>«Roys Armans, je t'apporte une novele mounlt mauveses et mounlt ennieuse por toy et por toute ta cour, et se poise moy».

13. <sup>1</sup>[Q]uant le roy eut oÿ que le chevalier parloit ensi, il devint si esbaÿ que il ne peut parler d'une grant piece. Et quant il peut parler, il dist: «Ha! chevalier, queles noveles nous aportés vous qui tant sont mauveses? Dites les nous. – <sup>2</sup>Je le vous diray voirement. Or sachiés que Galescondins li Cortois, vostre frere, est mort, et fut tué au royaume d'Escoce. Le roy d'Escoce luy meusmes l'a tué felonquement et desloyaument, puisqu'il avoit crié merci». <sup>3</sup>Et lors li comensa a conter toute l'aventure porquoy il fut tué et en quel maniere, tout ensi come je vous ai conté ça arrieres.

14. <sup>1</sup>[Q]uant le roy Armans oÿt ceste novele, il eut si grant douleur au cuer qu'il ne se peut tenir qu'il ne se pasmast la ou il seoit en son doys. Tout maintenant furent les tables levees. Si comensa par liens ung deuyl

tousjours jusques a] *om.* C ♦ tous armés] *om.* C

12. 1. vit ... compaignon] pour vengier la mort de son c. v. qu'il ne se porroit vengier du roy C 358 ♦ avint ensi] a. si bien 358 2. adonc] lors C; *om.* 358 ♦ envoiee] grande 358 3. qui se seoit ... covenoit] lequel estoit assis en triumphe ainsi comme a roy appartenoit 358 ♦ si haut ... estoient] (moult moult *agg.* 358) haustement sa pansee si comme vous orrez devant ceulx qui y e. C 358 4. mounlt ennieuse] durement e. 358; m. grant douleur C ♦ et se] dont ce 358 ♦ moy] mais puisqu'il le te fault sçavoir, je les te diray incontinent *agg.* 358

13. 1. que le chevalier parloit ensi, il] le ch. qui ainsi lui p. (disoit 358) C 358 ♦ d'une grant piece] *om.* 358 ♦ Ha!] *om.* C 358 ♦ chevalier] sire ch. C; sire 358 2. diray] fait le chevalier *agg.* C 358 ♦ voirement] sans mot de menchongne 358; *om.* C 3. toute] une partie de 358 ♦ porquoy] comment 358 ♦ ça arrieres] par cy devant, et ne dit onques mot qui ne fust veritable 358

14. 1. en son doys] *om.* 358 ♦ Tout maintenant] *om.* 358 ♦ par liens ung deuyl si grant] l. ung si tres g. et angoisseux d. 358; un d. l. C

si grant que l'en n'i oÿst pas Dieu tonant. <sup>2</sup>Les barons corurent tuit au roy, qui gesoyt en pasmoÿsons. Il geta ung cri quant il revint de pasmoÿsons et dist: <sup>3</sup>«Helas! beau tres doulx frere, tant fist grant felonnie et grant desloyauté celui qui ensi vous mist a la mort! Hay, Dieu! tant est abaissee et empiree chevalerie por vostre mort, qui tant esties courtoys, preus, hardis et renomés de grant proesce, que tout le monde parloit de vostre chevalerie et de vostre courtoisie!». Et quant il a ce dit, il se pasme une autre fois.

15. <sup>1</sup>[Q]uant les homes qui el palays estoient voient cest affaire, il sont tant dolent et tant correcié et tant en ont grant deuyll qu'il ne savoyent qu'il doyent faire, quar, d'une part, il sont dolent de la mort de Galescondins, qu'il amoyent autant come se il fust leur frere charnel, et, d'autre part, il ont grant pouor pour leur seigneur, qu'il voyent en tel perill, et qu'il ne muyre de douleur. <sup>2</sup>Il le prenent et le relievant en son seant et le confortent au plus beau qu'il peuvent et li dient que puisque ensi est venu, il n'i a point de faire deuyll, quar por deuyll faire ne peut on racheter la mort de son amy.

16. <sup>1</sup>[Q]uant le roy entendit le confort de ses chevaliers, il leur dit: «Seygneurs, que porray je faire? Sachies que ceste mort me fera de deuyll morir. – Sire, disrent il, non fera, mais confortés vous. – <sup>2</sup>Hay, Dieu! dist le roy, quel confort porray je avoir en cest affaire qui me soit bons? – Sire, dist li uns des barons, tout le confort que nous y veons si est que vous pensies de vengier la mort de vostre frere. <sup>3</sup>Et vous

2. tuit] incontinent 358; *om.* C ♦ pasmoÿsons] ainsi comme s'il fust mort *agg.* C 358 ♦ Il ... pasmoÿsons] Et quant il fut revenu a lui, il geta ung si hault et si amer cri que tous ceulz qui la estoient venus en eurent tres grant freur et pitié 358 ♦ dist] ainsi *agg.* 358 3. Helas!] Ha! beaulz seigneurs, et vous, 358 ♦ tres doulx] *om.* 358 ♦ desloyauté] traïson C 358 ♦ ensi] sans vous deffier 358 ♦ mist a la mort] occist C 358 ♦ Hay, Dieu! tant] que fort en 358 ♦ proesce] et chevalerie *agg.* 358 ♦ parloit] journellement *agg.* 358 ♦ vostre chevalerie] vous 358 ♦ pasme une autre fois] repasme (et la fut en ce point une grant espace *agg.* 358) C 358

15. 1. et tant en ont grant deuyll] *om.* 358 ♦ qu'il amoyent] *om.* 358 ♦ leur frere charnel] f. ch. d'ung chascun 358; chascun f. ch. C ♦ grant pouor pour] dolour de C 358 ♦ qu'il ne muyre de douleur] qu'ilz en meurent de dueil 358; comme de morir de dueil C 2. faire deuyll] remede, ne le d. n'y fait nul advantage 358 ♦ amy] puisque mort est (et il n'est ja pourtant besoing de plus lamenter ne plourer *agg.* 358) *agg.* C 358

16. 1. Sire, disrent il, non fera, mais] Chier s., non f., d. les chevaliers 358 2. Hay, Dieu! dist le roy] a Dieux. Dist le r. C; en Dieu. Et le r. dist 358 ♦ porray] puis 358 ♦ en cest affaire] *om.* 358 ♦ que nous y veons] *om.* 358 ♦ vous pensies] nous penson C 358

estes si fort home et de bone chevalerie et d'avoir et d'amis que l'on ne set encores a cestui temps en toutes les ysles de mer nul plus fort home de vous. <sup>4</sup>Si mandés a vous parens et a vous amis vos lettres en tel maniere disant que le roy d'Escoce a tué vostre frere mauvasement et desloyaument, et leur faites assavoyr tout le fait et qu'il vous aident a vengier sa mort. <sup>5</sup>Je sai bien qu'il vous veulent tant de bien et tant l'amoient qu'il vous ayderont volentiers a vengier sa mort».

17. <sup>1</sup>[Q]uant le roy entendit le conseil que le chevalier li donoit, il demanda aus autres chevaliers: «Seigneurs, que vous est il avis de ce que cestui chevalier a dit? – <sup>2</sup>Sire, disent il, or sachiez que il a bien parlé come chevalier bons et loyaus. Si nous acordons tous a cela que il a dit. <sup>3</sup>Et si vous disons tout apertement que nous soumes vous homes, tout ensi come vous meusmes savés: se vous avés honeur, nous sommes honorés, et se vous y avés honte ne damage, nous y pardons. <sup>4</sup>Et por ce volons nous que vous sachiez que nous sommes tous appareyllés a morir et a vivre por l'amour de vous et nous ferons nos povoyrs de vengier nostre honte et damage. – Seigneurs, dist le roy, grant mercis».

18. <sup>1</sup>[A]tant fuerent les lettres faites au mieulx et au plus cortoysement que les clers le peurent faire, et furent maintenant envoyees la ou eles dovoyent estre mandees. <sup>2</sup>Si furent premierement mandees au roy de Galvoie, qui estoit apelés le roy Helinans, bon chevalier, preu et hardi de grant maniere. <sup>3</sup>Celuy estoit cousin germain del roy

3. si fort home et de bone] si puissant h. et si bien pourveu de b. 358 ♦ encores a cestui temps] orendroit C 358 4. vos lettres en tel maniere disant que] (et leur mandés *agg.* C) que en t. m. 358 C ♦ mauvasement et] *om.* C 358 5. volentiers] a (touz de C) leur pouoir 358 C ♦ mort] s'il est nullement possible de le vengier par fait d'armes ou aultrement *agg.* 358

17. 2. Sire ... sachiez] Ilz dient tous ensemble 358 ♦ tous a cela que il a] a ce qu'il vous a 358 3. Et si vous ... que] Et sachiez que vrayement 358 ♦ honte ne damage] deshonneur 358 ♦ pardons] partiron C 358 4. sachiez] sachiez Mod2 ♦ vivre] avec vous *agg.* C 358 ♦ de vous] et de vostre frere, que nous tant (parfaitement *agg.* 358) amions *agg.* C 358 ♦ nostre honte et] vostre *agg.* C ♦ damage] et vostre frere nostre sire (n. tres grant amy 358) C 358 ♦ grant (vostre C) mercis] tres humblement je vous mercye et a vous tous ensemble me recommande 358

18. 1. cortoysement] piteusement C ♦ les clers le peurent] l'en le pot 358; le clerc les sceut C ♦ maintenant] *om.* 358 ♦ eles dovoyent estre mandees] l'en devoit mander 358 2. Si furent premierement mandees] Ce fut p. 358 ♦ Galvoie] Galbore 358 ♦ Helinans] Clemens (qui estoit ung *agg.* 358) C 358 ♦ de grant maniere (coraige C)] *om.* 358 3. Celuy] Et si 358 C



Armant et avoit amé Galescondins le Courtoys autant come il faisoit ses freres por la bone chevalerie qui en lui estoit. <sup>4</sup>Après furent mandees lettres au roy [Landumas] de la Cité Vermeille. Cestui estoit bon chevalier et de haut afaire et si estoit renommé de tres haute chevalerie et estoit cousin germain du roy Armant. <sup>5</sup>Après furent envoyés lettres au roy [Vagaor] de la Terre Foraine. Celui estoit tel chevalier que a poynes trovast l'en chevalier qui peust durer a lui a lance ni a espee.

19. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Li roys Armans manda ses messages par tous ses amis, priant et requerant que il li venissent aidier a vengier la mort de son frere Galescondins le Courtois, que le roy d'Escoce avoit tué desloyalement et felonusement. <sup>2</sup>Et si manda par toutes ses isles de mer et a tous les povres chevaliers estranges qui vodroient avoir sodees qu'i venissent a lui, et il leur donroit tant come il sauroient demander. <sup>3</sup>Et quant ses noveles furent seues, tous les roys a qui les lettres furent mandees se apparillerent de venir au plus esforceement qu'il peurent et manderent tant de gens come il peurent avoir, qui par force, qui par proyere, qui par avoir. <sup>4</sup>Et quant il eurent assemblé leur gens, il se misrent a la voye, et erra chascun par ses journees, qui par mer, qui par terre, que il vindrent le jour de l'Asencion au royaume d'Outre les Marches et troverent le roy Armans en une sienne cité que l'en apeloit Godehan, et ce estoit la maistre cité de tout son royaume et la plus planteive de bien.

20. <sup>1</sup>[Q]uant il furent tuit assemblé, le roy Armans fist sa complain-te et dist en tel maniere: <sup>2</sup>«Seigneurs, je me plains a tous vous que ci estes assemblés, aussi aus petis come aus grans, aussi aus povres come

autant come] atant c. C 4. au roy] de *agg.* 358 ♦ \*Landumas] Nagaor Mod2; (de *agg.* 358) Vagaor C 358 ♦ bon chevalier et de haut afaire] ch. de grant a. C 358 ♦ et estoit cousin germain] et c. C 358 5. \*Vagaor] *om. mss* ♦ Celui] et si 358; qui C ♦ trovast l'en] n'estoit nul 358; t. il C

19. 2. Et si] Et puis C 358 ♦ les povres] *om.* 358 ♦ estranges] et sergens 358 C ♦ avoir sodees] gaignier s. 358 ♦ demander] et faisoit ce mandement adfin qu'il eust plus de gens *agg.* 358 3. *Nuovo* § C ♦ seues ... mandees] venues a la congnoissance des roys et princes a qui les lettres avoient esté envoies 358 ♦ manderent ... peurent avoir] chascun manda endroit soy autant de gens que †finer† en pouoit 358; sachiez que chascun manda tant comme il peut avoir C ♦ qui (que Mod2) par force ... avoir] *om.* 358 4. il se misrent a la voye] *om.* 358 ♦ chascun par Mod2] ch. tant p. C 358 ♦ qui par mer, qui par terre] par m. et par t. 358 ♦ l'Asencion] l'Assumption Nostre Dame 358 ♦ Armans] *om.* C 358 ♦ de bien] et celle ou il repairoit la pluspart de son peuple 358; *om.* C

20. C *om. l'intero* § 1. assemblé] *om.* 358

aus riches, del roy d'Escoce, qui m'a tué felonneusement Galescondins le Courtois, mon frere, qui tel chevalier estoit come tous vous le savés. <sup>3</sup>Et porce que je ne m'en porroye vengier par moy sould vous ay je ci mandé querre pour monstrier le grant domage qu'il m'a fait, et non mie seulement a moy, mais a vous, seigneurs, qui ses parens estiés, quar tuit aviés honour de lui. <sup>4</sup>Et por ce vous pri je que vous metés poine et travaill de vengier cest domage en tel maniere que nous ayens honeur».

21. <sup>1</sup>[A]donc respondit Helinans, qui roy estoit de Galvoye: «Beau cousins, veés moy ici appareillés et mes gens de movoir toutes les heures que vous vodreis por aler vengier la mort de vostre frere». <sup>2</sup>Et tous les autres barons, roys, chevaliers povres et riches, si crierent a une vois: «Roys Armans, nous somes tous appareillés d'aler sur le roy d'Escoce! <sup>3</sup>Certes, tuit voriemes mieulx morir que nous ne vengisiens la mort de celui que nous amions tant come nostre frere charnel. Movons quant vous vodrés!».

22. <sup>1</sup>[Q]uant le roy Armans conut la volenté de tous et il vit que tuit estoient entalenté d'aler sur le roy d'Escoce, il leur dist: <sup>2</sup>«Seigneurs, vous estes venus de lontaignes terres et havés souffert aucun contraire en la mer, et ne puet estre que vous ne soyés ung poi apesantis et vous, et vous chevaulx. <sup>3</sup>Por ce veuil je que vous vous reposés ung poi por vous refrechier, et vous, et vous chevaus, après le travail de la mer. <sup>4</sup>Et je enverray mes espies el royaume d'Escoce por savoir en quel leu d'Escoce nous porrons plus seurement prendre terre. <sup>5</sup>Et quant nos espies vendront et vous vous serez

2. felonneusement] *om.* 358 ♦ mon frere] mon povre f. 358 3. m'en porroye 358] p. Mod2 ♦ querre] *om.* 358 4. honeur] et que nous y acquerons loenge a tousjours mais *agg.* 358

21. 1. Adonc] Lors C 358 ♦ respondit] commença dire C ♦ Helinans, qui roy] le r. C 358 ♦ Galvoye] Galbore 358 ♦ beau] bé C ♦ ici] yici Mod2; *om.* C 358 ♦ aler] *om.* C 358 ♦ vostre frere] celui que nous tant amions C 358 2. roys] *om.* 358 ♦ vois] foys 358 ♦ appareillés] appeiliez C 3. amions tant] parfaittement *agg.* 358 ♦ come] s'il fust *agg.* C 358 4. vodrés] quar nous y vouldrions ja estre *agg.* C; Nous vouldrions ja estre la, car il nous tarde moult que nous n'y sommes piecha *agg.* 358

22. 1. Armans] *om.* 358 ♦ conut] entent C ♦ de tous] ces bons seigneurs et amis *agg.* 358 2. ne soyés C 358] no s. Mod2 ♦ ung poi] las et *agg.* 358 ♦ apesantis] apesantir C ♦ et vous, et vous chevaulx C 356] et v. ch. Mod2 3. por vous refrechier] *om.* 358 ♦ chevaus] aussi *agg.* C 358 4. el royaume d'Escoce] en E. 358 ♦ por savoir en quel leu d'Escoce] p. veoir quelle part 358 5. vous vous serez 358 C]

reposés, adonc nous nous metrons a la voye et chevaucherons tout ordenement jousques a la mer, et troverons adonques les nés toutes appareillees, et passerons ou royaume d'Escoce legierement, quar poy de mer ha antre nous et Escoce, si la passerons tost». <sup>6</sup>Et il s'acordent tuit a cel conseyl.

23. <sup>1</sup>[L]e roy apele adonc ses espies en sa chambre et leur dist: «Je me fie moult en vous et me suis fié toutes foys. Or est mestier que vous me faciés ung servise, et gardés que vous le faciés au plus hastivement que vous porrois». <sup>2</sup>Et il disrent: «Sire, comandés, quar nous soumes appareillés de faire vostre comandement. — <sup>3</sup>Je veuyl, dist il, que vous vous movés anuyt sans nul deleement faire por aler el royaume d'Escoce et enquerre ou est le roy d'Escoce, et qui est en la terra et coment la gent se contienent, et coment les pors sont gardés et liquel est meilleur por arriver seurement. — Sire, disrent il, cela ferons nous volentiers, par temps le vous saurons a dire».

<sup>4</sup>Si prenent congié de leur seigneur et atant s'en partent et errent tant par leur journees qu'il vindrent en la mer et se misrent en la neef qui devoit passer en Escoce. Il eurent bon temps et beau, et vent a leur volenté, si passerent la mer en poi de temps. <sup>5</sup>Quant il vindrent en terre seche, il comencierent a cerchier toute la terre et a enquerre et demander noveles du roy et coment la terre se tenoit. <sup>6</sup>Et il leur fut dit que le roy d'Escoce estoit alé a la court du roy Artus et toute sa chevalerie, ja avoit plus d'ung an que la terre estoit bien em pais.

nous serons Mod2 ♦ reposés] et vos chevaulz (aussi *agg.* C) *agg.* 358 C ♦ adonc] lors 358 ♦ a la voye] au chemin 358 ♦ tout ordenement] *om.* 358 ♦ adonques] la 358; lors C 6. conseyl] sans en nulle maniere contredire ne errer *agg.* 358

23. 1. adonc] *om.* 358; lors C ♦ toutes foys] tous mon vivant 358; touz temps C ♦ gardés que vous le faciés] le vous fault faire 358 2. comandés] ce qu'i vous plaira *agg.* C ♦ appareillés] apparailler Mod2 3. faire] *om.* 358 ♦ enquerre] enquerez C 358 ♦ roy d'Escoce] r. 358 ♦ coment ... contienent] de la contenance des gens du païs 358 ♦ par temps ... dire] et de bon cuer 358 4. Si] Lors sans plus attendre, ilz 358; Puis C ♦ s'en partent] les espies *agg.* C 358 ♦ errent] errant C ♦ leur journees] jour et nuit 358 ♦ se misrent] s'en entrent C 358 ♦ temps et beau et] *om.* C 358 ♦ a leur volenté] *om.* C 358 ♦ la mer] *om.* C 358 5. comencierent a cerchier] chercherent 358 ♦ a enquerre] enquirent 358 ♦ demander] demanderent 358 ♦ du roy] d'Escoce *agg.* 358 ♦ la terre] il 358 ♦ tenoit] contenoit C 358 6. d'Escoce] *om.* 358 ♦ alé] aler C ♦ ja avoit ... (et *agg.* Mod2) em pais] il y avoit (ja a. C) plus de demy an, et la terre estoit bien en paix (pas C) 358 C (*cambia il soggetto: secondo Mod2, il reame di Scozia è in pace da un anno, mentre in 358-C è il re ad essersene andato mezzo anno fa*)

<sup>7</sup>Et alerent cherchant les pors por voir lequel seroit plus seurs a ariver. Et quant il eurent del tout demandé noveles et il eurent apris tout ce porquoy il furent mandés, si s'en retournerent a leur seigneur et li disrent:

24. <sup>1</sup>«[S]ire, nous venons du royaume d'Escoce et si vous savons bien a dire que la terre est toute en pais et ne se garde de nule part, et le roy d'Escoce est en la court du roy Artus ja a grant temps. <sup>2</sup>Si sachiés verayement que vous nen troverés ja qui vous contredie l'ariver, si poés arriver en quelque port que vous vodrois. <sup>3</sup>Et neporquant, se vous volés arriver a ung port qui se appelle le port de la Tour, vous y porrés plus seurement arriver que a nul autre, quar dessus le port a assés de beles praeries et de forés grans et delitables, et pres d'ileuc, a mains de trois liues englesches, a une contree moult riche et plaine de tous biens qui s'apele Lamborc. <sup>4</sup>Et dedens la forest vous porrois herbergier et reposer tant come vous vodrés, que ja home ne vous y saura. <sup>5</sup>Et quant vous serés reposés, adonc porrés chevauchier et environer la cité et la porrois destruire et tous les chastiaus d'entor prendre et les viles toutes, que ja ne troverés qui encontre vous lever osast». Ces noveles plurent moult au roy, et fut durement liés.

25. <sup>1</sup>[A]tant s'em parti li roys de la chambre et laissa les espies et leur deffendit qu'il ne deissent ces noveles a nul home del monde. <sup>2</sup>Si s'en vint el palais ou les barons l'atendoyent, et il se leverent tuit contre lui, puis s'assistrent tuit ensemble. <sup>3</sup>Et quant il furent assis, si leur conta coment il avoit envoyé ses espies en Escoce et il estoient venus et

7. Et alerent] Puis a. C 358 ♦ pors] des mers *agg.* 358 ♦ voir] sçavoir 358 ♦ seroit] meilleur et le *agg.* 358 C ♦ furent mandés] estoient meuz (venus 358) C 358 ♦ disrent] tout le contenu de ce qu'ilz avoient trouvé au mieulx et au plus prez qu'il sceurent *agg.* 358

24. 1. garde] gardent C 358 ♦ d'Escoce est] alez *agg.* C 2. l'ariver] la mer C (*errore di lettura*) ♦ en quelque] auquel C 3. arriver] *om.* C ♦ praeries] praeris Mod2 ♦ forés] lieux 358 ♦ Lamborc] Lambroc C 358 4. vous y 358 C] *om.* Mod2 5. adonc] lors 358 C ♦ porrés] pouez C ♦ chevauchier et environer] aler sur C 358 ♦ porrois] pouez C ♦ prendre] prendrés C ♦ troverés] homme *agg.* C 358 ♦ osast] la teste *agg.* C 358 ♦ durement liés] moult l. et joyeux 358

25. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ chambre et laissa les espies] ou il estoit avec les e. et les l. illecques 358 ♦ noveles] choses et secretz 358 ♦ nul home del monde] nullui C 358 2. ou les barons ... contre lui, puis] le plus legierement et le plus brief qu'il peut, car tous ses chevaliers, barons et aultres gens l'attendoient illec. Et quant ilz le veirent revenir, ilz vindrent tous a l'encontre de lui et 358 3. il estoient venus] qu'ilz e. tournez C 358

avoient aporté bones noveles. <sup>4</sup>Adonc leur comensa a conter coment il avoient trové la terre d'Escoce et en quel maniere il pouoient aler seurement, que le roy estoit alés a la court du roy Artus et que ja ne troveroyent qui contre eulx se osast tenir. <sup>5</sup>Ces noveles atalanterent mounlt a tous les barons, et distrent qu'il n'avoit que del movoir. Si s'acorderent a ce qu'il movroyent au tiers jour.

26. <sup>1</sup>[A]tant fut l'aiee cornee, et laverent leur mains par leens les uns et les autres et s'assistrent aus tables et furent si bien servis et si richement que chascun se merveilla. Et quant il eurent mangié, si commencerent a parler de leur afaire. <sup>2</sup>Et comanda li roys Armans que l'endemain fust criés li bans par tout l'ost que tuit s'aparaillassent del movoir et qu'il gardassent que riens n'i fausist a leur harnoys, quar il movroyent el tiers jour. Et quant ce fut comendé, lors s'en alerent couchier et sen dormirent jeusques a l'endemain.

27. <sup>1</sup>[A]u matin, sitoust come il fut ajourné, fut crié li bans par tout l'ost que chascuns s'apareillast et que l'en movroit sans nule faille au tiers jour. <sup>2</sup>Et maintenant come chascun le seut, lors veissies par toute la cité et par tout l'ost leur hauberjons, robes et chaues de fer appareiller, et heyaumes forbir et espees, et toutes autres armeures appareiller au mieulx et au plus richement que l'on pouoit, et escus et seles et lances atourner, si que rien n'i fausist. <sup>3</sup>La noise estoit si grant que ce estoit merveilles de l'oïr. Que vous diroye je? Chascuns s'appareilloit au mieulx qu'il peust selonc ce qu'il estoit.

28. <sup>1</sup>[A]u tiers jour s'en partirent de la cité tuit ensemble et s'en vindrent a la mer et troverent les nees et les vaisseaus appareillés. Il entre-

4. Adonc] Et lors C 358 ♦ se osast tenir] o. venir 358 5. atalanterent] pleurent 358 ♦ jour] au plus loingz *agg.* 358

26. 1. cornee] aportee C ♦ aus (aut Mod2) tables 358 Mod2] au diner C ♦ si bien servis et] servis C 358 ♦ de leur afaire] moult fort 358 2. li bans] *om.* 358 ♦ lors ... sen dormirent] chascun s'en alla dormir 358 ♦ l'endemain] au matin, qu'il fut heure de se lever et habillier. Et lors chascun s'abilla au mieulx qu'il peut *agg.* 358

27. 1. *No nuovo* § 358 ♦ ajourné] jour C ♦ li bans] *om.* 358 ♦ movroit] parti-roit C 358 ♦ faille] faute C 2. Et ... seut] *om.* 358; Quant ce fu criez C ♦ lors] adoncques C 358 ♦ leur hauberjons ... espees] espiez (espees 358) et haubers desrouillier (*om.* 358) et chaues de fer appareillier, heaumes, espees (espieux 358) brunir et (*om.* 358) fourbir C 358 ♦ fausist] chevaux froter et estreillier *agg.* C 358 3. qu'il estoit] qu'il avoit de puissance de soy honnestement vestir tant de bonnes armures comme de draps d'or et de soye 358; a celui point *agg.* C

rent dedens, chascuns selonc ce qu'il estoit. Li marinier leverent les ancras et s'en partirent del port et laisserent les voiles aler au vent. <sup>2</sup>Et il eurent bon vent et bien portant, et errerent tant par leur journees que il arriverent en la terre d'Escoce. Et de tant leur avint il bien que il nen eurent tempeche nule ne autre chose qui leur despleust; il eurent bons mariniers et sages, si les ont mis en la terre sans nul damage.

29. <sup>1</sup>[Q]uant il furent arrivé et il furent en terre seche, eulx et leur hernois, li roys Armans comanda aus mariniers qu'il ne s'em partissent del port et laissa assés chevaliers et sergens por garder la navie se gent i venissent quil mal vosissent faire. <sup>2</sup>Adonc il se partirent d'ileuc et troverent une mounlt bele forest et delitable a mains de deulx liues englesches. <sup>3</sup>Et quant il vindrent, le roy Armans comanda que chascun feist tendre son tref, quar illeuc se herbergeroient il ung poy après le travaill de la mer, quar bien pouoyent estre ileuc seurement sans estre ja aparceus de nuluy.

30. <sup>1</sup>[A]tant fist tendre son paveillon en la forest, et tuit li autre baron aussi firent tendre leur tendes desour une grant riviere qui couroit par la forest. Que vous diroye je? <sup>2</sup>Tuit se herbergierent en la forest, qui en paveillons, qui en tendes, [qui] en loges, qui en feuillés, selonc ce que chascun pouoit. Illeuc se reporerent entor uuit jours et puis pristrent conseil qu'il feroient. <sup>3</sup>Si eurent conseil qu'il yroyent a la cité dont les espies avoient parlé au roy Armans, qui Lamborc estoit apelee, qui pres d'ileuc estoit, et l'assaudroyent et feroient tant qu'il la prendroient.

28. 1. estoit] *establis agg.* C 358 2. errerent] *singlerent* 358 ♦ par leur journees] (que *agg.* C) de nuit et (que C) de jour 358 C ♦ en la terre d'Escoce] au royaulme d'E. 358 ♦ ne autre chose] ne ch. C 358 ♦ despleust] *ains agg.* C 358 ♦ sages] (et bien usitez *agg.* 358) de la mer *agg.* C 358 ♦ si les ont mis] qui les midrent C

29. 1. *No nuovo* § 358 ♦ furent en terre] f. descendus a t. 358 ♦ eulx et leur hernois] et l. h. aussi 358 ♦ ne s'em partissent C 358] ne se s'em p. Mod2 ♦ et sergens] *om.* 358 ♦ vosissent faire] leur v. 358 2. Adonc] Lors C 358 ♦ forest] grant *agg.* C 358 ♦ englesches] d'illecques *agg.* 358 3. vindrent] virent ce 358 ♦ illeuc se herbergeroient il] il se herbergeroit et reposeroit C; il se vouloit illec herbergier et reposer 358 ♦ pouoyent] porroit C 358 ♦ de nuluy] de quelque personne et sans ce que n. peust faire quelque empeschement 358; *om.* C

30. 1. fist] le roy *agg.* 358 ♦ baron] et chevaliers *agg.* 358 ♦ aussi] pareillement 358 ♦ firent tendre C 358] furent tendues Mod2 ♦ leur tendes] les leurs tous 358 ♦ grant] *om.* 358 C ♦ vous diroye je] vous en feroye je long compte 358; diron nous C 2. forest, \*qui (que *ms*) C 358] f. Mod2 ♦ feuillés] la foeuille 358 ♦ Illeuc] et 358 ♦ puis] aprez *agg.* 358 3. qui pres ... prendroient] et puis d'illec

31. <sup>1</sup>[A]u neuveime jour s'em partirent de la forest et s'en vindrent en la cité a l'ajournant, ainçois que les gens se fussent levés, et entre-  
rent dedens abandoneement, quar il troverent les portes overtes, ne  
ceulx de la cité ne cuidoyent avoir regart de nule part. <sup>2</sup>Il comencie-  
rent a crier: «Ferés! Ferés!». Et adonc comencierent a tuer homes et  
femes et enfans, come ceulx qui n'avoient pitié de nuluy. <sup>3</sup>Il estoient  
aussi come gens enragiés. Que vous diroye je? La meurtrison fut si  
grant ileuc et si merveillouse qu'il ne demore home ne feme qu'il ne  
tuassent pourquoi trover le peussent, et puis mistrent la cité en feu et  
en flamme.

32. <sup>1</sup>[E]nsi comensa li roys Armans felonneusement la venjance de  
son frere que li roys d'Escoce tua. Et après comensa a aler par la  
contree, destruiant les viles et ardant, les chastiaus abatant, les homes  
et les femes tuant, et les bestes aussi. Il n'avoit de riens pitié ne mise-  
ricorde, ne lui ne ses gens. Il estoient come forsenés et enragés.

33. <sup>1</sup>[T]ant ala en tel maniere destruiant le païs et faisant si grant  
doulor que la novele ala par tout le royaume d'Escoce. <sup>2</sup>Et toute la  
gent comencierent a fuyr aus cités et aus chastiaus, la ou il se cui-  
doient garentir, et enforsoient les cités et les chastiaus au mieulx qu'il  
pouoient contre leur henemis. <sup>3</sup>Et manderent messages a leur sei-  
gneur le roy d'Escoce que li roys Armans d'Outre les Marches estoit  
entrés en sa terre a si grant forse de gent que ce estoit une merveille a

se partent pour aler assaillir la (noble *agg.* 358) cité (tous de commun accord, car  
ilz desiroient moult d'i estre *agg.* 358) C 358

31. 1. *No nuovo* § 358 ♦ gens] de la cité *agg.* 358 ♦ ceulx de la cité] c. de la ville  
C 358 ♦ cuidoyent ... nule part] se doubtoient de quelque chose 358 2. «Ferés!  
Ferés! » «Forez! Forez! » 358; «Fiez! Fiez! F.! F.!» C ♦ comencierent a] crier et  
*agg.* 358 3. enragiés] enragier *Mod2* ♦ diroye je] en yroye je prolongeant 358  
♦ La meurtrison] l'occizion C 358 ♦ pourquoi] pourtant qu'ilz 358 ♦ cité] tout  
entierement *agg.* 358 ♦ flamme] tant qu'il n'y demoura riens que tout ne fust des-  
truis et ars *agg.* 358

32. 1. li roys] le puissant r. 358 ♦ tua] par grant ardeur *agg.* 358 ♦ contree, des-  
truiant les viles et ardant] c. d., les v. a. 358 ♦ Il n'avoit] Ilz n'avoient 358 ♦ ne  
lui ne ses gens] *om.* 358 ♦ come] loupz *agg.* C 358

33. 1. *No nuovo* § 358 2. Et toute] et que C 358 ♦ gent] du païs *agg.* 358 ♦  
chastiaus] a eulz voisins *agg.* 358 ♦ la ou il se cuidoyent (pouoient mieulx C)  
garentir] *om.* 358 ♦ et enforsoient ... chastiaus] et eulz y fortefier 358 3. Et  
manderent] plusieurs *agg.* 358 ♦ a leur seigneur le roy d'Escoce] au roy d'E. et a  
leurs seigneurs en leur signifiant 358 ♦ terre a] t. atout si grant puissance et 358

veoir, et avoit ja destruite une partie de sa terre, et tué homes et fêmes et enfans, et ars cités et chastiaus et viles, et que, pour Dieu, il les venist secorre au plus tost qu'il peust. <sup>4</sup>Et ses messages vindrent le jour de la Pentecouste a Kamaalot, a la grant feste que le roy avoit assemblee por aler sur le roy Claudas, ensi come je vous ai conté dessus.

34. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans eut destruit toute la terre et la contree ou il arriva, il chevaucha tant que il vint a ung chastiau qui seoit en une roche qui mounlt estoit fort de grant maniere. <sup>2</sup>Il fist logier sa gent tout entour et dist que il ne sen partiroit de devant le chastel parfin qu'il ne l'auroit prist et abatu. <sup>3</sup>Chascun jour le faisoit assaillir, mais le chastiau estoit si fort que ceulx de dedens ne doutoient nul assaut, ne jamais ne peussent estre pris se per affâmer ne estoit. Et mounlt faisoient sovent de grant damage en l'ost.

35. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant [sist] li roys Armans devant cel chastel sans riens faire de son preu, ainçois perdoit chascun jour, come celui qui tant ne se pouoit garder que ceulx dou chastel ne s'en descendissent en l'ost de nuit et en tuoient assés; <sup>2</sup>et tant que ung mesager que le roy avoit envoyé a la court dou roy Artus por savoir noveles dou roy d'Escoce vint devant lui, qui li dist: <sup>3</sup>«Sire, sachiés de verité que le roy Artus est arrivés il a ja uuit jours en cestui royaume et amaine avec lui si grant gent que onques mais ne veistes si grant, et est ja pré de ci».

36. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans ouï ces noveles, si fut auques espouentés. Et neporquant, il n'en moustra onques semblant, ains

une partie] grant p. C ♦ et enfans] *om.* C ♦ ars] ardoit 358 ♦ viles] totalement *agg.* 358 ♦ pour Dieu] p. l'amour de D. 358 4. a la grant feste ... assemblee] ainsi comme le roy Artus avoit assamblé grans gens 358 ♦ Claudas] Clandas 358 ♦ ensi come je vous ai conté dessus (ça derriere C)] *om.* 358

34. 1. toute la terre et la contree] to. la te. 358; la te., to. celle C ♦ seoit] estoit assiz 358 ♦ de grant maniere] et bien ouvré 358 2. entour] environnement *agg.* 358 ♦ de devant le chastel] *om.* C 358 ♦ parfin] jusques atant 358; devant C ♦ et abatu] ou a. C 358 3. de dedens] qui d. estoient C 358 ♦ ne estoit] non C 358

35. 1. *No nuovo* § 358 ♦ \*sist] fist (en ce lieu *agg.* Mod2) *tutti i mss* ♦ devant cel chastel C 358] en ce ch. Mod2 ♦ preu] prouffit 358 ♦ descendissent] (bien *agg.* 358) souvent *agg.* C 358 ♦ l'ost] leur C 2. que le roy avoit] qu'ilz avoient 358; qu'il ont a. C ♦ qui li dist] et puis lui d. 358 3. de verité] *om.* C 358 ♦ arrivés] arrivés Mod2 ♦ jours] et vient *agg.* 358 ♦ veistes] le pareil ne *agg.* 358 ♦ de ci] atout moult de nobles et de preux chevaliers et barons *agg.* 358; certainement *agg.* C

36. 1. Et neporquant] Mais nonobstant ce 358 ♦ onques semblant] nul s. C 358



dist: «Bien soyt il venus, quar certes il nous trovera en champ». <sup>2</sup>Lors deffendit aus messages que il nen deissent ces noveles a nul home del monde, quar par aventure ceulx porroient les noveles oïr qui s'en esbaïroient por la grant multitude de gent que li roys Artus amaine, dont grant damage porroit avenir a sa gent.

37. <sup>1</sup>[L]ors manda querre tous les roys et tous les barons de l'ost. Et quant il furent assemblés, si leur dist: <sup>2</sup>«Seigneurs, noveles vous ay a dire merveilleuses. Sachies que ung mien messenger est venus de la court du roy Artus et me dist que le roy d'Escoce a ouï noveles que nous sommes entrés en Escoce et que nous avons destruit grant partie de sa terre. <sup>3</sup>Si s'en est plaint au roy Artus, et le roy Artus a assemblé ses os et s'en vient a grant force encontre nous et sera par temps en ceste part. <sup>4</sup>Et je say bien qu'il a grant force de gent et que il vodra assembler a nous, se il nous puet trover en champ. <sup>5</sup>Or vous pri que vous me conseillés que je en porrai faire de ceste chose, quar bien sachiez que je en veuyl faire del tout a vostre conseil, quar se il vous plaist a retourner, je retourneray, et se il plaist que je l'atende, je l'attendray».

38. <sup>1</sup>[Q]uant li roys eut finé sa raison, chascun comence a regarder l'un l'autre sans dire mot. Et quant il eurent esté une grant piece en tel maniere sans parler, li roys Vagaor de la [Terre] Forayne se leva et dist, oyant tous:

39. <sup>1</sup>«[S]eygneurs barons, vous savés bien porquoy nous soumes partis de nostres terres: por revengier la mourt de nostre amy charnel

bien soyt il venus, (le roy Artus *agg.* C) quar certes] le roy 358 2. deffendit] tres estroittement *agg.* 358 ♦ aus messages ... deissent] a message qu'il ne deist C ♦ ceulx porroient] tel (les *agg.* 357) porroit C 358 ♦ les noveles] le n. Mod2 ♦ esbaïroient] esbahiroit C 358 ♦ multitude] mltitude C ♦ porroit avenir a sa gent] lui p. a. et a ses g. aussi et a tous ceulz de sa compaignie 358

37. 1. *No nuovo* § 358 ♦ quant il] quant ce vint qu'ilz 358 ♦ assemblés] assembler Mod2 ♦ ay] sai 358 C 2. a ouï] a ores C ♦ grant partie] la pluspart 358 3. au roy] au puissant r. 358 ♦ le roy Artus] ycellui A. 358 ♦ ses os] ung moult grant ost 358 ♦ force] foison de gens d'armes 358 ♦ par temps en ceste part] tantost par deça 358 4. *om.* *l'intero periodo* 358 5. que je en (*om.* C) porrai] de ce que j'ay a 358 ♦ chose] pour le meilleur *agg.* 358 ♦ quar bien ... del tout a] car du tout en tout je vueil faire selon 358 ♦ que je l'atende] de l'attendre 358 ♦ l'attendray] Or me dites, je vous prie, qu'il vous en semble bon de faire *agg.* 358; Or dites qu'i vous en est avis *agg.* C

38. 1. regarder] regardé C ♦ piece] espace 358 ♦ parler] parlé C ♦ Vagaor de la \*Terre Forayne] V. de la Cité F. Mod2; V. de la Cité Vermeille 358 C

39. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ barons] dist il *agg.* C ♦ nostre amy] n. frere C

et la honte que nous en fist li roys d'Escoce. Or avons comencié le fait si hautement que nus ne nous en puet blasmer. <sup>2</sup>Et pour ce los je en droit conseil que nous pensions d'acomplir le fait en tel maniere que nous aiens honeur. <sup>3</sup>Ne ne vous esmayés pas se li roys Artus vient encontre nous en tel maniere come por soi combatre aveques nous, quar je vous di bien qu'il n'aura ja force de chacier nous del champ, quar vous savés bien come grant gent nous avons et come il sont proudome. <sup>4</sup>Encore bien le sachiés que mounlt se combat seurement qui a le droit envers luy, et mounlt doit estre hardi qui se combat por sa honte vengier. Et tout ce avons nous, quar nous avons le droit et nous combatons pour revengier nostre honte. <sup>5</sup>Et pour ce loeroie je en droit conseil que nous atendons le roy Artus et son esfors et nous penons de prendre cestui chastel en aucune maniere, quar autrement il nous porroit bien nuyre, tel chose nous porroit avenir. <sup>6</sup>Et sachiés que je ne me fie pas tant en la chevalerie que nous avons come el droit que nous y avons, et por ce vous di je que point nous partirons de ceste terre par la force de nostre chevalerie ou par pais faisans a nostre honeur».

40. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Vagaor eut finée sa rayson, tuit les roys et les barons qui ileuc estoient s'acorderent a celui conseil et distrent tuit a une vois que mounlt avoit bien parlé et come chevalier de haut affaire et de grant chevalerie plains, et que bien voloient atendre le roy Artus, et que mieulx amoient a morir ileuc a honeur que [vivre] s'enfuiant. <sup>2</sup>Si s'acorderent tuit d'assaillir le chastiau et drecierent de toutes pars [manganiaus] et perrireres, et assaillirent le chastel de jour et de nuit; et tant geterent des pierres groces et menues qu'il abatirent

la honte que nous en fist] pour sa h. vengier, que lui f. 358 ♦ avons] avouns Mod2 ♦ hautement] hastivement 358 2. maniere que nous] n'y aions honte, mais faisons tant que *agg.* C 358 ♦ aiens] prouffit et *agg.* 358 3. Ne] Et 358 C ♦ en tel maniere ... aveques nous] en bataille C 358 ♦ grant gent] gr. nombre de ge. 358 ♦ proudome] vaillans, preux et hardis 358 4. Encore bien le] Et e. plus C 358 ♦ quar nous avons le droit] c. tout ce que nous faisons, nous le faisons a bon d. 358 5. loeroie je 358 C] le dys je Mod2 (*correzione su rasura che potrebbe nascondere proprio* loeroie: le<...>{\_dys je}) ♦ penons] travaillon C 358 ♦ nuyre ... avenir] mesadvenir 358 6. je ne me fie pas tant] je me f. t. C 358 ♦ come el droit ... di je] *om.* C 358 ♦ point] *om.* C; ne 358 ♦ la force de nostre chevalerie] f. de ch. C 358 ♦ honeur] et par pacefiant a noz adversaires *agg.* 358

40. 1. barons qui ileuc estoient] autres b. C 358 ♦ a honeur] *om.* 358 ♦ \*vivre] morir *tutti i mss* 2. de toutes pars] *om.* 358 ♦ \*manganiaus (mangairiaus Mod2; mangonneaux C) et perrireres (preses C), et assaillirent le chastel (si efforcement qu'ilz ne laisserent reposer ceulx du chastel *agg.* C) de (ne C) jour et de (ne C) nuit; et tant] leurs engiens, desquelz ilz 358 ♦ des pierres ... menues] grosses p. a

grant partie des murs et des maisons del chastel, si que il se rendirent, sauve leur vies, et s'en issirent tuit de liens. <sup>3</sup>Et li roys Armans fist abatre la forteresce d'entor.

**41.** <sup>1</sup>[A]donc pristrent conseil qu'il feroient et en quel leuc il atendroient le roy Artus. Si s'acorderent tuit qu'il iroient herbergier en une champaigne qui estoit pres d'ileuc a moins de quatre liues englesches, qui mounlt estoit grant et lee, et si estoit a l'issue d'une forest. <sup>2</sup>Atant se deslogia tout l'ost, et troussèrent leur pavillons et tout leur hernois, et puis monterent a cheval et se mistrent en la voye parmi une forest, et errerent tant qu'il vindrent en la champaigne dont je vous ai parlé. <sup>3</sup>Et ileuc firent tendre leur pavillons et leur tendes, et distrent que jamais nen partiroyent d'ileuc devant que venroient la gent du roy Artus, coment qu'il leur deust avenir. Et quant il eurent ileuc demouré uuit jours, adonc leur vint ung message qui leur dist:

**42.** <sup>1</sup>«[S]achiés, sire roys Armans, que li roys Artus est herbergiés avecques son ost a demi journee pres de vous sur une grant riviere pré del Chastel de la Garde». <sup>2</sup>Et s'i avoit demoré quatre jours, et avoit establi le roy Artus qu'il demoreroient ileuc ung petit de temps por repouser soi et ceulx de son ost et por les chevaux refreschir. <sup>3</sup>«Or me di, dist li roys Armans, peus tu savoir combien de gens peut avoir le roy Artus? – <sup>4</sup>Sire, dist le messagier, oïl, je say bien que quant le roy

l'encontre, et l'assaillirent si efforceement que ilz ne laisserent reposer ceulz qui dedens le chastel estoient ne nuit, ne jour. Et tant geçterent p. grosses et m. 358 (*rimedia all'omissione precedente*) ♦ del chastel] et menerent tant ceulx du ch. agg. C ♦ rendirent] en la parfin tous agg. 358 ♦ tuit] hors C ♦ liens] et s'en allerent que mieulx mieulz agg. 358 3. fist] maintenant agg. C ♦ abatre] tout incontinent agg. 358 ♦ la forteresce d'entor] sa f. et n'y demoura pierre sur aultre que tout ne feist demolir 358; toute la f. C

**41. 1.** Adonc] Lors C 358 ♦ conseil qu'il feroient] c. sur ce qu'ilz avoient affaire 358 ♦ quel leuc C 358] que l. Mod2 ♦ Artus] et sa tres grande puissance agg. 358 ♦ tuit] om. C 358 ♦ herbergier] logier 358 ♦ grant et lee] longue et l. C 358 2. a cheval] om. C 358 ♦ errerent] chevaucherent C 3. que venroient] qu'ilz veront C 358 ♦ Artus] partir agg. 358 (*rasura in C allo stesso posto*) ♦ adonc] il 358 C

**42. 1.** *No nuovo* § 358 ♦ Sachiés (Sachier Mod2)] om. 358 ♦ sire roys Armans] om. C 358 (*in 358 si passa al discorso indiretto*) ♦ est herbergiés (herbergier Mod2) ... ost] et tout son o. e. logiez 358 ♦ journee] lieue 358 ♦ de vous] de ci C 358 ♦ riviere] montaigne 358 2. le roy Artus] om. 358 ♦ demoreroient] demoreroit 358 C ♦ repouser soi ... refreschir] soy reposer, lui et ses gens, et tres bien rafreschir a leur ayse, lui et toute sa noble et puissante compaignie 358 3. peut avoir] a C 358

Artus s'em parti de Kamaaloth, que il fist nombrer sa gent. <sup>5</sup>Si trova vint mile, que chevaliers que sergens. Et si sai bien que desadonc ordena il cinque batailles fors et fieres merveillousement, et en chascune mist bon conduiseurs, et si establi coment eles devoient aler les unes après les autres.

43. «— <sup>1</sup>[O]r me di, faist le roy Armans, sais tu qui doit conduire la premiere bataille? — <sup>2</sup>Sire, dist le varlet, oÿl. Sachiés que deulx chevaliers la conduisent que l'en tient les deulx meilleurs chevaliers del monde: li ungs est le roy Meliadus de Loonois et l'autre, le roy d'Estrangorre, celui qui est apelé le Bon Chevalier sans Peur; et ont en leur compaignie quatre mile chevaliers preurs et hardis. <sup>3</sup>Et le roy Polinor de Listenoys et le roy d'Escoce conduiront l'autre con quatre mile chevaliers. Le roy d'Irlande et le roy de Gales conduiront la tierce con .iiii.<sup>M</sup> chevaliers. Le roy de Norgales et le roy de Nohombelaine conduiront la quarte con .iiii.<sup>M</sup> chevaliers. <sup>4</sup>En la quinte sera le roy Artus et le roy Uriens et tous les compaignons de la Table Ronde: en cele sera toute leur sperance et tout leur confort, cele ne porroit pas estre legierement conquise».

44. <sup>1</sup>[Q]uant les haus homes de l'ost oÿrent ces noveles, il pristrent conseil entr'eulx coment il feroient et s'acorderent qu'il feront cinque batailles. Si firent adonc nombrer combien il porroyent avoir de gent; si troverent qu'il estoient bien trenta mile homes d'armes. <sup>2</sup>Adonc ordenerent leur batailles et donnerent au roy Laudumas de la Cité Vermeille la premiere bataille a conduire, porce que bons che-

4. nombrer C 358] nommer Mod2 ♦ sa gent] combien de g. il avoit (de bonne g. d'armes *agg.* C) 358 C 5. Si trova] on qu'il avoit *agg.* C 358 ♦ desadonc] des (tres C) lors 358 C ♦ après] avant C 358

43. 1. *No nuovo* § 358 2. Sachiés] Sachier Mod2 ♦ deulx chevaliers] tielz d. ch. C 358 ♦ les deulx meilleurs chevaliers del monde] aus me. ch. du mo. C 358 ♦ celui] *om.* 358 ♦ chevaliers preurs] hommes fiers C 358 3. Polinor] Pelinor 358; Plivor C ♦ conduiront (conduirons Mod2) l'autre con] c. l'a. a C; c. l'a et 358 ♦ chevaliers] hommes C 358 ♦ la tierce C 358] l'autre Mod2 ♦ con] a C; atout 358 ♦ chevaliers] combatans 358 ♦ la quarte 358 C] *om.* Mod2 ♦ con] a C; atout 358 ♦ chevaliers] hommes (d'armes *agg.* 358) C 358 4. En la quinte sera] Et la q. s. conduite par 358 ♦ en cele] et c. C 358 ♦ conquise] desconfite C 358

44. 1. pristrent] se misrent a 358 ♦ conseil] conseiller C ♦ coment il (le *agg.* C) feroient] pour avoir advis comment ilz conduiroient leur affaire 358 ♦ et s'acorderent qu'il feront (entresi *agg.* C)] si firent aussi 358 ♦ nombrer 358] nommer Mod2; nombré C ♦ porroyent avoir] avoient 358; pouoient estre C 2. Laudumas] Laudunez 358

valiers estoit et de grant renommee, et li baillerent seix mile homes preurs et hardis et tel gent qu'il amassent mieulx morir el champ que torner en fuie. <sup>3</sup>La seconde bataille donerent a conduire a Helinans de Galvoye et li baillerent .vi.<sup>M</sup> homes bien combatans. La tierce bataille donerent a conduire au roy de la Terre Foraine et li baillerent .vi.<sup>M</sup> homes, et cestui eut tel gens qui volentiers non feissent deffaute, tant estoyent plains de grant proesce et acostumés de bataille. <sup>4</sup>La quarta bataille donerent au roy de l'Isle Tornaiaint. Cestui estoit chevalier de grant affaire. Il eut en sa compaignie haute chevalerie, quar le roy Claudas li avoit mandé troys mile chevaliers des meillours qu'il peust trover en toute la terre de Gaule por mener en l'aide dou roy Armans encontre le roy Artus, et avec ces .iii.<sup>M</sup> li furent baillés autres .iii.<sup>M</sup>, preus et hardis et bien acostumés de bataille. <sup>5</sup>Ceste bataille ne porroit estre legierement desconfite ne tornee en fuye.

45. <sup>1</sup>[E]n la quinte bataille fut li roys Armans conduiseour. En ceste bataille furent mis les tres bons chevaliers, cieulx qui de bonté et de chevalerie avoient passé tous chevaliers errans. <sup>2</sup>En cele bataille estoit tout leur confort et toute leur esperance et toute s'entencion de veincre leur henemis. <sup>3</sup>En cele bataille estoit toute la fleur de leur chevalerie, ileuc avoit grant planté de chevaliers errans qui estoient usés de la bataille et des tornoyemens. Et quant il eurent leur batailles ordenees ensi come je vous di, il comanderent que chascuns se tenist en sa bataille et que chascuns fust appareillés toutes heures de recevoir leur henemis. <sup>4</sup>Et puis establirent que l'en garderoit l'ost de nuyt et de jour et comment l'en le garderoit, et furent les gardes establies et

homes] a conduire *agg.* C 358 ♦ gent] *om.* 358 ♦ el champ] *om.* C ♦ torner] tourné C 3. a conduire] en conduite 358 ♦ homes bien combatans] bons c. 358 ♦ Terre C 358] Cité Mod2 ♦ cestui eut ... acostumés (*acostumer* Mod2) de bataille] lesquelz estoient telz que jamais n'avoient fait faulte et estoient bien a. de b. 358 4. affaire] pris C ♦ troys mile] hommes *agg.* C ♦ Artus] qu'il haoit trop (*merveilleusement* 358) *agg.* C 358 5. ne tornee en fuye] sans que ceulz qui le com le combatoient n'y eussent forment grant paine et traveil a souffrir 358; *om.* C

45. 1. En la quinte bataille fut] De la q. b. le f. 358 ♦ les tres ... bonté et de] tous les chevaliers qui des fais 358 ♦ passé ... errans] lox et le pris et qui (partout *agg.* 358) estoient de greigneur renommee C 358 2. tout leur confort et] *om.* C 358 3. fleur de leur chevalerie] f. de ch. 358 ♦ usés] fais C; accoustumez 358 ♦ chascuns se tenist en] tirast vers 358 ♦ que chascuns fust] feussent 358 4. et comment l'en le garderoit] *om.* C 358 ♦ et furent les gardes establies] *om.* 358

leur fut comandé que il gardassent en tel maniere l'ost que il y eussent honeur et que l'ost n'i eust dommage.

46. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent establi ensi leur affaire et ordené, il se tindrent en leur pavillons et en leur tendes tous em pais, come ceulx qui atendoient chascun jour leur henemis, quar il ne savoient de quele heure il devoient avoir la bataille. <sup>2</sup>Et mandoient soventesfoys leur espies por savoir les noveles de l'ost du roy Artus, et aussi mandoit le roy Artus soventesfoys les soes espies en l'ost du roy Armans, et por ce avenoit il que nule riens ne se pouoit faire entre les deulx os que l'en ne le seust maintenant. <sup>3</sup>Et por ce se gardoit li ung de l'autre, quar sitoust come aucune chose estoit porparlee en l'ost du roy Artus, ele estoit seue en l'ost du roy Armans, et ce que l'en disoit en l'ost du roy Armant estoit tantoust seu en l'ost du roy Artus.

47. <sup>1</sup>[E]n tel maniere se contindrent les deux os d'une part et d'autre, et tant se garderent bien les ungs des autres que onques ne se peurent mesfaire. Si leur hennuya mounlt durement, et en parlerent mounlt ceulx de l'ost du roy Artus. <sup>2</sup>Li roys Melyadus dist au Bon Chevalier sans Pauor que moult li ennuie le sejour que il faisoient et que il deussent avoir grant honte de ce que il estoient pres de leur henemis et avoient ileuc demouré si longuement em pais, ne onques assaut ne leur firent ne envaÿe, et se tienent ileuc come se il eussent paour d'eulx. <sup>3</sup>«Si sachés que nous henemis nous doutent mains et cuident que nous ne les osons assaillir ne envaÿr. – Si m'aït Dieus, sire, fait li Bons Chevaliers sans Paour, vous dites verité. Et que loés vous que l'en en face? – Je loz, fait li roys Melyadus, que nous aillons au roy Artus parler et li moustrons cest affaire». <sup>4</sup>Si dist li Bons Chevaliers sans Paour: «Vous dites

leur fut comandé] firent illec commandement aux gardes 358 ♦ l'ost n'i eust] en tout (*om.* C) l'ost n'eust ♦ domage] ne quelque perdition de gens par leur def-faute *agg.* 358

46. 1. leur affaire et ordené] leurs assaulz et o. l. a. 358 ♦ chascun jour] tous les jours 358; toute j. C 2. avenoit il (estoit C) que nule riens ne se pouoit faire (*om.* Mod2) entre les (es C) deulx os que l'en ne le seust maintenant (au matin C)] ne se p. r. f. aux d. o. qui ne feust sceu incontinent 358 3. porparlee] pour-pensee 358 ♦ tantoust] *om.* C 358 ♦ Artus] car ilz avoient tousjors leurs espies sur les champs pour sçavoir de toutes nouvelles *agg.* 358

47. 1. hennuya] envoya C 2. longuement] durement C ♦ assaut ne leur firent] ne leur meffirent C (*su rasura*) ♦ ne envaÿe] *om.* C 358 ♦ ileuc] tout quoy *agg.* 358 3. doutent] doubteront 358 ♦ Si m'aït Dieus] *om.* 358 ♦ sire] *om.* C ♦ l'en en face] nous facien C ♦ aillons] alons 358 ♦ moustrons] monstret C 358 4. Si dist] Sire, d. C 358 ♦ sans Paour] *om.* C 358

mounlt bien, alons a lui, et si saurons sa volenté: si il li plaist que nous assemblons, nous assemblerons; et se il ne li plaist que nous assemblons, si prenons congié. — Vous dites bien», fait li roys Melyadus.

48. <sup>1</sup>[A]tant montent a cheval li dui roys et se metent a la voye droit el pavillon du roy Artus. <sup>2</sup>Et quant il sont la venus, si descendent et entrent dedens et trouvent le roy Artus a privé conseil entre lui et le roy Urien et le roy d'Escoce et monseigneur Gauvain tant soulement. <sup>3</sup>Et si tost come il voient li dui roy venir, si leur vont a l'encontre et les ressurent a moult grant joie, et puis s'assistent ensemble a une part del pavillon et comencent a parler de plusieurs choses. <sup>4</sup>Et quant il sont assees soulacié de parler les ungs avec les autres, li roys Melyadus comence a parler en tel maniere et dist au roy Artus:

49. <sup>1</sup>«[S]ire, vous savés bien quel aventure nous a amenés en ceste terre et quel fut l'ochaison. <sup>2</sup>Vous savés que nous venimes por aler encontre le roy Armant d'Outre les Marches, porce qu'i estoit entré en vostre terre d'Escoce a force et l'avoit comencee a gaster. <sup>3</sup>Or avons tant fait que nous les avons trovés, et sont pres de ci, si come vous savés; et avons ja ci demeuré longuement, ne onques ne leur feimes nul assaut ne nule envaïe, ne plus que se nous eussions paour de eulx et que nous ne les osons assaillir. <sup>4</sup>Si sai bien qu'il nous en prisent mains et tienent plus vilx. Si vous di que nous moustrons que nous soyons assegiés et que nous nen puissions plus faire. <sup>5</sup>Or nen sai que vous en ferés, mais tant vous di je bien de ma part et de la part de cestui mien seigneur que nous ne tendrons plus ci ceste prison.

a lui] sans plus attendre *agg.* 358 ♦ que nous assemblons] *om.* 358 ♦ prenons] prendron C ♦ congié] et iron (allons 358) a noz royaumes *agg.* C 358 ♦ Melyadus] ou nous alon querant aventures (par fait d'armes pour acquerre los et pris *agg.* 358) *agg.* C 358

48. 1. a cheval] *om.* C 358 ♦ droit] pour aller 358 2. et entrent dedens] *om.* 358 ♦ a privé conseil] qui estoit au c. C 358 3. Et] lesquelz 358; *om.* C ♦ voient li dui roy venir] sceurent la venue des d. r. 358 ♦ vont] vous Mod2 ♦ parler] conter C 358 4. soulacié] tanez 358 ♦ parler les C 358] paroles le Mod2 ♦ Artus] en ceste fourme *agg.* 358

49. 1. vous savés] nous savon C 358 ♦ aventure] aveture C ♦ nous] nonous 358 ♦ quel fut] quelle fole 358 2. vostre terre d'Escoce] E. 358; v. t. C 3. ne nule envaïe] *om.* 358 ♦ de eulx et (qui C)] monstrons *agg.* 358 4. et tienent plus vilx] *om.* 358 ♦ soyons] sommes C 358 ♦ puissions] pouon C 358 ♦ faire] fuir 358 5. vous en ferés] nous en feron C 358 ♦ cestui mien seigneur] mon compaignon et s. C; monseigneur mon compaignon 358 ♦ ne tendrons plus ci] n'atendron plus en C 358

«Se il vous plaist que nous assemblons, nous prendrons ce que Dieu et Fortune nous en vouldra donner; et se ce nen volés faire, nous vous comandons a Dieu, quar ici nen volons plus demeurer en tel maniere».

50. <sup>1</sup>[Q]uant li roy Artus a oï et entendu les paroles du roy Melyadus, si respont: <sup>2</sup>«Roys Melyadus, or sachiés que je n'ai pas si longuement demoré come vous savez, ne moi ne ma gent, por paour que nous ayens de nos henemis, ainçois les ai fait ci demourer si longuement por eulx repouser et pour leur chevaus refreschier, quar mounlt estoient travaillés del lonc chemin qu'il estoient venu et de la mer qu'il avoient passee. <sup>3</sup>Mais quant je voi que plus ne vous plaist le sejour, ne a moy aussi, si vous promet que vous aurés la bataille de quel hore que vous vodrois».

51. <sup>1</sup>[L]ors fait li roys Artus venir devant lui tous les roys et tous les haus barons de l'ost. <sup>2</sup>Et quant il sont assemblé, si leur conte les paroles du roy Melyadus de chief en chief, et il s'acorderent bien en lui et dient qu'il veulent bien avoir la bataille et que il ne veulent plus demourer en tel maniere. <sup>3</sup>«Seigneurs, dist li roys Artus, de ce que vous volés assembler a vos henemis, et je m'i acort bien. Mais se il vous plaisoit, nous ferons une chose que je vous dirai. <sup>4</sup>Vous savés que ce nostre ost et le leur assemblent en champ en bataille, il ne puit estre qu'il nen ait grant mortalité de l'une part et de l'autre. <sup>5</sup>Si seroit bien, se il vous plaisoit, que nous mandissiens messages au roy Armans d'Oltre les Marches que il se partist de ma terre et sen souffrist de tant de mal come il avoit fait, et je li ferai tant de cortoisie que je l'en lair-

6. vous plaist] ne v. p. 358 ♦ et Fortune] a F. C ♦ comandons] commanderons 358 ♦ en tel maniere] *om.* C; car nous n'y conquestons ne acquerons quelque bien *agg.* 358

50. 1. a oï] oïz C ♦ respont] en ceste maniere *agg.* 358 2. Roys Melyadus] sire r. M. 358 ♦ longuement] *om.* 358 ♦ savez C] *om.* Mod2 358 ♦ gent por] quelque doute ne *agg.* 358 ♦ de nos henemis] nos adversaires et mortelz felons ennemis 358 ♦ les ai fait ci demourer si longuement (si l. *om.* C)] l'ay f. 358 ♦ del lonc] de loing C 3. le sejour] plus le s. C ♦ a moy] au roy 358 ♦ de quel hore que vous vodrois] toutes heures que v. le v. 358

51. 2. assemblé] ensemble C ♦ si leur conte ... Melyadus (et du roy d'Estrangore, le Bon Chevalier sanz Paour *agg.* C) ... bien en lui et dient] comment le r. M. et le r. d'E., le B. Ch. s. P., sont venus vers l. et lui ont dit 358 ♦ demourer] demouré C 3. de ce que] puisque 358; des que C ♦ assembler] et guerroyer *agg.* 358 ♦ ferons] ferion C 4. assemblent] assemble C 358 ♦ en champ en bataille] *om.* C 358 5. de ma terre] de ceste t. C ♦ souffrist de tant] passe atant 358 ♦ tant de cortoisie] si grant c. C 358



rai aler, lui et sa gent, si franchement que ja n'i perdra la molete d'ung esperon. <sup>6</sup>Et se il ce ne veulx faire, les messages les desfironz de par moy et que demain aura la bataille».

52. <sup>1</sup>[A] ce s'acordent tuit li baron, si ont esleu entre eulx qui fera cestui message. Si eslisent le roy Urien et monseigneur Gauvain et monseigneur Yvain, qui li feront compaignie, et li enchargent telles paroles come vous orrés. <sup>2</sup>Atant s'en partent les messages de l'ost et se metent a la voye et errerent tant que il vindrent a l'ost del roy Armant et domanderent ou il porroient trover le roy. Assés [en] troverent qui leur enseigna. <sup>3</sup>Et quant il sont venu au pavillon del roy Armans, si le troverent dedens, ou il se seoit con grant compaignie de ses barons et de ses chevaliers, et si estoient tuit a conseil coment il porroient faire.

53. <sup>1</sup>[Q]uant il sont venu devant le roy, si li dient sans saluer: «Roys Armans, ce te mande mon seigneur li roys Artus qu'il se merveille mounlt durement de ce que tu es entré en sa terre en tel maniere come tu es entré et coment tu eus hardiment de mouvoir guerre contre lui. Tu as destruite sa terre et ses homes tué. <sup>2</sup>Si te mande que tu te departes de sa terre toust et isnelement sans faire li plus de domage come tu li as fait, et il te fera tant de cortoyoisie que il te lairra aler en ta terre sauvement, que ja por chose que tu li aies fait nen troveras qui courrous t'en face, ne a toy ne a ta gent. <sup>3</sup>Et se tu peus monstrar que nul de sa terre t'ait faite chose qui te soit contraire, il te farra amender a ta volenté. <sup>4</sup>Et se tu nen veulx faire si come nous t'avons dit et devisé, nous te desfions de par nostre seigneur li roys Artus, et

si franchement ... esperon] f. 358; si f. que ja n'y perdront vaillant un e. C 6. desfironz] desfironz Mod2 ♦ de ce que] comment 358 ♦ come tu es entré] om. 358 ♦ ses homes] sa gent C 358 2. te departes C 358] t'en repaires Mod2 ♦ toust et isnelement] om. C 358 ♦ por chose] p. quelque meffait 358 ♦ courrous] mal 358 ♦ ne a toy ne a ta gent] ne a tes gens aussi 358 3. peus] peuis Mod2 ♦ monstrar] moustré C ♦ t'ait faite chose qui] rip. 358 ♦ il te farra] il le te f. C 358 4. Et se ... et devisé] ou (se agg. 358) ce non C 358

52. 1. li baron] les puissans b. 358 ♦ le roy Urien] le noble r. U. 358 ♦ li feront] leur fera C 2. Atant] Lors C 358 ♦ errerent tant que il] om. C ♦ \*en] in Mod2; gens 358; y C ♦ enseigna] enseignerent 358 3. et si estoient] qui e. C 358 ♦ coment il] pour sçavoir qu'ilz 358 ♦ faire] pour le mieulx, saulve leur honneur et renommee agg. 358; de ceste chose agg. C

53. 1. saluer (salué C) ... merueille] s. le roy Armans: «le roy Artus s'esmerveille 358 ♦ durement] om. C 358 ♦ de ce que] comment 358 ♦ come tu es entré] om. 358 ♦ ses homes] sa gent C 358 2. te departes C 358] t'en repaires Mod2 ♦ toust et isnelement] om. C 358 ♦ por chose] p. quelque meffait 358 ♦ courrous] mal 358 ♦ ne a toy ne a ta gent] ne a tes gens aussi 358 3. peus] peuis Mod2 ♦ monstrar] moustré C ♦ t'ait faite chose qui] rip. 358 ♦ il te farra] il le te f. C 358 4. Et se ... et devisé] ou (se agg. 358) ce non C 358

si te mande que tu a demain t'aparailles de la bataille, quar demain te vendra veoir sans faille». <sup>5</sup>Quant li roys Armans entent ce que les messages li ont dit et devisé de par leur seigneur, il leur respont en tel maniere et dist: <sup>6</sup>«Beaus seigneurs, je auray conseil aus barons de ma compaignie, que sans leur conseil ne vous respondroye je riens, ne sans leur volenté ne feroye je riens, ains ferai del tout a leur volenté et a leur voloir. <sup>7</sup>Si me veulx a eulx conseiller et puis vous respondray. Et se il me conseillent de pais, je la ferai, et se il veulent la guerre, et je la veuyl autresi».

54. <sup>1</sup>[A]tant fait venir tous les barons de l'ost et tous les chevaliers de grant renomee. Et quant il sont tous assemblés, il leur dit toutes les paroles que li roys Artus li avoit mandees tout en tel maniere coment les messages li avoyent dit. <sup>2</sup>Et quant li roys Armans a conté tout mot a mot ce que li roys Artus li avoit mandé, il leur demande quel conseil il li donront et coment il respondra aus messages. Quant les barons entendent ce que le roy Armans leur dit, les ungs s'acordoient a la pays et les autres a la guerre. <sup>3</sup>Ensi furent en diverses voyes au comencement, mais au derrenier il s'acordent tuit a cela: que se le roy d'Escoce voloit amander les mesfais que il fist de la mort del frere du roy Armant si hautement come raison seroit, il se acorderoient bien a la pais; et se il nen voloit faire l'amende si come il devoit, il s'acordent tuit a la guerre, et feist chascun du mieulx que il seust, et a qui Dieu vodroit doner l'oneur, si le prist. <sup>4</sup>Si s'acordent a ce qu'il manderont aultres messages au roy Artus de par eulx. Si eslisent le roy Landumas de la Cité Vermeille por faire cestui message, porce que bons chevalier estoit et sages et amesurés et bien parlant. Si li enchargierent teles paroles come vous poués oïr.

te vendra veoir] tu l'auras C (*su rasura*) ♦ faille] faute 358 5. de par leur seigneur] de p. le roys Artus l. s. C 358 ♦ en tel maniere] *om.* C 358 6. je auray conseil aus] ici ne sont les C (*su rasura*) ♦ ne vous respondroye ... sans leur volenté] *om.* 358 ♦ a leur volenté et] *om.* C 358 7. la veuyl] *om.* C; le voudray 358 ♦ autresi] Si en facent du tout a leur volenté *agg.* 358

54. 1. assemblés] devant (*rip.* 358) lui *agg.* C 358 ♦ en tel maniere] ainsi 358; et tout ainsi *agg.* C 2. li roys Armans] il leur C 358 ♦ les ungs s'acordoient ... les autres] l'ung s'accorde ... l'autre 358 3. tuit a cela: que] ad ce que C; a toute ce que 358 ♦ les mesfais que il fist de la mort del frere du roy Armant] le m. que il f. au r. A. comme de la mort de (c. de occire 358) son frere (germain *agg.* 358) C 358 ♦ seust] pourroit C 358 ♦ l'oneur] le mieulz 358 4. aultres messages] trois m. 358 ♦ amesurés] attempré 358 ♦ poués oïr] pourrez o. se il vous plaist ung petit arrester et entendre 358

55. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent finé leur conseil, li roys Armans s'en retourne aus messages et leur dit la response des barons de son ost et toute leur volenté, et que il veult envoyer messages au roy Artus de par lui. <sup>2</sup>Atant s'en partirent *li messagier si tost comme ilz orent la responce du roy Armant et se mectent a la voie*, et les messages del roy Armans et s'en vont avec eulx et font tant qu'il viennent en l'ost du roy Artus, et troverent le roy Artus en son pavillon a grant compagnie de chevaliers et de haus barons. <sup>3</sup>Et tout maintenant qu'il viennent devant le roy Artus, il dient, oyant tous ceulx qui la estoient:

56. <sup>1</sup>«[S]ire, ce vous mande li roys Armans que se il est entré en Escoce por guerre, il a raison, quar le roy d'Escoce, qui ci est, li a fait si grant damage que ce vous mesmes li eussies fait si grant damage, qui estes ores le greigneur home de la Crestienté et le plus puissant, si se vengeroit il a son pouoir, ne jamés il n'auroit joye devant ce qu'il nen fust vengies». <sup>2</sup>Et lors li conte coment le roy d'Escoce avoit tué son frere en traïson en Escoce, qui estoit ung des bons chevaliers del monde, et si l'en avoit maintes fois [requis] qu'il li amendast, ne onques ne l'en vost oïr, ainçois l'a tenu en despit, ne tant ne le prisoit qu'il li vosist amender.

57. <sup>1</sup>[Q]uant les messages du roy Artus eurent ensi parlé, les messages du roy Armant enprenent la parole et dirent en tel maniere: <sup>2</sup>«Roys Artus, a toy nous envoye li roys Armans et toute la baronie qu'il a avec luy, et te mande par nous que en nule maniere il ne fussent entré en ta terre se ne fust le grant mesfait que le roy d'Escoce leur fist de tuer si bon chevalier come estoit Galescondins li Courtois

55. 1. aus messages et] puis *agg.* 358 ♦ response] rence C ♦ et toute leur volenté] *om.* C 358 ♦ que il veult] qu'ilz veullent 358 2. 358 *riscrive buona parte del periodo*: Atant ... avec eulx] Quant les messagiers eurent oï la responce du roy Armans, ilz se mirent a la voie. Si allerent les messages du roy Armans avec eulz 358 (*segue la rasura delle parole s'en vont, che tradisce la riscrittura di questo testimone*) ♦ li messagier ... a la voie, et C] *om.* Mod2 (*saut messagier-messages*) ♦ font tant] vont t. C 358 3. oyant] voyant Mod2; devant C 358

56. 1. *No nuovo* § 358 ♦ Armans que se il est] A.: ce il e. C 358 ♦ se vengeroit il] en v. il sa honte 358 2. en Escoce] *om.* C ♦ \*requis] requeru Mod2; fait requerre C 358 ♦ ne onques] mais o. C 358 ♦ le prisoit] l'a voulu prisier 358 ♦ amender] ne faire quelque restitution corporelle ne pecunielle *agg.* 358

57. 1. eurent ensi parlé] orent parler C ♦ Armant] *om.* 358 2. nule maniere] du monde *agg.* 358 ♦ se ne fust] le grant dommage et la grant honte et *agg.* C 358 ♦ leur fist] nous f. C 358 ♦ si bon chevalier come estoit] *om.* 358

en traïson en Escoce. <sup>3</sup>Si vous di qu'il fist damage grant a tous ses parens et a toute chevalerie, et si vous di qu'il fut par maintes fois requis qu'il l'amendast, et il nen vost riens faire, tant se fioit en vous, porce que son parent estes, ançois faisoit honte aus messages qui venoient de par nous.

<sup>4</sup>«Et quant nous veimes ce, nous nous appareillames et semones-simes nous gens et venimes en ceste terre et si avons fait une partie de nous volentés. <sup>5</sup>Et sachiés que nous ne partirons devant ce que nous ayens prise venjance de nostre parent si haut come il affiert de tel mesfait. <sup>6</sup>Et neporquant, sire, porce que vous nous mandastes que vous feriés amander se nous peussiens monstrier que aucuns de vos homes nous eust mesfait, nous soumes encores prest et appareillé de prendre l'amende se ele est tel come il appartient a si grant mesfait, porce que nous vodriens mieulx la pais que la guerre. <sup>7</sup>Or nous respondés, se il vous plaist, et nous dites ce que vous volés que nous disons a ceulx qui ci nous envoierent: ou de pais, ou de guerre».

58. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Landumas a finé sa parole, li roys Artus parle et dist: «Nous aurons conseil sur ce que vos nous demandés». Adons s'en entra li roys en une chambre del pavillon et apele tous les roys et les barons et les haus homes de l'ost. <sup>2</sup>Et quant il sont tuit assemblé devant luy, si dist au roy d'Escoce: «Roy d'Escoce, que dites vous de ce que vous mande li roys Armans? Feistes li vous si grant damage come il dit, por quoy il est entré en vostre terre? <sup>3</sup>Se vous li feistes, dites le nous, et nous ferons pais ou tant que ceste guerra finera et que

en traïson en Escoce] *om.* 358 3. tant se fioit ... parent estes] pource qu'il se f. en vous 358 4. et semonessimes nous gens] atoute nostre g. C 358 5. nostre parent] n. chier et amé p. 358; ainsi qu'i appartient C ♦ affiert] appartient 358 6. porce que] *om.* 358 ♦ nous eust mesfait] n. eussent rien m. C 358 ♦ encores] *om.* 358 ♦ prest et] *om.* C 358 ♦ a si grant mesfait] a si tres g. et oultrageux fait 358 ♦ porce que nous] desirons et *agg.* 358 ♦ mieulx] plus volentiers C 358 ♦ la guerre] quelque g. maintenir 358 7. se il vous plaist] ce qu'il v. p. C ♦ nous dites] sans plus prolongier *agg.* 358 ♦ ci] par deça C 358 ♦ envoierent] car le temps se passe que nous devons reporter les nouvelles telles que vous nous responderez, c'est assavoir se voulez *agg.* 358 ♦ de guerre] Si prenez laquelle besongne quil vous semble la greigneur pour vostre parti, adfin que nous en aillons sans plus icy sejourner, car trop y avons ja sejourné *agg.* 358

58. 1. le roy Landumas a finé] ilz orent f. C ♦ parle et] *om.* 358 ♦ demandés] dittes C 358 ♦ Adons] Lors 358 C ♦ li roys] *om.* 358 ♦ del pavillon] *om.* C 358 ♦ et les barons et les haus homes de l'ost] et tous (*om.* 358) les haulz (*om.* 358) b. de l'o. C 358 2. tuit assemblé] *om.* 358 3. et nous ferons pais ou (p. o. *om.* 358) ... et entiere (ferme 358) ... dites le nous] *om.* C (*saut*)

il aura pais bone et entiere entre vous; et se vous ne le feistes, dites le nous autresi, et puis sur cela nous aurons conseil de hoster vos hene-mis de vostre terre».

59. <sup>1</sup>«[S]ire, se dist le roy d'Escoce, or sachiés que je ne fis onques si grant desloyauté come de tuer chevalier en traïson, ne ne le vodroye avoir fait. <sup>2</sup>Mais il a maintes foyes eu contens entre moi et li roy Armant, quar volentiers me vodroit torre ma terre, se il pouoit, et autresfoys le vous ai je dit, se vous vous en recordés. <sup>3</sup>Et orres a tro-vee ceste ochoison por mener gens sur moy por torre moi ma terre et desheriter del tout. <sup>4</sup>Ore si est entrés, come vous le poués veoir, et felonusement. <sup>5</sup>Si vous pri come a mon seigneur lige que vous i metés poine et force de deffendre moi et la terre que tiens de vous, quar se il la puit conquerre, il ne dira pas que il l'ait conquise sur moy, mays sur vous. <sup>6</sup>Et se je la pers, le damage en sera miens et la honte en sera vostre».

60. <sup>1</sup>[Q]uant li roys d'Escoce a finé sa rayson, li roys Artus parla et dist, oyant tous les barons qui la estoyent: «Seigneurs, que vous est avis de ce que a dit le roy d'Escoce, et que loés vous que l'en face? – <sup>2</sup>Sire, dient les barons, puisque il est ensi que la pais nen puit estre autrement que par l'espee, nous vous respondons tout apertement que vous mandés au roy Armant que a demain vous volés la bataille». <sup>3</sup>Atant fine leur parlement, et le roy Artus fist venir les messages devant lui et leur dist qu'il dient au roy Armant que a demain aura la bataille se il l'ose attendre.

61. <sup>1</sup>[A]tant respont li roy Landumas de la Cité Vermeille: «Sire roys Artus, nous avons oï et entendu ce que vous avés dit. Or sachiés

sur cela] *om.* 358 ♦ henemis] hors *agg.* 358 ♦ terre] et païs, adfin que vous et tout vostre peuple y puissiez demourer plus paisibles *agg.* 358

59. 1. chevalier] homme 358 ♦ fait] pour avoir du monde *agg.* 358 2. contens] debat 358 ♦ recordés] recorder *Mod2* 3. Et orres] Et pour ce 358 ♦ por torre moi ma terre] et t. ma t. C 358 ♦ desheriter (moy et mes hoirs *agg.* 358) C 358] deserter *Mod2* 4. 358 *om.* l'intero periodo ♦ poués veoir] veés C 5. come ... lige (*om.* C)] mon tres honnouré seigneur 358 ♦ et force] et conseil *agg.* C 358 ♦ deffendre moi et la terre] d. la t. C 358 6. honte en sera] h. v. C 358 ♦ vostre] sicque a tousjours mais en sera memoire perpetuelle *agg.* 358

60. 1. rayson] parole 358 ♦ les barons] le b. *Mod2* 2. Sire] roys *agg.* C ♦ dient les (le *Mod2*) barons] respondirent l. b. 358 ♦ puit estre autrement] ce peut faire a. C 358 ♦ mandés] mander *Mod2* ♦ volés] avoir *agg.* 358 3. attendre] et la venra on ceulz qui se porteront le mieulx au mestier d'armes *agg.* 358

61. 1. respont] parole C 358 ♦ Vermeille] et dist en ceste maniere *agg.* 358

certainnement que nous amons mieulx la bataille que la pais. <sup>2</sup>Et je say bien ou vous avés fiance: vous avés greigneur fiance en la chevalerie du roy Meliadus et en cele del Bon Chevalier sans Paour que vous n'avés en toute vostre haute chevalerie. Vous cuidés avoir trové les Sesnes, que vous conquistés par la chevalerie du roy Melyadus. <sup>3</sup>Mais je vous dy que vous troverés autres gens que vous ne cuidiés, que, par la foy que je doi a tous les chevaliers del monde, puisque vendra a l'assembler, vous troverés tieulx chevaliers que, ains qu'il soyent trois jours, vous n'aurrés si hardi chevalier qu'il ne vosist estre en sa terre. <sup>4</sup>Et si sachiés certainement que vos nous troverés demain en el champ. Et a qui Dieus en donra l'oneur, si l'ait, et qui paour aura, si s'enfuie!».

62. <sup>1</sup>[A]tant s'en partent les messages et font tant qu'il viennent en leur ost et trouvent le roy Armant en son pavillon et tous les haus barons de l'ost. <sup>2</sup>Et quant il sont descendus, li roys Landumas leur conte les paroles du roy Artus et sa responcion, et qu'il ne puit trover pais, et que a demain aura la bataille sans nule faille. De ceste nouvelle sont mounlt liés li ungs et li autres. <sup>3</sup>Si ordenerent entre eulx coment il porront assembler et quant batailles il feront, et dient qu'il assembleront ensi come il avoient ordiné dessus et que roy Landumas iroit avant a tel chevalerie come il avoit, et iroient les ungs après les autres ensi come il estoient ordené.

63. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent ordené leur affaire et establi au mieulx qu'il peurent, li roy Armans comanda au bannier qu'il criast par tout l'ost

certainnement] *om.* C 358 2. vous avés greigneur fiance] *om.* C; c'est 358 (*possible saut dell'antigrafo ripristinato in 358*) ♦ en cele] *om.* C 358 ♦ que vous n'avés] plus que C 358 ♦ haute] autre C; *om.* 358 ♦ Sesnes] Seignes C 358 3. les chevaliers] le ch. Mod2 ♦ qu'il soyent] qu'il soit 358; que veigne C ♦ n'aurrés] n'avez C ♦ hardi] bon 358 4. certainement] *om.* C 358 ♦ en donra] voudra donner 358 ♦ l'ait] lui ottroye 358 ♦ s'enfuie] sans attendre que la mort les prengne honteusement *agg.* 358

62. 1. pavillon et] avec lui *agg.* 358 ♦ haus] *om.* C 2. les paroles ... sa responcion (ces responce C)] toutes les p. et r. que le roy Artus leur avoit respondu 358 ♦ qu'il ne puit] qu'ilz n'y peuvent nullement 358 ♦ aura] auront C 358 ♦ faille] faulte C ♦ liés (lier Mod2)] joyeulx 358 3. porront] pourroient C 358 ♦ assembler] leurs gens *agg.* 358 ♦ quant batailles il feront] en q. b. ilz se metteroient 358 ♦ et dient] Ilz conclurent 358 ♦ dessus] devant C 358 ♦ avant] le premier 358; d. et le premier C ♦ les ungs après les autres] *om.* C 358 ♦ il estoient] il estoit C 358 ♦ ordené] devant *agg.* C 358

63. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ li roy] *nuovo* § C ♦ au bannier] a ung herault 358 ♦ criast] alast crier 358; voit crien C

que chascun soit appareillés a l'andemain de cheval et d'armes et que chascuns se traisist a sa bataille, quar adonc auront la bataille sans faille, et que chascun pense de bien faire et de garder son honeur, quar au besoing en sont venu. <sup>2</sup>Et quant il oÿrent le ban crier, il ne monstre-  
rent mie qu'il fussent esbay, ains s'apparaillerent vistement, quar  
armes eurent tuit beles et bones et chevaus a leur volenté, et coman-  
dent chascuns a ses escuiers que tout leur harnois soit appareillé si bien  
que riens n'i faille quant vendra au besoing. <sup>3</sup>Et quant il ont pensé de  
leur appareil, il s'assistent au souper; et quant il ont soupé, il s'en  
vont couchier. <sup>4</sup>Mais avant, il establirent bones gardes por eschargai-  
tier l'ost que leur henemis ne leur peusent nuire en aucune maniere.

64. <sup>1</sup>[A] l'endemain, sitoust come le jour apparut, se leva li roys  
Armans et se fist armer et fist crier par tout l'ost: «Seigneurs barons,  
chevaliers et sergens, or sus, aus armes!». <sup>2</sup>Quant li bans fut crié par  
tout l'ost, lors veissiés chevaliers et sergens armer qui mieulx a  
mieulx, quar chascun voloit estre le premier et chascun se hastoit  
l'ung por l'autre. <sup>3</sup>Et quant tuit furent armé et monté sur leur che-  
vaus, chascuns se traist a ssa bataille. <sup>4</sup>Et quant tuit furent mis en leur  
batailles selonc ce qu'il estoit ordené, il s'en issirent de leur pavillons  
et se mistrent el champ.

65. <sup>1</sup>[D]evant tous les autres se mist le roy Landumas de la Cité  
Vermeille, qui conduisoit la premiere bataille, armés mounlt bien et  
mounlt richement, et avoit en sa compagnie ung chevalier prous et  
hardis et fort et fier qui portoît ung escu d'or sans autre taint. Celui

faillie] nulle faulte 358 C ♦ au besoing] le temps 358; le mestier C ♦ sont] est C  
358 2. oÿrent le ban crier] orent le b. crié C ♦ qu'il fussent (fusse Mod2)]  
qu'ilz soient C 358 ♦ quar armes] A. C 358 ♦ tuit] tant 358 ♦ comandent  
(comande Mod2) chascuns] comment ch. C 358 ♦ ses escuiers] leur e. qu'ilz  
gardent C ♦ n'i faille] ne leur f. 358 3. il ont pensé] ce vint qu'ilz eurent p.  
358 ♦ souper] sans plus plaidoier *agg.* 358 ♦ il ont soupé (souper Mod2)] ce vint  
qu'ilz eurent s. a leur aise et bon plaisir 358 4. por] qui devoient C 358 ♦  
maniere] Si en sont (tous *agg.* 358) plus aseur (et en reposerent mieulz toute la  
nuit a leur aise, car ilz se fioient moult sur leurs gardes *agg.* 358) *agg.* C 358

64. 1. et fist crier] et c. 358; et f. crié C ♦ Seigneurs barons] Or tost, s. C 358  
2. Quant] ce vint que *agg.* 358 ♦ qui mieulx a (*om.* 358) mieulx] au m. qu'i  
peuent C ♦ premier] en l'estour *agg.* 358 ♦ l'ung por l'autre] pour venir l'u.  
devant l'a. 358 3. Mod2 *rip. l'intero periodo* ♦ armé] et appareilliez *agg.* 358  
4. tuit (se *agg.* C) furent mis en leur batailles] chascun se fut m. en son estat 358

65. 1. *No nuovo* § 358 ♦ tous les autres] t. ses gens 358; *om.* C ♦ armés] et montez  
*agg.* 358

chevalier estoit venu le soir devant a leur secours. <sup>2</sup>Et porce que nous ne savons pas qui estoit celui chevalier dont je parle qui portoit l'escu d'or, ne coment il avoit nom, vous le veuyl je ci deviser, porce que je ne vous ai ancores riens dit en cest mien livre – mais maintes foyes en ai parlé en mon livre del Brait et mains grans fais vous ai je contés – vous dirai je coment il a a nom. <sup>3</sup>Or sachiés qu'il avoit nom Guiron le Cortois et porce qu'il fut si longuement en prison et l'en cuidoit qu'il fust mors n'en estoit nul parlement. <sup>4</sup>Et porce que vous nen savés pas l'ochoison porquoy il fut enprisonés, je la vous diray et me destornerai ung petit de ma matiere, quar bien y saurai retourner quant temps et lieu en sera.

## II.

66. <sup>1</sup>[O]r dit li contes que li roys Uterpandragons tynt ja a une Pentecouste une court mounlt grant et mounlt pleniére, come celui qui estoit acoustumés de tenir court. <sup>2</sup>En cele court sans doute avoit mounlt grant chevalerie, quar mounlt y avoit de bons chevaliers. <sup>3</sup>Guiron vint adonc si celeement et si privement qu'il n'amena en sa compaignie fors ung escuier tant soulement qui li portoit son escu et son glaive, et por ce ne fut il pas coneus. <sup>4</sup>A cele court vint Guiron come chevalier novel, quar il portoit armes toutes blanches sans autre taint. <sup>5</sup>Ensi come il estoit assis aus tables et il eurent [entremés] atant si voit venir une damoisele messagiere en la compaignie de .ii. escuiers qui vint devant le roy Uterpandragon et le salua mounlt cortoisement et li dist si hautement que ele fut bien entendue de tous ceulx de leens:

leur secours] son s. C 358 2. nous ne savons] chascun (*om.* C) ne sçavoit 358 C ♦ dont je parle] *om.* 358 ♦ vous le veuyl je ci deviser ... cest mien livre – mais] mais pource que je ne vous en ay ancores riens dit en cestui l., m. 358; ne riens ne li en vouloit enquerir, pource qu'i n'i eust desplaisance, combien C (*su rasura*) ♦ Brait] Bruth 358 3. et l'en cuidoit] que on c. C 358 4. enprisonés] en prison C 358 ♦ destornerai] trestorneray C ♦ sera] et vous conteray comment il lui avint *agg.* C 358

66. 2. mounlt ... y avoit] *om.* C (*saut*) 3. coneus] a celle feste *agg.* 358 4. come] en guise de C 358 ♦ taint 358] *om.* Mod2; tainture C 5. il estoit] ilz estoient C ♦ \*entremés] eu tri mes *tutti i mss* ♦ si voit] es vous (va 358) leans C 358 ♦ de leens] qui l. estoient (assamblez, et n'y ot si sourd qu'i ne l'entendist bien *agg.* 358) *agg.* C 358



67. <sup>1</sup>«[R]oys, a toy m'envoy une damoisele, la dame del Chastel de l'Esgart, porce que ele scet bien que en ta court repairent tuit li bon chevalier del monde, et mande a tous les chevaliers qui seens sont que se il eust aucun qui se sentist tant preus et tant hardi qu'il osast emprendre sur lui une tel aventure come je diray, que adonc porroit il seurement dire que il seroit chevalier se il la pouoit a chief mener. <sup>2</sup>Et sache il bien que se il peut cele aventure mener a fin, il conquerra honeur et pris plus que en fait que il feist pieça. <sup>3</sup>Et neporquant, ele vous requiert que vous ne mandés nul que vous ne conoissés a estre preudome et chevalier esprové. – Damoisele, fait li roys, or nous dites l'aventure, et puis aurons conseil sur ce. – Sire, dist ele, volentiers. Or escoutés.

68. <sup>1</sup>«[S]ire, fait la damoisele, pres de la terre dou royaume de la Cité Vermeille a une petite yslle qui a a non l'Ysle Devee. <sup>2</sup>Ileuc a ung chastel grant et fort et planteif de toutes les choses qui sont necessaires a bon chastel, ce est de bois et de rivières et de beles praeries et de terre gaaignables, et estoit apelé le Neuf Chastel. <sup>3</sup>De celui chastel estoit seigneur ung mounlt bons chevaliers durement preus et hardis de grant maniere. Cil chevalier avoit nom Escanor li Bruns et si estoit parens du roy de la Cité Vermeille. <sup>4</sup>En cel yslle avoit ung jahant, le plus fort que l'on seust en nule terre, et si avoit celui jahant passé toutes nature de cele male lignee, quar il estoit courtois et debonaire et tant amoit le seigneur de celui chastel que ce estoit merveille. <sup>5</sup>Et estoit cele yslle plus redoutee tant seulement pour le corps de celui que nul n'osast venir por faire mal que il tantost ne meist a mort. <sup>6</sup>Et por ce fut apelee cele isle l'Ysle Devee, quar el estoit devee a tous ceulx qui grever la voloient.

67. 1. la dame] qui est d. C 358 ♦ mande] commande 358 ♦ la pouoit a chief mener (venir C)] Se il p. m. a fin et a oultrance 358 2. Et ... fin] une telle aventure 358 (*periodo fuso col precedente*) ♦ honeur] los 358 ♦ que en fait] qu'il ne fist en f. 358 3. requiert] mande 358 ♦ que (se C) vous ne ... preudome et (p. et om. C) chevalier] se il n'est ch. 358 ♦ escoutés] m'e. dont (et je vous en diray tout ce que je sçay sans riens celer *agg.* 358) C 358

68. 1. de la terre] om. C 358 2. ce est] soit 358 C ♦ apelé] le chastel *agg.* 358 C ♦ le Neuf Chastel] l'Eureux Ch. 358; le †Buives† Chastelz C 3. seigneur ung mounlt] riche et *agg.* C ♦ durement] om. 358 ♦ maniere] et vaillance *agg.* 358 ♦ parens] cousin C 358 4. fort que l'on seust] grant qu'i feust 358 ♦ celui jahant] c. grant 358 ♦ cele male] sa m. 358; toute m. C 5. corps de celui] c. d'un seul gaiant C 358 ♦ faire mal] f. guerre C 6. cele isle] om. 358 ♦ devee] a toutes gens *agg.* C ♦ grever la voloient] mal y v. faire (et aussi qui y contendoient faire empeschement *agg.* 358) C 358

69. <sup>1</sup>«[T]ant come celui jahant vesqui fut em pais cel isle. Celui jahant avoit deux fis qui ne furent mie de la bonté del pere, ains furent felons et cruel et retraistrent a la male lignee dont il furent estrais. Cil dui frere estoient trop fors estrangement et passerent leur pere de force. <sup>2</sup>Ung jour avint que il distrent a leur pere que il estoit failli de cuer, quant il, qui estoit si fort, souffroit que en cele yslle eust autre seigneur que lui, et li distrent qu'il voloient que il fust seigneur et que il tuast le seigneur del chastel. <sup>3</sup>Et il leur dist que il nen fist onques traïson, ne ores n'encommenceroit, et que en nule maniere ne se acorderoit a la mort de celui qu'i tant amoit. <sup>4</sup>Quant li dui frere oïrent ce, si en furent mounlt correciés, si distrent qu'il turoient premierement leur pere et puis le seigneur de l'ysle. Et ensi firent il, quar il les tuerent tous deux.

70. <sup>1</sup>«[L]e seigneur de l'ysle avoit une fille, la plus bele damoisele que l'en sache orendroit en nulle terre. <sup>2</sup>Li ungs des freres la vit une foys et tant l'ama qu'il dist bien a son frere que se il n'avoit cele damoisele, qu'il morroit; et la fist requerre, et ele dist bien que ele se lairroit ainçois morir et tuer que ele l'amast, porce que son pere li avoit tué. <sup>3</sup>Li dui freres en eurent si grant deuyl qu'il distrent qu'il ne fineroient jamais de lui guerreer jusques atant que il l'eussent prise et mise a honte. <sup>4</sup>Or est en tel maniere la chose qu'il tiennent toute la terre fors seulement le chastel ou la damoisele est, qui issir n'ose. <sup>5</sup>Mais il ont fait tel covenant a ma dame que se dedens ung mois ele ne peust trover ung chevalier qui la deffendist d'eulx, ele se rendra a eulx a faire toute leur volenté. <sup>6</sup>Et ele dit que se autrement nen puit estre, que ele se tura ainçois que il aient la seigneurie de lui. <sup>7</sup>Et por

69. 1. vesqui fut] tenue *agg.* 358 ♦ bonté] maniere C 358 ♦ retraistrent] retrayant 358; trairent C ♦ furent estrais] estoient venus 358; estoient attrait C 2. que il tuast] qu'ilz occiroient C 3. ne ores n'encommenceroit] *om.* 358 ♦ que en nule maniere] ja 358 ♦ la mort ... amoit] celui que tant a. de le occire 358 4. tous deux] par leur mauvaïse et perverse convoitise dont ilz estoient plains *agg.* 358

70. 1. fille] et estoit *agg.* 358; qui n'avoit que .xv. ans. La fille estoit *agg.* C ♦ terre] trouvé *agg.* C 2. Li ungs] Li (plus *agg.* 358) aïsnez C 358 ♦ morroit] de la grant angoisse qu'il souffroit pour la grande beaulté d'elle *agg.* 358 ♦ et la fist] et pourtant la f. 358 ♦ morir et] *om.* C 358 ♦ pere] charnel *agg.* 358 ♦ li avoit tué] lui avoient occis li dui freres (gayans *agg.* 358) *agg.* C 358 3. Li dui freres] Et C ♦ jamais] *om.* C 4. la chose] *om.* C 358 ♦ tiennent] tient C ♦ issir] issu C 5. covenant] emprinse 358 ♦ ung chevalier qui] tel ch. qu'i 358 ♦ deffendist] puit deffendre 358 6. Et ele] Mais e. C 358 ♦ aient la seigneurie de lui] en a. la s. 358

ceste chose te mande ele, roy Uterpandragon, et a ta court, por savoir se il auroit chevalier a ta court qui osast ceste aventure prendre sur soi por delivrer ma dame de cest fait et de ceste prison ou ele est».

71. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele eut finée sa rason, li roys comensa a regarder tous les chevaliers qui entor lui estoient, dont mounlt en y avoit qui estoient de grant renommee, et leur dist: «Seigneurs, a il nul de vous qui veuylle ceste besogne sur lui emprendre?». <sup>2</sup>Mais il n'i eut onques nul qui la vosist emprendre. <sup>3</sup>Et quant Guiron, qui estoit assis entre les chevaliers de bas affaire come celui qui ne voloit estre reconeus, vit que nulx ne se levoit ne que sur lui emprendre tel chose n'osoit, il se dressa en son estant et s'en vint devant le roy et dist oyant tous ceulx qui la estoient: <sup>4</sup>«Roys, quant je voy que tuit les bons chevaliers de vostre ostel se vont retrehant de emprendre ceste besoigne, ce ne say je pourquoy il le font. <sup>5</sup>Mais porce que je ne vodroye, quel que je soye, puisque je suis en ton ostel, que il te fust reprochié que damoisele qui aide te demandast s'en alast escondite, je emprendray ceste aventure sur moy et je ai esperance en Dieu que je l'acheverai bien, se aventure me veult aidier».

72. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron eut ensi parlé, chascun le comense a regarder, porce que il estoit si jeunes come celui qui n'avoit pas encores .xxvii. ans d'aage. <sup>2</sup>Si dient tuit que il a dites ces paroles par folie et non par sene, quant il voit que ceulx qui estoient renommés de haute proesce nen voloient emprendre ceste besoigne et il l'avoit emprise. <sup>3</sup>De ceste chose parlent tuit, grans et petis, et li atorment a grant folie. Et [cil], qui toutevoies estoit devant le roy, li demande l'aventure des deulx freres. <sup>4</sup>Li roys, qui a maraveille le regardoit por la grant beauté dont

7. te mande ele] m'a e. envoyé a toy 358; m'a e. mandee C ♦ roy Uterpandragon et (om. C) a ta court] om. 358 ♦ auroit] avoit 358 ♦ a ta court] om. C 358 ♦ de cest fait (affaire 358) et] om. C ♦ ele est] en tel dangier que plus n'en peut porter sans mort agg. 358

71. 1. li roys] li noble r. Uterpandragon 358 ♦ qui estoient] om. C 358 ♦ renommee] et de tres preux agg. 358 2. besogne] aventure C 358 ♦ sur lui] om. 358 2. 358 om. *l'intero periodo* 3. se levoit ... n'osoit] s'i vouloit mettre 358; s'en vouloit entremettre C ♦ oyant] devant C 358 4. vostre ostel] ta court 358 ♦ ceste besoigne] cestui fait 358 ♦ il le font C 358] il f. Mod2 5. il te fust reprochié] ce f. r. 358 ♦ emprendray] ceste besoigne et agg. C 358

72. 1. .xxvii.] trente 358 2. voit Mod2] voient C 358 ♦ proesce] chevalerie 358 ♦ l'avoit (avoit Mod2) emprise] la veult emprandre C 358 3. \*cil] ceulx Mod2; lui 358; cilz C ♦ qui toutevoies] t. qui tousjours 358 ♦ estoit] estoient Mod2

il estoit garnis – quar, a la verité dire il estoit le plus biau chevalier que l'on peust trover nule par en celui temps et le mieulx fornīs et le mieulx taillés de tous membres – lors li demanda qui il estoit, et il li dist: <sup>5</sup>«Sire, je suis uns chevaliers, se poués veoir, qui volentiers acresseroie mon honeur et mon pris se je onques pouoye, ne autre chose vous nen poués ores savoir a ceste foys. Si vous pri que vous me otroyés ce don». Et li roys li otroya a mounlt grant poyne.

<sup>6</sup>Quan Guiron eut l'otroy du roy, il se torna vers la damoisele et li dist: «Damoisele, pensés huimés de chevauchier et chevauchiés hardiement, que je voldroye ja estre venus la ou la bataille doit estre». Que vous diroye je? <sup>7</sup>Atant se mistrent a la voye entre lui et la damoisele a tel compaignie come il avoient et errerent tant qu'il vindrent aucuns pres de l'Isle Devee. La damoisele bien savoit toute la contree et mounlt estoit amee des gens du païs, qui mounlt heoient les .ii. freres. <sup>8</sup>Quant ceulx du païs oïrent que la damoisele amenoit ung chevalier por combatre encontre les deulx freres, il firent tant qu'il le mistrent dedens le chastel ainçois que les .ii. freres le seussent.

73. <sup>1</sup>[L]a damoisele du chastel, sitoust come ele seut que sa damoisele amenoit ung chevalier et qu'il estoit ja el chastel, ele ala encontre lui et le ressent a mounlt bele chiere et li dist que bien fust il venus. <sup>2</sup>Et quant il fut descendus, ele le prist par la main et l'enmena el palais, qui mounlt estoit biaux, et le fit desarmer. Et quant il fut desarmé et il eut lavé son vis et son col, qui tout estoit noircis des armes porter, si se seent sur l'erbe vert. <sup>3</sup>Et ele le comensa a regarder a merveilles de la grant beauté que ele veoit en lui et dist bien a soi meismes que se il

4. garnis] *om.* C ♦ nule par] *om.* C 358 ♦ fornīs] formez C ♦ lors C 358] li roys Mod2 ♦ qui C 358] dont Mod2 ♦ et il li dist C 358] *om.* Mod2 5. se poués veoir] (ainsi *agg.* 358) comme v. p. v. C 358 ♦ mon honeur] son h. 358 ♦ mon pris] son p. 358; los et C ♦ se je onques pouoye] s'il pouoit 358; *om.* C ♦ ores ... foys] orendroit sçavoir 358 ♦ poyne] et tres envis, car il lui sembloit trop jenne pour entreprendre ceste bataille *agg.* 358 6. *Nuovo* § C 358 ♦ huimés] or C 358 ♦ et chevauchiés (chevauchier Mod2)] *om.* 358 C ♦ hardiement, que] je vous di certainement que *agg.* 358 ♦ venus] *om.* C 358 7. errerent C 358] erreret Mod2 ♦ vindrent] vindres Mod2 ♦ aucuns pres de] p. de. 358; en C ♦ \*damoisele bien] d. qui b. *tutti i mss* ♦ \*et mounlt] et qui m. *tutti i mss* 8. que la damoisele] qu'elle C 358 ♦ encontre les] aus C 358 ♦ le mistrent] les m. C ♦ seussent] car chascun les doubtoit moult a couroucier *agg.* 358

73. 1. et qu'il estoit] le quel e. 358 2. Et quant... estoit biaux] *om.* 358; et le fist descendre C 3. a merveilles] et se commence a merveillier (de lui *agg.* 358) *agg.* C 358 ♦ que ele veoit en lui] qu'il a 358

avoit en lui tant de bonté come il avoit de biauté, se seroit le meilleur chevalier del monde, quar de beauté n'a il nul parail el monde.

74. <sup>1</sup>[G]uiron, qui regarde la damoisele, dist bien a soy meismes que ceste est bien la plus bele damoisele que il onques mais veist, a son escient. <sup>2</sup>Si li chiet maintenant el cuer, et dit bien a soi meismes que se il puist tant faire qu'il eust l'amor de cele damoisele, il seroit de bone eure nés. <sup>3</sup>Assés parlerent ensemble celui soir et, quant il fut eure de soupper, si mangierent ensemble entre Guiron et la damoisele. <sup>4</sup>Et sachiés qu'il fut mounlt bien servis et honorés de tous ceulx de leens, mais tant entendoit Guiron a la damoisele que petit manja a cele foys.

75. <sup>1</sup>[A]prés souper dist Guiron a la damoisele: «Damoisele, je suis ici venus por une vostre besoigne que vous avés a faire. Je vous di que je suis appareillés de faire la bataille a demain sans faille et sans nule demoree. Mandés a vous henemis qu'il soyent appareillés ici, devant cel chastel. – <sup>2</sup>Ha! sire, dist la damoisele, pour Dieu merci, vous estes travaillés de la voyes, si vous poués reposer quatre jours ou cinque, se il vous plaist». <sup>3</sup>Et il dist qu'il n'en feroit riens ne qu'il n'atendrait fors que a l'endemain, quar mounlt a ailleurs a faire.

76. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele entendit la volenté de Guiron, ele manda aus deux freres que ele voloit la bataille a l'endemain sans nul delayement, quar ele a son chevalier tout apresté de faire la bataille, et soyent a l'endemain pres du chastel. <sup>2</sup>Quant li dui freres oÿrent ceste novele, il en sont tant lié come il peurent plus estre de nule

el monde] en tout le m. si grant qu'il se comprennent 358; *om.* C

74. 1. regarde la damoisele] la r. C 358 ♦ dist bien C 358] redit Mod2 ♦ que il onques mais veist] du monde C 358 2. Si ... cuer] Si fut son c. tout espris de son amour 358 ♦ a soi meismes] a par soy 358 3. et (*np.* Mod2), quant il C Mod2] et q. ce vint qu'il 358 4. qu'il] que Guiron 358 ♦ Guiron] *om.* C 358 ♦ a la damoisele] a regarder la beauté de la d. *agg.* C 358 ♦ foys] car il avoit tous-jours l'ueil a elle *agg.* 358

75. 1. Damoisele] *om.* C 358 ♦ sans faille et] Et pour ce 358 ♦ qu'il soyent] demain *agg.* C 358 2. la voyes] cheminer 358 ♦ poués reposer] fault r. 358 ♦ se il vous plaist] car bon mestier en avez 358 3. dist] respondi 358 ♦ a ailleurs] ay a. autres choses C; a aultres choses 358 ♦ faire] pourquoy il le couvient des-peschier ou s'en aller sans riens f. *agg.* 358

76. 1. manda] maintenant *agg.* C; tout incontinent *agg.* 358 ♦ ele a son chevalier] son ch. est 358 ♦ apresté] prest C 358 ♦ pres du] devant le C 358 ♦ chastel] tous pretz *agg.* 358 2. dui freres] jaient C 358 ♦ oÿrent] sceurent 358 ♦ il en sont tant lié] de tout ce s. ilz moult l. C 358 ♦ come il peurent ... leur peust] *om.* C 358

chose qui avenir leur peust et distrent qu'il seroient l'endemain devant le chastel. <sup>3</sup>Cele nuyt fut Guiron servis et honorés de tous et de toutes celes qui el chastel estoient. <sup>4</sup>Après soupper, quant il fut heure de couchier, Guiron ala couchier en une chambre de liens en ung mounlt riche lit, et la damoisele meismes fut devant lui tant qu'il fut endormis.

<sup>5</sup>Et quant el vit qu'il dormoit, ele s'em parti et ala couchier en une autre chambre. <sup>6</sup>Mais ele dormi mounlt petit la nuit, quar mounlt estoit a malaise et a grant paour de son affaire por la grant force que ele savoit aus .ii. jahans. <sup>7</sup>Mais sur ce se confortoit en la grant seurtance que ele avoit en Guiron, quar tant l'avoit veu de belle forme et bien taillié de tous membres que ele dist bien a soi meismes que se il a tant en lui de proesce come il a de biauté, ja les .ii. jahans n'auront duree encontre luy. <sup>8</sup>Et la se reconfortoit et en ce que la damoisele li eut conté coment il avoit prinse la besoigne si hardiemant en la cort du roy Uterpandragon, la ou nul de tous les chevaliers qui la estoient ne l'oserent emprendre.

77. <sup>1</sup>[A] l'endemain, sitoust come le jours apparut, Guiron se leva et se vesti et apparailla au mieulx qu'il peut, et puis ala oïr messe en une chapele de leens. La damoysele li fist compaignie et .x. chevaliers qui la estoient. <sup>2</sup>Quant la messe fut chantee, il s'en retornerent au maistre palais. Et maintenant demanda Guiron ses armes, et la damoisele meismes li aporta et li aida a armer fors del heaume tant seulement.

et distrent qu'il] et d. (*om.* C) qu'il ne demandent aultre chose et (*dient agg.* C) que 358 C ♦ chastel] sans point de faulte pour livrer la bataille au bon chevalier de la damoiselle *agg.* 358 3. *Nuovo* § C 358 ♦ celes ... estoient] *om.* C; moult honnourablement *agg.* 358 4. soupper, quant] s. et q. 358 ♦ en une chambre de liens] en une bele ch. C 358 ♦ en ung mounlt riche lit] et m. r., et y avoit ung tres bon l. et noblement paré 358 5. 358 C *riscrivono l'intero periodo, fuso col precedente:* et (s'em parti et *agg.* C) puis s'en alla couchier en sa chambre 358 C 6. Mais] Et C 358 ♦ son affaire] cestui a. 358 ♦ aus .ii. jahans] que les deux gayans avoient 358 7. sur ce se confortoit en la grant seurtance que ele avoit] sur ce la reconfortoit moult la g. seurté qu'elle a. veue C 358 ♦ les .ii.] le .ii. Mod2 ♦ n'auront duree encontre lui] n'a. d. C; n'y a. ja d. 358 8. Et la se reconfortoit et en ce que] Et auques (avec 358) la r. ce q. C 358 ♦ damoisele] femme 358 ♦ conté coment C 358] c. et c. Mod2 ♦ nul de tous les] bons *agg.* 358; aultres *agg.* C ♦ emprendre] et n'y avoit si hardi ne si preux qu'i ne redoubtast le fait *agg.* 358

77. 1. et apparailla au mieulx qu'il peut] moult hastivement 358 ♦ messe] par moult grant devotion *agg.* 358 2. maistre] *om.* C 358 ♦ et la damoisele ... aporta] et on les (lui *agg.* C) a., et la d. m. C 358 ♦ fors ... seulement] *om.* C 358

<sup>3</sup>Et quant il fut armés de toutes armes fors de heaume, la damoisele le fist ung petit mangier por estre plus a aise, et puis li lace ele meismes le heyaume et li ceinst l'espee et puis li dist: <sup>4</sup>«Beaus doulx amis, je vous comant au verai corps de Yhesu Crist qu'i vous gart vostre corps de mort et de mahain en cestui jour de hui et vous doint force et pouoir contre les .ii. jahans. – Ma doulce amie, dist Guiron, n'aiés paour, mais soiés toute asseuree».

78. <sup>1</sup>[A]tant descendit del palais et monta sur son cheval et mist son escu a son col. Si prist ung glaive court et gros au fer tranchant et se mist a la voye vers la porte del chastel, qui tousjours estoit clouse, et li fist ouvrir. <sup>2</sup>Et quant il fut hors de la porte, la damoisele li cria: «Biaus doulx amis, soveigne vous de moy!». Et maintenant furent les portes reclouses. <sup>3</sup>Et monterent tuit aus creniaus del chastel et des murs pour veoir la bataille, et mounlt prient a Nostre Seigneur qu'i leur gardast leur chevalier, et sur tous en prioit la damoisele. <sup>4</sup>Et sachiés qu'il ne savoient pas coment il avoit nom, quar s'i le seussent, il fussent asseur, quar tant estoit plains de haute chevalerie que par toutes les contrees ou les chevaliers errans reparoient coroit la renommee, et bien disoient tuit cieulx qui le coneissient qu'il estoit li nompers chevalier del monde.

79. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron fut issus del chastel, armés au mieulx qu'il peut, et il fut au plain venus, il trova les .ii. jahans tous armés bien et richement et montés a leur volenté. <sup>2</sup>Et tout maintenant qu'il s'entre-virent, il ne firent autre parlement, ains lassierent corre ambedeulx ensemble encontre Guiron au ferir des esperons. Et Guiron, qui riens ne doute, laisse corre le cheval et leur vient bruiant come foudre. <sup>3</sup>Et

3. heaume] tant seulement *agg.* C 358 (*ricupera l'omissione precedente*) 4. de hui] *om.* 358 ♦ soiés] soier *Mod2* ♦ asseuree] car je ne doubte pas leur meslee ne toute leur puissance ung noiret *agg.* 358

78. 1. fer tranchant] et agu *agg.* C 358 2. Et quant] ce vint qu'il *agg.* 358 ♦ maintenant] tout incontinent qu'il fut hors issus 358 ♦ furent] fures *Mod2* 3. Et] puis moult erramment *agg.* 358 ♦ tuit] ceulz de layens *agg.* 358; et toutes *agg.* C ♦ des murs] de m. *Mod2* ♦ del chastel et] *om.* C 358 ♦ veoir C 358] veor *Mod2* ♦ prient] priant C ♦ Seigneur] Jhesu-Crist *agg.* 358 4. haute chevalerie] toutes chevaleries 358 ♦ contrees] terres C 358 ♦ coroit] estoit 358 ♦ renommee] de lui (si tres grande et si exaulchie que tous ceulz qui en oyoient parler s'en esmerveilloient moult comment ung seul chevalier errant pouoit avoir en lui tant de proesse et vaillance *agg.* 358) *agg.* C 358 ♦ nompers chevalier] des aultres *agg.* 358

79. 1. les .ii.] le .ii. *Mod2* ♦ bien et richement] b. r. C 358 ♦ a leur volenté] *om.* C 2. riens ne doute] de grant force estoit C 358 ♦ leur vient] encontre *agg.* C

quant ce vint au joindre, l'un des .ii. jahans, qui ne vint pas si droit come il vosist, quar son cheval le surporta, s'en passa outre bruiant come foudre, si que onques ne toucha Guiron; et l'autre, qui li venoit droitement, feri si durement Guiron sur son escu qu'il brisa son glaive, mais nul mal ne li fist.

<sup>4</sup>Et Guiron, qui mieulx feroit de glaive et plus roidement que nul autre chevalier qui en celui temps fust, feri celui qu'il encontra si rodement que li escus ne le hauberjons nel garenti qu'il ne li meist la lance parmi le corps d'outre en outre, puis l'empaint bien et le porte a terre. <sup>5</sup>Et au cheoir qu'il fist, il geta ung cri mounlt doloireus, si haut que ses freres l'oÿ bien: «Haylas! mors sui!». <sup>6</sup>Guiron retraist a lui son glaive, qui encores estoit tous entiers, et s'en passa outre por parfaire son poindre. Et quant il se regarda, il vit que li jahans li venoit tant come le cheval le pouoit porter et li crioit tant come il pouoit: <sup>7</sup>«Certes, vassaus, vous estes mors! Mal m'avés tué mon frere. — Certes, dist Guiron, tu menasseras tant come tu vodras, mais tel cuide doner la mort a autrui que la soe mort li est mounlt pres, et ce dis je por toy».

80. <sup>1</sup>[A]tant laisse Guiron aler le cheval au ferir des esperons. Ensi s'entrevindrent entre eulx deux, l'un encontre l'autre. Moulto estoient fort ambedui et orgueilleurs, et se heoient l'un l'autre mortelment. <sup>2</sup>Si s'entrefierent sur les escus si durement que por escu ne por hauberjon ne romaint qu'il ne meissent les fers de glaives aus chers nues et, se les glaives nen fussient brisés, tués s'entrefussent ambedui. <sup>3</sup>Après le

3. joindre] des glaives *agg.* 358 ♦ des .ii.] de .ii. Mod2 ♦ le surporta] l'emporta 358 ♦ durement] fort C; *om.* 358 ♦ sur son escu] *om.* C 358 ♦ nul mal] n. autre m. 358 ♦ li fist] f. a Guiron C 358 4. Guiron] cil C 358 ♦ et plus roidement] *om.* C 358 ♦ nul autre] *om.* C 358 ♦ rodement] durement 358 ♦ la lance] le glaive C 358 ♦ l'empaint bien] l'e. moult fort 358 5. ung cri mounlt doloireus, si haut] u. c. m. d. C si; u. si g. c. et si tres d. si 358 ♦ l'oÿ bien] et dist (en celle maniere *agg.* 358) *agg.* C 358 ♦ mors sui] sans nesun respit *agg.* 358 6. entiers, et] puis *agg.* 358 ♦ parfaire] furnir 358 ♦ se regarda] r. devant lui 358 ♦ li venoit] qui v. 358; sus *agg.* C ♦ le cheval ... porter] il pouoit du ch. traire 358 ♦ tant come il pouoit] a haulte voix 358 7. mors] venus a vostre fin 358 ♦ Mal] pour vous, quant vous *agg.* 358 ♦ menasseras] me m. (menaces C) 358 C ♦ tu vodras] il te plaît C ♦ la soe mort] la s. 358 ♦ por toy] car tu y morras incontinent moult angoisseusement *agg.* 358

80. 1. Ensi ... l'autre] Ilz s'entrefierent l'ung l'a. 358 ♦ se heoient] si haoit C 1-2. mortelment. Si] a mort. Telement C 2. si durement] *om.* C ♦ qu'il ne meissent ... se les glaives] que les fers des glaives ne feussent brisie 358 (*forse riscrittura in corrispondenza di un salto glaive-glaive nel suo modello?*) ♦ tués] tuer Mod2 ♦ ambedui] *om.* C 358



frousseys des lances, il s'entrehurtent des cors et des escus si durement que, tout fussent il de trop grant force, si s'entreportèrent il des chevaus a terre, les chevaus sur les corps, tieulx atornés qu'il ne remuent ne piés ne mains, ains gisoient ileuc aussi come s'il fussent mors. <sup>4</sup>Quant il eurent geu si longuement que ceulx qui aus murs del chastel estoient cuidoiēt vraiment qu'il fussent mors ambedui et disoient que onques mais n'avoient veu une si fort joustet et, se leur chevalier estoit mort, ce seroit trop grant damage, quar mounlt estoit bon chevalier et beau. <sup>5</sup>La damoisele del chastel faisoit trop merveleus deuyl et disoit que jamais joie n'auroit se son chevalier, qui estoit le plus beaus chevalier qui fust en tout le monde et le meilleur, *si comme elle cuidoit – et tant en avoit elle ja veu –, s'il estoit mort.*

81. <sup>1</sup>[L]a ou la damoisele del chastel demenoit son deuyl, atant estes vous que Guiron se leva tout premiers et s'assist tout premiere-ment en son seant, si estordi qu'il li estoit avis que la terre tremblast. <sup>2</sup>Autresi fist li jahans, et se sistrent en tel maniere tant que il retournerent en leur force. Adonc se leva Guiron en son estant et le jahant aussi, et mistrent les mains aus espees et corurent sus li uns a l'autre mounlt irieement. <sup>3</sup>Guiron, qui mieulx feroit d'espee que nus autres chevaliers, feri le jahant si durement sur le heyaume qu'il le fist tout embronchier, vosist ou non. <sup>4</sup>Mais li jahant, qui bien savoit qu'il

3. frousseys] hurters C ♦ lances] glaives C 358 ♦ des cors et des (de Mod2) escus] *om.* C ♦ durement] efforceement de toute leur force C ♦ fussent il de] froisserent et 358 ♦ des chevaus] *om.* C 358 ♦ atornés] atorner Mod2 ♦ remuent] mouvoient 358 4. Quant ... geu (illec *agg.* C) ... mors] *om.* 358 (*saut*) ♦ ambedui] *om.* C 358 ♦ disoient] ceulz qui la estoient *agg.* 358 ♦ fort] ne si pesant *agg.* 358 ♦ joustet] que ceste ne feust encore greigneur *agg.* C 5. merveleus] grant C 358 ♦ son chevalier] cil C 358 ♦ qui fust en tout le monde] du m. C 358 ♦ si comme ... s'il (*om.* 358) estoit C 358] et cuidoit bien qu'il fust Mod2 ♦ mort] m. (*om.* C) pour luy (dont elle estoit trop doulente en son cuer et plus qu'elle ne moustroit le semblant *agg.* 358) C 358

81. 1. La ou] A ceste heure 358 ♦ atant estes vous que] *om.* 358; en telle maniere comme je vous conte et vous di que C ♦ tout premiers] *om.* 358 ♦ tout premiere-ment] *om.* C 358 ♦ en son seant] et en s. s. 358 ♦ si estordi qu'il li estoit avis que la terre tremblast] lui sembloit que la te. tr., ainsi e. il e. 358 2. Autresi C 358] Autre Mod2 ♦ fist ... se sistrent] s'assist le geant 358 ♦ maniere] touz deux *agg.* C ♦ retournerent en leur force] eussent recouvré f. 358 ♦ espees et] puis *agg.* 358 ♦ a l'autre] moult vistement et *agg.* 358 3. nus autres chevaliers] n. ch. que on sceust a celui temps C; n. ch. qui feust adonques vivant 358 ♦ durement] doucement 358 ♦ sur le heyaume] *om.* C 358 4. savoit] veoit C 358

n'avoit pas afaire a enfent et se voit seul a seul avec lui, et que son frere li avoit tué, s'esfora come celui qui n'estoit pas asseur et dona a Guiron ung si grant coulp qu'il li abati ung chandel de son escu.

82. <sup>1</sup>[A]donc comensa la bataille, si dure et si cruel que je ne cuit que a celui temps en el royaume de Longres eust une plus cruel bataille de .ii. chevaliers, quar se li uns feroit bien, et l'autre mieulx; il s'entredonoient les coulpz si grans et si pesans que ce estoit merveilles coment il les pouoient soustenir. <sup>2</sup>Il s'entretrenchoient les escus et par dessus et par dessous, et tieulx les atornerent en petit d'eure que petit leur faisoient de deffense. <sup>3</sup>Il desmaillerent les hauberjons aux espees trenchant et dures dessus les espaules et sus les hanches et en tous les lieux ou les espees avoient. <sup>4</sup>Et leur heyaumes estoient si depecié que poi leur valoient. Que vous yroye je contant? <sup>5</sup>Il s'entreapparailerent si malement ains que li premiers assaus remansist, si come leur armes estoient mal mises et empirees, que se il fussent d'aussi grant force come il estoient au comencement, toust se peussent metre a mort; <sup>6</sup>mais il estoient tant ataint et tant avoient perdu du sanc que a poines pouoient tenir leur espees, come ceulx qui tant avoient plaies grant et petites qu'il n'avoit .ii. si bons chevaliers el monde que mors n'en fussent. <sup>7</sup>Mais les grans cuers que il avoient les soustenoient.

83. <sup>1</sup>[T]ant soustindrent le premier assaut que a force leurs convint reposer. Adonc se retraistrent ung petit arieres por leur alaine re-

lui, et que] luy (celui 358) qui C 358 ♦ chandel] grant quartier 358 C ♦ escu] dont Guiron fut durement courouchiez *agg.* 358

82. 1. a celui temps] onques C 358 ♦ bataille] *om.* 358; ne si felonneuse C ♦ et l'autre mieulx] aussi faisoit l'a. 358 ♦ et si pesans] *om.* 358 ♦ il les pouoient] il se p. 358 ♦ soustenir] ne porter *agg.* C 2. les escus] le e. Mod2 ♦ leur faisoient] y avoit 358 ♦ deffense] ne de aide *agg.* C 3. trenchant (trenchent Mod2) et] *om.* C ♦ dessus ... sus (dessoubz C) les hanches] *om.* 358 ♦ avoient] ataignoient 358 4. yroye je contant] pour le present disant 358; tant recontant C 5. s'entreapparailerent] s'entrebatent 358; s'entrecombatoient C ♦ si malement] longuement C ♦ remansist] cessast 358 ♦ si come ... empirees] et si estoient leurs armures si e. 358; et si estoient si mauvaises et si e. leur armes C ♦ toust] *om.* 358; tantost C ♦ peussent metre] s'entreteussent mis C 358 6. il estoient tant ataint et] *om.* 358 ♦ sanc] de leur corps *agg.* 358 ♦ et petites] que je croy fermement *agg.* 358 ♦ n'avoit] n'estoit 358 ♦ el monde] *om.* 358; se croy C ♦ n'en fussent] s'ilz eussent aussi longuement combatu *agg.* 358 7. les] leurs C 358 ♦ soustenoient C] soustenoit Mod2; en estat cruel, et cuidoient tousjours que l'ung ou l'autre se rendist *agg.* 358

83. 1. le premier] celui C 358 ♦ a force] par raison 358 ♦ retraistrent] tirent 358

prendre. <sup>2</sup>Et quant il furent ung petit repousé sans mot dire l'un a l'autre – chascun tenoit s'espee en sa main, ensanglantee du sanc de son compaignon – Guiron, qui regarde l'espee du jahant qui estoit tinte et vermeille de son sanc, fut tant durement correciés et iriés que onques mais n'avoit esté tant dolens, et dist bien a soi mesmes que onques n'avoit trouvé qui a tel point l'eust mené come celui l'avoit mené. <sup>3</sup>Si eut trop grant honte, porce que il li estoit avvenu devant cele qu'il amoit si durement come il plus pouoit.

<sup>4</sup>Et lors li sovint de la derreniere parole que ele li avoit dit: «Biaus dous amis, soveigne vous de moi!». <sup>5</sup>Si dit bien a soi meismes que se il ne se revenge orendroit, que jamais n'aura joie ne honeur, ne ne sera tenu por chevalier. <sup>6</sup>Lors se prist cuers en soi et prist tant d'escu come il avoit, l'espee haut levee encontrement, et laisse corre au gihant, qui tous estornés estoit et tant estoit lassés que il ne pouoit en avant, <sup>7</sup>et le feri si grant coup come il pouoit amener de haut a la force des bras que il avoit sur le heyaume qu'il li trencha le heaume et la coiffe de fer et le fendit jusques aus dens. Il estort son coup, si l'abat mort.

84. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele vit que son chevalier estoit ensi delivré de deux gihans, ele eut si grant joie que ele s'icria: «Or tost, alés a lui, por Dieu, amenés le moy!». <sup>2</sup>Et quant ele eut ce dit, ele meismes se mist en la voye corant en la maistre eglise du chastel por rendre graces a Nostre Seigneur de la grant grace qu'il li avoit faite. <sup>3</sup>Et les

2. l'un a l'autre] recoururent sus moult freschement, et *agg.* 358; que *agg.* C ♦ tinte et] toute 358 ♦ tant durement] si 358 ♦ et iriés] *om.* 358 ♦ n'avoit trouvé] chevalier *agg.* C 358 ♦ a tel point l'eust mené] a ce le menast C 358 3. honte] dueil 358 ♦ il li estoit avvenu] c'estoit 358 ♦ si durement] ja (tant C) de si grant amour C 358 ♦ come il plus pouoit] que pl. n'en po. 358; *om.* C 4. lors] *om.* C 358 ♦ parole] pole C ♦ avoit dit] quant elle dist *agg.* C 358 5. Si dit] Lors d. C 358 ♦ orendroit, que] *om.* C 358 ♦ joie ne] *om.* 358 ♦ ne ne ... chevalier] *om.* 358 6. et prist ... encontrement] gette tant pou d'escu (g. tout ce qu'il avoit mais de son e. 358) a terre et (puis *agg.* 358) print l'espee aus deus mains C 358 ♦ laisse corre] court sus C 358 ♦ tous estornés estoit et] *om.* 358; tel estoit atournez et C 7. amener] apporter 358 ♦ que il avoit] moult lassez *agg.* 358 ♦ sur le heyaume] tant roidement 358 ♦ trencha] taille C 358 ♦ Il ... mort] tellement qu'il l'abati m. en la champaigne, dont la belle damoiselle et ceulz du chastel furent moult joyeux 358

84. 1. damoisele] du chastel *agg.* C 358 ♦ s'icria] moult haultement et dist en ceste maniere *agg.* 358 ♦ alés] *om.* C 358 2. Nostre Seigneur] Jhesu Crist 358 ♦ grace] honneur (et amour *agg.* 358) C 358

chevaliers du chastel firent les portes ovrir et s'en alerent hors encontre Guiron et le troverent a tel atourné come celui qui tant avoit perdu del sanc que après le coup qu'il avoit fait li covint cheoir en terre, et se gisoit aussi come s'il fust mort. <sup>4</sup>Les chevaliers le prissent et le porterent sur son escu au chastel et le porterent en el maistre palais.

85. <sup>1</sup>[S]itost come la damoisele del chastel oÿt que le chevalier estoit en son palays, ele se parti de l'eglise et s'en vint au plus hastivement que ele peut. Et quant ele le vit ensi ataint que a poines pouoit il parler, ele eut si grant deuil que ele chei pasmee. <sup>2</sup>Et quant ele revint de pasmoison, ele dist: «Ha! Dieus, coment je fui de mal heure nee, quant le meilleur des chevaliers del monde est mort por moy!». <sup>3</sup>Et quant Guiron entendit le deuil que la damoisele faisoit por luy, il se resvigora et dist a ceulx qui entour luy estoient: «Dites moy, qui est cele dame qui fait si grant deuil? – <sup>4</sup>Sire, distrent il, ce est la damoisele de cestui chastel qui est si dolente por vous qu'ele dit bien que, se vous morés, que ele se tura. – Hé! seigneurs, dist il, faites la moi venir, si la veray». <sup>5</sup>Et li chevaliers vindrent a ly et li distrent: «Damoisele, le chevaliers navré vous demande que vous veigné a luy. – Seigneurs, dist ele, volentiers».

86. <sup>1</sup>[A]tant estes vous la damoisele qui vint devant Guiron et li demande: «Sire, coment vous est il? – <sup>2</sup>Damoisele, fait il, bien, selonc l'aventure: sachiés vraiment que mounlt sui navrés durement. Onques mais en lieu ou je venisse ne trovai home de la force de cestui, ne qui tant me peust grever come cestui m'a grevé. Si ai munlt perdu de mon sanc. – <sup>3</sup>Et coment sentés vous vostre cuer? fait la damoisele.

3. alerent] yssirent C 358 4. et le porterent en el (jusques C)] jusques au 358 ♦ palais] et illecques le laisserent tant et si longuement que tous ceulz du chastel le veirent *agg.* 358

85. 1. del chastel] *om.* C 358 ♦ hastivement] tost C 358 ♦ ataint] et blechié *agg.* 358 ♦ pasmee] a terre *agg.* 358 2. Ha! Dieus] Ha! tres doulz D. 358 ♦ de mal heure nee] maleuree C 358 ♦ chevaliers] et le plus preux *agg.* 358 ♦ del monde] de tout le m. 358 3. faisoit] menoit 358 ♦ resvigora] signa 358 ♦ deuil] pour moy *agg.* 358 5. volentiers] yray visiter les playes du vaillant chevalier *agg.* 358

86. 1. estes vous] s'en vint 358 (*rip. forse già presente nel modello comune a 358 e C, vista la lezione seguente*) ♦ qui vint] venir C ♦ vous est il] v. sentez vous C 358 2. fait il C 358] *om.* Mod2 ♦ bien] Dieu merci *agg.* C 358 ♦ vraiment] *om.* 358 ♦ venisse] feusse 358 ♦ la force de cestui] sa f. 358 ♦ come cestui m'a grevé] *om.* C 358 ♦ sanc] de mon corps *agg.* 358

Cuidiés vous que vous puissiés garir? – Damoisele, dist il, oïl bien, se je eusse aide prochainement; or me faites querre ung mire».

<sup>4</sup>Laiens avoit ung chevalier qui mounlt savoit de medigerie et de playes. Maintenant le fist l'en venir, et la damoisele si li dist: <sup>5</sup>«Biaus dous sires, je vous pri sur tous les servises que je vous poroye faire que vous vous prenés garde de cestui chevalier. Et sachés que ce vous le poueés garir, je vous ferai riche a tousjours, vous et vous hoirs. – <sup>6</sup>Dame, dist le chevalier, vous estes ma dame, or sachés que je en ferai tout mon pouoir». <sup>7</sup>Atant s'en vint a Guiron et li regarda ses playes, grans et petites, et les apparailla au mieulx et au plus bel que il onques peut, puis dist a la damoisele: «Damoisele, or sachiés certainement que il est mounlt navrés durement, le chevaliers a playes mounlt parfondes et mounlt perilleuses. <sup>8</sup>Mais je ai esperance en Nostre Seigneur que je le vous randrai tout sain et haitié, combien qu'il demeure. Mais bien sachiés que il a esté bien en peril de mort et mounlt a perdu du sanc».

87. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele oït ceste novele, ele fist prendre Guiron et le fist porter en sa chambre meismes, et le fist ileuc couchier si noblement come il convenoit a tel chevalier come il estoit, et comanda qu'il fust servis del tout a sa volenté – cele meismes le servoit de jour et de nuit. <sup>2</sup>Quant Guiron fut couchiés, la feste commensa par le chastelet et la joie, si grant et si merveillouse que l'en n'i oïst pas Dieu tonant.

3. bien ... aide] se Dieu plaist 358 4. savoit C 358] savoir Mod2 ♦ medigerie] medecine 358; megerie C ♦ et de playes] pour guerir p. 358; guerir *agg.* C ♦ Maintenant ... damoisele] Et m. le fait venir la d. C; pourquoi la d. le fist venir incontinent 358 5. *Nuovo* § C 358 ♦ sires] amis 358 ♦ que je vous poroye faire] que vous me voulez f. ne feistes oncques pour damoiselle 358; *om.* C ♦ riche ... hoirs] le plus r. home de vostre lignage, et après vostre mort en seront riche tuit vostre h. C 358 6. je en ferai tout mon pouoir] je suis appareillié de faire vostre commendement C 358 7. ses (se Mod2) playes, grans et petites] ses p. tantes p. que g. moult bien C ♦ et les apparailla ... peut] et les remist a point au mieulx qu'il p. 358; Et quant il les ot visitees et appareilliez au mielx qu'ilz p. C ♦ puis (puist Mod2; si C) ... damoisele] Et quant il a ce fait, il vient a la d. et lui dist 358 ♦ certainement] *om.* C 358 ♦ il est mounlt navrés ... perilleuses] ce chevalier est durement n. 358; m. est n. durement le chevalier, et m. a plaies p. C 8. demeure] longuement *agg.* 358 ♦ sachiés] hardiement *agg.* C ♦ peril de mort] moult grant dangier et p. de m. 358 ♦ et mounlt a perdu du sanc] et ne sçay comment il a vescu et souffert tant d'angoisse 358; *om.* C

87. 1. et le fist porter] et p. C 358 ♦ meismes (*om.* C), et] puis *agg.* 358 ♦ ileuc] *om.* 358 ♦ couchier] si richement et *agg.* C 358 ♦ come il estoit] *om.* 358 2. couchiés] couchier Mod2 ♦ et la joie, si grant et (si g. et *om.* C) ... tonant] *om.* 358

<sup>3</sup>Et sachiés que mounlt eust esté la joie plus grant ce nen fust la grant doulour de Guiron, mais la grant destresce qu'il savoient que Guiron souffroit les destorboit a faire si grant joie come il deussient por si bele aventure come il leur estoit avenue. <sup>4</sup>Que vous diroye je? Tant firent grant feste comme il peurent, et tous ceulx de la contree en eurent mounlt grant joie quant il oïrent la novele que li dui jahant estoient mort. <sup>5</sup>Si s'en vindrent tuit au chastel ou leur dame estoit et li crierent merci que ele leur perdonast son mautalent, et ce qu'il estoient tornés aus jahans, il firent par force et encontre leur volenté; et ele leur pardona volentiers.

88. <sup>1</sup>[M]ounlt faisoient grant feste tous et toutes pour la bone aventure que Dieu leur avoit mandee de ce que Dieu les avoit delivrés de .ii. giahans. <sup>2</sup>Mais qui qui en feist joie et liesce, Guiron souffroit de grans douleurs et angoisses et se plaingnoit mounlt durement. Il ne pouoit faire joie, il ne pouoit repouser, a poines pouoit il mangier ne boivre; petit dormoit et jour et nuit, si empira durement. <sup>3</sup>En tel dolour dura Guiron bien .xv. jours et plus. La damoisele del chastel estoit devant lui nuit et jour. Ele le servoit a son pouoir, tant dolente et tant correcee porce que ele l'ooit ensi plaindre et si grant destresce demener que ele ne fnoit de plorer, quar mounlt avoit grant paour que il ne moreust.

89. <sup>1</sup>[L]onguement demora Guiron en ceste douleur. Et quant ce vint au chief de .xv. jours, adonques se comensa Guiron a reconforter

3. que mounlt ... joie] qu'elle y eust esté 358; que m. feissent la j. C ♦ souffroit] sentoit C 358 ♦ a faire si grant (bele C) ... avenue] la joye a faire 358 4. Tant firent] Ilz firent aussi 358 ♦ feste] et leesce *agg.* 358 ♦ quant] sitost comme C ♦ oïrent] sceurent C 358 ♦ li dui jahant estoient mort] les gayans e. tous d. desconfis et m. 358 5. leur dame estoit] le chevalier e., et l. d. aussi 358 ♦ et li crierent] a laquelle ilz prierent 358 ♦ merci] en lui priant tres humblement *agg.* 358 ♦ son mautalent, et] leur m. et ce qu'ilz avoient meffait vers elle de 358 ♦ aus jahans] de vers les gayans 358 ♦ il firent] disant qu'ilz le f. 358 ♦ par force ... volenté] plus p. f. que p. amour C 358 ♦ volentiers] a celui point *agg.* C; sans en plus faire quelque ramentevance en ce monde *agg.* 358

88. 1. faisoient] grant joie et *agg.* C 358 ♦ tous et toutes] tout C 358 ♦ mandee] donnee 358 ♦ de ce que Dieu] et C 358 2. Guiron souffroit ... et angoisses et se plaingnoit] G., qui s. ... et les grans a. se p. C 358 ♦ il ne pouoit repouser ... boivre] cil (et 358) ne pouoit mengier ne reposer, ains se plaingnoit C 358 3. dura] demora C 358 ♦ l'ooit ... demener] le voit en si grant destrece C 358 ♦ fnoit de] faisoit que 358 ♦ quar mounlt] tant C 358 ♦ moreust] et qu'il ne perdist la vye corporelle *agg.* 358

89. 1. douleur] et paine *agg.* 358 ♦ Guiron] il C 358

a soi meismes et comensa a torner a garison. <sup>2</sup>Et le chevalier qui s'en prenoit garde se commensa plus a entremetre de jour et de nuit, ne onques ne le vost laissier, ains estoit tousjours après lui, et mounlt le commensa a asseuer, <sup>3</sup>et dist bien a la damoisele del chastel que de ci en avant ne s'esmaiait pas del chevalier, quar il avoit esperance en Nostre Seigneur que par temps li rendroit tout sain. Si en eut la damoisele monlt grant joie de ces noveles.

90. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele vit que Guiron comensa a guarir et sa beauté li commensa a revenir, si en eut mounlt grant joie, et tous les jours estoit devant lui, et mounlt le regardoit volentiers, <sup>2</sup>et disoit bien a soi meismes, quant ele l'avoit regardé une grant piece et ele remiroit la grant biauté de lui, coment il estoit bien fait de tous ses membres, et la haute chevalerie qui en lui estoit, ele disoit a soi meismes que el monde n'avoit home que l'en deust priser vers cestui, quar il estoit biaux de toutes les biautés qui pouoient estre en home. <sup>3</sup>Et tant avoit ja veu en lui que ele disoit bien en son cuer que trop estoit plains de grant beauté et de grant bonté; premierement, il estoit bons chevaliers et troup cortois outreement. <sup>4</sup>Si disoit a soi meismes que mounlt seroit la dame ou la damoisele beneuree qui auroit ung tel chevalier en sa signorie et qui de lui seroit amee.

91. <sup>1</sup>[M]ounlt pensa la damoisele en ceste chose: quant plus regardoit Guiron, tant l'amoit ele plus. <sup>2</sup>Guiron, de l'autre part, tout maintenant qu'il comensa a garir et comensa a venir en sa beauté, si comensa a jouer et a soulacier et il comensa a regarder la damoisele et sa tres grant beauté, qui tousjours estoit devant lui. <sup>3</sup>Si dist a soi meismes que onques mais n'avoit veu une damoisele si bele come ceste estoit, ne tant cortoise ne si bien enseignee, et mounlt la prisoit

2. après lui] devant l. C 358    3. Nostre Seigneur] Dieu C 358 ♦ par temps] tantost C ♦ noveles] et en regracia humblement Nostre Sauveur Jhesu-Crist *agg.* 358

90. 1. li commensa] *om.* 358 ♦ mounlt grant joie] telle j. que plus ne peut C 358 ♦ tous les jours] s'en vint C 358    2. une grant piece et ele remiroit] *om.* 358 ♦ a soi meismes] *om.* 358; vraiment C ♦ n'avoit] n'estoit 358 ♦ home] chevalier C 358 ♦ vers cestui] fors seullement c. 358 ♦ les biautés] le b. Mod2 ♦ qui pouoient estre (trouvees *agg.* C) en home] *om.* 358    3. ja veu] de bien *agg.* 358 ♦ et de grant bonté] *om.* C    3-4. bien en son cuer ... Si disoit] *om.* 358 (*saut*) 4. amee] elle pouroit bien dire que bien seroit pourveue *agg.* 358

91. 1. quant] *om.* 358 ♦ tant l'amoit elle plus] et plus l'a. 358    2. tout maintenant] sitost C ♦ garir et comensa a] soy dreschier (dreci C) et *agg.* 358 C ♦ si comensa] se prinst 358 ♦ la damoisele ... beauté] la grant b. de la d. C 358    3. Si dist] tantost *agg.* C 358

de tout son cuer. <sup>4</sup>Et tant la regardoit volentiers qu'il dist bien a soi meismes que beneuré seroit le chevalier qui seroit amés de si bele damoisele. Que vous diroie je? <sup>5</sup>Tant jut liens Guiron que il fut garis en tel maniere qu'il s'en pouoit aler soullassant par la court amont et aval et jouer aus eschés et aus tables; ne onques la damoisele nel lassoit, mais tousjours li faisoit compagnie, come cele qui tant l'amoit come damoisele porroit plus amer chevalier. <sup>6</sup>Et Guiron, qui tant amoit li, disoit bien a soi meismes qu'il morroit se ele ne l'amoit. Et tant avint que il estoit ung jour avec la damoisele seul a seul en la chambre ou il gisoit. Et quant il se vit seul a seul con lui, si li dist:

92. <sup>1</sup>«[H]a! damoisele, je vous pri que vous ne tenés a desdain ce que je vous dirai: sachiés bien vraiment que force d'amors me le fait dire. Que vous iroie je celant? Sachiés que je ne le vous puis celer. <sup>2</sup>Je vous ames si angoissousement que je vous di veraïement que vous me poués doner la mort se il vous plaist, et doner me la vie autresi. Or faites lequel que vous vodrois. <sup>3</sup>Si vous pri que vous ne me laissés morir por vos amors, quar certes, se je moroye et il fust seu que je fusse mort por vos amors, toutes les dames et les damoiseles qui orront parler vous en blasmeront, et si devroient faire par raison».

93. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele entendit ceste parole, se ele fut liee, nel demandés: ele oï ce que ele voloit, ne ele nen demandoit autre chose, car tant l'amoit angoissousement que ele disoit bien a son cuer que ele ne se porroit longuement celer vers lui que ele ne descovrist la grant amor que ele avoit en lui. <sup>2</sup>Et ja soit ce que maintes fois avient que feme refuse ce que ele aime et desire a avoir porce que ele se fet prier

4. qu'il dist ... meismes] se pense et d. C 358 ♦ beneuré] bien heureux 358 ♦ amés] amis C ♦ diroie C 358] ieroie Mod2 6. qui tant amoit li (qu'il *agg.* C)] a. tant la damoiselle qu'il 358 ♦ avint] ala la chose avant qu'il vint 358 ♦ gisoit] malade *agg.* 358 ♦ Et ... con (avecques C) lui] *om.* 358 ♦ dist] en ceste maniere moult doucement en gabois *agg.* 358

92. 1. sachiés] sachiés Mod2 ♦ le fait dire] commande a d. a vous ce que je pense C 358 ♦ Que (Pourquoy C) ... celant?] sans le vous aller c. 358 ♦ Sachiés que je] S. je C ♦ puis] plus *agg.* C 358 ♦ celer] ce qui est renclos en ma pensee, car *agg.* 358 3. que je fusse mort] *om.* C ♦ orront] orroient 358; erroient C ♦ blasmeront] blasmeraient 358

93. 1. liee] et joiant *agg.* C ♦ ele oï] ella C ♦ voloit] et desiroit *agg.* 358; oïr *agg.* C ♦ angoissousement] en son cuer C 358 ♦ a son cuer] en soy meismes C 358 ♦ descovrist] son penser et *agg.* C 358 ♦ en lui] quar elle cuidoit bien qu'elle ne peust un seul jour vivre sans lui *agg.* C 358 2. maintes fois avient que feme refuse] fe. r. m. fo. C 358 ♦ aime et] *om.* C 358 ♦ porce que ... fet (face C) prier]



et que ele soit plus chiere tenue, tout ensi fist la damoisele del chastel, quar tout fust il ensi que ele amast Guiron si durement que plus nel puit amer, si li dist: <sup>3</sup>«Ha! sire chevalier, que est ce que vous dites? Certes, il n'appartient pas a chevalier de gaber damoisele. <sup>4</sup>Porce que vous me veés povre et desconseillee et vos estes tel chevalier que la plus haute dame del monde se devoit bien tenir appaiee se vous la deignissies amer, et vous, donques, coment avient de ce que vous me requérés? <sup>5</sup>Je say bien que ce est par moquerie que vous de ce m'alés requérant. Si nen estes mie si cortois come je cuidoye, que ci m'alés essaiant par paroles vanes et dessevables!».

94. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entendit la reproche de la damoisele, il fut adons mounlt honteus et dist: <sup>2</sup>«Ma damoisele, or sachiés certainement que ce que je vous dis, je nel di pas par essay, ains le vous di au meilleur sen que je ai, et la grant destresce d'amor qui me justise me le fist dire. Si vous di bien que par temps vous en porois vous aparcevoir. <sup>3</sup>Si vous dis bien que vous estes la premiere damoisele que je ai requise d'amor, et si serés la deraine, si come je cuide». <sup>4</sup>Et quant il eut ce dit, il se taist, que il ne li dist plus a cele fois. Que diroye je? Tout le jour fut Guiron sans dire mot, ne onques ne beut ne ne manja. <sup>5</sup>Et si li pria mounlt la damoysele, mais onques ne vost mangier, ains comanda que l'en fist son lit, quar couchier se voloit, et il estoit auques tart. <sup>6</sup>Son lit fut fait des maintenant qu'il le comanda, si s'en ala couchier. Mais bien sachiés que poi dormi, tant estoit durement destrains des amors a la damoisele qu'il ne pouoit oblier.

adfin qu'elle soit prie 358 ♦ quar ... ensi] combien 358 ♦ si durement] tant par-faitement 358 ♦ nel puit amer] n'en pouoit 358 3. de (farsser ne *agg.* 358) gaber] qu'il gabe C 4. Porce ... veés] qui est 358 ♦ desconseillee] desconfite comme je suis 358 ♦ se devoit bien tenir appaiee] s'en tendroit b. a paree 358 ♦ de ce] *om.* C 358 5. par moquerie] par desrision 358; pour moy essayer C (*su rasura*) ♦ essaiant] assayant 358 ♦ dessevables] car vous le faïttes tant seulement pour moy gaber *agg.* 358

94. 1. la reproche] la parole 358; le respons C ♦ adons] auques C; *om.* 358 2. essay] tromperie 358 ♦ qui me justise] *om.* 358 3. dis bien] d. vraiment C 358 4. ce dit] ditte ceste parole C 358 ♦ que il] et 358 C ♦ plus] riens *agg.* 358 5. Et ... mangier] *om.* 358 (*saut*) ♦ que l'en] lui *agg.* 358 ♦ quar couchier se voloit] *om.* C ♦ et il estoit auques] pource qu'il e. ja 358 6. des (de Mod2) maintenant] incontinent 358 ♦ tant estoit ... amors] pour la grant a. qu'il avoit 358 ♦ qu'il ne pouoit oblier] car tellement y avoit son cuer fichié qu'il ne desiroit nulle chose en ce monde tant qu'il faisoit l'amour d'elle 358; *om.* C

95. <sup>1</sup>[L]a ou Guiron se gisoit en son lit si durement angoisseus, il se commensa a complandre et a plurer, et disoit en tel maniere: <sup>2</sup>«Hé! Amor, chose dessevable qui onques nen feis fors prometre por mettre les gens en falloir, tu leur promés tousjours soulas et joie et bone aventure, porce que tu les puisses atraire a ton servise. <sup>3</sup>Et quant tu vois qu'il sont du tout en ton servise, tu les abandones. Tu ne leur tiens pas covenant, ains leur donnes poine et travail; en lieu de joie et de bonne aventure leur doins ire et corrous. <sup>4</sup>Et ceulx qui plus te servent loyaument et qui greigneur fiance ont en toy, ceulx sont plus deceus, quar tousjours menent en povreté, ne jamais en repos ne seront. Tu es come le mauveis seigneur qui tousjours promet et tousjours rent mauvais guerredon!

96. <sup>1</sup>«[A]mors, je soloie cuidier que tousjours rendissies bon guerredon a tous ceulx qui a toi s'abandonent, et por ce m'i abandonay je si seurement, mais il m'est avis qu'il ne m'est pas si bien venu come je cuidoye. <sup>2</sup>Certes, Amors, se vous rendissies guerredon a chascun selonc ce qu'il feust, je seroie de si fol cuidier que je cuideroie avoir de toi meilleur aventure que nul autre. <sup>3</sup>Si m'en as ores donés tel guerredon que je, qui onques nen puit estre outré par armes ne mis au dessous, suis ores si mis au dessous par ta force et par ta puissance, come le cers qui est pris au las.

97. <sup>1</sup>«[H]é! Amors, tant as grant pouoir que tu dones et que tu ottroyes tant grant signeurie aus dames et aus damoiseles, qui nen ont force ne pouoir des corps, que ele metent en leur subjection de tieulx chevaliers qui onques ne peurent estre outrés ne par lance ne par espee. <sup>2</sup>Et tout ce dy je bien por moi, qui onques par force de chevalier

95. 1. et a plurer] *om.* C 358 2. soulas et] *om.* C 358 ♦ porce] *adfin* 358; *ad* ce C ♦ atraire] *atiré* C 3. qu'il ... abandones (*abandone Mod2*)] qu'ilz se sont du tout abandonnez a ta seigneurie C 358 4. greigneur fiance ont] mieulz se fient 358 ♦ ceulx] *om.* 358 ♦ quar tousjours menent (*touz vivent C*) en povreté] et vivent en grant paine 358 ♦ seront] jour de leur vie *agg.* C 358 ♦ come] *om.* C

96. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ et por ce ... seurement] *om.* C 358 ♦ m'est avis qu'il] *om.* 358 2. guerredon] amour 358 ♦ je seroie] j'estoie C 358 ♦ cuideroie] cuideroie que je deusse C 358 ♦ aventure] *guerdon* C 358 3. guerredon] paiement C 358 ♦ je, qui onques nen puit] je ne p. o. C; je n'ay p. estre 358

97. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ et que tu ottroyes (*ottroye Mod2*)] *om.* C 358 ♦ metent] peuvent mettre C; puissent mettre 358 ♦ de tieulx chevaliers] chevalier 358 ♦ onques ... espee] par lance ne par e. (*ne par e. rip.*) ne fut o. au dessoubz 358 2. tout ce] tant te C ♦ qui onques ... de chevalier] que o. ch. 358

ne fui menés au dessous, qui ores sui del tout outrés par une simple damoisele que grant paour ai que je nen muire. <sup>3</sup>Et certes, se ele me fait morir, tout le monde l'en devroit blasier. <sup>4</sup>Si vous pri, Amor, et requier si come je doie prier mon seigneur que vous la bele que tant aime et que si me destraint et justise, que vous la doïés ferir del dart dont li fers est dorés, qui tant est agus et trenchans que nule riens ne li peut contester, ne escu, ne hauberjon, ne heyaume – ce est cele qui me tient en sa baillie – et si la navrés si durement que ele puisse sentir les maus que ceulx et celes sentent qui par amors aiment. <sup>5</sup>Adonques querra medecine de la doulor que ele sentira. Et se vous ce faisoïés, adonc diroye je que vous fereiés raison et droit et diroie que bon fait est servir tel seigneur qui justise egaument ses gens!».

98. <sup>1</sup>[E]n tel maniere se complaint et geimente Guiron en son lit, ne ne fina toute la nuit. <sup>2</sup>Quant il se fut tant geimenté, il dist a soi meismes qu'il feroit ung chant de sa doulor et de sa mesaise et le chanteroit devant ly por savoir se ele auroit pitié de lui, et puis s'en-dormi ung petit devant le jour. <sup>3</sup>Si cuidoit que nul ne l'eust oï, mais si faisoit la damoisele, qui se gisoit de l'autre part en une chambre, si destrainte et si durement angoissouse que ele nen savoit que ele deust dire ne faire; <sup>4</sup> ne onques la nuit ne dormi, quar tant la destregnoit Amors de sa part come ele destreignoit Guiron, quar tant amoit Guiron estrangement que se ele n'eust paour que Guiron ne la tenist plus vile, ele s'en alast con lui couchier et feist del tout sa volenté. <sup>5</sup>Mais ele dist que ele atendroit encore tant que il la requerroit une autre fois. <sup>6</sup>Et une chose la tenoit: que maint chevaliers prient damoiseles

ne fui menés] jusques a oultrance ne ne fu mis *agg.* C 358 ♦ qui ores] et o. 358  
 4. Si vous pri] Si pri C ♦ et que si .. justise] *om.* 358 ♦ doïés] daigniez C; veuillez 358 ♦ dorés] doulz 358 ♦ tant est] t. et C ♦ ne li peut contester] peut a lui duré C (*su rasura*) ♦ ce est] *om.* C 358 ♦ cele qui] quar trop C ♦ puisse sentir] sente C 358 ♦ que ceulx] de c. C ♦ et celes] *om.* C ♦ sentent] ont 358; *om.* C 5. diroye] diray 358 ♦ que vous ... diroie] *om.* 358 (*saut*) ♦ est] a C 358 ♦ gens] subgetz et a ceulz qui le servent rend au double le guerdon 358

98. 1. complaint et geimente] demantoit C; demenoit 358 2. geimenté] dementez C 358 ♦ savoir C 358] savoit Mod2 3. l'eust oï] complaindre ne lamenter *agg.* 358 ♦ durement angoissouse] angoisseusement 358 4. tant] autant 358; atant C ♦ la destregnoit] la seignouroient 358; la estraignoit C ♦ de sa part] *om.* 358 ♦ ele destreignoit (destraignoient C)] ilz faisoient 358 ♦ estrangement] *om.* 358 ♦ plus vile] pour v. 358 ♦ sa volenté] ce qu'elle en avoit enpensé C 358 5. ele dist] que, ce elle peut *agg.* C 358 ♦ encore tant] a. jusques ad ce 358 6. prient] dames et *agg.* C 358

et requièrent d'amors et puis, quant eles se sont abandonees a eulx, si les laissent atant; et por ce avoit ele paour qu'il ne la laissast atant, tantost come ele s'abandonast, et ensi seroit mise a honte et por nient.<sup>7</sup> Mais se ele pouoit tant faire que il ne la laissast jamais, ainçois l'amast tous les jours de sa vie, adons auroit ele bien employé ses amors. A ce pensa la damoisele toute la nuit.

99. <sup>1</sup>[A] l'endemain se leva la damoisele et s'en vint devant Guiron, qui encores se dormoit, come celui qui onques la nuit n'avoit dormi, et por ce estoit il endormis contre le jour. Ele s'assist devant le lit et le comensa a regarder. <sup>2</sup>Et quant ele l'eut une piece regardé et remiré sa grant biauté, et li sovint de la grant chevalerie qu'il estoit garnis, ele fut si durement destroite et angoissouse que ele ne seït que ele doye dire ne faire. <sup>3</sup>Amors l'a ferue d'une estincele qui tout li a le cuer estincelé et espris. Onques mais ele ne senti que fust destrece d'amors, mais ele le sent ores si durement qu'ele dit bien a soi meismes que sans cestui ne porroit ele vivre longuement. Si se geimentoit a Amor et disoit en tel maniere:

100. <sup>1</sup>«[A]mors, mounlt avés grant puissance, quant cele qui onques mais, por pouoir que vous eussies, ne [la] peustes a ce mener que ele se vosist a vous consentir ne a vous commandemens; et m'avés mise en si poi de temps del tout en vostre subjection que je sui appareillée de faire vostre comant. <sup>2</sup>Et si me merveille mounlt durement, quar maintes fois par vous ay esté requise d'amors de chevaliers preurs et sages et que je conoissoye bien, ne onques ne men poistes faire

et puis, quant eles] que (et C) puisqu'elles 358 C ♦ por ce avoit] de ce a. C 358 ♦ tantost ... s'abandonast Mod2] t. ce elle s'abandonnoit a lui C; s'elle s'estoit habandonnee a lui 358 ♦ ensi ... nient] *om.* 358 7. l'amast] l'amerait C 358 ♦ adons] lors C 358 ♦ damoisele] en son lit *agg.* C ♦ nuit] sans pas dormir jusques a l'endemain, qu'elle se leva *agg.* 358

99. 1. A l'endemain] Bien matin 358 C ♦ onques] *om.* C ♦ le comensa] c. C; la c. 358 2. une piece] ung petit de temps 358 ♦ remiré] *om.* C 358 ♦ biauté] aussi *agg.* 358 ♦ de la (com C) grant chevalerie qu'il estoit garnis] comment il e. g. de gr. ch. 358 ♦ destroite] estrainte C 358 ♦ angoissouse] angoisseusement 358 ♦ ne faire] *om.* C 358 3. li a ... espris] le corps lui alume et esprent C 358 ♦ sent (sente Mod2)] sceut 358 ♦ geimentoit] dementoit C 358

100. 1. quant cele] comme c. 358 ♦ la peustes] me p. *tutti i mss* ♦ ele se vosist] je me voulsisse (accorder ne *agg.* 358) C 358 ♦ commandemens, et] or *agg.* C 358 ♦ del tout] *om.* C 358 ♦ appareillée] desesperée C 2. maintes fois par vous (p. v. *om.* C) ... d'amors (*om.* C) ... sages] j'ay mainteffois esté requise de chevaliers et barons 358 ♦ m'en poistes faire] me peu C 358

consentir. <sup>3</sup>Or sui prise soudainement par ung chevalier estrange que je ne conois, ne ne sai encores dont il est, ne onques son nom ne me vost dire, et si l'en ai je moult prié par maintes fois. <sup>4</sup>Hailasse! que porrai je faire, ne que porroi devenir? Et mieulx vodroye estre morte que vive, quant sui entree en tel fouleur. <sup>5</sup>Bien sai qu'il me conviendra morir au loyns aler, quar se je ne m'abandonoye a lui et que je aie de lui mon voloir, je sai de voir que je morray et, s'il avient que je a lui m'abandone a faire del tout son voloir et puis après il se departe de moy et ne me deigne puis veoir, je morrai sans nule demoree. Or nen sai je que je puisse faire!

**101.** <sup>1</sup>«[H]é! Amors, que me conseillés vous de ce? Quar je me met del tout en vostre seignorie et, se je muir, blasmés serés. Por Dieu, ne souffrés que je muire, puisque a vous me suis sousmise! <sup>2</sup>Hé! Amors, que porrai je faire? Tant la grant beauté et la grant bonté que je sai me destraint si le cuer et art que je volentiers le baisasse, se je ne cuidoie qu'il s'esveillast! <sup>3</sup>Quar je say que se il s'esveille et il me trouve que je le baise, jamais a nul jour de sa vie il ne me ameroit, ains me tendroit tousjours plus vilaine depuis que je le refusai quant il me requist d'amor. <sup>4</sup>Lasse! je ne le refusai pas porce que je li vosisse mal, ains l'amoie de tout mon cuer. Je fis folie, bien le sai; or m'en repens, ce est a tart. Que je vodroye ores estre en tel point que il m'en deignast requerre! <sup>5</sup>Certes, ja ne le refusoroie, ains feroie ses volentés, que qui me deust avenir. Mais je cuit qu'il n'en a talant, se poise moi mounlt durement.

**102.** <sup>1</sup>«[A]mors, vous feistes droit et raison, qui ensi menastes les surcuidans et les orgueilleurs: le fos n'a paour devant ce qu'il sente les cos.

3. ne conois] onques *agg.* C 358 ♦ encores] *om.* 358 ♦ onques] *om.* 358  
4. faire ... porroi] *om.* C 358 ♦ vodroye] ameroie 358 ♦ vive] vivre C 358 ♦ quant (puisque C) sui entree] *om.* 358 5. mon voloir] accompli *agg.* 358 ♦ a lui] *om.* 358 ♦ del tout] *om.* 358 ♦ après] *om.* 358 ♦ puisse] doye 358 ♦ faire] ne dire *agg.* C 358

**101. 1.** *No nuovo* § 358 ♦ serés] n'en soye 358 2. Tant (*om.* C) ... beauté (que je voy en luy *agg.* C) et] *om.* 358 ♦ cuidoie] n'eusse paour C 3. il me trouve que je le baise (le baisant C)] je le baisoie, que 358 ♦ plus vilaine] pour v. C 358 ♦ depuis] pource C 358 4. porce que ... mal] pour m. que je veisse en lui 358 ♦ a tart] trop t. 358 5. refusoroie, ains] l'ameroie (l'en mercyeroie 358) de tout mon cuer et *agg.* C 358 ♦ talant] dont *agg.* 358 ♦ mounlt durement] et se je cuidoie qu'il le vouldist, je m'y adventuroie 358; *om.* C

**102. 1.** qui] que Mod2 ♦ surcuidans] serviteurs 358; fols cuidez C ♦ sente] reçoit C ♦ les cos] *om.* 358

<sup>2</sup>Ensi est il avenu de moi, porce que je estoie si fole par surcuidance que je n'avoie de vous paour et cuidoye que vous ne me peussiez mener a ce ou je sui ore. <sup>3</sup>Si m'ennuie que je refusai s'amor et sa requeste, ja soit ce que je vosisse que il me requeist, mais je le cuidai faire esprendre, porce que je le peusse mener a ce que il feist tout ce que je li requeisse. <sup>4</sup>Mais il est ores tout autrement, quar vous m'avés si alumee et esprise del tout del feu dont je cuidai que il fust espris malement. <sup>5</sup>Mais je cui que il ne sent nul mal, porce qu'il fist vostre comandement del tout a vostre vouloir, et je sui mise en vostre chartre et en vostre male volenté, et porce que je refusai au premier vostre seignorie».

**103.** <sup>1</sup>La ou ele se dementoit ensi et se combatoit a soi meismes se ele le baiseroit en dormant ou non – quar une foys disoit que ele le baiseroit et une autre fois disoit que ele ne le baiseroit pas, et pleuroit mounlt durement – Guiron s'esveilla et entendit coment ele ploroit, si li dist: <sup>2</sup>«Que est ce, damoisele, que avés vous? – Sire, dist ele, je n'ai nule riens. – Coment, dist il, estes vous si matin levee? – <sup>3</sup>Sire, dist ele, je cuidoye que vous fussiez levés pieça. Si vous estoie je venue veoir por savoir coment il vous estoit, quar il m'est avis que vous avés anuit petit dormi, quar mounlt vous ai anuit oïr parler a vous meisme; si avoye grant paour que vous nen fussiez deshaitiés. – <sup>4</sup>Damoisele, dist il, or sachiés bien que je n'ai pas esté anuit si aise come je vosisse, ne si a ma volenté».

**104.** <sup>1</sup>[A]tant se leva Guiron et se vesti et s'appareilla. Et quant il eut lavé son vis et ses mains, il ala oïr messe, et la damoisele avec lui. Quant la messe fut chantee, il s'en retornerent el palais et troverent

2. par surcuidance] *om.* 358 ♦ paour et] que je ne *agg.* 358 ♦ peussiez] deussiez 358 ♦ ou je sui ore] que je s. o. amenee C 358 3. Si m'ennuie que] *om.* C 358 ♦ s'amor et] *om.* C 358 ♦ que il me requeist] bien avoir ce que je refusoie 358; ce qu'il me requeroit C ♦ esprendre] *emprandre* C; de mon amour *agg.* 358 ♦ porce (et C) ... mener] *om.* 358 ♦ a ce] adfin 358 ♦ li requeisse] voudroie 358 4. ores] *om.* C ♦ del tout] *om.* C 358 ♦ malement] *om.* C 358 5. Mais] et 358 ♦ et je sui] et, se je s. 358 C ♦ chartre et] du tout *agg.* 358 ♦ au premier] *om.* 358; commencement *agg.* C ♦ vostre] requeste et *agg.* 358 ♦ seignorie] et que je ne fis pas tout ce qu'il vous plaisoit a vostre volenté *agg.* 358

**103.** 1. ele] la damoiselle 358 ♦ une autre fois] l'a. 358 ♦ dist] en telle maniere *agg.* 358 3. anuit] *om.* 358 ♦ oïr parler C 358] oïr p. Mod2 4. il] Guiron 358 ♦ ne si a ma volenté] *om.* C 358

**104.** I §§ 104-5, insieme all'inizio del 106, mancano in C 358, forse in seguito alla caduta del foglio corrispondente nel loro modello comune

que les tables furent mises. <sup>2</sup>Si s'assistrent au disner et mangierent mounlt envoisement et furent mounlt bien servis. Mais qui que manjast volentiers et de bon cuer, Guiron et la damoisele ne mangierent pas mounlt, quar il n'entendoient fors a regarder l'ung l'autre, tant s'entramoient de bon cuer.

<sup>3</sup>Après mangier, quant les tables furent levees, si comencierent a soulacier li uns et li autres par liens. Guiron demande a la damoisele: <sup>4</sup>«Ma damoisele, a il seens nule harpe? — Sire, dist ele, oïl, siens a une damoisele qui en set assés. — Damoisele, dist il, se Dieu vous doint bone aventure, faites la moi venir, si m'en soulasserai ung petit. — Sire, dist ele, mounlt volentiers». <sup>5</sup>Lors fist apporter une harpe, et Guiron la prist et la comensa a tempre au mieulx que il savoit, et puis dist a la damoisele: <sup>6</sup>«Damoysele, se il vous plaist de oïr ung chant novel, oïr le poués orendroit. — Sire, dist ele, il me plaist bien et si vous em pri, quar je sai bien que chevaliers errans sont acoustumé de bien chanter».

105. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron oÿt la proÿere et la requeste de la damoisele, si commensa son dit en tel maniere:

De la rose comenceraï:	
sa grant beauté trop celai.	
Porce que veüe l'ai,	
En veul ung lai dire.	4
Cestuy lay est fait por la rose,	
por la franche, gentil chose	
por cui mon cuer ne repouse,	
ains en ai martire.	8
En son cuer tient ma vie enclose;	
ou chascun bien y forsclose,	
par lui puit estre desclose	
se ele a moi pour sire.	12
Li miens cuer a lui se tire;	
li miens cuer tant la desire:	
ne puis escondire,	
quar je sui la chose.	16
Quant je sa grant beauté remire,	
lors sui plains de joie et de yre,	
et sui sers et puis sui sire.	
Ce est la parclose,	20
quar je ains del mont la rose.	

De la rose comence ung lai,  
 et se «Rose» l'apelay  
 bien sai que je ne l'en celai 24  
 le voir de la chose.  
 «Rose» la clamai  
 et por ce je l'aimai  
 et ains tant que sui en esmai 28  
 coment je amer l'osay;  
 quar droit et raison me poze  
 et si me blasme une chose:  
 que je ame si haute chose 32  
 come amee ai,  
 quar je morrai sans delay.  
 Rose, a vous me veus vanter  
 que en plurant faites chanter 36  
 celui qui ne puet bouter  
 de travail, de poine.  
 Je ai perdu le port,  
 je ai perdu le confort 40  
 ne m'i peut atalenter  
 fors vous, douce amie.  
 Si bele n'en fut en vie,  
 onques si blanche n'en fut laine, 44  
 et ce est ce qui me meine,  
 quar desconforter  
 m'a, au dementer.  
 En doulour me fait ester 48  
 ne la puis mais endurer,  
 quar doulour m'i meine.  
 M'arme en devient lasse et vaine,  
 ne me remaint sanc en veine. 52  
 Qu'en diroie? Amor me maine:  
 a la mort me fait hastier,  
 ma force me fait gastier.  
 Por ce veuyl ma mort chanter, 56  
 quar mort me demaine  
 et malement me surmaine.  
 De la rose comence ung lay.  
 Ele m'est commencement, 60  
 ele m'est deffinement,  
 en lui est ma vie;



ele m'est confortement,  
 ele m'est doloremment, 64  
 et puis resjoyssement.

De Rose ai envie  
 et neporquant s'est folie  
 d'amer sa henemie 68

puisque ele me rennie  
 et dit qu'ele ne m'aime mie  
 ne ja ne sera ma mie,  
 ains fera faillir ma vie, 72

quar je sui noiens.  
 Bien doy estre doncques dolens.

Douce rose espanie,  
 ne pensés tel felenie 76

que celui qui vous supplie  
 plus que elmosnemens  
 perde ores pour vous sa vie.

Tant estes de bien garnie 80  
 et de bonté replenie,

li mons est vers vous noiens.

Vous m'estes enseignemens,  
 vous m'estes afaitemens. 84

Sans vous ne vaus mie  
 une feuille delie.

Ceste rose est enbasmee,  
 douce doit estre reclamee, 88

quar si douce n'en fut nee,

quar je l'ai tant amee

et plusors fois reclamee.

La moie arme fust finee 92  
 se ne fust son afaire.

Courtoise est et debonaire:

por quanque l'on porroit faire,  
 ne porroit l'on tant retraire 96

que plus n'en soit loee.

Son serf sui, ne me puis traire;

faire me puit et desfaire,

ma mort et ma vie traire. 100

Bien fussiés vous nee,

de tous bien rose enrosee!

Gentil pucele honoree,  
 encore seré vous encoronee 104  
 sur toute gent qui soit nee.  
 De vostre fait clere  
 trestout mi cuers esclaire.  
 Dieu me doint tel chose faire 108  
 qui li puisse encores plaire:  
 en cele journee  
 seroit m'arme trop bien nee.  
 Douce rose, douce chose, 112  
 li miens chans si se repose,  
 saluee vous ai a la parclose,  
 par ce mien 'Lai de la rose'.

106. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron eut finé son chant si bien et si bel et si avenaument que tuit ceulx qui le oïrent distrent bien que onques mais n'avoyent oï chevalier si bien chanter ne si bien harper – et, a la verité dire, il chantoit moult bien et harpoit – la damoisele li dist: <sup>2</sup>«Sire, si m'aït Dieus, bien peut dire la damoisele ou la dame por cui cestui chant a esté fait que ele est bien amee et bien se peut priser, quar certes le chevalier l'amoit moult durement. – <sup>3</sup>Certes, damoisele, vous dites voir, fait Guiron. Si vous di bien certainement que le chevalier aime encores plus cele damoisele por cui li chans fut fais qu'il nen dist en son chant. – <sup>4</sup>Or me dites, fait la damoisele, par la foy que vous me devés ne a tous les chevaliers del monde, se vous le savés, qui fut le chevalier qui [le dit feist] et qui fut cele por qui il fut fais.

107. « – <sup>1</sup>[D]amoisele, dist il, tant me avés conjuré que je vous dirai ce que vous m'avés demandé, ou soit ma vie ou soit ma mort, ou mon honeur ou ma honte. <sup>2</sup>Or sachiés que le chevalier qui le feist, ce fui je, et cele por cui ele fut faite, si estes vous, quar sachiés bien de verité que,

106. 1. si avenaument que] *fine della lacuna in C 358, il testo riprende con una congiunzione*: Neantmoins C; Et 358 ♦ ne si bien harper ... harpoit] comme il faisoit 358 2. bien amee] b. euree C ♦ quar certes ... durement] tel peut estre le chevalier qui tant l'aime C 358 3. cele damoisele] la d., c. C ♦ li chans] le dit C; il 358 4. Or] me dittes, fait la damoiselle, pour qui il fut fait, que il ne dist en son chant, or *rip.* 358 (*du même au même*: fait-fait) ♦ me devés ne] d. 358 ♦ vous le savés] v. s. C 358 ♦ \*le dit feist] le d. {ou} f. Mod2; ce f. C; le f. 358

107. 1. il] Guiron C 358 ♦ je vous dirai] je le v. d. C 358 ♦ ce que ... demandé] *om.* 358 ♦ ou mon honeur ou ma honte] *om.* 358 2. chevalier qui le (*rip.* Mod2) ... fui je] je suis le ch. qui le fist 358 ♦ cele ... ele (il C) fut faite (faiz C) ... vous] vous estes c. pour qui il fut fait 358 ♦ sachiés bien de verité que] *om.* 358

si come je vous dis a l'autre fois, je vous ame tant come chevalier porroit plus amer damoisele ou dame. <sup>3</sup>Si me poués doner la mort, se vous volés, et la vie tout autresi. <sup>4</sup>Si vous pri que vous aiés pitié de vostre chevalier, et qui tant est en vostre subjection que vous nen porroies commander chose que il nen fist por vous, ou fust folie ou fust savoir, quar bien vous di seurement que il n'est el monde chose si greveuse ne si perilleuse que je n'osasse emprendre por vostre amor. <sup>5</sup>Si sachiés bien de verité, se vous m'alés plus refusant, que par temps fenira ma vie. Et si vous di certainement que puisque je ressus l'ordre de chevalerie ne avant ne sentis force d'amors que orendroit; et por ce sui je si ardent, quar se je l'eusse autrefois sentie, je en fusse plus fors a souffrir l'angoisse de lui. <sup>6</sup>Itant, sachiés vous de voir que cil qui aucune fois esprouve la force d'ung home et il conut son pouoir legierement se peut deffendre. <sup>7</sup>Et porce que je ne conois la grant puissance d'Amors me convendra par temps morir se vous n'aiés prochainement pitié de moi».

**108.** <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele entendit la requeste que Guiron li faisoit, ele fut mounlt liee, quar ele oït ce que ele desiroit; si respondit: <sup>2</sup>«Coment, sire chevaliers? Dites vous que vous m'amés si durement de cuer come vous dites de bouche? — Oïl certes, dist Guiron, et cent tans plus que je ne di. — Certes, dist la damoisele, je saurai assés toust se vous m'amés tant come vous dites. <sup>3</sup>Se vous voloies tant faire por l'amor de moi que vous me diois vostre nom et puis me volés creanter loyaument, come chevalier loyaus, que vous de moi ne vous partiroy sans mon commendement, <sup>4</sup>adonc vous donroie je m'amor et feroie

si come] ce que C ♦ je vous ame] je v. aimoie C ♦ ou dame] *om.* C 4. que vous aiés] a. C ♦ pitié] merci C 358 ♦ tant est] en vostre seigneurie et *agg.* C 358 ♦ por vous] *om.* C 358 ♦ ou fust folie ou fust savoir] f. son honneur ou sa f. 358 ♦ el monde] aujourd'hui 358 ♦ greveuse] angoisseuse 358 5. par temps] tantost C; brief t. aprez 358 ♦ que orendroit Mod2] fors o. C 358 ♦ souffrir] soutenir C 6. Itant] Et C; car 358 ♦ cil C 358] ceulx Mod2 ♦ d'ung home] d'aucun C; d'aultrui 358 ♦ legierement] plus l. C 358 ♦ deffendre] defaire 358 7. par temps morir] pour ce m. briefment 358 ♦ prochainement] aucunement 358; *om.* C ♦ pitié de moi] et s'il ne vous plaist moy donner aucun reconfort 358

**108. 1.** desiroit] vuel oïr C 2. Dites vous... bouche] M'amez vous doncques si tres fort comme v. d. 358 ♦ tans] fois 358 ♦ je saurai ... vous dites] ce s. je tost, ce vous m'amez C 358 3. voloies] voulez C 358 ♦ puis] *om.* 358 ♦ volés] voler Mod2 ♦ chevalier loyaus] ch. que vous estes 358; vous estes l. ch. C ♦ partiroy sans] mon congié ou (sans mon *agg.* C) *agg.* 358 C ♦ commendement] consedement C 4. donroie] douray 358

del tout vostre volenté et plaisir en tel maniere que je seroie vostre tous les jours de ma vie, ne que ja ne vous fausseroie, ainçois me lairroie del tout avant detrenchier tous les membres que je vous faussasse».

109. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron, qui tant estoit eschaufés des amors a la damoisele, oït ceste respension, il fut moult liés durement, come celui qui tant estoit alumés de l'ardour d'amors que tout son cuer li est espris. Si respondit tantost et dist: <sup>2</sup>«Damoisele, ceste chose ne m'est pas grieve, je vous ame tant que je suis tous appareillés de faire ce que vous requérés et plus. <sup>3</sup>Or sachiés que l'on m'apele Guiron le Cortois, et si vous promet – come chevalier [doit] faire – ce que vous me requérés par cestui covenant que vous soyés moie del tout et je soie vostre otreement».

<sup>4</sup>Et la damoisele, qui tant est liee quant ele entent ceste parole, si li dist: «Ensi soit il, beaus dous amis, otroié que jamais despartir nen puissiens! <sup>5</sup>Itant vous di quar ne me puis vers vous celer, quar je vous ame tant durement et amai des le premier jour que je vous vi que je en cuidai bien morir. <sup>6</sup>Et si vous di bien sans mentir que quant vous me requeistes premierement d'amors, que je vous amoie plus au mien cuidier que vous ne faisoyés moy; et ce que je vous escondi adonc nel fis je fors por vous esprover, se vous tant m'amoïés come vous disoiés. <sup>7</sup>Si poués des ores en avant faire de moi come de la vostre, quar bien sachiés que je me tiens mieulx apaïee de vous que je ne feroie del roy Uterpandragon, qui est roy de la Grant Bertaigne».

110. <sup>1</sup>[E]n si come je vous ai conté commencierent premierement les amors de Guiron et de la bele damoisele, qui Rose estoit appelee,

volenté et] *om.* C 358 ♦ fausseroie] fauldroie 358 ♦ del tout ... faussasse] du t. tranchier les membres C; trenchier t. les membrez l'ung aprez l'autre que je vous escondisse chose qu'il me fust possible 358

109. 1. eschaufés] que plus ne pouoit *agg.* 358; forment *agg.* C ♦ des amors] de a. Mod2 2. tantost] maintenant (*om.* 358) moult angoisseusement C 358 2. je vous ame tant] *om.* 358 ♦ faire ce que ... plus] f. tout ce que vous me commanderez 358; f. vostre commendement et p. C 3. l'on m'apele] je suis 358 ♦ \*doit faire] doiet f. Mod2; de f. C 358 ♦ soyés moie] serez m. 358 ♦ je soie vostre] aussi je s. v. du tout 358 4. qui tant est liee] *om.* 358 ♦ ceste parole] ce 358 ♦ Ensi soit il] puisque ainsi est 358; que Dieu m'en aïst, et ainsi soit C ♦ otroié] ottroye je 358 ♦ despartir nen puissiens] ne peussiez d. de moy C 358 5. ne me puis vers vous celer] je ne p. plus mon corage ve. vo. c. C 358 ♦ durement] *om.* C 358 6. cuidier] adviis 358 7. des ores en avant] desorezmais C 358 ♦ bien sachiés] b. vous di C 358 ♦ apaïee] a patee 358 ♦ Bertaigne] ne de quelconque aultre roy, duc ne prince qui vive a present *agg.* 358

110. 1. premierement] *om.* C 358 ♦ bele] *om.* C 358 ♦ Rose] Reis 358

et ensi furent acomplies les amors et les covenants que je vous ai dit.  
<sup>2</sup>Si fut puis tel heure que Guiron nel vosist avoir fait por nule aventure, quar la damoisele le tint bien en tel maniere plus de .x. ans que il ne pouoit chevauchier si come il soloit ne cerchier aventures, ains li convenoit sejourner toutes fois dedens le chastel et, se il issoit dehors du chastel, il ne pouoit aler loins del chastel plus de .ii. liues englesches par son sairement. <sup>3</sup>Et la damoisele avoit fet metre de chascune part del chastel au chief de deulx liues une crois porce que, se Guiron vosist passer par obli ou par aucune autre aventure outre les .ii. liues, qu'il l'en sovenist et s'en retornast.

III. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroie je? Tant demora liens Guiron en tel prison con la damoisele et en tel destresce come je vous conte que trop li ennuya durement. <sup>2</sup>Et maintes fois proya a la damoisele que ele li donast congié de chevauchier aucune fois par la contree et d'aler querre aventures et chevalerie si come il estoit acoustumé, quar trop le tenoit en prison. <sup>3</sup>Et cele, qui tant l'amoit que bien li estoit avis que se il partoit de lui ensi que il passast la borne que ele avoit mise, que jamais ne le veist, ne li vost onques doner congié de chevauchier en tel maniere come il requeroit, quar ele nen porroit pas vivre, se li estoit avis, se ele ne l'eust tousjours avec lui. <sup>4</sup>Et neporquant, tant li pria Guiron et tant li dist que ele li dona congié de chevauchier et querre chevalerie d'une part et d'autre en tel maniere voirement qu'il retornast chascun soir a lui par son sairement. <sup>5</sup>Si en fut mounlt reconfortés

2. nel vosist (ce *agg.* C) ... aventure (du monde *agg.* C)] se repenti de l'avoir fait 358 ♦ le tint] puis *agg.* C 358 ♦ en tel maniere] *om.* 358 ♦ ne cerchier (cerchiers Mod2) aventures] si comme il souloit *rip.* C ♦ toutes fois] tousjours 358 ♦ et, se il issoit dehors du chastel] car 358 (*forse per sanare un salt* chastel-chastel) ♦ englesches] *om.* 358 ♦ son sairement] le s. qu'il avoit fait 358 3. del chastel] a tous les chemins *agg.* 358 C ♦ chief C 358] chiest Mod2 ♦ deulx liues] angloises *agg.* 358 ♦ porce que] a celle fin q. 358; ad ce q. C ♦ se Guiron] s'il advenoit que G. 358; G. ne C ♦ ou aucune autre (*om.* C) aventure] *om.* 358 ♦ outre] entre C ♦ qu'il l'en sovenist] que ce lui donnast ramembrance du serment que fait avoit 358 ♦ retornast] arrieres (sans plus cheminer avant, et ne cessast tant qu'il seroit au chastel *agg.* 358) *agg.* C 358

III. I. come je vous conte (cont Mod2)] tant C 358 2. d'aler querre] pour q. C 358 ♦ quar trop ... prison] *om.* 358 3. que se il partoit de lui ensi] *om.* 358 ♦ veist (verroit 358)] et pour ce *agg.* 358; ne *agg.* C ♦ quar ele nen porroit pas vivre (plus gueres *agg.* C), se li estoit avis] q. il lui s. qu'e. ne p. pas v. longuement 358 ♦ se ele ne l'eust] se il n'estoit 358 4. et tant li dist] *om.* C ♦ dona] donnast 358 ♦ chevalerie] et bonnes adventures *agg.* 358 ♦ voirement] que convenist C (*su rasura*) 5. Si en] dont il 358 ♦ reconfortés] desconfortez 358

et comensa a chevauchier maintes fois quant li plaisoit. Si li avindrent de mounlt beles aventures, et fist de mounlt grans chevaleries qui sont contees en mon livre del Brait – por ce ne vous veuyl ici raconter.

112. <sup>1</sup>[U]ng jour avint qu'il estoit en une chambre entre lui et la damoisele a mounlt grans soulas, si li dist la damoisele: <sup>2</sup>«Sire, mounlt me mervelle, se Dieu m'aït, de ce que vous me dites que vous m'amés tant come vous onques feistes, quar puisque nous assemblames vous nen feistes chose qui vous tornast a grant proesce, que je sache. – <sup>3</sup>Damoisele, dist il, qu'en puis je mais? Vous me tenés ci em prison si durement que je n'ai pouoir de faire rien qui soit a ma volenté. Neporquant, que vodriés vous que je feisse? Il ne est chose que je peusse faire quil vous pleust que je nen feisse. – <sup>4</sup>Je vodroie, dist la damoisele, que vous feissés ci devant cestui chastel chose dont li chastiaus fust renommés par estranges contrees.

<sup>5</sup>Damoisele, dist Guiron, mounlt volentiers. Il a ci devant ung passage mounlt fort et, de l'autre part, une bele champaigne; et a l'entree del pas a .iiii. arbres mounlt beaus et mounlt grans, et sont auques pres; et dessous a une fontaine mounlt bele et mounlt envoisee. <sup>6</sup>Et ileuc ferai tendre ung pavillon, et nous en irons la demorer entre vous et moi; et a tous les chevaliers qui i passeront, je josterai. <sup>7</sup>Si vous promet que ja nus n'i viendra tant come nous i serons que je ne vous en done les armes, qui que il soit, ou biau leur soit, ou leur desplaise.

<sup>8</sup>«Si vous dirai encores que je vous ferai: je oÿ dire yer la dehors quant je chevauchoie que pres de cest ysle a demi journee doit avoir ung tornoiment mounlt bon et mounlt riche, quar mounlt y doit avoir grant chevalerie. <sup>9</sup>Je envoirai nostre nain et li ferai crier après le

maintes fois ... beles aventures] en querant ses a., si lui en advint plusieurs 358 ♦ del Brait] de Bruth 358 ♦ ne vous veuyl] nel (ne les 358) vous vueil je pas C 358 ♦ raconter] ne faire aucune mention *agg.* 358

112. 2. se Dieu m'aït] *om.* 358 ♦ de ce que] pource q. C ♦ come vous onques feistes] que o. ne f. C 358 ♦ assemblames] feusmes ensemble 358 ♦ chose] fait C 3. dist il] d. Guiron 358 ♦ ci em prison] en p. C ♦ qui soit] *om.* C 358 ♦ que je peusse ... feisse] q. je ne f. ce je la pouaie faire C 358 4. chose C 358] *om.* Mod2 ♦ dont] par quoy 358; que C 5. Il a] Je feray 358 ♦ fort] *om.* C ♦ et, de l'autre part] a *agg.* C 358 ♦ champaigne] plaine 358 ♦ del pas] d'ung p. 358 ♦ et mounlt envoisee] *om.* 358 6. passeront] vendront 358 7. tant ... serons] *om.* 358 ♦ que je ne vous en] de qui je ne v. 358 ♦ que il soit] qu'ilz soient C 358 ♦ ou biau ... desplaise (desplaire Mod2) Mod2 C] ou leur soit b. ou lait 358 8. quant je chevauchoie] *om.* 358 ♦ pres de cest ysle a demi journee] a d. j. p. de ci C; a d. j. de celle fontaine 358

departement del tornoiement que li Chevaliers del Neuf Chastel de l'Ysle Devee mande a tous les chevaliers errans, qui que il soient, que se il veulent conquerre pris et los, que il s'en vienent esprover encontre lui et, se il veulent la jousté, il l'auront et, se il veulent bataille, il l'auront. <sup>10</sup>Et bien sachent il que se il le puent outrer d'armes, grant pris et grant los i conquerront».

**III3.** <sup>1</sup>[T]out ensi come Guiron le devisa, ensi le fist il, quar il prist son nain et li dist: <sup>2</sup>«Va t'en el Chastel del Recet, qui bien est a demie journee de cest yse, et ileuc aura jusques a uuit jours ung tornoiement, et quant tu verras que le tornoiement devra partir, tu diras teles paroles». <sup>3</sup>Si li conte tout mot a mot, tout ensi come je vous ai conté. «Sire, dist li nains, a vostre commandement». Si fist adons tendre son pavillon dessous les arbres, ensi come je vous ai devisé desseus. <sup>4</sup>Atant s'em parti li nains de son seigneur et fist tant qu'il vint au Chastel del Recet ains que le tournoiement fust comenciés. <sup>5</sup>Et quant se vint au despartir, li nains commensa a crier iceles meismes paroles que Guiron li eut enchargees ensi come je vous ai dit dessus. <sup>6</sup>Quant les chevaliers qui au tornoiement avoient esté oyèrent cestui mandement, si distrent, de tieulx y avoit, que il viendroient veoir le Chevalier del Neuf Chastel de l'Ysle Devee au plus toust que il porroient. Si en vindrent assés d'uns et d'autres, mais ensi leur avint que il nen vint nul quil nen fust abatus et outrés d'armes, dont la damoisele eut toutes les armes. <sup>7</sup>Si fut si grant la renommee par toute la contree que chevaliers errans ne parloient que de lui par toute la contree et que tuit ne li donassent los et pris, et disoient tuit qu'il estoit le meillour chevalier del monde.

**III4.** <sup>1</sup>[T]ant ala la renommee del Chevalier de l'Ysle Devee par unes contrees et par autres que li Bons Chevaliers sans Paour en oït

9. conquerre] honneur *agg.* C ♦ et, se il veulent la jousté (jouster Mod2), il l'auront Mod2 C] et que ceulz qui voudront jouter a. la j. 358 10. Et bien] et que b. C 358 ♦ le puent C 358] les p. Mod2 ♦ i conquerront] en auront C

**III3.** 1. devisa] a la damoisele *agg.* C 358 2. del Recet] *om.* 358 ♦ est C 358] *om.* Mod2 ♦ journee] lieue prez 358; loing *agg.* C 3. conté] devisé C 358 ♦ les arbres] l. .iiii. a. C 358 ♦ desseus] *om.* C 358 4. del Recet] *om.* 358 ♦ ains que ... fust] mais le tournoiement estoit ja 358 5. crier] crié C ♦ ensi ... dessus (*om.* C)] *om.* 358 6. avoient] ouoient C ♦ tieulx] en *agg.* C 358 ♦ y avoit] qu'ilz *agg.* C 358 ♦ porroient] pourront 358 ♦ nen vint nul] ne nulle *agg.* 358 7. Si fut ... de lui par toute la contree] Si fut tant (Si en f. 358) g. la r. p. t. la c. ou ch. e. repairoient que (*om.* 358) tuit parloient de lui C 358 ♦ monde] et qu'i estoit dignes d'estre renommez par dessus tous *agg.* 358

parler, qui adonc estoit el royaume de Sourelois. <sup>2</sup>Si li conta ung chevalier qui s'estoit esprovés a lui, et li dist que il avoit tel coustume que a tous les chevaliers qui venoient, il jostoit a eulx, et après se combattoit tant que il les outroit d'armes ou les tuet se il ne li voloient doner leur armes, porce que il les avoit promises a s'amie. <sup>3</sup>Mais après ce qu'il s'en estoit aquitié a s'amie, il estoit si cortois que il les delivroit tantost et leur donoit autres armes pour les leurs, et s'en poient aler a leur volenté. <sup>4</sup>Et se il voloient demorer avec lui, si en estoit mounlt liés et leur faisoit toute l'oneur que il pouoit.

**II5.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers oît ceste novele, il dist que jamais ne fineroit d'aler jusques atant que il vendroit la ou est celui bon chevalier et sauroit se ce est verité ce que l'on dit. Si se mist a la voye et ala tant par ses journees que il vint a l'Ysle Devee. <sup>2</sup>Mais de aventure qui li avint en cel chemin ne vous fais ci nul conte, quar trop demorroie, quar maintes aventures li avindrent, et si en ay contees aucunes en mon livre del Brait, et por ce n'en di je riens. <sup>3</sup>Quant il vint pres de l'isle, il li avint que il trova ung chevalier qui se gisoit dessus une fontaine qui estoit decoste le chemin. Le chevalier si dormoit adonc quant li Bons Chevaliers sans Paour vint, ne ja nen fust esveillé se ne fussent les chevaus qui comencerent a henir.

**II6.** <sup>1</sup>[L]e chevalier s'esveilla adonc et s'assist en son seant. Et quant il vit le chevalier qui venoit tous armés, il se leva tout maintenant en son estant et prist son heyaume et le mist en sa teste, et vint a son cheval et monta sus, puis prist son escu et son glaive. <sup>2</sup>Et quant

**II4.** **I.** parler] les nouvelles C ♦ qui adonc estoit el royaume (au pays 358) de Sourelois] *om.* C **2.** Si li conta ung chevalier] et les luy c. un des ch. C ♦ a eulx ... se combattoit] *om.* C 358 ♦ tant que il] ou il 358 ♦ tuet] occioit C; occioient 358 ♦ leur armes] qu'ilz portoient *agg.* C 358 **3.** après ce qu'il s'en estoit] quant il e. 358 ♦ autres armes] qu'il avoit *agg.* 358 ♦ volenté] vouloir C **4.** demorer] demoré C ♦ toute l'oneur] la greigneur honnour C ♦ pouoit] ne sçavoit, car c'estoit le plus courtois qu'on sceust trouver *agg.* 358

**II5.** **I.** que jamais... d'aler] qu'il (ne seroit jamais a aize ne *agg.* C) ne fineroit d'errer nuit ne jour 358 C ♦ vendroit] jusques *agg.* C **2.** fais ci] f. cil C ♦ demorroie] detirioie 358 ♦ maintes aventures] plusieurs a. 358 ♦ avindrent] avindres Mod2 ♦ aucunes C] aucunes Mod2; d'a. 358 ♦ Brait] Brest C; Bruth 358 ♦ riens] orendroit *agg.* C; cy endroit *agg.* 358 **3.** gisoit] dormoit C 358 ♦ henir] moult fort et faire tres grande noise et tres grant tempeste de la grant oirre qu'ilz venoient *agg.* 358

**II6.** **I.** en son seant] *om.* 358 ♦ le chevalier] le Bon Ch. C 358 ♦ prist son heyaume ... teste] mist son h. en sa t. et (puis *agg.* 358) le lassa C 358 ♦ prist] pris Mod2



il fut saisis de ses armes, il dist au Bon Chevalier sans Paour: «Sire, vous plaist la jousté? — Certes, dist li Bons Chevaliers sans Paour, puisque de la jousté m'apelés, je ne la refuse pas, et si n'en avoie ores volenté». <sup>3</sup>Atant laissent corre les chevaus au ferir des esperons. Et quant ce vint au joindre, si s'entrefierent des glaives si durement sur leur escus qu'il firent voler les glaives en pieces. <sup>4</sup>Aprés le froissies des glaives, il s'entreheurtenant des cors et des escus si durement, come ceulx qui de grant force estoient, qu'il s'entreporterent a la terre, les chevaus sur leur corps.

117. <sup>1</sup>[Q]uant les .ii. chevaliers se virent en terre, si saillirent sus monlt vistement et mirent main aus espees et s'appareillerent de faire les greigneures proescs qu'il porront. <sup>2</sup>Li Bons Chevaliers comensa premierement la meslee, si dona ung grant cop au chevalier si qu'il le fist tout chanceler. Et celui, qui de mounlt grant force estoit, li rent mounlt toust le guerredon. <sup>3</sup>Ensi commensa la bataille, mounlt dure et cruele, quar si li uns feroit bien, et l'autres mieulx; et se menerent tant le premier assaut aus espees tranchans que il se detrenchierent les escus par dessus et par dessous, <sup>4</sup>et desmaillerent les hauberjons dessus les espaulles et dessus les hanches et par tous les lieux ou les espees feroient, et s'atournerent les heaumes si malement que petit leur valoient s'il fussent de si grant force come il estoient el commencement. <sup>5</sup>Mais il estoient si travaillés que quant il cuidoiert ferir des tranchans des espees, eles leur tornoient aus poins, si que il ne se poient mal faire.

118. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant dura le premier assaut qu'il leur covint reposer por leur alaines reprendre, dont il estoient mounlt desirans. <sup>2</sup>Lors se traistrent ung poi ensus li ungs de l'autre, les espees

2. de la jousté m'apelés] la j. me presentez 358 3. corre] aler C 358 ♦ des glaives] *om.* 358 ♦ voler] volés Mod2 4. s'entreheurtenant] s'entrefierent C 358 ♦ durement] forment C; fermement 358 ♦ ceulx qui ... estoient] s'ilz e. de grant force et tellement continuerent leur hurtis 358 ♦ corps] telz atournez qu'ilz ne se pouoient relever ne resoudre *agg.* 358

117. 1. les greigneures proescs] la greigneur guerre 358 ♦ porront] porent C 358 3. et l'autres mieulx] aussi faisoit l'a. 358 3-4. se detrenchierent ... s'atournerent] se desrompirent les haubers par dessoubz et par dessus et detrencherent si leur escus que petit leur en estoit demouré et s'a. C 358 4. si malement que] m., q. C ♦ el (au C 358) commencement C 358] del c. Mod2 5. aus poins] es mains C 358 ♦ poient] nullement *agg.* 358

118. 1. assaut] estour 358 ♦ leur covint] les c. C 358 2. ensus] errieres C 358 ♦ li ungs C 358] por reprendre leur alaines li u. Mod2 (*ripetizione?*)

aus poins, qui toutes estoient vermeilles de leur sanc. <sup>3</sup>Quant li Bons Chevaliers, qui n'estoit mie si traveillés come estoit le chevalier a qui il se combatoit et qui mounlt prisoit celui chevalier pour la haute chevalerie que en lui avoit trovee, eut ung petit s'alaine prise, si dist a soi meismes que mounlt feroit domage a toute chevalerie qui tel chevalier tueret comme cestui chevalier estoit. <sup>4</sup>Et por ce pense il en son cuer qu'il demandera qui il est, et tel porroit il estre qu'il lairroit la bataille atant, et tel porroit il estre qu'il le meneroit jusques a outrance se il pouoit. Et por ce parla il au chevalier et li dist:

<sup>5</sup>«Sire, vous avés veu bien coment nous nous soumes combatus: il pert bien a nous armes. Si di bien qu'il a grant temps que je ne trovay chevalier qui tant se peust deffendre encontre moy. <sup>6</sup>Si vous di bien que se je coneusse autant au commencement come je fais orendroit, ja a vous ne me fusse combatus se mortele querele ne fust entre nous, quar trop ai en vous trovee grant force de chevalerie. <sup>7</sup>Bien m'avés monstré que vous estes: a vostre espee per bien, que je voi tainte de mon sanc, et que vous m'avés esté felon voisin. <sup>8</sup>Et por ce vous pri je, comment qu'il doie avenir de ceste chose, que vous me dites qui vous estes avant que nous ne faissions plus, quar tel porriés vous estre que je lairroye la bataille sans cop plus ferir, et tel porriés vous estre que non».

**119.** <sup>1</sup>[Q]uant le chevalier entent que li Bons Chevaliers li dist, si li dist: <sup>2</sup>«Sire chevaliers, mounlt avés bien parlé. Vous me donés pris et los de nieent, mais tele est la coustume des chevaliers qui sont plains de tres haute chevalerie et proesce, qu'i vont gabant les chevaliers errans qui sont de petite renomee. <sup>3</sup>Et je le dis por vous et por moi, quar – porce que vous savés que je ne vaus se petit non et

3. mie si] durement *agg.* C 358 ♦ pour la] grant proesse et *agg.* 358 ♦ avoit trovee] quant il *agg.* C ♦ feroit] seroit C 358 ♦ comme cestui chevalier] comme cist C 4. et tel porroit] et que t. p. 358 ♦ atant] avant C ♦ et tel porroit il estre qu'il] recommenceroit la bataille et *agg.* C; la r. et la morroit ou *agg.* 358 ♦ dist] en ceste maniere *agg.* 358 5. a nous (voz C) armes] avez vous a. nuelles entieres, ne moy aussi? Nanil, voir 358 5-6. qu'il a grant temps ... di bien] *om.* 358 (*saut*) 6. autant] aussi bien 358 ♦ combatus] a vous *rip.* C ♦ entre nous] aulcunement advenue *agg.* 358 ♦ chevalerie] chevalier 358 7. vous estes] sans dire a moy vostre nom *agg.* C 358 8. pri] di C 358 ♦ avenir] aler 358 ♦ dites] direz 358 ♦ lairroye] l'auroie 358 ♦ que non] et que je vous metteroie a oultrance se je pouoie nullement *agg.* 358

**119. 1.** entent] ces paroles *agg.* C 358 ♦ si li dist] si luy respondi (moult hastivement *agg.* 358) C 358 2. donés] doners Mod2 ♦ chevaliers qui sont plains ... chevalerie et proesce] bons (*om.* 358) ch. q. s. de haulte p. C 358 3. por vous et por moi C 358] por et por moi Mod2 ♦ se petit] que p. 358

vous estes tel que je di bien seurement que a poines porroit l'en trover meillour chevalier de vous – vous m'alés gabant, qui m'alés donant los et pris de chevalerie, quar bien vous di seurement, se je fusse si bon chevalier comme vous dites, autrement me fusse je deffendus envers vous que je ne sui. <sup>4</sup>Et neporquant, quant vous volés savoir qui je sui, je feroie vilanie trop grant se je vous escondisoie por la bone chevalerie que je ai trovee en vous. Or sachiés que je ai nom Danayns li Rous, je nen sai se vous oÿstes onques mais parler de moi».

**120.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers entendit que ce est Danayns le Rous, ung des chevaliers del monde a cui il voloit greigneur bien, il nen set qu'il doye fayre, quar mounlt estoit correciés de ce qu'il s'estoit a lui combatus. <sup>2</sup>Mais porce que il savoit bien que Danains l'avoit premierement apelé de la joustes se reconfortoit il durement et disoit bien que il ne l'en devroit pas savoir maugré. <sup>3</sup>Si geta adonc s'espee et son escu a terre et dist: «Ha! Danayns, biaux dous amis, vous soyés li tres bien venus. Or sachiés de verité que je ne vous conoissoye mie, quar, se je vous eusse coneu, je ne me fusse pas combatus a vous por nule aventure del monde».

**121.** <sup>1</sup>[Q]uant Danayns entendit ceste parole, il dist: <sup>2</sup>«Sire, par la foi que vous devés a tous les chevaliers del monde, dites moi qui vous estes, qui vostre ami m'apelés. Il m'est avis que vous m'amés de grant amor et bien le m'avés monstré: bele acuellance m'avés faite, qui a la spee m'avés salué, que je voi tainte de mon sanc!». <sup>3</sup>Quant le Bons Chevaliers l'entendit, il comensa a rire et dist tout en souriant: <sup>4</sup>«Sire, sachés que se je me combati a vous, je le fis per mesconnaissance. Et puisque vous voulés savoir qui je sui, je vous le

m'alés] a. vous de moy C 358 ♦ chevalerie] chevalier 358 ♦ dites] me faittes 358 ♦ envers vous] *om.* C 358 4. quant] puisque C 358 ♦ je vous] je v. en C; je le v. 358 ♦ vous oÿstes onques mais] v. oï. plus 358; on. en vostre vie en païs ou vous feussiez oï. C

**120.** 1. ung des chevaliers del monde a cui] u. d. meilleurs ch. du m. et a qui 358 2. que il savoit bien] *om.* C 358 ♦ la joustes] jouter 358 ♦ il durement] de ce moult forment 358 3. dous] *om.* 358 ♦ coneu C 358] conoisseau Mod2 ♦ nule] quelque 358; *om.* C ♦ monde] et eusse mieulz amé morir que vous combatre *agg.* 358

**121.** 1. dist] au Bon Chevalier sans Paour *agg.* 358 2. et bien le m'avés ... m'avés faite] *om.* 358 3. Bons Chevaliers] chevalier 358 ♦ l'entendi] e. ce 358 ♦ et dist] puis d. C 358 4. que se je me combati] ce q. j. m. c. C; q. je m. c. 358 ♦ per mesconnaissance] tant par m. comme nonsachant 358

dirai, quar envers vous ne me vodroie je celer: or sachiés que je sui li Bons Chevaliers sans Paour».

**122.** <sup>1</sup>[Q]uant Danayns entendit que ce estoit li Bons Chevaliers sans Paour, il fut tant liés et tant joieulx que il en oblia toute la doulor que il avoit soufferte, ne ne li sovenoit des playes que il avoit receues en la bataille. <sup>2</sup>Si geta sa spee et son escu a terre et osta son heaume de sa teste et li dist: «Sire, bien soiés vous venus!» et se voloit agenouillier devant lui. <sup>3</sup>Mais li Bons Chevaliers ne li souffrit mie, ains li geta les bras au col et l'acola mounlt doucement et li dist: <sup>4</sup>«Sire, pardonés moi ce que je vous ai mesfait. – Mais vous, sire, fist Danayns, pardonés le moi de ce que je vous apelai premierement de joute». Et il li pardona debonairement. <sup>5</sup>Adonc osta li Bons Chevaliers son heyaume, et s'entrebaiserent mounlt de bon cuer et s'entrefirent la greigneur joye que il peurent, come ceulx qui s'entramoient de mounlt grant amour.

<sup>6</sup>Quant il se furent ensi entrejoÿ come je vous di, il s'assistrent desous ung arbre. Et lors dist Danayns au Bon Chevalier sans Paour: «Sire, je vous pri que vous me dites quele aventure vous aporta ceste par. – <sup>7</sup>Certes, sire, ce dist li Bons Chevaliers, ce vous dirai je mounlt volentiers». Et lors li conte coment il avoit oï parler del Chevalier de l'Ysle Devee, qui tant estoit bon chevalier qu'il ne trovoit chevalier qui encontre lui peust durer a force d'armes. <sup>8</sup>«Et quant je oÿ dire ce, je dis que je m'i vendroye esprover por savoir se ce estoit verité. – Certes, dist Danayns, aussi y venoye je. Et puisque aventure nous a aportés ensemble, je vous pri que je soye en vostre compaignie jusques atant que aventure nous face despartir. – Certes, fait li Bons Chevaliers, volentiers». <sup>9</sup>Quant il eurent ileuc demoré une grant

envers] certes, a 358 ♦ je sui] nommé *agg.* 358 ♦ Paour] qui ay acoustumé de tousjours querir adventures par le paÿs *agg.* 358

**122. 1.** que ce estoit ... Paour, il] ces parolles, il dist en son cuer qu'il estoit heureux d'avoir ainsi trouvé le Chevalier sans P. Si en 358 ♦ tant liés et] *om.* 358 ♦ receues (recevues *Mod2*)] heues 358 C 4. Mais ... apelai] et appelé 358 5. osta ... heyaume] ostent li chevalier leur heaumes C ♦ mounlt grant amour] m. bonne et parfaite a., sans estre en nulle maniere cautelleuse ne decepvable, ne fainte ne couverte 358 6. *Nuovo §* C 358 ♦ entrejoÿ] conjoÿs 358; coigneu C ♦ Danayns] Davain 358 7. sire] *om.* 358 ♦ parler] parlé C ♦ del Chevalier] d'ung ch. 358; du bon ch. C ♦ estoit bon] et vaillant *agg.* 358 ♦ durer] longuement *agg.* 358 8. dire] *om.* C 358 ♦ m'i vendroye] m'y voudroie 358; m'iroie C ♦ atant] a ce C ♦ face despartir] departe C 9. ileuc] yci C; *om.* 358

piece, si dist li Bons Chevaliers a Danayns: «Sire, se vous saveés nul recet ou nous peussiens reposer et regarder nous playes, je le vodroie mounlt volentiers.

123. «— <sup>1</sup>[S]ire, dist Danayns, ci pres a mains de .ii. liues englesches a ung recet ou il maint ung chevalier qui mounlt est acointes de moy et est mounlt preudom et mounlt set de plaies. <sup>2</sup>Si say bien que il sera mounlt liés quant il nous verra, quar il ame mounlt les chevaliers errans, *com cil qui ja fu chevaliers errans* tant come il puit porter armes, mais il fut navrés en ung tornoieement si durement que onques puis armes nen peust porter. — <sup>3</sup>Certes, dist li Bons Chevaliers, je vodroye que nous y ffussiens ja, quar je me sens tout autrement que vous nen cuidiés. — <sup>4</sup>Si m'aît Dieus, dist Danayns, si vodroye je, quar — porquoy le vous celeroye je? — sachiés que je nen fui onques si grevés come je sui orendroit, quar plus ay perdu del sanc que mestier ne me fust. — <sup>5</sup>Sire, se dist li Bons Chevaliers, montons a cheval, si alons donc».

124. <sup>1</sup>[A]tant monterent sur leur chevaus et se mistrent a la voye et errerent tant qu'il vindrent au recet. Si furent mounlt bien receu, quar le seigneur de leens leur fist si grant honeur et mounlt bel les appareilla et regarda leur playes. <sup>2</sup>Et quant il eut regardees leur playes, il leur dist: «Seigneur, or sachiés bien que vous avés esté en aventure, quar mounlt petit s'en est failli que vous n'avés esté mort, quar mounlt este plus navrés que vous nen cuidoiés, mais je ai esperance

piece] partie du temps d'icellui jour 358 ♦ se vous saveés] s. v. C 358 ♦ nul recet] quelque lieu 358 ♦ volentiers] veoir». Danain dist a son compaignon: «Aussi feroie je, sire, car je me sens moult fort navré» *agg.* 358

123. 1. *No nuovo* § 358 ♦ recet] hostel 358 ♦ maint] demeure 358 ♦ mounlt set] est moult savant C ♦ plaies] curer *agg.* C; guerir *agg.* 358 2. Si say ... verra, quar il] et 358 (*periodo fuso col precedente*) ♦ com cil qui ja fu chevaliers errans C 358] *om.* Mod2 (*saut*) ♦ puit porter] portoit C ♦ mais il ... peust porter] *om.* C (*probabile saut armes-armes, data la presenza in 358 della lezione ne pot porter armes*) 3. je me sens ... cuidiés] je ne me s. pas bien C 358 4. Si m'aît ... si vodroye je (aussi ne fay je 358), quar] *om.* C ♦ porquoy ... sachiés que] *om.* 358 ♦ plus C 358] trop Mod2 ♦ sanc] de mon corps *agg.* 358 ♦ mestier ne me fust] je ne vouldisse C 358 5. a cheval] *om.* 358 C ♦ donc] au recet (a cest hostel 358) au plus vistemment que nous pourrons, quar moult me tarde que nous y soion venus. — Sire, fait il, si fait il moy (vrayement, et je vouldroie desja que nous y fuissions, tant le desire *agg.* 358) *agg.* C 358

124. 1. se mistrent a la voye] vont tout droit vers le recet (cest hostel 358) C 358 ♦ vindrent au recet] y v. C 358 ♦ appareilla] appeilla C; appella 358 2. il eut regardees leur playes] il les ot bien r. 358; ilz les ont bien r. C ♦ seigneur] seigneus C

en Dieu que par temps porrois garir. <sup>3</sup>Mais il vous conviendra sejourner ung poi de temps, tant que vous soyés garis, et je vous ferai tout le bien et toute l'oneur que je faire vous porray». <sup>4</sup>Et il distrent que il demoreroyent, puisque a faire leur convenoit. Et quant il eurent une piece sejourné liens, si demanda li ostes a Danayns: <sup>5</sup>«Sire, por Dieu, quar me dites, quele aventure vous amena ceste part orendroit?

**125.** «— <sup>1</sup>[S]ire, dist Danayns, je le vous diray. Il nous fut dit, a moi et a ce mien compaignon, de pluisors chevaliers errans que en l'Ysle Devee a ung chevalier qui tant est plains de tres haute chevalerie et de tres haute proesce qu'il nen peut venir chevalier qu'il ne mete a outrance par force d'armes, et qu'il ne li conveigne laisser ses armes. <sup>2</sup>Si venimes veoir entre moy et ce mien compaignon qui ci est se ce est voir, et nous volons esprover a lui. — <sup>3</sup>Si m'aït Dieu, dist le seigneur de liens, ceulx qui le vous distrent vous distrent voir, que plus a el Chevalier de l'Ysle Devee de proesce que il ne vous distrent. <sup>4</sup>Si vous conseileroie en droit conseil que vous a lui ne vous alés combattre, quar bien sachiés que je ne cuit que il ait en cestui monde ung meilleur chevalier de lui, quar nus nen puit venir quil ne s'en part a honte, <sup>5</sup>ja nen sera plains de si haute chevalerie ne de hardement ne de si grant proesce.

**126.** «— <sup>1</sup>[B]eaus hostes, dist li Bons Chevaliers, savés vous coment il a a nom? — <sup>2</sup>Certes, dist li hostes, nenil, il nen vost onques dire son non, fors soulement a la damoisele qui est dame del chastel dont il est sires. <sup>3</sup>Mais tant vous di je bien que il est ung des biaux chevaliers del monde et des plus courtois, si come il dient, ceulx qui l'ont veu

par temps] tantost C 3. soyés] serez 358 ♦ et toute l'oneur] *om.* 358 ♦ faire vous] *om.* 358 4. demoreroyent] y demourront C; demouroient trop 358 ♦ a faire leur convenoit (escouvenoit C)] tout guerir les fauldroit 358 ♦ piece] espace 358 ♦ sejourné] demouré C 358 ♦ ostes] de layens *agg.* 358 5. quar (que C) me dites] d. moy 358 ♦ amena] a aporté C ♦ orendroit] *om.* C; Et lors sans plus attendre lui dist en ceste maniere 358

**125.** 1. haute proesce] merveilleuse p. C 358 ♦ li conveigne] leur face 358 2. venimes] venons C ♦ qui (que Mod2) ci est] *om.* C 358 3. seigneur] chevalier 358 ♦ voir] verité 358 ♦ Devee] *om.* 358 4. alés (aler Mod2)] ailliez C; aleissiés 358 ♦ en cestui monde] en tout le m. C ♦ nus nen puit venir] il ne p. v. chevalier C 358 ♦ part a honte] s'en repente C 5. de si haute chevalerie ne de hardement ne de si grant proesce] de si g. p. ne de si g. h. C; de si g. h. ne de si g. p. raemplis qu'en la fin il ne soit constraint de soy rendre, ou il sera occiz 358

**126.** 2. dist] *om.* 358 ♦ vost] le vault 358 ♦ son non C] se n. Mod2; *om.* 358 3. des biaux] de b. ♦ si come] cilz come C

et qui ont s'acointance, quar bien sachiés qu'il nen fera ja force a chevalier qui veigne de jouter ne de combatre, ainçois fait toute l'oneur et toute la courtoisie que il peut a ceulx qui le viennent veoir et qui o lui se veulent herbergier. <sup>4</sup>Mais ceulx qui par orgueil viennent, sachiés que bien i treuvent qui les fait repentir de leur forfait et de leur surcuidance: ja tant nen sera de grant puissance d'armes. <sup>5</sup>Et il est courtois aus debonaires et est felon aus orgueilleurs, et non pas tant come il deust».

127. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant demorerent le Bon Chevalier sans Paour et Danayns li Rous chiés leur hoste qu'il furent sains et haitiés, quar li sires s'en estoit mounlt durement entremis. <sup>2</sup>Et quant il virent que il pouoient chevauchier, si commanderent leur hoste a Dieu et s'en partirent de liens, et mounlt le mercierent de l'honneur qu'il leur avoit fait et del bien, et errerent tant qu'il vindrent a l'eüe que l'on passoit en l'Ysle Devee. <sup>3</sup>Il troverent le vaissel qui estoit tousdis appareillé por passer les chevaliers qui s'en venoient esprover au chevalier de l'ysle. Il cuidierent passer ensemble, mais ceulx qui le vaissel gardoient leur distrent: <sup>4</sup>«Seigneurs, or sachiés que il nen puet passer que ung chevalier seulement. Lequel de vous qui voldra entrer dedens le vassel, si entre premierement por passer, et puis après si passera li autres».

128. <sup>1</sup>[Q]uant il oïrent ceste novele, Danayns dist au Bon Chevalier: <sup>2</sup>«Sire, je vous pri que vous me donés ceste premiere espreuve, quar je sai bien que vous estes de si haute proesce que la ou vous faudroïes a complir une aventure, je vous di veraïement que je en nule maniere ne me metroye; mais je sai bien, se je i fail, que vous l'acheverés, et por ce vous pri je que vous me laissés premierement espro-

et qui ont s'acointance] *om.* 358 ♦ a chevalier] a homme C ♦ qui veigne] *om.* C 358 ♦ que il peut] *om.* C 4. sachiés que bien i treuvent qui] il fait tant que avant leur partement, il 358 ♦ puissance d'armes] prouesce C 5. et est felon] et f. 358 ♦ deust] estre (veu qu'il n'a point son semblable ne son pareil en tout le monde *agg.* 358) C 358

127. 1. chiés] sur 358 ♦ s'en estoit ... entremis] y avoit rendu grant paine 358 2. et del bien] *om.* C 358 ♦ errerent] cheminerent 358 ♦ que l'on passoit] pour passer C; par ou on passe 358 3. tousdis] tousjours C 358 ♦ vaissel *om.* 358 ♦ gardoient] menoient C 358 4. de vous] *om.* 358 ♦ premierement por passer] *om.* 358 ♦ après] *om.* C ♦ si passera] *om.* C

128. 2. vous estes] plain *agg.* C 358 ♦ proesce] et bonne chevalerie *agg.* 358 ♦ aventure] bonne besongne 358 ♦ veraïement] bien C 358 ♦ en nule maniere ne me metroye] ne me m. mie (pour rien C) 358 ♦ que vous l'acheverés] vous adrescherez 358 ♦ laissés] aler *agg.* C 358

ver». Et il li outroya. <sup>3</sup>Et Danayns s'en entre el batel et met son cheval avec lui, et maintenant s'en partent de la rive et passerent de l'autre part. <sup>4</sup>Et quant il furent a terre, Danayns issi hors del batel et traist hors son cheval. Et quant il fut appareillés de toutes ses armes, il monta et s'en parti de la rive et ala tant que il s'en vint pres del pavillon ou Guiron estoit.

**129.** <sup>1</sup>[T]out maintenant que Guiron vit le chevalier venir ensi armé come il estoit, il seut bien que ce estoit chevalier errant qui encontre lui se venoit esprover. Si fist tout maintenant son heaume lacier et vint a son cheval et monta, et prist son escu et ung gayve court et gros. <sup>2</sup>Et tout erraument que Danayns fut aprochiés de lui, qu'il le pouoit oïr tout clerement, li chevaliers del pavillon li cria: <sup>3</sup>«Sire chevalier, gardés vous de moi, quar je vous porterai a terre, se je puis!». <sup>4</sup>Atant nen firent nul autre delement, ains hurterent andeus chevaus des esperons et s'entrevindrent come foudre bruiant. Et se li ungs est fors, et li autres aussi, et li cheval corant et isnel a merveille. <sup>5</sup>Et quant s'en vint au joindre, il s'entrehurterent des cors et des escus si angoisseusement qu'il furent auques estordis et estonés, mais li uns plus que li autres: <sup>6</sup>Danayns, qui n'estoit mie de si grant force d'assés come estoit Guiron, chey a terre mounlt felonnewement et fut trop malement debrisés de celui cheoir. Et Guiron passa tout outre, bruiant come foudre, por parfaire son poindre.

**130.** <sup>1</sup>[Q]uant il eut parforni son poindre, il s'en retorna sur Danayns, qui ja se relevoit, et puis descendit et mist la main a l'espee et corut sus a Danayns et li dona ung si grant cop sur le heaume que il le fist flatir

3. son cheval avec lui] son glaive a. lui et son ch. 358 ♦ part] de l'ysle *agg.* Mod2

4. Danayns ... batel] gaires ne sejourna D. au b., ains s'en issi 358 ♦ rive] riviere 358 ♦ ala] chevaulcha 358 ♦ pres del] au C 358

129. 1. seut] vit C 358 ♦ tout maintenant] *om.* 358 ♦ monta et] puis *agg.* 358

2. Danayns ... de lui] Guiron fut si approchiez de D. 358 ♦ li chevaliers del pavillon li cria] il li c. tout hault 358 4. andeus] *om.* 358; aus costés de C ♦ et li autres aussi] aussi estoit l'autre 358 ♦ et li cheval (furent *agg.* C) ... merveille] *om.* 358

5. joindre] ilz s'entrefierent si durement des glaives sur les escus que li glaives voleurent en pieces (encontremont *agg.* 358); après le froisseiz des glaives *agg.* C 358 ♦ des (de Mod2) cors ... angoisseusement] tellement 358 ♦ auques] tous 358 ♦ et esto-nés] *om.* C 6. d'assés] *om.* 358 ♦ trop malement debrisés] tout d. C; tout estourdi 358 ♦ bruiant come foudre] b. 358; en telle maniere C ♦ parfaire] furnir 358 ♦ poindre] comme il avoit accoustumé de faire tousjours en fait d'armes *agg.* 358

130. 1. et puis descendit] Il d. C 358 ♦ corut sus a Danayns] lui c. s. C 358 ♦ grant] merveilleux 358 ♦ que il le fist] qu'il f. Mod2



a terre, <sup>2</sup>puis geta les mains et le prist par le heyaume et le tira si fort a lui que il li arracha de la teste et le geta en loins et li abatit la coiffe de fer et li comensa a doner del pont de l'espee parmi la teste si grans coulpz qu'il en fist le sanc saillir, <sup>3</sup>et tel l'atorna que parmi la bouche et parmi le nés li issoit le sanc, et li dist que se il ne se tenoit pour outré, que il li trencheroit la teste, que ja pitié nen y auroit.

131. <sup>1</sup>[Q]uant Danayns se vit en tel point qu'il cuidoit bien morir, tant estoit malement atornés, si dist si come il peut parler: <sup>2</sup>«Sire, se il vous plaist, si me tués, quar je vous dy que desoresmais ameroie je mieulx la mort que la vie. Et neporquant je cuit estre pres de la mort, et je veuyl mieulx morir honoreement que dire vilaine parole». <sup>3</sup>Et la ou il parloit ensi, li cuer li esvanoÿt, si se pasma et fut aussi come se il fust mors et jut ileuc une grant piece, et toutesvoies seignoit il trop durement. <sup>4</sup>Et quant il revint a chief de piece de pasmoisons, il dist auques basset, come celui qui a poines pouoit parler: «Ha! chevalier, se Dieu t'aïd, que est ce que tu ne me tue? Si seront si mes douleurs finees!». Et puis se repasma tantoust.

132. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron vit ceste aventure, si fist prendre le chevalier a quatre sergens et le fist porter a ung pavillon qu'il avoit fait tendre pres del sien por sejourner les chevaliers qui ileuc seroient navrés, et le fist desarmer et li fist ses playes regarder a ung vieuyl chevalier qui tousjours demoroit aveuques lui qui mounlt en savoit de playes garir. <sup>2</sup>Quant le chevalier eut regardees les playes de Danayn, il dist que

2. les mains] le m. Mod2 ♦ le tira ... arracha] lui t. hors 358 ♦ parmi la teste] om. 358 3. l'atorna que parmi] l'a p. C ♦ sanc] a grant foison agg. C 358 ♦ et que ja pitié nen y auroit] et que: «Ja p. ne mercy n'en a. de vous et vous feray icy incontinent guerpir la vye hors du corps!» agg. 358

131. 1. tant ... atornés] om. 358 2. pres de] presque a 358 ♦ veuyl] ayme 358 3. la ou ... ensi] incontinent 358 ♦ si se pasma et fut aussi come se il fust mors et jut ileuc une grant piece] et fut i. g. espace ainsi c. s'il feust m. 358 ♦ et toutesvoies ... durement] om. 358 4. il revint ... piece] ce vint a chief de p. qu'il vint 358 ♦ auques C] auquuns Mod2; tout en 358 ♦ a poines] ne C 5. se Dieu t'aïd] je te prie 358 ♦ que (qui Mod2) ... tue?] occis moy! 358; quar m'oci! C ♦ finees] passees 358 ♦ Et puis ... tantoust] Et quant il ot (ce agg. 358) dit, si se pasme de la dolour qu'il sent (et aussi du grant couroux qu'il avoit qu'il se veoit si villainement vaincu agg. 358) C 358

132. 1. chevalier a quatre sergens] ch. a un e ces s. C; ch. a trois ou q. de ses gens 358 ♦ del sien] d'illec C ♦ les chevaliers] l. puissans ch. 358 ♦ et le fist desarmer, et] om. C; et puis 358 ♦ regarder] avec aucuns aultres qui par avant navrez estoient agg. 358 ♦ vieuyl chevalier] v. homme 358 ♦ tousjours] om. 358 2. chevalier] ancien agg. 358 ♦ regardees] veues C ♦ dist] voit C

mounlt estoit malement bleciés et que encores ne l'asseuroit il pas del tout de garir, mais il feroit del tout son pouoir. <sup>3</sup>Et lors le fist Guiron metre en ung lit mounlt honoreement et mounlt pria le chevalier qu'il se prist garde de lui a son pouoir, quar il cuidoit bien, por les paroles qu'i li avoit oïes dire, qu'il estoit de grant cuer et de grant affaire; et se il fust home de povre affaire, il se fust tenu por outré ainçois que il eust souffert qu'il li eust fet tant de mal.

**133.** <sup>1</sup>[T]out maintenant que li mariniers seurent que le chevalier errant qui passé avoit estoit outrés, si s'en repasserent maintenant outre pour amener l'autre chevalier, qu'ilz avoient laissé le jour devant. <sup>2</sup>Si le troverent dessus la rive de l'aïue, ou il les atendoit. Et tout maintenant qu'il vindrent a lui, il li distrent: <sup>3</sup>«Or toust, sire, entrés dedens le vaissel. Si venés a vostre honte, quar bien sachiés que sans honte ne vous poués vous partir de l'ysle, ne plus que font tuit ceulx qui i viennent». <sup>4</sup>Li Bons Chevaliers ne leur dist mot, ains entra el batel et mist avecu lui son cheval et toutes ses armes. Adonc s'em partirent li mariniers de la rive et s'en passerent outre. <sup>5</sup>Et maintenant qu'il furent en terre, li Bons Chevaliers issi hors [atout] son harnois. Adonc s'apareilla de ses armes au mieulx qu'il le peust faire et puis monta, si se mist a la voye tout droitement ensi come li mariniers li enseignerent.

**134.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant ala li Bons Chevaliers sans Paour que il vint jusques au pavillon ou Guiron demoroit. <sup>2</sup>Et a celui point

bleciés] dreschiez 358 ♦ l'asseuroit C 358] le sauroit Mod2 ♦ de garir C 358] g. Mod2 ♦ feroit del tout] f. tres volentiers 358 3. metre] couchier C 358 ♦ se prist garde de lui] se donnast g. de l. C; p. prez g. de l. 358 ♦ a son pouoir] om. C 358 ♦ les paroles] le p. Mod2 ♦ qu'il estoit] homme agg. C 358 ♦ de grant cuer] om. C ♦ et se il fust ... outré] om. 358 (*saut*) ♦ tant de mal] qu'il avoit (et aussi de grans paines et de moult grans travailz agg. 358) agg. C 358

**133. 1.** Tout ... seurent] Or laisserons (a parler agg. 358) de lui et diront des mariniers C (et d. d. m. om. 358). Quant ilz s. C 358 ♦ errant] om. C 358 ♦ qui passé avoit] qu'ilz avoient p. en l'isle pour soy esprouver au (encontre le C) chevalier du pavillon (du p. om. C) 358 C ♦ maintenant] om. C 358 ♦ l'autre chevalier] l'a. C 358 2. vindrent] vindres Mod2 3. Or] om. C ♦ bien sachiés ... sans honte] om. 358 (*saut*) ♦ l'ysle] sans honte agg. 358 (*ricupera la lezione persa nel saut*) ♦ font ... viennent] tous ceulz qui par cy devant y sont venus 358 4. leur] leu C ♦ el batel] dedens 358 ♦ et s'en] vont et agg. 358 5. maintenant] sitost C 358 ♦ furent] vindrent C 358 ♦ \*atout son harnois] et tout s. h. Mod2; lui, son cheval, et prist tout s. h. 358; et si fist mettre hors son ch. et tout s. h. après lui C ♦ Adonc] et puis 358 ♦ qu'il le (om. Mod2) peust faire] Lors se partirent les mariniers agg. 358 ♦ monta] incontinent a cheval agg. 358 ♦ mariniers] avant leur partement agg. 358

**134. 1.** jusques] om. 358 ♦ demoroit] estoit C 2. Et ... jouet] Il i voit C

jouet Guiron avec s'amie aus tables, et si avoit bien aveuques lui jusques a .x. chevaliers del chastel qui compaignie li faisoient mounlt volentiers, quar mounlt l'amoient por la bone chevalerie qu'il savoient en lui et por la tres grant cortoisie de lui. <sup>3</sup>Tout maintenant que Guiron le vit venir, si sailli sus mounlt vistement et fist lacier son heyaume, quar de toutes ses autres armes estoit il appareillés. <sup>4</sup>Lors vint a son cheval, si monta, puis prist son escu et son glaive – et cel escu qu'il portoit estoit tout d'or sans autre taint – et dist au Bon Chevalier sans Paour: <sup>5</sup>«Gardés vous de moi, sire chevaliers, quar bien sachiés que je vous porterai a terre, se je onques puis!».

**135.** <sup>1</sup>[T]out maintenant que le Bon Chevalier sans Paour vit l'escu d'or, il devint tout esbaÿs, quar cel escu avoit il veu en maintes grans besoignes et bien savoit que celui quil le portoit estoit bien le meilleur chevalier del monde et le plus fors. <sup>2</sup>Si se merveille dont il estoit venus, quar tuit li chevaliers errans cuidoyent qu'il fust mort. <sup>3</sup>Si ne savoit qu'il deust dire ne faire, quar de cestui, si come il dist, ne porroit il venir au dessus, se ce estoit celui qui il cuidoit que ce fust. <sup>4</sup>Et porce qu'il ne vodroit pas faire chose quil li peust estre atorné a coardise laissa il corre le cheval au ferir des esperons. <sup>5</sup>Guiron li vint de l'autre part, bruïant come foudre, tant come cheval le pouoit porter. <sup>6</sup>Et quant se vint au joindre, le Bon Chevalier sans Paour ferit Guiron sur son escu si durement qu'il fist voler son glaive en pieces, mais de la sele nel remua. <sup>7</sup>Et Guiron, qui mieulx feroit de lance que nul autre

Guiron C 358] Guiro Mod2 ♦ jusques a] *om.* C 358 ♦ l'amoient] l'a. et tenoient chier C; le tenoient a bon chevalier 358 ♦ la bone ... en lui] les chevaleries qu'i journellement lui veoient faire 358 3. venir] *om.* C 358 ♦ son heyaume] en son chief *agg.* 358 ♦ quar ... appareillés (armés C)] *om.* 358 4. Lors] Et puis 358 ♦ monta] sus moult vistement *agg.* 358 ♦ et cel escu qu'il portoit (adonc *agg.* C) estoit tout d'or] et estoit son escu t. d'or 358 ♦ taint – et] puis *agg.* C 358 5. sire chevaliers] *om.* C ♦ bien sachiés que] *om.* C ♦ puis] en ma vye en portay nulz, et de ce soiez tout asseuré, car je vous metteray par terre quoy qu'il en doive advenir 358

**135.** 1. devint] fut 358 ♦ en maintes grans besoignes] en m. b. C; en m. fortes et g. b. 358 ♦ bien le meilleur chevalier] l'ung des m. ch. 358 ♦ fors] cremu 358 2. qu'il fust] ja pieça *agg.* 358 3. Si] estoit si esbahy qu'il *agg.* C ♦ dire ne] *om.* C 358 ♦ si come il dist, ne porroit il] sçavoit il bien qu'il ne p. 358 ♦ ce fust] il *agg.* Mod2 4. chose C 358] *om.* Mod2 ♦ li (le Mod2) peust estre atorné] feust tournée 358; lui tornast C ♦ esperons] tant isnellement comme il pot *agg.* 358 5. de l'autre part 358] de l'a. Mod2; a l'encontre C (*forse part mancava già nell'archetipo*) ♦ bruïant come foudre] *om.* 358 ♦ cheval le pouoit] les chevaux les pouoient C ♦ porter] souldre 358 6. en pieces] par esclais encontremont 358 ♦ mais ... remua] *om.* 358 7. Guiron C 358] Guiro Mod2 ♦ nul autre] *om.* C 358

chevalier qui a celui temps fust, le feri si durement que li escus ne le hauberjon nel garenti que il ne li feist playe grant et perfonde. <sup>8</sup>Si l'empainst bien, come celui qui estoit tant fors que nul plus, et li fist vuidier les arsons et le porta a terre par dessus la croupe del cheval, et adons brisa li glaives, puis s'en passa outre por parfaire son poindre.

136. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron eut son poindre parforni, il retorna tout maintenant et trova que li Bons Chevaliers sans Paour s'estoit ja relevés et avoit ja traite l'espee. <sup>2</sup>Et quant il vit ce, il descendit, quar en nule guise il ne l'assausist tant come il fust a ceval. Lors mist main a l'espee et met l'escu sus sa teste. <sup>3</sup>Et li Bons Chevaliers sans Paour, qui onques pour aventure qui li avenist ne pot estre mené a ce qu'il eust paour, li lascia corre tout premierement et li dona ung si grant coulp sur son heyaume come il peut amener a la force dou bras, si que Guiron, tout fust il si fors come je vous ay dit, se tint a grevés et dist a soi meismes que celui chevalier a qui il se combatoit n'estoit pas enfant, ains estoit chevalier de grant proesce.

<sup>4</sup>Li Bons Chevaliers voloit recovrer, mais Guiron ne li souffrit mie, ains li dona ung si grant coup de l'espee dessus le heyaume que, tout fust le heyaume fort et durs, si nen peust il durer contre l'acier, ains entra l'espee jusques au test, si que petit s'en failli qu'il ne le tuast. <sup>5</sup>Il recovra ung autre coup et le cuide ferir ileuc meismes ou il l'avoit feru, mais li Bons Chevaliers sans Paour geta l'escu encontre le coup, et Guiron y feri si durement qu'il le fendi jusques a la bocle et petit s'en failli qu'il ne li coupa les dois de la main. <sup>6</sup>Quant Guiron cuide

temps fust] errant *agg.* 358 ♦ feri] ferir C 8. tant fort que nul plus] p. f. q. n. chevalier qui a celui temps fust C; t. f. comme n. ch. qu'i fust ou monde 358 ♦ parfaire] fournir C; accomplir 358 ♦ poindre] ainsi comme tous bons champions doivent faire *agg.* 358

136. 1. parforni] parfournir C 2. descendit] le assailli 358 ♦ il ne l'assausist ... ceval] il n'assailloit un chevalier a cheval (a ch. *om.* 358) tant com li chevalier fust a pié C 358 3. pot estre mené a ce] ne feust a ce mesmement m. 358 ♦ li lascia] si l. 358 ♦ ung si grant coulp sur son heyaume (tant *agg.* 358)] u. c. dessus le h. t. C ♦ peut amener] le (*om.* C) p. a. d'amont (aval *agg.* C) 358 C ♦ si que Guiron, tout fust il] si angoisseusement que ja soit ce que G. f. 358; qu'il avoit si pesans et si grans que G., tant f. il C ♦ si fors] et puissant *agg.* 358 ♦ se tint] trop *agg.* C; trop malement *agg.* 358 4. voloit recovrer] v. recovré (r. 358) un autre cop C 358 ♦ ung si grant coup ... dessus le heyaume] un c. sus le h. si g. merveilleusement de la bonne espee qu'il tenoit C 358 ♦ l'acier] de l'espee *agg.* C 358 ♦ au test] de la teste *agg.* 358 5. ileuc meismes (meismement 358)] un autre cop la C ♦ l'avoit feru] par avant *agg.* 358 ♦ y feri C 358] et f. Mod2 ♦ bocle C 358] borde Mod2 ♦ coupa] trancha C 358

retraire a lui s'espee, si ne peust et comensa a tirer ça et la li Bons Chevaliers si durement que il fut si encombrés de son escu que petit s'en failloit qu'il nel trabuchoit en la terre.

137. <sup>1</sup>[L]ors se pensa li Bons Chevaliers d'ung grant sens, quar il osta son escu de son col et puis prist l'espee a .ii. mains et corut sus a Guiron, quar il se cuidoit vengier de lui ains qu'il eust ostee s'espee de son escu. <sup>2</sup>Et quant Guiron le vit venir si appareillé de lui ferir, il ne fut mie esbaïys, ains geta l'escu qu'il tenoit atoute l'espee et osta l'escu de son col et le prist par dessous et li geta en la teste et le feri si durement qu'il fut tous estonés et tous estordis. <sup>3</sup>Quant Guiron vit son semblant, il s'adresce vers lui et le prent au bras quil tenoit l'espee et li arracha del poing. <sup>4</sup>Et quant il la tint, si li dist: «Sire chevalier, se je ai perdue m'espee, or ai je la vostre. Si poés bien dire que vous avés aportee en ceste bataille le baston dont vous serés veincus ou mors!».

138. <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers se vit si au dessous, si fut auques esmaiés, si ne savoit qu'il peust faire. <sup>2</sup>Et neporquant, il se porpensa qu'il prendroit l'escu de Guiron et se covreroit contre les coups jusques atant qu'il peust recovrer s'espee ou l'espee de Guiron. <sup>3</sup>Et Guiron, qui bien s'aperçut de son fait, laissa corre et comensa a geter sur lui si grans coups et si pesans qu'il li detrencha tout l'escu. <sup>4</sup>Et sachiés que se li Bons Chevaliers ne seust tant d'escremie, tost l'eust tué Guiron, mais tant en savoit que a poines trovast il chevalier en son temps qui tant en seust, quar il se covroit tousjours de l'escu et recevoit les coulpx que Guiron li getoit et enduroit toutesvoyes, quar par endurer cuidoit il tant son henemi lasser et travailler qu'il peust puis par aucune maniere venir au dessus de luy.

6. a lui s'espee] de l. s'e. C ♦ si ne (le *agg.* 358) peust (ravoir *agg.* 358)] *om.* C ♦ ça et la] deça et dela envers soy, (tellement *agg.* 358) que C 358 ♦ si durement que il] *om.* C 358 ♦ terre] tant le tiroit a soy (t. le t. fort et roit 358) Guiron *agg.* C 358

137. 1. li Bons ... sens, quar il] Guiron, le Bon Chevalier vit se, du grant bien qu'i avoit C ♦ mains] poingz 358 ♦ de lui] de Guiron le Courtois C 358 ♦ ostee C 358] *om.* Mod2 2. quant C 358] *om.* Mod2 ♦ qu'il tenoit ... l'escu] *om.* C 358 (*saut*) ♦ feril] ferir C ♦ et tous estordis] *om.* 358 3. s'adresce] se dressa C; va 358 4. m'espee] je me tenroie pour vainqu *agg.* C ♦ serés] batus et *agg.* 358 ♦ mors] et que jamais vous ne verrez plus beau jour tant que vous viverez *agg.* 358

138. 1. peust] deust C 2. l'escu de Guiron] l'e. du chevalier C 358 ♦ s'espee] l'e. 358 ♦ l'espee de Guiron] l'e. du chevalier C 358 3. fait] tait C ♦ laissa corre] sur lui *agg.* C 358 ♦ comensa a geter sur lui] (lui *agg.* C) c. a g. 358 C ♦ si grans coups et si pesans] les c. si g. C 358 ♦ l'escu] de part en part *agg.* 358 4. il chevalier en son temps] on en celui t. C; on ou t. d'adont ch. 358 ♦ tant] *om.* C 358 ♦ aucune] *om.* 358 ♦ maniere] aventure C 358

<sup>5</sup>Mais Guiron, qui nen peust pas estre grevés por tout le jour ferir, li geta ung coulp d'escremie par dessous, et li Bons Chevaliers geta l'escu encontre por le coulp recevoir, et Guiron gete une surmontee et le feri tout droit sur le heyaume en celui lieu meismes ou il l'avoit a l'autre fois feru. <sup>6</sup>De celui coup fut li Bons Chevaliers si estonés qu'il cheut a terre. Et Guiron li sailli sur le corps et le prist au heyaume et li trencha les las et li osta de la teste et puis le geta envoye, et puis li abati la ventaille et li comensa a doner de grans coulpz et li dist qu'il li trencheroit la teste s'il ne se tenoit por outré.

139. <sup>1</sup>[L]i Bons Chevaliers, qui tant avoit perdu del sanc par la premiere playe qu'il avoit eue au jouter, que de cele de la teste, que des autres playes qu'il avoit, que del travail qu'il avoit souffert, que mereveilles estoit coment il avoit tant duré, ne il ne pouoit dire mot, quar il gisoit ileuques aussi come se il fust mors, ne il ne remuoit pié ne mayn. <sup>2</sup>Et quant Guiron le voit ensi atorné, si cuida bien qu'il fust mors. <sup>3</sup>Si en fut mounlt durement correciés por la haute chevalerie qu'il avoit trovee en lui. Lors s'assist delés lui por savoir se il estoit mort ou vif. Et quant ce vint au chief d'une grant piece, il ovri les yeulx et dist a Guiron: <sup>4</sup>«Ha! chevalier, tu m'as mort. Or sachiés bien que vous vous poués bien vanter que vous avés mis a mort le Bon Chevalier sans Paour! <sup>5</sup>Et je vous pardoins ma mort, et Dieu meismes la vous pardoint, quar je en sui a blasmer et nul autre n'en doit estre blasmé, quar je vous vins assaillir. <sup>6</sup>Mais sans doute, ce que je en fis, ce fut por conquerre los et pris et por honeur de chevalerie, et por ce nen dois je mie estre blasmés ensi

5. Mais] *om.* C 358 ♦ ferir] sur un chevalier *agg.* C 358 ♦ geta l'escu] a l'encontre (au devant 358), et ainsi comme il geta l'escu (au devant *agg.* 358) *agg.* C 358 (*ma potrebbe anche risultare di un saut in Mod2*) 6. Bons Chevaliers] *ch.* C 358 ♦ li osta] le heaume *agg.* C ♦ et puis li abati] et li a. C 358 ♦ et li comensa] puis lui *c.* 358 ♦ trencheroit la teste] sans plus attendre *agg.* 358 ♦ outré] et se il ne se rendoit a lui sans plus volloir batteillier *agg.* 358

139. 1. que de cele] quar par la plaie C 358 ♦ des autres playes qu'il avoit] par les a. p., dont il a. assés C 358 ♦ il ne pouoit dire mot, quar] lors ne disoit m., ains C 1-2. ne il ne remuoit ... fust mors] *om.* C 358 (*saut*) 3. correciés] Guiron *agg.* C 358 ♦ en lui] Quant il le vit en tel maniere, il cuida bien qu'il fust mors *agg.* C 358 (*frase posticipata, sana il saut precedente*) ♦ delés lui] et lui dist *agg.* 358 ♦ por savoir] et commença a regarder C ♦ ovri] commença a ouvrir 358 4. chevalier] sire *ch.* 358 ♦ tu m'as] mis *agg.* C ♦ mort] et mis a oultrance *agg.* 358 ♦ mis a mort] occiz 358 ♦ Paour] (celui *agg.* C) qui estoit roy d'Estrangoire *agg.* 358 C 5. vins] vint *Mod2* 6. Mais] Et C ♦ ce que je en fis] *om.* 358 ♦ ce fut] je le (*om.* C) fis 358 C ♦ los C 358] honeur *Mod2* (*rip.*) ♦ mie] pas tant C 358

come se je vous eusse assailli par felonnie, quar nul chevalier errant ne se doit retraire por paour de mort d'acroistre son pris et son los».

**140.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entendit que le chevalier a cui il s'est combatus est li Bons Chevaliers sans Paour, ungs des chevaliers del monde qui estoit de plus haute renommee et qu'il conoissoit ja de grant piece come celui qui avoit esté son compaignon d'armes lonctemps et a cui il voloit aussi grant bien come se il feust son frere charnel, et s'il en est doulens, nel demandés, quar mounlt l'em poise de ceste aventure. <sup>2</sup>Si li dist: «Certes, beaus doulx amis, or sachiés de verité que se je vous coneusse autant come je fais orendroit au commencement de nostre bataille, ja a vous ne me fusse combatus por la meilleur cité del royaume de Logres!». <sup>3</sup>Quant le Bon Chevalier sans Paour entendit ces paroles, il s'efforça tant de parler qu'il dist: «Ha! sire, quar me dites, se Dieu vous saut, qui vous estes, qui tant estes correciés de moy? — <sup>4</sup>Sire, dist Guiron, je sui ung chevalier estrange, si nen porrés ores savoir nul chose de mon estre».

**141.** <sup>1</sup>[L]ors apela Guiron les chevaliers qui estoient el pavillon et les sergens et leur conte qui celui chevalier estoit et leur dist bien que ce estoit bien le meilleur chevalier del monde et leur proya qu'il le preissent et le portassent au plus soef que il porroient et le desarmassent et couchassent au plus honorement qu'il porroient decouste le chevalier qui s'estoit combatus a lui le jour devant; <sup>2</sup>et proya mounlt

assailli] assaillir C ♦ d'acroistre] son honneur et *agg.* 358 ♦ et son los] *om.* C; pour toujours avoir meilleur renommee entre les chevaliers 358

**140.** **1.** le chevalier ... combatus est] c'estoit 358 ♦ ungs des] meilleurs *agg.* C ♦ qu'il] qui le C ♦ ja de grant piece] passé g. temps 358 ♦ lonctemps] grant espace 358 ♦ charnel] germain 358 ♦ s'il en est ... poise] si lui despleust moult 358 **2.** Certes] *om.* C 358 ♦ amis] sire C 358 ♦ or sachiés de verité que] *om.* C 358 ♦ autant ... bataille] au commencement de ceste b. aussi bien que je fay maintenant 358; atant au commencement comme je fais maintenant C **3.** s'efforça ... qu'il] lui C 358 ♦ quar me dites, se Dieu vous saut] je vous pri que vous me d. 358 **4.** porrés] puez C 358 ♦ nul chose] autre ch. C 358 ♦ de mon estre] et plus n'en demandez 358; ne plus ne m'en demandés *agg.* C

**141.** **1.** pavillon] ou Danain se gesoit (estoit 358) *agg.* C 358 ♦ les sergens] le fist droit la porter 358; l'en fist tantot porter C ♦ celui chevalier] il C 358 ♦ bien le (le tres C) meilleur chevalier] l'ung des meilleurs chevaliers 358 ♦ le preissent et] *om.* 358 ♦ soef] doucement 358 ♦ desarmassent] desarmerent 358 ♦ couchassent] coucherent 358 ♦ porroient] peurent 358 ♦ au plus] doucement qu'ilz peurent et le plus honnestement et le plus *agg.* 358 ♦ honorement] honnestement 358 (*rip., data l'aggiunta precedente*) ♦ qu'il porroient] *om.* 358 ♦ decouste] delez 358 ♦ le chevalier] celui 358

durement au chevalier qui se pernoit garde de Danayn qu'i se preist garde et que il meist toute l'entente qu'il porroit, quar trop seroit grant domage a toute chevalerie s'il moroit.

**142.** <sup>1</sup>[L]es chevaliers et les sergens qui ileuc estoient le pristrent maintenant et l'emporterent sur son escu au plus soef qu'il peurent dedens le pavillon ou Danayns gisoit. <sup>2</sup>Il le desarmerent, et le chevaliers qui s'entremetoit de leur playes garir regarda maintenant ses playes et trova que mounlt estoient perilleuses. <sup>3</sup>La playe que il avoit el peit et cele de la teste estoient mounlt grans, de quoi il estoit mounlt esmaiés, quar grant paour avoit qu'il n'en peust garir. <sup>4</sup>Et quant il les eut bien regardees, il se reconforta ung petit et dist a Guiron, qui trop estoit dolens, por reconforter le, qu'il le cuide bien garir o l'aïe de Dieu, mais bien avoit esté sans doute en aventure de mort.

**143.** <sup>1</sup>[Q]uant le preudome l'eut appareillé et atorné au mieulx qu'il peut, si li fist l'en ung beau lit et riche, et le couchierent, tel atorné qu'il nen avoit pouoir de dire une parole. <sup>2</sup>Il git el lit aussi come s'il fust mors, ne onques celui jour nen ovri les yeulx ne parole nen dist, mais mounlt se plaignoit durement et souspiret. <sup>3</sup>Et quant s'en vint a l'endemain, et le preudome li eut regardees ses playes, et il vint en l'eure de none, il ovrit les yeulx et eut pouoir de parler. <sup>4</sup>Si demanda qui estoit celui chevalier qui ileuc gisoit, et l'en li dist que ce estoit ung chevalier qui avant ier se estoit combatus au chevalier

2. durement] fort 358 ♦ qui se pernoit garde] qu'il se pensist g. 358 ♦ qu'i se preist garde] (et agg. 358) qu'il en pensast bien C 358 ♦ l'entente] l'onheur 358

**142. 1.** *No nuovo* § 358 **1-2.** et l'emporterent ... desarmerent] *om.* 358 **2.** de leur playes garir] des p. Danain C 358 ♦ maintenant] erramment et nettoia moult bien 358 ♦ estoient perilleuses] estoit pereilleuse C (*periodo fuso con quello seguente*) **3.** La playe que il avoit el peit] *om.* 358 ♦ et cele de la teste] et celles qu'il avoit en la t. 358 ♦ estoient mounlt ... de quoi] *om.* C 358 (*saut*) ♦ n'en peust] tost agg. 358 **4.** Et] toutesvoiez agg. C ♦ les eut bien] l. e. toutes 358 ♦ regardees] et bien tentees agg. C ♦ reconforter le] lui dist agg. C 358 ♦ cuide bien garir (gueri C)] gueriroit b., a son advis 358 ♦ doute] faille C; faulte 358 ♦ aventure] peril 358 ♦ mort] et ancores ne estoit il pas bien asseuré agg. 358

**143. 1.** preudome] bon chevalier 358 ♦ et atorné] *om.* C 358 ♦ peut] ne sceut et atourné agg. 358 ♦ fist l'en] faire delez (decoste C) Danain agg. 358 C ♦ couchierent] dedens (le lit agg. C) agg. 358 C ♦ nen avoit] nen avoir Mod2 ♦ de dire] qu'il dist C ♦ une parole] mot 358 **2.** Il git el lit] car il gisoit la 358 ♦ celui jour] de tout le j. C ♦ parole nen dist] d. mot 358 ♦ et souspiret] *om.* 358 **3.** regardees] remuees 358 ♦ en l'eure] entour heure C 358 ♦ ovrit les yeulx et] *om.* C 358 **4.** estoit celui chevalier] c'estoit 358 ♦ gisoit] malade agg. 358



del pavillon, et il seut tout maintenant que ce estoit Danayns li Rous son compaignon. <sup>5</sup>Si s'en souffrit en tel maniere qu'il n'en dist plus tout celui jour, quar tant avoit de dolor que merveilles estoit coment il pouoit vivre, quar il ne faisoit fors que soi plaindre et souspirer et maintes fois crioit aussi come s'il deust morir. <sup>6</sup>Il ne dormoit ne jour ne nuit, ne ne pouoit manger ne boire.

**144.** <sup>1</sup>[E]n tel maniere fut bien uuit jours li Bons Chevaliers sans Paour que a poines pouoit il ovrir les zieulx, ne ne faisoit fors soi plaindre. <sup>2</sup>Danayns, qui bien savoit que ce estoit li Bons Chevaliers sans Paour, qui n'estoit pas si maumenés ne tant grevés come il estoit, en avoit mounlt grant pitié et mounlt en faisoit grant deuyt et disoit bien que se il moroit, que ce seroit trop grant damage, et mounlt enquerroit del pseudome qui de eulx s'entremetoit coment il le faisoit et se il pouoit garir. <sup>3</sup>Et il li disoit bien que trop avoit esté navrés et que trop estoient ses playes perilleuses et que poi s'en failli que il ne fust mors, et mounlt en avoit esté espoentés et esmaiés au comencement, quar il estoit en doute se il porroit garir ou non. <sup>4</sup>Mais il estoit ores auques asseur et disoit bien seurement que, a l'aide de Dieu, il le rendroit sain et haitié, mais il li coviendra metre grant poine et travail, et il conviendra qu'il demeure ileuques longuement.

**145.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Au chief de piece dedens .x. jours se comensa li Bons Chevaliers sans Paour a reconforter, quar la doulor qu'il souffroit li estoit alegée ensi qu'il pouoit parler, et comensa a garir petit a petit. <sup>2</sup>Adons demanda a Danayns: «Sire, coment vous est, ne coment

et il] et lors C 358 ♦ tout maintenant] tantost C 358 5. avoit de dolor] estoit malades et tant a. de d. C; e. m. qu'il n'avoit joye ne plaisir ainsi qu'il avoit eu par avant, ains avoit si grant d. 358 ♦ pouoit] nullement *agg.* 358 ♦ vivre] ne durer *agg.* 358 6. boire] et estoit ainsi comme s'il fust en transses et crioit comme une femme qui traveille d'enfant *agg.* 358

**144.** 1. maniere] angoisse 358 C ♦ ne ne faisoit ... plaindre] et tousjours se plaignoit C 358 2. ne tant grevés] *om.* 358 ♦ damage] a toute chevalerie *agg.* C 358 ♦ de eulx s'entremetoit] les gardoit C 358 ♦ le (*om.* Mod2) faisoit] se portoit 358 ♦ s'il pouoit garir] s'il le p. g. C 3. disoit bien] que trop avoit esté grevez et *agg.* 358 ♦ fust mors] morut C 358 ♦ et esmaiés (*esmaïs* Mod2)] de lui *agg.* C 4. li coviendra] lui convendroy C, y convenoit 358 ♦ il conviendra qu'il demeure ileuques] le convendra leans demourer 358; demouré C ♦ longuement] ains qu'il soit bien gueri et sané pour porter armes *agg.* 358

**145.** 1. de (grant *agg.* C) piece dedens (sus les C) .x. jours] de deux j. 358 ♦ reconforter] reconforté Mod2 ♦ quar (de C) la doulor ... ensi] il sentoit qu'il estoit bien allegiez et 358 2. coment vous est, ne] *om.* C 358 ♦ ne coment] *rip.* Mod2

vous sentés vous? – <sup>3</sup>Sire, dist Danayns, il m'est bien, la Dieu merci, selonc l'aventure qu'i m'avint, et bien vous puis dire que onques puisque je portay premierement armes, je ne fui a si grant aventure de mort ne je ne trovai chevalier de si grant force ne de si grant chevalerie come est le chevalier a cui nous suimes combatus. – <sup>4</sup>Si m'ait Dieu, fait li Bons Chevaliers sans Paour, vous dites voir, quar il m'estoit avis que quant il getoit sur moy les grans coulpz que il getoit, que se fussent coulpz de perire qui descendoient sur moy, quar petit s'en failli qu'il ne me tuast d'ung coulp tant seulement.

«– <sup>5</sup>Si m'ait Dieu, dist Danayns, autretel vous dis je; si devons bien Dieu mercier, quant nous si quietement en suimes eschappés! Mais or me dites, sire, savés vous qui est ce chevalier qui a nous combatus? – <sup>6</sup>Certes, dist li Bons Chevaliers sans Paour, je nen sai mie tres bien qui il est, et neporquant si me sovient il bien que je vi ja ung chevalier qui portoit ung escu d'or que l'en tenoit au meillour chevalier dou monde, mais mounlt avoit grant temps que je ne le vi. <sup>7</sup>Si cuidoit bien qu'il fust mors, mais je croy bien que ce soit il. Et si vous dis je bien que je li domanday qui il estoit, mais dire ne le me vost. – <sup>8</sup>Si m'ait Dieu, dist Danayns, je nen sai qui il est, mais je di bien que onques nen vi nul chevalier si cortois come il est, quar la ou il nous peust avoir tué *ne nous vult il occire, ains ot pitié de nous*, ne nous vost il mener a dire chose dont nous eussions honte, ains nous a fait garir».

**146.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant furent li dui compaignons el pavillon qu'il peurent porter armes. <sup>2</sup>Quant li Bons Chevaliers sans

3. chevalier de si grant force] si fort ch. 358 ♦ come est le chevalier] c. le ch. 358  
4. voir] verité 358 ♦ quar il m'estoit avis] de ce que vous dites C ♦ les grans coulpz que il getoit] si gr. c. 358; les c., avis m'estoit C 4-5. quar petit ... autretel vous dis je] om. 358 5. si quietement] ainsi 358 ♦ a nous combatus] a nous se combati C 358 6. je vi ja] pieça agg. 358 ♦ ung escu d'or] sans autre taint agg. C ♦ temps] piece C 358 8. ne nous vult il occire, ains ot pitié de nous, ne nous vult C] om. Mod2 (*saut*); ne n. v. il o., mais ot de n. p., car 358 ♦ mener a dire] faire 358 ♦ garir] avoir bonne guerison 358

**146. 1.** dui] om. 358 ♦ compaignons] chevaliers C 358 ♦ armes] Si distrent a Guiron, qui tousjours estoit devant eulx et les confortoit (et les amoit moult agg. 358) et leur avoit faite (fait faire 358) toute la (meilleur agg. 358) compaignie que il pouoit, et tousjours le avoit bel confortés (et tousjours ... confortés] om. 358), et toutesvoves prioit au preudome qui se prenoit garde de eulx que il mist si grant entente en eulx (si grant painne a prendre garde d'eulx C) qu'il fussent garis (peussent guerir C); et il en fist bien sa proiere, quar il s'entremist tant que il furent sains et haitiés dedens quatre mois et (et il en fist bien ... quatre mois et] si qu'ilz peussent bien chevauchier comme ilz firent dedens quatre mois, car en dedens

Paour sentit qu'il estoit garis del tout si que il pouoit chevauchier, si dist a Danayns: «Sire, il m'est avis, la Dieu merci, que nous suimes sains de nous membres, por ce vous dis je que je nen veuyl plus ci demorer. <sup>3</sup>Et vous, que en volés faire? Vodroyés vous chevauchier ou demeurer ci? <sup>4</sup>Sachiés que chevaliers errans nen doit demeurer longuement en ung leu, porquoy il soit sains de ses membres, quar se il demeure, l'en li doit atourner a mauvestié, et por ce ne veuyl je plus ci demeurer.

**147.** «— <sup>1</sup>[S]ire, dist Danayns, que que vous faciés, je sui cil qui de ci ne s'en partira devant ce que je conoisse le chevalier qui a nous s'est combatus, quar je encores nel conois, ains li tiendray compagnie, se il li plaist, une piece et ferai tant que je saurai son nom». <sup>2</sup>Quant il eurent ensi parlé ensemble, li Bons Chevaliers dist a Guiron: <sup>3</sup>«Sire, se il vous plaisoit, je m'en vodroye aler, quar tant ai demeuré ici longuement que j'en sui tout hennuyés, et bien sachiés certainement que se je fusse esté si sain de mes membres come je sui orendroit, je n'eusse pas tant demeuré por gaaigner ung chastel. <sup>4</sup>Si vous pri, se il vous plaist, que vous men donés congié de l'aler».

**148.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entendit que li Bons Chevalier sans Paour li dist, il dist aus deulx compaignons: <sup>2</sup>«Seigneurs, or sachiés, depuis que il vous plaist de l'aler, je vous donray congié, mais sachiés bien que tant come il vous plairoit de demeurer avecques moi et faire moi compaignie, je vous feroye tout l'oneur et la courtoisie que je porroie,

ce temps ilz 358) peurent porter armes (mieulx ou *agg.* 358) aussi bien come il firent (porent C) onques *agg.* *tutti i mss* (forse frase abbandonata dall'autore?)  
**2.** sentit] vit 358 ♦ chevauchier] porter armes 358 **3.** 358 *om.* l'intero periodo ♦ en volés] voudrés vous C **4.** Sachiés que] car 358 ♦ chevaliers errans nen doit] ch. e. ne doivent C ♦ porquoy il] pourtant qu'il C 358 ♦ se il demeure] se il luy d. C ♦ demeurer] Je ne say que vous en voulés faire (ne aussi que vous avez bonnement enpensé *agg.* 358) *agg.* C 358

**147. 1.** Danayns] or sachiez que *agg.* C 358 ♦ s'en partira] partiray C 358 ♦ devant ce que je conoisse] tant que je cognoistray C ♦ quar je encores nel conois] mielx que je ne (le *agg.* 358) c. e. C 358 ♦ tiendray] ancores *agg.* 358 ♦ une piece] *om.* 358 **2.** Quant il] Q. ce vint qu'ilz 358 **3.** certainement] *om.* 358 ♦ n'eusse pas] n'e. cy (tant *agg.* C) 358 C ♦ gaaigner] avoir gaigné C 358 **4.** donés] doner Mod2 ♦ de l'aler] *om.* C; la ou bon me semblera et ou mon chemin s'adreschera pour trouver aulcunes adventures *agg.* 358

**148. 1.** entendit] ce *agg.* 358 **2.** mais C 358] maist Mod2 ♦ plairoit] plaira C 358 ♦ demeurer] demouré C ♦ avecques ... faire moi compaignie] en ma c. 358 ♦ feroye] feray C 358 ♦ l'oneur] l'amour C ♦ porroie] pourray 358

quar bien sachiés que mounlt me plaist vostre compaignie». <sup>3</sup>Adonc dist Danayns li Rous: «Or sachiés que je ay en vous trové tant de sen et de courtoisie que vostre compaignie me plaist plus que de chevalier que je veisse pieça, et por ce vous dis je bien que je de vous ne m'en partirai devant ce que je auray vostre acointance plus que je n'ai encores, se la moye compaignie vous plaist. – <sup>4</sup>Certes, dist Guiron, ce me plaist mounlt durement!».

149. <sup>1</sup>[A]tant prist li Bons Chevaliers ses armes meismes que Guiron li eut fait apporter, quar il ne l'en vost faire tant vilainie que l'en les li chanjast por l'oneur de la haute chevalerie qu'il savoit en lui. <sup>2</sup>Et quant il fut armés, il monta et coumanda la damoisele a Dieu, cele qui estoit amie de Guiron, et mounlt la mercia del bien et de l'honneur que eli li eut faite, puis se mist en la voye; et Guiron et Danayns li Rous et les autres chevaliers qui a Guiron faisoient compaignie le convoierent jusques a l'aue. <sup>3</sup>Et quant il deut entrer el vaissel, il dist a Guiron: «Sire, je vous vodroie proyer par cortoisie que vous me deissiés vostre nom. – <sup>4</sup>Sire, dist Guiron, or sachiés que mon nom ne porrés vous savoir a ceste fois, si vous pri que il ne vous em poise mie».

<sup>5</sup>Atant s'en entra li Bons Chevaliers sans Paour el vaissel et passa outre. Et Guiron s'en retorna en son pavillon entre lui et sa compaignie et demeura tant ileuc, lui et Danayns le Rous – qui de lui ne se vost onques partir por la grant cortoisie que il trova en lui –, tant que la guerre comensa entre le roy Armant d'Outre les Marches et le roy d'Escoce por cele ochoison dont je vous ai conté. <sup>6</sup>Et bien vous di

bien sachiés que] certes C 358 3. Or sachiés] Sire, or s. C 358 ♦ je auray vostre] bonne compaignie et *agg.* 358 ♦ plus que je C 358] p. je Mod2 ♦ n'ai] ne l'ay C 358 4. durement] et moult en sui liés plus que je ne vous pourroie orez dire *agg.* C; et plus en suis joyeulz que je ne pourroie dire beaucop, et ne desire riens tant que vostre bonne compaignie *agg.* 358

149. 1. Atant] Quant Guiron entendit ce, il en fu merueilleusement liez, et C ♦ l'en les li chanjast] qu'elles lui feussent changees C 358 ♦ l'oneur] l'amour C ♦ qu'il savoit en lui] qui en lui estoit 358 2. quant il] q. ce vint qu'il 358 ♦ monta et] *om.* C 358 ♦ del bien et de l'honneur] de l'h. et de la courtoisie C ♦ Guiron et Danayns] quant D. 358 ♦ le convoierent] la c. C 358 3. proyer] prié C ♦ par cortoisie] *om.* 358 ♦ nom] courtoisement *agg.* 358 4. Sire, dist Guiron] *om.* C ♦ mon nom] ce 358 ♦ porrés] pouez C 358 ♦ a ceste fois] orez C 358 ♦ em poise] desplaise 358 5. demeura tant ileuc] d. puis i. t. C 358 ♦ vost onques partir] pouoit mouvoir 358 ♦ comensa entre] lui et *agg.* C ♦ por cele ochoison ... conté] dont je vous avoie parlé devant pour quelle occasion (de Galesgondis *agg.* C) 358 C

que tant plaisoit a Guiron la compaignie de Danayn, porce que il l'avoit trové de grant sens et de grant cortoisie et de bel deport et de trop beles paroles et de bones et trop bien afaitees et enseignees de toutes chevaleries que il l'amoit tant que jamais nen vosist qu'il s'en partist de lui. <sup>7</sup>Si se taist ores atant li contes de ceste matiere et retourne a sa propre matiere et dist en tel maniere.

### III.

150. <sup>1</sup>[A] celui point, se dit li contes, que li roys Armans estoit en Escoce, et il avoit tendus ses pavillons entre lui et son ost, et il atendoit de jour en jour la bataille encontre le roy Artus, et li roys Landumas dist au roy Armans: <sup>2</sup>«Sire, vous avés une parente qui est dame de l'Isle Devee. Si vous di que ele a avec lui ung tel chevalier qu'il n'a el monde son pareil de chevalerie, si come m'ont ja dit mains chevaliers. <sup>3</sup>Si vous di certainement, en Dieu et en verité, que se nous pouons tant faire que nous l'eussions avec nous, il est plain de si haute chevalerie que ja li roys Melyadus ne le Bon Chevalier sans Paour, ausquieulx est toute la fiance dou roy Artus, n'auroient ja duree encontre nous, ains leurs coviendrait torner les dos, vosissent il ou non. <sup>4</sup>Si vous conseil en bone foy que vous li mandés preant par vous lettres que ele vous secore a ceste fois en tel maniere que vous puissiés vengier la mort de vostre frere que li roys d'Escoce tua en traïson, quar bien sachiés que, se ele veult, ele vous porra a ceste fois plus

6. l'avoit] avoit Mod2 ♦ bel deport et] belle (bonne C) part et estoit 358 C ♦ et de bones] *om.* C ♦ trop bien afaitees] de tres bons affaires 358 ♦ et enseignees] *om.* C 358 ♦ de toutes chevaleries] *om.* 358 ♦ que jamais nen vosist] qu'il v. C 7. li contes] a parler *agg.* C ♦ de sa propre matiere] de sa propre raison et de devant au fait de la guerre au fait de la guerre du roy Armant d'Oultre les Marches et du roy d'Escoce C; parler de la g. du r. A. d'O. l. M. et du r. d'E. *agg.* 358

150. 1. contes, que] quant *agg.* C ♦ entre lui et son ost] pour l. et pour s. o. 358 ♦ atendoit] attendoient C 358 ♦ encontre le] du C 358 ♦ Artus] d'Escoce 358 2. chevalerie] chevaliers 358 ♦ m'ont ja dit mains chevaliers] on m'a dit 358 3. en Dieu et en verité] *om.* C 358 ♦ nous pouons ... nous l'eussions] vous pouez ... vous l'eussiez C ♦ avec nous (vous C)] en nostre compaignie 358 ♦ plain] rempli 358 ♦ n'auroient] n'auront C ♦ encontre nous] contre luy C ♦ leurs coviendrait] les c. C 358 ♦ les dos] en fuitte 358 ♦ non] ne vouldissent C 4. que vous li mandés (mander Mod2)] q. v. y m. et m. C ♦ preant] *om.* 358 ♦ secore] serve 358 ♦ puissiés] puissier Mod2 ♦ bien sachiés que] *om.* C ♦ a ceste fois] *om.* 358

aidier par le corps d'ung seul chevalier que li plus fors roys qui soit en vostre compaignie ne vous porroit aidier atout le pouoir que il a. <sup>5</sup>Et je cuit que ele est si cortoise que quant ele saura l'aventure et l'ochoison de ceste bataille, que ele vous mandera le chevalier. Et mandés li que ele le vous mande si priveement que nus ne s'en aparceive fors vous et moi». Et il dist que si fera il sans faille prochainement.

151. <sup>1</sup>[L]ors fait li roys Armans faire les lettres et apele ung sien message et li dist: <sup>2</sup>«Va t'en tost a la dame de l'Ysle Devee, et treuve la damoisele, et la salue de par son seigneur, et li baille les lettres». <sup>3</sup>Le message s'en part maintenant et ala a l'Ysle Devee et trova la damoisele et li bailla les lettres. <sup>4</sup>Ele les fait lire et trove que li roys Armans li mande que, si chier come ele l'a, que ele li envoie secors et aide por vengier la mort de son frere, que li roys d'Escoce tua en Escoce felonquement; <sup>5</sup>et tant li requiert que ele li envoie son chevalier tant seulement, et autant de gré li en saura come se ele li envoyast mille chevaliers autres et plus amera sa compaignie et plus se fiera en lui que en la moitié de son ost; et bien set que se ele li envoie, il vengera la mort de son frere maugré tous ses henemis. <sup>6</sup>Quant la damoisele entent ceste proyere, ele est mounlt durement pensive ne ele ne set que ele doye faire, ou de mander li Guiron ou escondire le, quar se ele le mande, ele a paour que ele nel revoie jamais et se ele ne li envoie, ele perdra del tout s'amor et porra monter si grant hayne

qui soit] qui viengne 358; que vous aiez C ♦ ne vous porroit aidier] *om.* 358 ♦ le pouoir (pouoit Mod2) que il a] la plus grande et noble puissance qu'il pourroit amener 358 5. quant ele] verra vostre messagier et *agg.* C ♦ et l'ochoison] *om.* 358 ♦ faille] doute C 358 ♦ prochainement] *om.* C; et qu'il fera moult bien le message et secretement *agg.* 358

151. 1. li roys] le noble r. 358 ♦ faire les lettres] a son scribe *agg.* 358 ♦ et apele] et puis quis quant elles furent escriptes, il manda 358 2. t'en tost] tantost C ♦ et treuve la damoisele] *om.* C 358 ♦ son seigneur] moy C 358 3. Le message s'en part maintenant] Atant s'en p. le vallet C 358 ♦ ala] fait tant qu'il vint C 358 ♦ l'Ysle Devee] l'isle dessus dite 358 ♦ trova la damoisele] et la salue de part son seigneur *agg.* C 358 4. ele l'a] e. l'amoit 358 ♦ secors et] *om.* 358 ♦ en Escoce felonquement] f. et desloyaument C 358 5. tant li requiert] lui r. et prie C 358 ♦ autant] atant C ♦ mille chevaliers autres] autre m. ch. C; deux m. ch. 358 ♦ amera] l'amera en 358 ♦ bien set] s. de vray 358; outre C ♦ envoie] envoit Mod2 6. la damoisele] elle 358 ♦ proyere] parolle 358 ♦ ele] *om.* C ♦ mounlt durement pensive ne ele] si p. qu'e. 358 ♦ que ele doye faire] qu'elle d. ne dire ne f. C; que dire 358 ♦ ou de mander li] a lui m. C ♦ a paour que ele nel revoie (voie C) jamais] scet bien qu'il n'en revendra j., ce lui semble, de l'autre part ne scet elle que faire ne que dire, car il lui semble que 358 ♦ ne li envoie] lui escondit 358 ♦ porra] porroit C 358 ♦ monter] mouvoir 358; entrer C

entre le roy Armant et ele que toute sa terre en sera destruite. <sup>7</sup>Et si set bien que se ele nen aidoit a vengier la mort de son parent portant que ele en eust force et pouoir, tout li mondes l'en devroit blasmer; et se aucuns besoing li sordoit, tuit ses amis et ses parens li faudroyent.

152. <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele a assees pensé le quel ele feroit, se ele li manderoit Guiron ou non, ele dist que ele en fera del tout a la volenté de Guiron. <sup>2</sup>Lors l'apele en une chambre et li conte tout mot a mot coment li roys Armans li mandoit et la requeroit d'aye et que il ne li demandoit fors seulement son ami. <sup>3</sup>«Si nen sai, beaus doulx amis, que je en face, quar je ai paour que se vous y alés, que jamais ne vous voye, quar je nen puis penser en nule maniere coment je puisse vivre sans vous, mais tant sai je bien certainement que se vous demorés longuement, a morir me conviendra; et de l'autre part, se vous n'i alés, il me saura maugré. <sup>4</sup>Si vous pri que vous m'en conseillés, quar je en ferai del tout a vostre volenté».

153. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entent ceste novele, il est tant durement liés en son cuer qu'il nel porroit pas dire. <sup>2</sup>Et neporquant, il nen fait nul semblant quar il oit ce que il desiroit, quar il n'estoit riens en ce monde que il desirast autant come a issir hors de cele prison, quar trop li avoit durement hennuié. <sup>3</sup>Et neporquant, porce que la damoisele ne s'en aparceive qu'il soit liés de l'aler fait il semblant de estre pensis et a malaise, si ne parla d'une grant piece. <sup>4</sup>La damoisele, qui le voit si

Armant] *om.* 358 ♦ sera] seroit C; pourroit estre 358 7. l'en devroit blasmer (blasmeroit C)] m'en blasmeroit 358 ♦ sordoit] de guerre ou d'autre chose *agg.* C 358 ♦ ses amis et ses parens li] mes p. et mes a. me 358 ♦ faudroyent] ainsi lui (me 358) convendrait tout perdre (entièrement, sans jamais riens recouvrer en nulle maniere du monde *agg.* 358) *agg.* C 358

152. 1. assees] a ce C ♦ ele dist ... de Guiron] *om.* C 358 (*saut?*) 2. coment] ce que C 358 ♦ mandoit et la requeroit] m. comment il la r. C 358 ♦ et que] et comment C 358 3. beaus doulx] mon chier 358 ♦ en face] puisse faire 358 ♦ en nule maniere] du monde *agg.* 358 ♦ conviendra] couvendrait C 4. pri] suppli tres affectueusement 358 ♦ ferai] pour le meilleur, car j'en veul faire 358 ♦ del tout ... volenté] a vostre plaisir de t. C; du t. en t. selon vostre bon plaisir et a vostre bonne v. selon ma povre faculté 358

153. 1. novele] parole C ♦ tant durement] moult forment 358 ♦ liés] et joyeulz *agg.* 358 ♦ qu'il nel ... dire] *om.* 358 2. Et neporquant] mais 358 ♦ quar il n'estoit riens] ne il n'e. r. C 358 ♦ autant come] il faisoit *agg.* C 358 ♦ li avoit durement hennuié] longuement y avoit esté C; lui avoit tenu longuement 358 3. porce que] adfin que 358 ♦ soit liés de l'aler] desirast d'i a. 358 ♦ de estre] qu'il soit C ♦ si ne parla d'une grant piece] si se taist une espace 358 4. qui le voit] le voyant 358

pensif, li dist: <sup>5</sup>«Sire, que pensés vous? Vostre pensee ne vous vaut nient, quar il convient que vous y alés, comment que il m'en doye avenir. Si vous di bien certainement que je nen fus onques tant correcee come je sui de cestui departement». <sup>6</sup>Guiron ne dist mie quanque il pense: qui que en est dolens ne iriés, Guiron en est joieulx et liés. Si dist adons a la damoisele: <sup>7</sup>«Ma damoisele, puisque il vous plaist que je y aille, je irai. Si priés a cestui seigneur qui ci est» – si li monstre Danayns – «qu'il me tiegne compaignie». <sup>8</sup>Et ele li em prie mounlt doucement, et il dist que il ira avec luy mounlt volentiers. Si font maintenant appareillier leur hernoys.

**154.** <sup>1</sup>[A]tant se metent a la voye, et la damoysele les convoye jusques a l'aiue. Et quant il sont venu, si treuvent ung vaissel bon et fort et bien garni de toutes choses, il metent tout leur hernois et leur chevaus dedens. <sup>2</sup>Et quant Guiron vost entrer el vaissel, la damoisele le prist entre les bras et le commensa a baiser mounlt tendrement en pleurant et le comanda a Dieu, si dist: <sup>3</sup>«Beaus doulx amis, se vous onques m'amastes, pensés de toust revenir, quar bien sachiés que jamais nen serai a aise ne n'aurai joie ne soulas devant que je vous revoie». <sup>4</sup>Guiron s'en entre el vaissel si durement plurant que onques ne li peust parler ne respondre a chose que ele li die. <sup>5</sup>Li marinier drescent leur voiles et les laissent aler au vent. Li vens fut bons et fors, si les fait partir del port mounlt tost et les esloigne de la terre, si que la damoisele ne les peust plus veoir, et lors se pasme. <sup>6</sup>Et quant ele revint de pasmosons, ses homes l'enmenerent en son chastel a mounlt grant poine.

**155.** <sup>1</sup>[Q]uant la nef fut en haute mer, le vent l'emporta droitement envers le royaume d'Escoce. <sup>2</sup>Et il avoient bons mariniers et sages de

5. il convient] il fault 358 ♦ cestui departement] vostre d. 358 6. qui que ... et liés] mais qui qu'i en soit courouciez et doulens, il en est forment joyeulz 358; mais fain que en soit courouciez, Guiron en est l. a merveillez C (*le prime tre parole su rasura*) 7. Ma damoisele] om. C 358 ♦ je irai] volentiers *agg.* C ♦ si li monstre] qu'il pry a 358 8. Si font maintenant] puis f. tout m. (t. m. om. C) 358 C ♦ appareillier] pour partir le plus tost qu'il porront *agg.* C

**154.** 1. les convoye] le c. Mod2 ♦ sont venu] au port *agg.* C 358 ♦ treuvent ung] entrent ou 358 ♦ dedens] om. 358 2. tendrement en pleurant] t. p. C 358 3. m'amastes] que vous *agg.* 358 ♦ jamais ... soulas] j. n'auray joye ne s. ne aise 358 ♦ revoie] revenray 358 4. onques ne li peust] o. il ne p. 358; on ne l'oist C ♦ chose] mot C 5. mounlt tost] om. C 358 ♦ de la terre] om. 358 ♦ les peust] le p. 358 ♦ lors] elle C 358 6. poine] et sambloit proprement qu'elle fust morte, a le veoir *agg.* 358

**155.** 1. droitement] tousjours vistement 358 ♦ envers le] ou C



la mer qui bien conduisoient le vaissel, et tant leur manda Dieu bone aventure que sans tempeste et sans fortune arriverent mounlt tost el royaume d'Escoce. <sup>3</sup>Et quant il sont en terre, il sejourment ung jour sur la rive de la mer, et l'endemain se metent a la voie, et errerent tant par leur journees, si come les messages du roy Armant les conduisoient, qu'il sont venus en l'ost le jour devant que la bataille devoit estre, et s'en alerent tout droitement el pavillon del roy Armans.

156. <sup>1</sup>[A] celui point que Guiron vint en l'ost estoit li roys Armans et li roys Landumas de la Cité Vermeille et li roys de la Terre Foraine et tuit li haut barons de l'ost a conseil coment il ordeneroient leur batailles a l'endemain, et laquele seroit la premiere, et laquele seconde, et laquele tierce, et laquele quarta. <sup>2</sup>Et atant s'em parti le conseil, et ala chascuns en son pavillon, fors le roy Landumas de la Cité Vermeille. <sup>3</sup>Atant entra le messenger du roy Armant el pavillon. Et maintenant que le roy Armant le vit venir, il vint a lui et li demanda: «Queles noveles? <sup>4</sup>—Sire, dist le messenger, bones: vostre cousine vous salue et vous envoie la riens el monde que ele plus aime, ce est le chevalier qui est ses amis; et veés le la dehors, ou il est descendus orendroit. <sup>5</sup>Et si vous di qu'il n'est mie venus soul, ains a amené ung chevalier en sa compaignie que l'en tient bien a ung des meilleurs chevaliers del monde».

157. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans entent ceste novele, il est tant liés que nus plus. Si apele le roy de la Cité Vermeille et li dit a conseil: «Sire, venés veoir qui ma cousine m'a mandé!». Atant s'en issent del pavillon, et le varlet les moyne la ou Guiron les atendoit. <sup>2</sup>Et quant Guiron les voit, il les reconut auques, quar il les avoit autrefois veus;

2. manda] donna C ♦ fortune] contraire C 358 3. errerent] firent 358 ♦ les messages ... conduisoient] li messages ... conduisoit C 358 ♦ le jour] trois jours C 358 ♦ del roy Armans] pour faire honneur et reverence au r. 358

156. 1. de la Cité C 358] de C. Mod2 ♦ li haut barons] les plus h. b. C 358 ♦ de l'ost] et le roy Galvore *agg.* C; et le r. de Galvoie estoient *agg.* 358 ♦ a l'endemain] *om.* C 358 ♦ et laquele seconde] *om.* C 2. s'em parti] se departi C 3. venir] *om.* C 358 4. plus aime] a. le mieulz 358 ♦ veés le] il est 358 ♦ orendroit] *om.* 358 5. en sa compaignie] avecques lui C ♦ a ung des meilleurs chevaliers (au meilleur chevalier C) del monde] au meilleur et a plus vaillant qu'i soit aujourd'hui en ce m. vivant, et aussi qui a le renom par dessus tous les autres chevaliers 358

157. 1. Armans] *om.* C ♦ entent] ceste parolle et *agg.* 358 ♦ nus plus] n. ne le pourroit p. estre C; merveilles 358 ♦ a conseil] *om.* 358 ♦ qui] que Mod2 ♦ pavillon] les deux roys *agg.* C 358 2. reconut auques] congnoist tres bien 358

et le varlet meismes li avoit dit que cieulx qu'il amenroit seroient le roy Armant et le roy de la Cité Vermeille, et non autres. <sup>3</sup>Si les salue mounlt cortoisement et s'umelie mounlt vers eulx. <sup>4</sup>Et quant li dui roy voient Guiron si bon chevalier come il estoit, si le prisent mounlt et le receivent a mounlt grant honeur; et il leur prie qu'il nel facent conoistre a nul des autres de cieulx de l'ost ne qu'il dient riens de lui, et il li otroient mounlt volentiers.

158. <sup>1</sup>[L]ors prent li roys Armans par la main Guiron, et li roys de la Cité Vermeille prent Danayns, si s'en entrent el pavillon tous .iiii. et les font desarmer. <sup>2</sup>Si s'asseent sur l'erbe vert ung petit ensus des autres et comencent a parler de plusieurs choses, et les en mercie mounlt li roys Armans de ce que il le deignerent venir secourre. <sup>3</sup>Et lors demande a Guiron coment le faisoit sa cousine, et il dist que ele le faisoit bien quant il departi de luy. <sup>4</sup>Quant il ont une grant piece parlé ensemble et il sont entreacointié de paroles, si dist li roys Landumas de la Cité Vermeille au roy Armant: <sup>5</sup>«Sire, quant ces chevaliers veulent estre si celeement que nus nen sachie riens de eulx, je conseil qu'il soient avec moi en mon pavillon, et il y seront plus priveement qu'il nen seroient avecques vous, et si seront en ma bataille avecques moi. – <sup>6</sup>Sire, se dist li roys Armans, je l'otroy bien, quant il vous plaist. <sup>7</sup>Si vous pri que vous les honorés de tout vostre pouoir, quar bien sachiés que il n'i a nul en l'ost a cui je les baillasse fors a vous; si vous penés de servir les si come l'en doit faire a tieulx chevaliers come il sont. – <sup>8</sup>Sire, dist il, or sachiés que je en ferai tout mon pouoir et tant qu'il m'en sauront gré».

le varlet meismes] aussi le v. 358 ♦ seroient] seroit Mod2 3. 358 *om. l'intero periodo* ♦ salue] saluent C 4. si bon chevalier] et si bel *agg.* 358 ♦ prisent mounlt] volentiés *agg.* Mod2 ♦ nel facent] ne le facen C (*su rasura*) ♦ des autres ... de l'ost] de ceulx de l'o. C; de leur o. 358 ♦ ne qu'il dient riens de lui] ne q. en d. riens 358; *om.* C ♦ otroient] son dit *agg.* C ♦ mounlt] benignement et *agg.* 358 ♦ volentiers] sans plus en requerre ne faire nesune supplication en nulle maniere *agg.* 358

158. 2. Si s'asseent] et seoir C 3. quant il departi de luy] *om.* 358 5. quant] *om.* 358 6. Armans] *om.* C 358 6-7. bien, quant ... l'en doit faire a] a vous plus que a autre de cest host ne les bailleroie je pas fors que a vous; puisque il vous plaist, je vous pri que vous les honnorez de tout vostre pouoir et vous penés de servir les comme on d. f. a C; a v. p. que a a. de c. h., car a nul ne les voudroie je pas bailler, ains les voudriesmes retenir pour nous meismes. Puisqu'il v. p., je v. p. que v. les h. a v. p. et v. travaillez de les s. par la maniere que on d. servir 358 8. tout mon pouoir et] *om.* C 358

159. <sup>1</sup>[Q]uant il est hore de souper, les tables furent mises. Si s'assirent aus tables. Li roys Armans et Guiron si mangierent ensemble, et li roys Landumas de la Cité Vermeille et Danayns et les autres chevaliers s'assistent comunalement par le pavillon. <sup>2</sup>Et quant il eurent mangié et les tables furent levees, li roys Landumas enmena aveuques lui Guiron et Danayns en sa compaignie, et li roys Armans les convoya. <sup>3</sup>Et quant il vindrent devant le pavillon du roy Landumas, si descendirent, et li roys Armans les commenda a Dieu et s'en retorna en son trief.

160. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Grant joie et grant soulas fist le roy Landumas aus .ii. compaignons. Et quant il fut heure de couchier, li lit furent fait, si s'en alerent couchier. <sup>2</sup>Si se coucha Guiron en ung mounlt riche lit et Danayns en ung autre, et se reposerent toute la nuit, quar il estoient auques travailliés de la voye. <sup>3</sup>A l'endemain au matin, si tost come li roys Armans vit le jour, il se leva et se fist armer et monta et s'en vint tout droitement au pavillon del roy de la Cité Vermeille; si descendit tout maintenant et entra dedens et trova qu'il s'estoit ja levés et se faisoit armer. <sup>4</sup>Si le salua, et li li rendit son salut mounlt debonairement et dist que bien soit il venus. <sup>5</sup>«Sire, dist li roys Armans, coment le font vous hostes? — Si m'aït Dieu, sire, dist il, je ne sai, alons les veoir. — <sup>6</sup>Volentiers, sire», dist il.

161. <sup>1</sup>[A]tant se metent en la voye et s'en vienent la ou les dui compaignons se gisoient et trouvent qu'il dormoient aussi fermement

159. 1. aus tables] *om.* C 358 ♦ Li roys ... ensemble] et manga le r. Armans et Guiron e. (avec G. 358) C 358 ♦ comunalement] tout convenablement 358  
2. enmena] amena 358 ♦ aveuques lui ... en sa compaignie (en sa c. *om.* C)] Guiron moult erramment a. l., Guiron et Danain 358 3. quant il] q. ce vint qu'ilz 358 ♦ du roy Landumas, si descendirent] le noble r. L., si descend moult hastivement sans plus attendre 358 ♦ Armans] sans plus mot dire *agg.* 358 ♦ les commenda a Dieu] le c. en la bonne garde de D., et puis se remet a chemin et 358 ♦ retorna] au plus tost qu'il peut *agg.* 358 ♦ trief] sans faire illecques plus nul delayement ne plus arrester. Et quant il fut la venus, il entra ens et s'assist et se reposa ung petit illec *agg.* 358

160. 1. aus .ii.] des .ii. C 358 2. auques] moult durement 358 ♦ travailliés] travaillier Mod2 3. et monta] *om.* C 358 ♦ qu'il s'estoit] qu'ilz estoient 358 (*fino al comma 5 questo ms mantiene il plurale, ma i verbi hanno per soggetto il re della Città Vermiglia, non Guiron e Danain*) ♦ faisoit] faisoient 358 4. le salua] les s. 358 ♦ il li rendit] ilz lui rendirent 358 ♦ dist] dirent 358 5. Armans] sire roys *agg.* Mod2 ♦ le font] se portent 358 ♦ vous] noz 358 C ♦ veoir] y (les 358) v. qu'il font C 358 6. *L'intero periodo è omissso in C, mentre 358 riscrive:* Et incontinent, sans plus d'arrest, se misrent a chemin

161. 1. en la voye] a chemin 358

come il firent plus la nuit. <sup>2</sup>Adonc les esveillèrent et distrent que bon jour leur doint hui Dieu, et sil leur rendent leur salut mounlt cortoisement. <sup>3</sup>«Seigneurs, se dist Guiron, vous estes bien matin levés! – <sup>4</sup>Sire, se dist li roys Armans, il nous covient a faire, quar cieulx qui ont tel fait a faire come de combatre a ung si fort home come est le roy Artus doivent bien estre en effroy». <sup>5</sup>Atant se lieve Guiron et Danayns son compaignon, et se vestent et demandent tout maintenant leur armes, et l'en leur aporte, et il se armerent. <sup>6</sup>Et maintenant li bans fut criés par tout l'ost que tuit s'armassent, chevaliers et sergens, et que chascun se traïst a sa bataille ensi come il estoit ordené, et ensi fut maintenant fait.

**162.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tuit sont armé en petit de temps, et povres et riches, et s'en issent hors des pavillons tout ordeneement, bataille après bataille. <sup>2</sup>Et quant il sont venu au plain, li roys Landumas, qui conduisoit la premiere bataille, se met avant enmi le champ devant ses compaignons. <sup>3</sup>Guiron et Danayns li dient: «Sire, nous vous prions que vous nous donés les premieres joustes». Et il leur otroye, quar l'en leur avoit dit que les .ii. meilleurs chevaliers de l'ost del roy Artus conduisoient la premiere bataille de leur partie. <sup>4</sup>Et sachiés que Guiron portoit encores son escu covert d'une housse toute vermeille.

**163.** <sup>1</sup>[L]a ou il atendoient en tel maniere, atant estes vous la premiere bataille del roy Artus. Li roys Melyadus et li Bons Chevaliers sans Paour la conduisoient, cil venoient tout devant li ungs decouste l'autre. <sup>2</sup>Et maintenant que le roy Landumas les voit, il les reconoit bien aus enseignes qu'il portoient. Si les monstre a Guiron et a Danayn et leur dist: <sup>3</sup>«Seigneurs, or sachiés bien verayment que ces .ii.

plus la nuit] de toute la n. C 358 2. et distrent] et puis d. 358 ♦ doint] envoiait 358 ♦ hui] *om.* C 358 ♦ mounlt cortoisement] *om.* C 358 3. matin levés] matinier C; maintineux 358 4. nous covient a faire] le n. c. a estre C 358 ♦ comme est le roy] c. le r. C 358 5. lieve] lievent 358 ♦ et se vestent] *om.* C 358 ♦ armerent] erramment *agg.* 358 6. li bans fut criés] f. le cri C 358 ♦ tuit s'armassent, chevaliers et sergens] t. les ch. s'a., et aussi t. les s. 358 ♦ ensi come] par avant *agg.* 358 ♦ il estoit] entr'eulx *agg.* C ♦ et ensi ... fait] *om.* C 358

**162.** 1. armé] aree C ♦ de temps] d'eure C ♦ après] a 358 2. plain] champ *agg.* 358 3. Guiron] Et alors, messire G. 358 ♦ donés] doner Mod2; donnez 358; donrés C 4. sachiés] sachier Mod2 ♦ son escu] d'or *agg.* C ♦ vermeille] blanche C 358

**163.** 1. atant (*om.* C) estes vous] ilz veirent venir 358 2. Landumas] *om.* C ♦ il les ... portoient] *om.* C ♦ et leur dist C 358] *om.* Mod2 3. ces .ii.] chevaliers *agg.* C; seigneurs *agg.* 358

qui ci viennent sont toute la force del roy Artus et toute sa esperance de nous chacier del champ; qui de ces .ii. porroit abatre l'orgueil, tost porroit faire torner a desconfiture la gent du roy Artus. — Sire, se dist Guiron, or ne vous esmayés de rien». <sup>4</sup>Lors dist a Danayns: «Sire, vous jouterés au Bon Chevalier sans Paour et je jouteray au roy Melyadus; et se vous fustes onques chevalier, or le soyés! — <sup>5</sup>Sire, dist Danayns, alés seurement».

**164.** <sup>1</sup>[A]tant descouvre Guiron son escu. <sup>2</sup>Et sitoust come le Bon Chevalier sans Paour voit l'escu d'or, toute la cher li fremist; si en est si esbaÿs que il nen soit qu'il en doye dire, quar il reconoist maintenant que cestui est le chevalier a qui il se combatit en l'Ysle Devee. <sup>3</sup>Lors dist au roy Melyadus: «Sire, veistes vous onques l'escu d'or que celui chevalier porte? — <sup>4</sup>Oïl bien, se dist le roy Melyadus, quar je le vi ja: tel heure fut qu'il me fist plus correcier que je ne vosisse, quar il me abbati mounlt felonquement. Si cuidoye bien que il fust mort! <sup>5</sup>Si sai bien que il est sans doute le meilleur chevalier del monde, mais ja por ce ne demora que je nen voise jouter a lui, et vous jouterés a l'autre. <sup>6</sup>Si say ores bien que le roy Landumas ne dist la parole que por seurté de cestui, quar il dist avant yer au roy Artus que quant nous viendrons a l'assembler, que il auroient tel secours que tous les plus hardis de nous vodroyent estre en leur paÿs. <sup>7</sup>Or i parra, fait il, que

vientent] devant *agg.* C 358 ♦ force] fleur C 358 ♦ et toute sa esperance de] sa puissance et tout son renom, et viennent icy pour 358 ♦ chacier] hors *agg.* 358 ♦ qui de ces .ii. ... du roy Artus] q. pourroit ces deux abatre pourroit tost tourné a desconfiture les autres C; et qui pourroit destruire et oster l'orgueil de ces deux champions, tost pourroient les aultres tourner a desconfiture 358 4. jouteray] *om.* C ♦ or le soyés] si le s. maintenant 358 5. seurement] et soiez tout assureur que je m'emploieray tres bien *agg.* 358

**164.** 1. descouvre] *descruve* C ♦ escu] de la houce *agg.* C 358 2. sitoust come] *om.* 358 ♦ d'or] *om.* C; dont *agg.* 358 ♦ fremist] commença a trambler C ♦ en est si esbaÿs] *om.* C ♦ qu'il en doye] faire ne *agg.* 358 3. Sire] *om.* C 358 ♦ l'escu d'or ... porte] cest e. d'or (*om.* 358) C 358 4. Oïl ... Melyadus] *om.* C ♦ je le vi ja: tel heure fut] je vi ja t. h. C; je le vis a t. h. 358 ♦ correcier] courroucié C 358 ♦ cuidoye bien] c. vraiment C 358 5. Si sai bien ... del monde] Sachiez que c'est ung des meilleurs chevaliers du m. 358 ♦ demora] demouray 358 ♦ voise C 358] voye Mod2 ♦ jouterés] jouterer Mod2 6. ne dist la parole que (il dist avant hier *agg.* 358)] d. la p. C ♦ cestui] celui chevalier 358; ses ch. C (*su rasura*) ♦ avant yer] *om.* 358 (*anticipato*); l'autre jour, quant il dist C ♦ viendrons a l'assembler] voudrions a. 358 ♦ auroient] auroit 358 ♦ les plus hardis de nous vodroyent estre en leur paÿs] le p. hardi de n. voudroit e. en son p. C 358

vous ferés. Gardés que se vous fustes onques pseudome d'armes, que vous ores le soyés!».

**165.** <sup>1</sup>[Q]uant le roy Melyadus a dit ceste parole, il hurte le cheval des esperons encontre Guiron, qui li revenoit le glayve baissé. <sup>2</sup>Les chevaus estoient fors et isnieulx et les chevaliers, fors et prous come cieulx qui estoient li dui meilleurs chevaliers del monde. <sup>3</sup>Et quant ce vint au joindre, li roys Melyadus fiert Guiron sur son escu de son glaive, que il li fait voler en pieces. <sup>4</sup>Et Guiron, qui bien estoit le meilleur fereur de lance de tout le monde, fiert si durement le roy Melyadus que tout fust il si bons chevalier et si bien chevauchant, si li covint vuydier les arsons et voler a terre par dessus la croppe del cheval, si que li coins del heyaume feri a terre. <sup>5</sup>Et li Bons Chevaliers sans Paour et Danayns, qui s'entreviennent si durement come les chevaus les peurent porter, si s'entrefierent si durement des glaives qu'il s'entreporterent a la terre, les chevaus sur les corps.

**166.** <sup>1</sup>[L]a ou li roys Meliadus et li Bons Chevaliers sans Paour estoient a terre se assemblerent les .ii. premieres batailles. Si i fut la noise si grant et la crie si merveilleuse que l'en n'i oïst Dieu tonant. <sup>2</sup>La peussiés veoir lances briser, escus depecier, chevaliers trabuchier a

7. Gardés que] *om.* C 358 ♦ soyés] et moustrez vostre proesse et vaillance, se jamais le voulez garder *agg.* 358

**165.** **1.** hurte C] hute Mod2; sans plus attendre *agg.* 358 **2.** cieulx qui estoient] s'ilz e. 358 **3.** joindre] poindre C; des glaives *agg.* 358 ♦ de son glaive] si durement 358 **4.** qui bien estoit] le meilleur chevalier et *agg.* Mod2 ♦ de lance] *om.* 358 ♦ de tout le monde] qu'i fust au m. C 358 ♦ fiert si durement le roy Melyadus] le f. si d. 358 ♦ tout fust il] tant f. il 358 ♦ et si bien chevauchant (chevauchient Mod2)] *om.* 358; comme il estoit *agg.* C ♦ arsons] tout hors de la selle, voulüst ou non *agg.* C ♦ voler] voulé C ♦ dessus] dessous Mod2 ♦ si que li coins] si fierement que li c. C ♦ a terre] si durement que tuit cilz qui le virent en furent esbahiz, car il tenoient le roy Meliadus pour tout le meilleur chevalier qui en celui temps fust ou monde entre tous les autres chevaliers; mais ore a trouvé son maistre, quar nonobstant que il fust un tres bons chevalier en a il en la place meilleur de lui *agg.* C **5.** qui s'entreviennent ... s'entrefierent] s'entreviennent ferir 358; qui s'entreviennent de l'autre costé de toute leur force si d. que les ch. les poient porter, s'entrefierent C ♦ des glaives qu'il] qu'ilz 358; que de la force qui estoit en eulx C ♦ s'entreporterent] moult felonneusement *agg.* C ♦ corps] et ne se pouoient remouvoir pour la pesanteur des destriers *agg.* 358

**166.** **1.** estoient a terre] cheurent et C; *om.* 358 ♦ assemblerent] comme dit est convindrent la incontinent 358 ♦ .ii.] *om.* C 358 ♦ tonant] tonner 358 **2.** lances briser, escus depecier] e. perciet, l. b. (les esclais voler encontremont *agg.* 358) C 358 ♦ trabuchier] porter 358

terre qui redrecier ne se pouoient. <sup>3</sup>La gent del roy Artus s'efforsoient mounlt durement de remonter le roy Melyadus et li Bons Chevaliers sans Paour, mais Guiron, qui estoit entre eulx come gehans, ne leur souffroit pas, quar il tenoit l'espee en la main dont il donoit uns coulpz si grans et si pesans qu'il n'atainsist ja chevalier de droit coulp qu'il ne tuast ou qu'il ne portast a terre. <sup>4</sup>Il va ferant a destre et a senestre. Tuit le redoutent, en poi de temps tuit fuyent devant lui, tuit li font voye, et tant fait qu'il remonte Danayn maugré tous ses hennemis. <sup>5</sup>Li roys Landumas de la Cité Vermeille et tuit si chevaliers le refont trop bien.

167. <sup>1</sup>[Q]uant li troi compaignon — Guiron et Danayns et Landumas — se furent assemblé, adons peussiés veoir chevaliers tuer et trabuchier la ou li roys Melyadus et li Bons Chevaliers sans Paour estoient a terre. <sup>2</sup>Li bons roys Melyadus avoit ja tant fait que il avoit recouvré cheval et estoit ja monté. <sup>3</sup>Et, la ou il voloit recommencier la barate, Guiron s'en revint par lui et li done ung si grant coulp come il peut amener de haut a la force dou bras, si que il est si durement estordis que il nen set ou il est. <sup>4</sup>Et Danayns, qui bien conoit que il est estordis durement, gete les bras et l'ahert au heyaume et le tire si fort a lui qu'il le trabuche sous le ventre du cheval. <sup>5</sup>Adons comensa la noise et la meslee felonnesce et cruel, quar qui veist come Guiron aloit par la bataille ferant et tuant chevaliers et chevaus, et Danayns de l'autre part, et li roys Landumas, bien peust dire seurement qu'il estoient chevaliers de tres grant proesce.

168. <sup>1</sup>[M]ounlt se deffendoient bien la gent du roy Artus, et tant y endurerent que a fine force remonterent le roy Melyadus. <sup>2</sup>Mais le Bon Chevalier sans Paour ne pouoient il pas remonter, quar le roy Landumas estoit toutesvoies sur lui entre lui et ses chevaliers, et disoit

3. coulp] *om.* 358    4. le redoutent] les r. 358 ♦ de temps] d'eure C 358    5. et tuit si chevaliers] *om.* 358 ♦ trop bien] si que mieulx on ne sçauroit bonnement souhaidier *agg.* 358

167. 1. compaignon] *om.* C 358 ♦ Landumas] le roy de la Cité Vermeille C ♦ assemblé] mis ensamble C 358 ♦ peussiés (peussier Mod2) veoir] veissiez 358 ♦ tuer] crier C    2. bons] fort C; *om.* 358 ♦ estoit ja monté (sus *agg.* 358)] vouloit remonter C    3. voloit] remonter et *agg.* C ♦ barate] bataille C 358 ♦ par lui] vers l. 358 ♦ li done] de son espee *agg.* C 358 ♦ de haut] en bas *agg.* C ♦ bras] qu'il avoit fors et durs *agg.* C 358    4. l'ahert] le prent 358 ♦ trabuche] met 358    5. et la meslee] *om.* C 358 ♦ felonnesce] perilleuse 358 ♦ par la bataille] *om.* 358 ♦ proesce] et de tres merueilleuse force (fierté C) *agg.* 358 C

168. 2. toutesvoies] tousjours 358 ♦ entre lui et ses chevaliers] a (et 358) bien .xxx. ch. C 358

bien a soi meismes che cestui ne li eschaperoit mie que il ne fust pris, et tant s'esforcierent qu'il le pristrent. <sup>3</sup>*Mais avant qu'il fu pris endurerent grant paine, car il tenoit s'espee a .ii. mains et faisoit grant damage a ces ennemis.* <sup>4</sup>*Mais il ne pot plus, si le prindrent* et le menerent el pavillon del roy Armant et le desarmerent et le metent en bone garde. <sup>5</sup>Et sitoust come le Bon Chevalier sans Paour fut pris se commencierent a desconfire la gent du roy Artus.

**169.** <sup>1</sup>[Q]uant li roys Melyadus voit sa gent ensi fouyr, il est tant correciés que a poine que li cuers ne li faut. Il se arreste enmi la presse, et lors regarde le roy Landumas qui aloit faisant trop grant damage de sa gent. <sup>2</sup>Si s'adresse vers lui et le fiert d'ung glaive qu'il avoit tolu a ung chevalier si durement desur l'escu que l'auberjon ne l'escu nel garentist qu'il ne li face playe grant et parfonde. <sup>3</sup>Il l'empaint bien, si le porte del cheval a terre. Adonc comence la crié la ou li roys Landumas cheit, quar li roys Melyadus et sa gent le voloient prendre. <sup>4</sup>Mais Guiron, qui vient a la rescousse, entre lui et Danayns ne le seuffrent mie, ains metent les mains aus espees et fierent grans coulpes et pesans dont il vont departant la presse. Il vont abatatant chevaliers et quanque il ataignent. <sup>5</sup>A cele pointe fut abatus le roy Melyadus, et mounlt felonquement, et li roys Landumas fut remontés.

**170.** <sup>1</sup>[M]ounlt a grant preisse entor le roy Melyadus, quar Guiron s'esforce mounlt de lui prendre. <sup>2</sup>Mais li roys Meliadus, qui tient l'espee en la main, se deffent mounlt durement: il est a pié enmi la preisse a mont grant meschief et bien monstre qu'il est de grant proesce,

soi 358 C] sa Mod2 3-4. Mais .. endurerent (y eurent 358) ... grant (dure 358) paine ... ne pot plus (endurer *agg.* 358), si le prindrent C 358] *om.* Mod2 (*saut*) 5. Et sitoust] *rip.* Mod2 ♦ Artus] et fuir puis cha puis la pour eulz sauver et mettre a garant, et n'y avoit si hardi qu'i ne sceust ou sauver ne qu'i sceust que dire ne que faire *agg.* 358

**169. 1.** Melyadus] Artus C ♦ tant correciés] t. durement c. C 358 ♦ faut] creve (ens ou ventre *agg.* 358) C 358 ♦ presse] place 358 ♦ lors] *om.* C 358 2. s'adresse] se dresche 358 ♦ l'auberjon] le hauberg C 358 3. si ... del (d'un C) cheval a terre] et de ce coup le porta par t. 358 ♦ la ou ... cheit] a ce costé 358 4. Guiron, qui vient] G. v. 358 ♦ entre lui et Danayns] atout sa compaignie 358; *om.* C ♦ ne le seuffrent (seuffre C) mie] *om.* 358 ♦ ains] et 358 ♦ metent (metes Mod2) les mains aus espees et fierent] mist main a l'espee et fiert C ♦ et pesans] *om.* C 358 ♦ vont] vait C ♦ departant (departent Mod2) ... vont] *om.* 358 (*saut*) ♦ chevaliers] et chevaux *agg.* C 358 5. remontés] sur ung tres bon cheval fort et legier et bien duit au mestier d'armes *agg.* 358

**170. 2.** monstre qu'il est] chevalier *agg.* 358



quar il tient l'espee a .ii. mains, dont il fiert a destre et a senestre. <sup>3</sup>Il n'ataint chevalier ne cheval que il ne porte tout a terre. <sup>4</sup>A cele grant crié et a cele grant rescousse estes vous la seonde bataille, que li roys Polinor et li roys d'Escoce conduisoient.

**171.** <sup>1</sup>[A] l'assembler de cele bataille peussier oïr si grant noise et si grant crie des froysses des lances et des hennissemens de chevaus que l'en n'i oïst pas Dieu tonant. <sup>2</sup>Guiron avoit sa gent rassemblée entor lui. <sup>3</sup>Si les ressurent aus fers des lances et aus espees, come cieulx qu'i ne redoutent de riens: il sont tant seurs por Guiron qui est avec eulx qu'i bien leur est avis que nus ne les porroit geter del champ. <sup>4</sup>Cil leur est aussi come estendars. <sup>5</sup>Mounlt se preuvent bien et li uns et li autres, et mounlt s'entredomagent d'une partie et d'autre. <sup>6</sup>Ceste estoit bien mortel bataille, quar nul nen a pitié de l'autre. <sup>7</sup>Qui donc veist come le roy Pellinor se preuve, bien porroit dire qu'il est chevalier de grant valour et de grant proesce! <sup>8</sup>Il fiert, il abat, il trabuche, et il a con lui tel gent qui bien li tenent compaignie de bien domagier ses hennemis. <sup>9</sup>Li roys d'Escoce se preuve bien.

**172.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant font li dui roy par leur bien faire qu'il remontent le roy Melyadus par fine force. Et quant il sont tuit trois ensemble, si recomencerent la meslee, et mounlt felonneure. <sup>2</sup>Et

quar il tient ... senestre] *om.* C 3. porte] mette C ♦ a terre] mort ou affolé *agg.* 358 4. estes (este Mod2) vous] va venir 358 ♦ la seonde (l'autre C) ... conduisoient] le roy Pelinor, qui conduisoit l'a. bataille et le roy d'Escoche avecques, a moult belle compaignie de gens d'armes 358

**171.** 1. cele bataille] l'autre b. 358 ♦ que l'en n'i oïst pas Dieu tonant] qu'il ne fut oncques la pareille 358 3. 358 *riscrive in parte*: Si les rejoissoit comme cellui qui pou doubtoit ses ennemis, par quoy il mist ses gens en tel courage qu'i leur estoit bien advis ... champ ♦ ressurent C] resservent Mod2 ♦ fers des lances] fors des l. C ♦ aus espees] tranchans *agg.* C ♦ qu'i ne redoutent] qui ne les r. C ♦ qui est avec eulx] *om.* C 4. Cil leur est aussi] car Guiron l. estoit 358 5-8. 358 *riscrive*: car tousjours estoit devant en la grant presse, par quoy la bataille estoit dure et cruelle, et moult dommagoient l'ung l'autre sans nul avoit pitié de l'autre. Ceulz qui veirent le roy Pelinor dirent bien que c'estoit ung chevalier plain de grant proesce (*sic.*), car il abatoit chevaliers et chevaux et faisoit tresbuchier tout ce qu'il ataindoit, et estoit avecques gens qui bien lui tenoient compaignie a dommagier leurs ennemis 5. et mounlt ... et d'autre] *om.* C 7. donc] lors C ♦ valour] honneur C 8. abat] chevaliers et chevaux *agg.* C ♦ trabuche] quanque il ataint *agg.* C 9. se preuve] moult merveilleusement *agg.* 358 ♦ bien] et faisoit rencz entre ses ennemis a tous costez *agg.* 358.

**172.** 1. force] et puissance d'armes *agg.* 358 ♦ ensemble] assemblé C 1-2. si recomencerent ... ensemble] *om.* 358; si recommence la bataille moult grant C (*forse dovuto a un saut nel loro modello comune*)

la ou il estoient ensi ensemble, si vont cerchant les rens et domagent leur henemis. Si encontrent Guiron et Danayns, qui faisoient si grant tument et si grant abatre de chevaliers qu'il sembloit qu'ilz eussient empris a tuer tout le monde. <sup>3</sup>Le roy Melyadus les monstre au roy Pellinor et au roy d'Escoce et leur dist: «Seigneur, or sachiés que tout le domage que nous avons hui receu avons nous par ces .ii. Et qui ces .ii. porroit abatre, nous ne troveriens ja qui peust contre nous champ tenir. <sup>4</sup>Or faisons bien, alons jouter a eulx por savoir se aventure nousouldroit tant aidier que nous les meissiens a terre!».

**173.** <sup>1</sup>[A]tant prenent lances et se metent es rens et laissent courre sur les .ii. compaignons, si leur avint ensi que li roys Pollinor et li roys d'Escoce fierent sus Guiron, si li tuerent son cheval, et adons cheit a terre tout en estant, qu'i mais n'en puet. <sup>2</sup>Et li roys Melyadus laisse corre a Danayn et le prent a la traverse et le fiert si durement qu'il le porte sout le ventre de son cheval. <sup>3</sup>Quant Guiron se voit a terre et son cheval delés lui, se il est dolent et correciés, nel demandés: il est adonc ensi come tous enragiés. <sup>4</sup>Il tient l'espee en la main, qui toute est tainte et vermeille del sanc de ceulx qu'il avoit tués et mahaingnés. <sup>5</sup>Il laisse corre vers le roy Pellinor, qui son cheval li avoit tué, et li done ung tel coulp de l'espee sur le heyaume qu'il li en abat une partie. <sup>6</sup>Le coulp fut grans et par ire ferus, si en est li roys si estonés qu'il ne se puet tenir en sele. Et Guiron prent le cheval, si monte erraument.

**174.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron se voit a cheval, il est mounlt durement liés. Lors s'adresse vers le roy d'Escoce et li done si grant coulp sus le

2. vont cerchant] cherchent 358 ♦ faisoient] si grant froisseis et *agg.* 358 ♦ qu'ilz] *om.* Mod2 ♦ tout le monde] tous leurs ennemis 358 3. les monstre C 358] le m. Mod2 ♦ avons nous par] n. ont fait 358 ♦ ces .ii.] compaignons *agg.* 358 ♦ porroit] pourront 358 ♦ ne troveriens ja] ja ne t. puis 358 4. por] *om.* C 358 ♦ouldroit C] pouoit Mod2;ouldra 358 ♦ les (*om.* Mod2) meissiens a terre] menissions tous a desconfiture et a oultrance, si que nous y acquerons honneur a tousjours mais 358

**173.** 1. qu'i mais n'en puet] que il ne p. plus lui soustenir 358 2. li roys Melyadus] messire M. 358 ♦ prent a la] *om.* 358 ♦ fiert si durement qu'il] *om.* C 358 ♦ cheval] delez lui *agg.* 358 3. se voit a terre et son cheval delés lui] v. s. ch. a t. d. l. mort C; se treuve a t. et s. ch. mort 358 ♦ adonc] tout 358 4. et vermeille] *om.* 358 ♦ del sanc] *om.* C ♦ de ceulx C 358] *om.* Mod2 ♦ et mahaingnés] *om.* C 358 5. Il laisse corre] et s'en vient C 358 ♦ ung tel coulp de l'espee] t. C 6. et par ire ferus] *om.* 358 ♦ tenir en sele] t. en (celle *agg.* 358) s. (ou il estoit sur le dos de son cheval *agg.* 358), ains chiet a terre C 358 ♦ erraument] et ot grant joie quant il fu montez *agg.* C 358

**174.** 1. durement] *om.* C ♦ s'adresse] se dresche 358

heyaume qu'il li fait les arsons vuidier, puis prent le cheval et le done a Danayn et le fait monter maugré tous ses henemis. <sup>2</sup>Quant li roys Melyadus voit les .ii. roys a terre entre les piés des chevaus a si grant meschief, il rassemble sa gent entor lui et tous les chevaliers de Listenois et leur dist: <sup>3</sup>«Seigneurs, sachés que ce est trop grant honte, quant .ii. chevaliers soulement nous vont metant a honte et nous font si grant damage que je croy que se il ne sont encombrés par aucune aventure, il tusront tant de gent come nous avons, quar je voi que il onques ne recroient, ains vont tousjours amendant. <sup>4</sup>Si conseileroie que nous nous mettions en aventure de eulx destorber. <sup>5</sup>Et se nous les pouons abatre par aucune maniere, nous serons au dessus de nous henemis. Or soions tuit ensemble et si nous traveillons tant que nous les pernions! — «Sire, dient il, volentiers».

<sup>7</sup>Atant laissent courre. Li roys Meliadus lait courre vers Guiron parmi la presse, qui estoit mounlt grant la ou li roys Pellinor et li roys d'Escoce estoient a pié entre les piés des chevaus. <sup>8</sup>Et il s'esforçoit mounlt de prendre les, et pris les eust, mais le roy Melyadus leur vint a la rescousse et feri si durement Guiron sur le heyaume qu'il le fist tout embrouchier sur l'arson devant. <sup>9</sup>Et quant li roys le vit en tel point, si set bien qu'il est auques estordis, il geta les bras et le tire si fort a lui qu'i l'abat del cheval a terre. <sup>10</sup>Et Danayns, qui voit ce, vient ataignant le roy Melyadus et se hurte si fort en lui a la traverse de lui et del cheval qu'il abat tout en ung mont lui et le cheval. <sup>11</sup>Quant Guiron voit le roy Melyadus a terre, il li court sus, l'espee traite, et li done ung si grant coulp sur le heyaume qu'il le fait venir a genous.

ses henemis] se h. Mod2 2. Melyadus] Artus C ♦ les .ii.] le .ii. Mod2 ♦ piés des (de Mod2)] gambes des 358 ♦ a si grant meschief] *om.* C 358 ♦ entor lui] *om.* 358 ♦ de Listenois] *om.* 358 3. grant honte] g. mauvaistié C 358 ♦ soulement] *om.* C ♦ vont metant] mectent C ♦ je croy que] *om.* 358 ♦ se il ne sont ... aventure] se aucune a. ne les encombre C ♦ come nous avons] que merveilles 358 ♦ je voi ... recroient] ilz ne se recrandissent point 358 4. mettions C] *om.* Mod2; mettons 358 ♦ aventure] paine C 358 ♦ eulx destorber] les d. C; le d. 358 5. se C 358] *om.* Mod2 ♦ les pouons] le p. 358 ♦ maniere] aventure 358 ♦ serons] mettons 358 ♦ au dessus ... Or soions] *om.* C 358 (*saut?*) ♦ tuit ensemble] tout nostre pouoir sur lui 358 ♦ les pernions] le p. 358 6. *Da qui all'inizio del § 176, lacuna testuale in C.* 7. laissent courre ... lait courre] laisse c. le roy Meliadus 358 8. Et ... les eust] Et ilz s'efforçoient moult fort de les prendre, et prins les eussent 358 ♦ qu'il le fist 358] qu'il f. Mod2 9. li roys] *om.* 358 ♦ del cheval] *om.* 358 10. se hurte si fort en lui] le h. si f. 358 ♦ de lui et del cheval] *om.* 358 ♦ abat] l'a. 358 ♦ le cheval] si durement qu'il ne remue ne piet ne jambe non plus que s'il fust mort *agg.* 358 11. *Nuovo § 358* ♦ qu'il le fait 358] qu'il f. Mod2

<sup>12</sup>Si fust estee la bataille tost finée de eulx .ii., a ce que il voloit recouvrer ung autre coulp, mais le roy Pellinor de Listenois dona a Guiron par derriere ung coulp de l'espee, quar devant ne le pouoit il pas ferir, si que il li fist faillir de ferir le roy Melyadus.

<sup>13</sup>Adonc commensa ileuques la bataille, fiere et cruel, quar li trois roys qui estoient a pié s'assemblerent et l'assaillirent de toutes pars.

<sup>14</sup>De l'autre part l'assailloyent li chevaliers de Listenois, mais il se deffendoit si durement que nus ne sen osoit de lui aprochier, nul ne l'osoit atendre a coulp, quar il tuet quanque il ataignoit. <sup>15</sup>Et Danayns le referoit si bien de sa part, si que le fait aloit ensi que Guiron estoit a pié et ne pouoit monter por la grant force qui la estoit de ses hene-mis. <sup>16</sup>Atant estes vous la seconde bataille del roy Armant, que li roys Helinant de Galvoye conduisoit. Au point que il vindrent el champs peussies oïr buisines soner et cors, et enseignes escrier mounlt hautement. <sup>17</sup>Cieulx ferirent sur la gent del roy Artus si roidement que poi en remaint a cheval. <sup>18</sup>Lors fut Guiron remontés et li roys Landumas et Danayns, que cieulx de Listenois avoient abatus. La veissies [coverte] la terre de chevaliers mors et de navrés. <sup>19</sup>Lors recueillent le roy Melyadus et le roy Pellinor et le roy d'Escoce et s'esforcierent de eulx prendre, mais que leur vaut? <sup>20</sup>Il se deffendent trop fierement, et tant a entour eulx de chevaliers mors que il en sont tous avironés.

**175.** <sup>1</sup>[L]a ou li troys roys estoient en tel peril et en tel destresce, atant estes vous la tierce bataille del roy Artus qui leur vient au secors, que li roys d'Irlande et li roys de Galles conduisoient. <sup>2</sup>Bons chevaliers sont et hardis et vont ferir sur leur henemis si roidement que mounlt

**12.** Si ... eulx .ii., a ce] Or vouloit commencer la bataille des deux, pource 358  
**13.** ileuques] *om.* 358 ♦ l'assaillirent] salierent 358 **14.** l'assailloyent] de toutes pars *agg.* 358 ♦ mais il se deffendoit 358] *m. se d. Mod2* ♦ quar il tuet (occioit) 358] *q. t. Mod2* **15.** le referoit si] aussi besongnoit 358 ♦ de sa part] et faisoit rengz partout ou il s'adreschoit, a destre et a senestre *agg.* 358 ♦ si que] Lorsque *e nuovo* § 358 ♦ estoit a pié et] *om.* 358 ♦ ne pouoit] nullement *agg.* 358 ♦ force] presse 358 ♦ qui la estoit de ses henemis] de ses ennemis qui la estoient 358  
**16.** estes vous] va venir 358 ♦ li roys Helinant de Galvoye] le r. de Galajoie 358 ♦ buisines 358] bousiner *Mod2* **17.** 358 *om. l'intero periodo* **18.** remontés] a cheval *agg.* 358 ♦ \*coverte] toute *Mod2 (forse interpretazione errata di una forma abbreviata cov'te)* **18-19.** coverte ... recueillent] *om.* 358 **20.** deffendent] deffendre 358 ♦ eulx] lui 358 ♦ avironés] et qu'il n'y a cheval qui y puist approuchier *agg.* 358

**175. 1.** li troys roys estoient] les r. e. tout t. 358 ♦ destresce 358] trestresce *Mod2* ♦ estes vous] va venir 358 **2.** Bons ... vont] lesquelz moustrent bien qu'ilz estoient chevaliers preux et hardis, car ilz allerent 358

en abatent a terre en leur venir. <sup>3</sup>Mounlt le font bien et mounlt domagent leur henemis. En leur venue ont montés le roy Melyadus et le roy Pelinor et le roy d'Escoce maugré tous ses henemis, <sup>4</sup>mais bien sachiés que ce ne fut pas sans grant poine, ains y ressurent de mains grans coulpx. Et une chose leur avint que mounlt leur aida: si fut que Guiron ne Danayns n'estoient pas lors en la place adons, ains estoient ung petit trait en sus, je nen sai porquoy. <sup>5</sup>Et quant les trois roys furent a cheval, il commencerent l'estour greigneur que devant. Si leur avint ensi que la gent del roy Armant, qui tant avoient enduré que il nen pouoient en avant, commencerent a guerpir le champ.

**176.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron voit que sa partie tornoient les dos, si fut mounlt durement iriés. Si dist a Danayns: «Or a eulx!». <sup>2</sup>Il avoient recouvré glayves fors et gros, si laissent courre les chevaus et se metent es rens, et avient ensi a Guiron que il rencontre le roy d'Yrlande, qui mounlt le faisoit bien et mounlt avoit ja domagé les siens. <sup>3</sup>Si li adresse la teste del cheval, le glaive baissié, et le fiert si durement qu'il li met le glayve parmi l'escu et parmi le hauberjon, si que il li fait enmi le pis une playe grant et parfonde. <sup>4</sup>Il l'empaint bien, come celui qui aveit assés cuer et force, et le porte del cheval a terre, tel atorné que a piece mais il ne portera armes. <sup>5</sup>Danayns fiert le roy d'Escoce si durement qu'il li fait vuidier les arsons.

<sup>6</sup>Lors comence la noise grant et merveilleuse. La veissiés grant preisse et grant hurteys et grant ferir de lances et d'espees d'une part et d'autre, quar Guiron, qui les voloit prendre et retenir, donoit si grans coulpx a destre et a senestre qu'il abatoit quanque il ataignoit, il tuet chevaliers et chevaus. <sup>7</sup>Et Danayns se travailloit mounlt de domagier

a terre] *om.* 358 ♦ venir] venue 358    3. 358 *riscrive (forse dopo un saut henemis-henemis), collegando il passo al precedente:* et leur porterent ung grant dommage  
4. sachiés] devez sçavoir 358 ♦ ne fut pas sans] avoir *agg.* 358 ♦ lors] a la bataille ne 358 ♦ estoient ung petit trait en sus] s'en e. issus hors 358    5. quant] *om.* 358 ♦ furent] montez *agg.* 358 ♦ estour] nouvel *agg.* 358 ♦ qui tant ... en avant] *om.* 358 (*forse saut Armant-avant*)

**176. 1.** *Qui finisce la lacuna testuale di C* ♦ iriés] irier *Mod2*    2. glayves] lances C ♦ et avient ... rencontre] si e. Guiron incontinent 358 ♦ le faisoit bien] b. f. la besongne 358 ♦ domagé les siens] fait grant damage a ses anemis C; d. ses ennemis 358    3. Si li adresse (*dresse C*)... baissié] Si dresche le glaive 358 ♦ met] mete *Mod2* ♦ enmi le (*ens ou C*) pis une playe grant et parfonde] et moult p. *agg.* 358  
4. come ... force] *om.* C 358 ♦ et le porte] si le mist C ♦ a piece ... portera] en grant temps ne pourra porter 358    6. veissiés] veissier *Mod2* ♦ ferir de lances et d'espees] fereis d'e. C; coups f. 358 ♦ retenir] detenir 358 ♦ quanque il ataignoit] ce qu'il attendoit C    7. travailloit mounlt de domagier] dommagoit moult C 358

ses henemis. <sup>8</sup>Et la gent del roy d'Yrlande et del roy d'Escoce s'abandonoyent mounlt durement por deffendre et por rescourre leur seigneur, mais toute leur deffense ne leur eust riens valu adonc, que li dui roy ne fussent esté pris se ne fust li roys Melyadus et li roys de Galles et li roys Pellinor, qui leur vindrent au secours con grant compaignie de bone gent. <sup>9</sup>La veissiés maint chevaliers verser a terre qui n'avoyent pouoir de eulx redrecier. Guiron fut abatu, et Danayns aussi, et li roys Landumas de la Cité Vermeille.

177. <sup>1</sup>[L]a ou Guiron et li autre dui compaignon estoient entre les piés de chevaus a tel destresce, quar il estoient assaillis de toutes pars, atant estes vous la tierce bataille del roy Armant. Li roys de la Terra Foraine la conduisoit. <sup>2</sup>Bones gens sont, preus et hardis et fors et bien enseignés d'armes, si viennent bel et serrement il laissent corre sur leur henemis. <sup>3</sup>Il viennent fres et reposés et treuvent forment travaillé leur henemis. <sup>4</sup>Si en abatent tant a terre que pou i en remaint a cheval. Li roys Melyadus fut porté a terre adons auques pres de Guiron. Et tout maintenant come il voit le roy a terre, il n'entent pas a lui emcombrer, ains s'en vient droit el cheval dont li roys estoit cheus. <sup>5</sup>Si saut es arsons et laisse courre au roy Pellinor, qui mounlt grant damage li avoit fait tant com il eut esté a terre, et li done sur le heyaume ung si grant coulp qu'i li fait entrer l'espee dedens bien deulx doys. <sup>6</sup>Li coulp fut grant et pesans et par ire ferus, si nel peust li roys soustenir, ains cheut a terre, si estordis et si atournés qu'il ne savoit ou il estoit.

8. et del roy d'Escoce] *om.* C ♦ deffense] force 358 ♦ fussent esté] eussent e. 358 C ♦ pris] a fine (*om.* 358) force *agg.* C 358 ♦ Melyadus] et li roys *rip.* Mod2 9. veissiés] veissiers Mod2 ♦ redrecier] relever C 358 ♦ Vermeille] et moult d'autres *agg.* C; et maint autre vaillant et puissant chevalier plains de grant proesse *agg.* 358

177. 1. La] Aa C (*errore del miniatore: si legge ancora la l a matita sotto la lettrine*) ♦ estoient] a terre *agg.* C ♦ estes vous] va venir 358 ♦ Li ... conduisoit] que le roy de Terre Foraine c. C 358 2. sont] *om.* C ♦ preus et hardis et fors et bien enseignés (ensiers) d'armes Mod2] et f. et h. aus a. C (*le ultime parole su rasura*); et bien armez 358 ♦ il laissent corre] et en bonne ordonnance 358 3. C ommette e 358 *riscrive l'intero periodo:* lesquelz ilz trouverent forment lassez et traveilliez, et ilz estoient frais et nouveaulz ♦ reposés] reposer Mod2 4. a terre] *om.* 358 ♦ tout ... terre] quant le roy Meliadus fut a te. et Guiron le vit 358; quant le roy voit Guiron a te. C ♦ il n'entent ... emcombrer (decombrer C), ains] *om.* 358 ♦ droit] hastivement 358 ♦ li roys] il 358 ♦ cheus] jus C 5. au roy Pellinor] le r. P. 358 ♦ damage] contraire C 358 ♦ tant com il eut esté] t. il estoit C ♦ a terre] si courut aprez et le rattaing *agg.* 358 ♦ ung si grant coulp] tel c. C 5-6. et li done ... cheut a terre] et lui d. sur le heaume tel cop qu'i le fait vouler a t. C 358 6. et si atournés] et si estonné C; *om.* 358

178. <sup>1</sup>[Q]uant Danayns voit cela, si prent le cheval et monte mounlt vistement. <sup>2</sup>Et lors recommence l'estour fort et mortel, quar il n'ataingnoient chevalier a droit coulp qu'il ne portent a terre. <sup>3</sup>De male heure vindrent en cele place por la gent du roy Artus! Plus en tuent et abatent que ne font les cens meilleurs chevaliers de leur partie. <sup>4</sup>Tan ont alé abatant et tuant li dui compaignons qu'il ont trové le roy Landumas a la terre, que le roy de Gales tenoit par le heyaume, et l'avoit pris et l'en voloit mener hors de la bataille. <sup>5</sup>Et Guiron, qui ce voit, dist que il ne porroit mie ce souffrir. <sup>6</sup>Lors s'adresce au roy de Gales et li done ung si grant coulp sur le heyaume qu'il le fait voler a terre, si estordi et si estonné qu'il ne set s'il est jour ou nuit. <sup>7</sup>Et li roys Landumas prent le cheval dont li roys cheit et monte sus mounlt vistement.

179. <sup>1</sup>[G]rant y ere la noise et la preisse la ou le roy de Galle cheit. La ouyssies grans hurteys d'escus et grant ferirs d'espees, quar ses homes, qui sont corus a la rescousse, le voloient remonter. <sup>2</sup>Il ne peuvent, quar Guiron et Danayns et li roys Landumas, qui les vont abatant et tuant, leur font guerpir la place et laisser leur seigneur. La fut

178. 1. C e 358 *riscrivono il periodo e iniziano altrove il §*: Danain le Roux prent le cheval dont le roy (Pelinor *agg.* 358) cheit et monte sus (moult vistement, comme cellui qui estoit moult dollent d'estre desmonté *agg.* 358). (*Qui nuovo §*) Quant Danain (le Roux *agg.* 358) C 358 2. fort et mortel] grant et cruel 358 ♦ n'ataingnoient] n'attaint 358 ♦ portent] porte 358 3. vindrent] vint C ♦ tuent] tuest Mod2 ♦ abatent] les deux compaignons dessus nommez *agg.* 358 ♦ chevaliers] *om.* C 358 ♦ partie] compaignie C 358 4. ont alé] on a. C ♦ abatant et tuant (tuent Mod2)] avant en occiant leurs ennemis 358 ♦ et l'avoit pris] *om.* 358 6. grant coulp] tres pesant et cruel c. 358 ♦ le heyaume] le sommet de son h. 358 ♦ qu'il le fait ... nuit] qu'i lui fist bien entré (*sic*) deux dois dedens la teste l'espee. Le cop fu grans et par ire ferus: si nel peust le roy soustenir, ains chei a terre tel atourné qu'il ne set ou il estoit C; qu'il fut bien advis au roy qu'il eust mille chandailles alumees flamboians devant ses yeulz, car l'espee entra dedens sa teste deux dois de parfont. Le coup fut moult grant, et par yre feru: si ne le pot le roy soustenir, ains chey a terre, tel atourné qu'il ne sçavoit s'il estoit ou jour ou nuit, et ne sçavoit ou il estoit, tant fut angoiseusement ferus 358 (*qui si può notare un'inversione della fine dei §§ 177 e 178 rispetto alla lezione di Mod2*) 7. Et] puis *agg.* 358 ♦ prent] moult vistement *agg.* 358 ♦ dont li roys cheit] *om.* C 358 ♦ monte sus mounlt vistement (hastivement C)] puis sault en la selle de plains eslais, sans mettre pié es estriers. Et quant il fut sus, il broche le cheval des esperons, et le cheval faisoit retentir la terre par dessoubz ses piez 358

179. 1. d'escus] *om.* C 358 ♦ corus] venus C 358 ♦ voloient] cuident 358 2. Il] Mais il C 358 ♦ qui les vont abatant et tuant] les v. occiant et C 358 ♦ laisser] *om.* 358

pris le roy de Galles et mandé au pavillon del roy Armant, et le livre-  
rent en bone garde. <sup>3</sup>Atant se met Guiron en la presse entre lui et ses  
compaignons, cerchant les rens, mais il ne trouvent qu'i les osent  
atendre, ains vont fuyant devant eulx aussi come les aigneaus vont  
fuyant devant les loups.

**180.** <sup>1</sup>[A]tant estes vous la quarte bataille del roy Artus, que li roys  
de Norgales et li roys de Nohombellande conduisoient. <sup>2</sup>Quar il  
voient leur gent fuyant, et il distrent a leur homes: «Seigneur, or pen-  
siés de bien faire et vous penés de bien enconter contre vous hene-  
mis, quar se vous bien les recevés, vous abatrés auques leur orgueyl.  
Pensés chascun d'abatre le sien!». <sup>3</sup>La oïssiés grant noise de cors et de  
buisines et de chevaus qui fortement hennioient, qui fiers estoient et  
orgueilleurs. Atant laissent courre sur leur henemis et les fierent si  
durement qu'il abatirent une gran partie. <sup>4</sup>Et lors comence l'estour si  
fort et si merveilleux que merveilles estoit del veoir, et s'entretuerent  
et mahaygnent. Li uns nen a pitié de l'autre, il n'entendent a autre  
chose fors qu'il se puissent metre a mort.

**181.** <sup>1</sup>[G]uiron, qui onque ne recroit, les vait tuant et mahaignant,  
et Danayns aussi. <sup>2</sup>Cestui dui leur ont fait tout le damage que il ont  
receu, ce est avis a leur henemis, et que se cestui dui ne fussent, il ne  
eussient pas tant perdu de la moitié come il ont perdu. <sup>3</sup>Maintes meres  
ont fait dolentes et maintes puceles orfenines et maintes vaillantes

livrerent] mirent C 358 3. se met] revient C ♦ ses compaignons] ses deux c. C  
358 ♦ osent] ose Mod2 ♦ loups] et n'y a si hardi qu'i se sache comment mettre  
a garand agg. 358

**180.** 1. estes (et C) vous] va venir 358 2. Quar Mod2] Quant C 358 ♦ fuyant]  
fuir C 358 ♦ pensés de bien faire et] om. 358 ♦ vous penés] de v. pener C ♦ de  
bien enconter (encontré C) ... henemis] de bien combattre 358 ♦ se vous bien  
les (le Mod2) recevés (les requerez C) ... orgueyl] se paine y mettez, vous com-  
baterez et vainquerez l'o. de voz ennemis 358 ♦ Pensés] Pense C 358 ♦ le sien]  
et occire son ennemy 358; om. C 3. qui fortement hennioient] om. C 358  
4. comence ... merveilleux] commencent a tournoier et combatre si tres mer-  
veilleusement 358 ♦ mahaygnent] magayhaygnent Mod2; mehaignoient cruelle-  
ment 358; blessent C (*su rasura*) ♦ Li uns nen a pitié] sans l'u. avoir p. 358 ♦ fors  
qu'il se puissent] que a C; sinon de 358

**181.** 1. Guiron, qui C 358] G., a q. Mod2 ♦ onque ne recroit] jamais n'est  
recreant 358 ♦ les vait] le v. Mod2 2. 358 *riscrive l'intero periodo, collegandolo al  
precedente*: par tel façon que c'estoit horreur a veoir, et firent ces deux ung mer-  
veilleux dommaige a leurs ennemis ♦ ce est avis a leur henemis, et] et l. e. a. C  
♦ il ne eussient ... perdu] il ne peussent mie perdre C 3. Maintes meres ont]  
hui agg. C; ce jour agg. 358



dames veves. <sup>4</sup>Ceulx vont faisant si grant damage et si grans merveilles que tous leurs henemis en ont paour: a poines trovent il sur quoy ferir. <sup>5</sup>Le roy Meliadus les regarde, si esbaïs qu'il nen set qu'il doye dire. Et quant il parole, il dist au roy Pellinor: <sup>6</sup>«Par foi, je nen say ormais que dire de celui grant chevalier qui porte l'escu d'or, fors tant que il m'est avis qu'il nen seroit pas las por tuer tous cieulx de cestui champ et de ceste place! <sup>7</sup>Il n'est pas home mortel, ains est aucuns dyables que ci est venus entre nous por metre nous tous a la mort, quar il ne fina hui tout le jour, ne encores ne se recroit!».

182. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant vint l'une bataille encontre l'autre d'une part et d'autre que toutes les batailles furent assemblés. <sup>2</sup>Adonques peüssiés veoir tant chevaliers trabuchier a terre, que mors que navrés, que toute la terre en estoit coverte. <sup>3</sup>Et qui adonc fust en la place et il veist le roy Artus et les chevaliers de la Table Ronde coment il aloient par la bataille ferant et abatant quanque il ataignoient, bien peust dire que il estoient de haute proesce! <sup>4</sup>Li roys Artus le faisoit trop bien: celui aloit toutes fois devant les autres, si leur donoit essample de bien faire. <sup>5</sup>Il tuent chevaliers et trabuchoient a la terre et mahaignoient; il aloient les rens cerchant mounlt et domagiant leur henemis, et ce les tenoit en force quar il aloient tous-jours ensemble. <sup>6</sup>A celui point n'estoit pas Guiron el champ, ne

4. vont] par le champ *agg.* 358 ♦ si grant damage et] *om.* C 358 ♦ leurs] li C ♦ a poines ... quoy (qui C) ferir] pourquoi ilz s'enfuirent tous devant lui 358 5. Le ... regarde] et meismes le roy Meliadus est 358 ♦ parole C 358] parloy Mod2 6. qui porte] a 358 ♦ fors tant ... avis] Je croy 358 ♦ de cestui champ et] *om.* C 358 ♦ de ceste place] qui sont en c. p. 358 7. aucuns] ung vif 358 ♦ entre nous] *om.* C 358 ♦ hui] *om.* 358 ♦ ne se recroit] n'a volenté de cesser C; ne se refainst d'occire noz gens a tous costez et de nous tous destruire et deshonnouer 358

182. 1. encontre] pres de C; aprez 358 ♦ d'une part] d'une partie 358; d'un parti C ♦ les batailles] le b. Mod2 ♦ assemblés] ensemble 358 2. tant chevaliers trabuchier] ch. 358 ♦ que (qui Mod2) navrés] tant *agg.* 358 ♦ la terre] *om.* C 3. fust en la place et il] *om.* 358 ♦ les (le Mod2) chevaliers] ceulz 358 ♦ coment il aloient par] aler parmy 358 ♦ proesce] car *agg.* 358 4. Li roys Artus] le noble r. A. 358 ♦ le faisoit trop bien] s'i portoit merveilleusement b. 358 ♦ celui] et 358 ♦ les autres] ses compaignons C; ces chevaliers 358 4-5. si leur donoit ... et mahaignoient; il] tresbuchant a terre tous ceulz qu'il encontroit et donnoit exemple a ses compaignons, lesquelz 358; il leur donnent exemple de bien faire, il occient chevaliers et tresbuchent a la terre quanqu'il ataignoient, que rien ne leur pouoit eschaper, cilz C 5. aloient] aloieient C ♦ et domagiant C] *om.* Mod2; et donnant grans coups sur 358 6. A celui C 358] a lui Mod2

Danayns, ne li roys Landumas, ains estoient issus de la presse por reprendre ung petit leur alaynes.

183. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans voit les chevaliers de la Table Ronde et le roy Artus, il les reconoit bien. Si les monstre au roy Helynans et au roy de la Terre Foraine et au roy de l'Isle Tornoyant et leur dist: <sup>2</sup>«Seigneurs, veiés la le roy Artus et toute la force de son ost; se nous ores ne nous gardons bien, nous somes honis! Seigneurs, or vous dirai que nous ferons: assemblons nous gens entour nous et nous tenons ensemble, et adons nous les porrons plus seurement attendre». <sup>3</sup>Il font en tel maniere. Et tant est alé le roy Artus et les chevaliers de la Table Ronde qu'il ont trové le roy Melyadus entre les piés des chevaus et le roy Pellinor, a mounlt grant destrece, quar leur henemis les avoient tant empressiés qu'il les avoient pris et les voloyent mener.

184. <sup>1</sup>[A]tant s'adresce le roys Artus cele part entre lui et ses compaignons et se fierent entre leur henemis. Et le roy Artus, qui premier laisse courre a ung chevalier qui le roy Meliadus tenoit, et li done ung si grant coulp sur le heyaume qu'il le fant jusques aus dens. <sup>2</sup>Et Blioberis fiert ung autre qui tenoit le roy Pellinor si durement qu'i li trencha l'espaule destre, et il laissa le roy. <sup>3</sup>A cele empainte furent delivré li dui roy et remonté sur .ii. chevaus tout maintenant. Et quant li dui roy furent montés et il furent joint entor le roy Artus, il comencierent adons ung estour si fort et si mortel et si felon que il tuent tant quanque il ataignent. <sup>4</sup>Bien rendoient a celui point le guerredon a leur henemis del mal que il leur avoient fait! Il faisoient

reprendre] quant a l'eure *agg.* C ♦ ung petit] *om.* 358 ♦ alaynes] et reposer un tantet, et laissoient convenir leurs gens encontre leurs adversaires *agg.* 358

183. 1. Artus] et plusieurs aultres vaillans hommes *agg.* 358 ♦ et leur dist] *om.* 358 2. veiés] vous *agg.* C 358 ♦ honis] et mors *agg.* C 358 ♦ Seigneurs] *om.* C 358 ♦ entour C 358] entre Mod2 3. est] a 358; ont C ♦ a mounlt grant] en telle C 358 ♦ tant (tellement 358) ... avoient pris] emprisonnez et retenus a force C (*su rasura*) ♦ (en *agg.* C) voloyent mener] en prison et en cavernes et les mettre en moult grant indigence et neccessité *agg.* 358

184. 1. s'adresce] s'arreste 358 ♦ se fierent] fierent C ♦ leur henemis] eulx C 358 3. cele empainte] c. seule e. C ♦ et remonté ... li dui roy] et furent re. et 358; Tout maintenant que les .ii. r. C ♦ furent joint] se joindrent 358 ♦ entor] avecques C 358 ♦ si fort et] *om.* C 358 ♦ que il tuent (tuest Mod2) tant quanque il ataignent] ilz feroient et occioient q. ilz a. C; qu'ilz o. ce qu'ilz a. 358 4. fait] le jour *agg.* C 358

si grant merveille de abatre chevaliers et de tuer que tuit aloient fuyant et disoyent aus autres: «Fuyés, fuyés! Veés ici le roy Artus qui vient!».

185. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans voit ses gens fuyer, se il est dolens et correciés, ne le demandés! Il demande a ung chevalier: «Beau sire, me sauriés vous a dire ou sont li dui chevalier dont li uns porte l'escu d'or, celui qui nous a hui tenu le champ? — Certes, sire, dist il, nennil. — <sup>2</sup>Helas! Certes, dist le roy Armant, je ai paour qu'il ne soit tué ou pris; et se il est tué ou pris, tuit suimes a grant douleur et a destruction! — <sup>3</sup>Sire, dist ung varlet, or sachiés que il ne sont ne mors ne pris, ains sont la hors dessous cel arbre», si li monstra, «et se repousent ileuc por prendre leur alaines. — <sup>4</sup>Or tost, se dist le roy Armans, beaus doulx amis, alés, si leur dites que le roy Artus y est venus et tous les compaignons de la Table Ronde, qui vont tuant et mahaygnant tous nous homes. <sup>5</sup>Dites leur que je leur mans que il me secorent, por Dieu, quar nous sumes tornés a desconfiture!».

<sup>6</sup>Atant s'en vient le varlet a Guiron et li dist ce que le roy Armant li a mandé. Atant se metent a la voye quant il entendent ceste chose, fiers et hardis come lyons. <sup>7</sup>Il eurent pris glaives, si se metent es rens. Qui donc veist Guiron quant il vint es rens coment il comensa l'affaire, quar il leur fut avis qu'il n'eust hui coulp feru! <sup>8</sup>Il abatoit et tuet et mahaignoit chevaliers et chevaus. Adonc dist il a soi meismes que puisque le roy Artus y est venus et la flor de la chevalerie de tout le

aus autres] *om.* 358; li un a l'autre C ♦ qui vient] *om.* C; courre sus bruant comme tonnoire et menant grant tempeste *agg.* 358

185. 1. et correciés (correcier Mod2)] *om.* C 358 ♦ demande] dist 358 ♦ me sauriés ... dire] ne savez vous C 2. Certes] Helas! 358; sire C ♦ Armant] *om.* 358 ♦ qu'il ne soit] qu'il ne soient C 358 ♦ tué] perdu C ♦ et se ... ou pris] Se ainsi est 358; *om.* C ♦ tuit suimes] nous serons mis 358; tournés s. C ♦ a grant douleur et] *om.* 358 3. ung varlet] l'un des varlés C ♦ il ne sont] pas ancores *agg.* 358 ♦ si li monstra (moustrent C)] *om.* 358 ♦ et se repousent] qu'i se r. C 4. se dist ... doulx amis] *om.* C ♦ alés] a eulx *agg.* C 358 ♦ est venus] sont v. C ♦ tous les compaignons] ses c. C; t. l. chevaliers 358 5. mans] pri C 358 ♦ me secorent] nous s. C 358 ♦ por Dieu] *om.* C 358 ♦ sumes tornés] tournons C ♦ desconfiture] et toute la nostre rebellion ne nous prouffitera gueres, se ce n'est par leur moien *agg.* 358 6. *Nuovo* § C 358 ♦ ceste chose] c. parole C; les parolles 358 7. eurent pris] leurs *agg.* C; nouveaulz *agg.* 358 ♦ es rens] au front devant 358 ♦ Qui ... il vint (ilz viennent C) ... quar il leur (lui C) ... feru] quant l'affaire y commença, car ilz estoient venus avant que, de ce costé, y eust quelque coup donné 358 8. abatoit] abatoient 358 ♦ tuet] occioient 358 ♦ et mahaignoit] *om.* 358 ♦ dist il] d. Guiron 358 ♦ venus et] v., que 358

monde est ileuc assemblee, ores est mestier qu'i leur monstre qu'il set faire. <sup>9</sup>Tant est alé entre les rens entre luy et Danayns et li roys Landumas qu'il trouvent li roys Armans, qui aloit rassemblant sa gent. <sup>10</sup>Et maintenant qu'il le revoient, il sont si durement reconfortés qu'il n'i a nul qui fust si espouentés qui ores ne soit preurs et hardis, quar sa venue leur a doné hardiement.

**186.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron fut venus a eulx, si leur dist: «Que est ce, seigneurs, porquoy vous estes si esmayés? N'ayés paour! Se vous fustes onques chevaliers, or gardés que vous le soyés orendroit. Veés vous ces chevaliers?». <sup>2</sup>Si leur monstre le roy Melyadus et le roy Artus et les compaignons de la Table Ronde. <sup>3</sup>«Or sachiés que c'est toute la force de leur ost. Et se nous cieulx pouons metre au dessous, tous cieulx que vous ici veés seront mis a desconfiture. Or i parra qui sera chevalier de proesce et de valour! Ferés sur eulx hardiement!». <sup>4</sup>Atant laissent courre vers la bataille del roy Artus, qui mounlt aloyent domagiant cieulx de sa partie, et Danayns decouste lui et li roys Landumas et tuit li autre. <sup>5</sup>Il vait bruiant come la foudre qui chiet du ciel. <sup>6</sup>Si li avint en tel maniere qu'il encontra le roy Melyadus et li done

9. Tant ... Landumas] Atant ala Davain parmy les rengz en la compaignie de Guiron 358 ♦ rassemblant (rassemblent Mod2)] rassembler 358 10. si durement] si fort 358; tout C ♦ reconfortés] reconforter Mod2 ♦ nul] cellui 358 ♦ qui fust si espouentés] tant f. e. devant C 358 ♦ preurs et] plus C; *om.* 358 ♦ doné] a tous cuer et *agg.* C; grant cuer et *agg.* 358 ♦ hardiement] puissance a l'encontre de leurs ennemis, et sont plus fiers et plus hardis que ne sont lyons famis ne luppars 358

**186.** 1. porquoy .. esmayés] Ne soiez e. et 358 ♦ fustes onques ... orendroit (a ceste fois C) ... chevaliers?] feistes tous o. nulles oeuvres de chevalerie, ne defailliez a ceste fois, car il en est mieulz heure que jamais, car noz ennemis nous en donnent exemple! 358 2. leur] lui C 3. Or ... c'est (ce Mod2) ... ost] en leur disant que c'estoit tout l'escu et la force de tout l'ost de leurs ennemis 358 ♦ metre] tourner C ♦ tous cieulx ... veés] t. les aultres 358 ♦ seront mis] s. legierement m. 358; seroient tourné C ♦ sur eulx] *om.* C 4. laissent] laisse C 358 ♦ vers la bataille del roy Artus] la b. de ses gens a l'encontre de celle du r. A. 358; en la b. vers le r. A. C ♦ mounlt aloyent (aloit C) domagiant (domagient Mod2) cieulx (les gens C) de sa partie] ainsi aloit ses gens animant de bien faire la besongne. Si s'en vient Guiron ferir dedens, ou il commença a faire droittes oeuvres inestimables et incomparables a toutes les batailles et entreprises qui furent onques ramenteues ne veues en histoires vrayes depuis que Jhesu Crist nostre Redempteur receipt mort et passion en l'arbre de la Croix, voire aussi depuis le commencement du monde 358 ♦ partie, et] tout incontinent sans plus de sejour *agg.* 358 ♦ Danayns] va *agg.* C 358 ♦ li autre] de leur compaignie *agg.* 358 5. 358 *om.* l'intero periodo ♦ qui chiet du ciel] *om.* C 6. Si ... maniere] Si vint si bien a Guiron 358

sur l'escu du glaive, qu'il li persa l'escu et le hauberjon et li met le fer el costé senestre, mais non mie si parfont. <sup>7</sup>Il l'empaint bien, si le porte a terre et s'en passa outre et fiert Blioberis sur l'escu si durement de cele encontre qu'il le porte a terre.

<sup>8</sup>Que vous diroye je? Il fait tant de celui glaive que ains qu'il brisast qu'il en abati le roy Melyadus et quatre chevaliers de la Table Ronde. <sup>9</sup>Danayns abatit le roy Artus mounlt felonquement et li roys Landumas ferit Hauricant de Sessaigne, qu'il li mist le fer parmi l'escu et parmi le hauberjon, qu'il li fit parmi le pis playe grant et parfonde, si que petit s'en failli qu'il ne fust mors. <sup>10</sup>A cele empainte furent abatus bien la moitié des compaignons de la Table Ronde, les uns navrés, les autres non. <sup>11</sup>La ou le roy Artus fut abatus peussies veoir grant noise et grans coulpz doner et recevoir; et mounlt y estoit la preisse grant, quar cieulx del royaume de Logres vindrent por lui secorre. <sup>12</sup>Il le voloyent remonter, mais il n'en avoient pas le pouoir, quar Guiron et Danayns et tuit si compaignon leur donoient tant a faire que il ne le peurent remonter.

187. <sup>1</sup>[G]uiron vait ileuc monstrant sa force: il les abat, il les mahaigne, il leur done uns coulpz si pesans qu'il les fait trabuchier a terre tout en ung mont, chevaliers et chevaus. <sup>2</sup>Il nen fist huimaïs

met (mete Mod2) le fer] du glaive *agg.* C 358 ♦ si parfont] guere en p. C; trop en p. 358 7. Il l'empaint ... terre] Nonobstant ce fut il porté par t. 358 ♦ s'en passa] puis p. 358 ♦ outre et] o. puis 358 ♦ de cele encontre] *om.* C ♦ qu'il le porte C] qu'il p. Mod2 358 ♦ a terre] et le cheval sur lui *agg.* C; lui et le cheval en t. sur le corps de lui si angoisseusement que Blioberis ne sçavoit s'il estoit jour ou nuit *agg.* 358 8. *Nuovo* § C 358 ♦ glaive que C 358] *om.* Mod2 ♦ qu'il brisast qu'il] qu'il la b., il 358 ♦ le roy Melyadus et] *om.* C 358 ♦ quatre chevaliers de la Table Ronde] les .iiii. meilleurs ch. de la T. R. C; q. des meilleurs ch. du monde 358 9. Hauricant de Sessaigne] si angoisseusement *agg.* 358 ♦ mist] transmist 358 ♦ fer] glaive C 358 ♦ qu'il li fit] et li f. 358 C ♦ parmi le pis playe grant et parfonde (perilleuse C)] une p. moult cruelle emmy le pis, et fut si perilleuse 358 ♦ si que ... fust (ferus a *agg.* C) mors] qu'il en fut feru a mort 358 10. empainte] pointe C 11. peussies] peussier Mod2 ♦ veoir] oïr 358 C ♦ preisse] noise 358 ♦ vindrent] il furent C 12. n'en avoient C] n'a. Mod2; n'a. point 358 ♦ pas le pouoir] tant de p. C; de ce faire *agg.* 358 ♦ que il ne le (les 358) peurent] *om.* C ♦ remonter] que touz quanque ilz ategnoient mestoient a mort C (*le ultime parole su rasura*); et ne sçavoient quel chemin tenir ou fuir ou crier mercy *agg.* 358

187. 1. force] il leur fait si grant dommage *agg.* 358 ♦ uns coulpz] si grans et *agg.* C 358 ♦ qu'il les fait] qu'il f. C ♦ tout en ung mont] *om.* C 358 ♦ chevaliers] hommes 358 2. huimaïs] en tout le jour autant 358

d'armes come il fait orendroit. <sup>3</sup>Il trenche poins, il trenche testes, nul chose n'a ver lui duree. Il fait tant que li uns et li autre li vont voidant la voye. Il monstre bien a cieulx de la Table Ronde que il set faire. <sup>4</sup>Son escu est coneu de tous; s'espee est voisine a tous, ele est bien sans pitié! Il a fait tant en petit d'eure qu'il n'i a si hardi en la place que bien ne vosist que la nuit venist, qui les despartist de cieulx qui tenent la partie del roy Artus.

**188.** <sup>1</sup>[E]t tant fait Guiron et Danayns et cieulx qui estoient aveuques lui que de tous les compaignons de la Table Ronde ne remest nus qui nen fust abatus une fois o deulx. <sup>2</sup>Li roys Artus fust mounlt grevés, quar entour lui avoit greigneur presse que entour nul des autres, quar le roy Armans et sa gent le voloyent prendre par force, que il savoient bien que se il le pouoient prendre, que il feroient puis de tous les autres a leur volenté. <sup>3</sup>Et les siens s'assemblerent tuit entor lui por lui secorre et disoient bien que mieulx voloient il tuit morir que il fust pris, et por ce estoit la presse entour lui. Si ressut tant de coulp que poi s'en failli qu'il ne fust esté mors.

**189.** <sup>1</sup>[L]a ou Guiron aloit parmi les rens après heure de vespres, il regarde et voit le roy Artus en tel peril et entre si grant preisse; si se

come il fait orendroit] qu'il avoit f. a ceste fois 358; ce qu'il f. maintenant C 3-4. 358 *riscrive la fine del §*: car bien veoit qu'il estoit heure qu'i ne vouloit tout perdre. Et sans riens espargnier, il fiert et maille sur les ungz et sur les aultres si tres demesurement qu'il ne finoit de faire testes et bras voller emmy le champ, ne nul ne pouoit avoir contre lui duree, et fist tant en peu d'heure que les aultres, qui point n'estoient de lui attains, widoient la voye. Et n'y avoit si hardi en la compaignie qu'il bien ne vouldist que la nuit ne venist adfin d'estre despartis et hors de la voye de Guiron le Courtois, qui d'eulz faisoit grant discipline 3. voye] place C 4. voisine a tous] cousine aus mains C ♦ de cieulx] di je bien *agg.* C ♦ tenent] sont de C

**188.** 1. cieulx qui estoient aveuques lui] les autres compaignons (qui y e. *agg.* 358) C 358 ♦ de tous] t. C ♦ les (le Mod2) compaignons] ceulz 358 ♦ Ronde] *om.* 358 ♦ nus] ung seul 358 ♦ qui nen fust abatus] q. ne feussent tous a. C 358 ♦ une fois o deulx] d. ou trois f. 358 2. Li roys Artus] Et meismes le r. A. 358; le r. C ♦ mounlt grevés] forment g. 358 ♦ par force ... le (*om.* Mod2) pouoient prendre, que] pource qu'ilz C; pource qu'il leur sembloit que s'ilz le tenoient 358 (*force diffrazione in reazione a un saut nel loro modello comune*) ♦ puis] *om.* 358 ♦ de tous les] des C 358 3. les siens] ses gens 358 ♦ bien] les aulcuns 358 ♦ voloient il] ameroient a 358; vouldroient ilz C ♦ morir] sur le champ *agg.* 358 ♦ que il fust pris] que de laisser prendre 358; que qu'il feussent prins C ♦ et por ce estoit la presse] en povre estat la p. e. C ♦ mors] et occis *agg.* C 358

**189.** 1. après] entour 358 ♦ entre si grant preisse] en si g. que force lui sembla s'il

porpensa que se cestui qui est ores le meilleur home del monde moroit ileuc, que ce seroit grant damage. <sup>2</sup>Et sans doute, se il y demorast longuement, il nen peust estre qu'il ne morust, quar tant avoit esté defoulés des piés des chevaus et tant avoit receu de coulpz que ce estoit merveille coment il les avoit souffers, qu'il n'estoit mors. <sup>3</sup>Il fiert ung chevalier si durement qu'il l'abat a terre et prent le cheval, si li amoine et fait monter et li dist: <sup>4</sup>«Roys Artus, je te fais ceste bonté porce que tu m'as faite ja maintes bontés et a maint autres chevaliers». <sup>5</sup>Et puis regarde de l'autre part, si voit le roy Meliadus qui se gisoit entre les piés des chevaus, tel atorné qu'il ne se pouoit relever.

190. <sup>1</sup>[G]uiron – qui bien le reconoit, quar maintes belles chevaleries li avoit le jour veu faire, et bien disoit que ce estoit le meilleur chevalier de l'ost – si dist bien a soi meismes que se il lassoit cestui morir portant que il le peust garentir, l'en le deust atornier a grant felonnie. <sup>2</sup>Il prent ung cheval et li voloit doner, mais avenir ne pouoit a lui por la presse qui si grant estoit; et por ce gete il toute paour arriere dos et descent enmi la preisse et prent l'espee a .ii. mains, si comence a departir la presse et s'en vient au roy Melyadus et li done le cheval et li dist: <sup>3</sup>«Sire, montés, quar il n'est pas bon de demorer a cestui point a terre en tel presse». Li roys prent le cheval et dist: «Sire, grant mercis!». <sup>4</sup>Et Guiron li dist: «Ne m'en sachiés ja gré, mais a vostre chevalerie». Atant monte le roy Melyadus. <sup>5</sup>Et quant Guiron voit

en pouoit eschapper 358 ♦ cestui qui est ores] *om.* 358 ♦ home] chevalier 358  
 2. Et ...il y (lui C) demorast ... tant avoit esté] Et toutefois a. il t. e. 358 ♦ che-  
 vaus] que plus n'en pouoit porter *agg.* 358 ♦ qu'il n'estoit] ja pieça *agg.* 358  
 3. Il ... l'abat (*om.* C) a terre ... (le *agg.* C) fait monter] Si se fiert en la presse et  
 fist tant qu'il vint jusques au roy Artus et lui amena ung cheval 358 3-4. li dist:  
 «Roys Artus, je] d. au r. A.: «Je C; lui d.: «R. A., monte sur ce cheval que je te  
 presente, car je 358 4. ja] aultrefois 358 ♦ maint] autre *agg.* C 358 5. gisoit]  
 a terre *agg.* C 358 ♦ relever] et ne sçavoit qu'il peust faire pour eschapper hors de  
 la grant presse *agg.* 358

190. 1. quar maintes ... faire (et d'autre foiz *agg.* C)] car mainteffois lui avoit veu  
 faire m. belles chevaleries 358 ♦ le meilleur] et le plus puissant *agg.* 358 ♦ se il las-  
 soit cestui morir] le l. m. a c. point 358; c'il l. m. c. point C ♦ l'en le deust ator-  
 ner] il lui tourneroit 358 ♦ felonnie] reproche tant qu'il viveroit 358 2. la pres-  
 se qui si grant estoit] la g. p. C 358 ♦ toute paour arriere dos] a. t. p. C; t. p.  
 dehors 358 ♦ departir C 358] departir Mod2 ♦ et li done le cheval] *om.* 358  
 3. C 358 *om.* questo scambio di battute tra i personaggi, forse per colpa di un saut nel loro  
 modello comune ♦ montés] monter Mod2 4. chevalerie] «Sire, grant mercis!» Et  
 Guiron lui dist: «Sire, montez» *agg.* 358 (forse per sanare l'*om.* precedente)

qu'il a remonté le roy Artus et le roy Melyadus, si se refiert en la preisse, et commence l'estour fort et cruel, et fist tant par sa proesce et par l'ayde de ses compaignons que tous les homes du roy Artus tornerent en fuie, qui mieulx a mieulx, tout droit vers leur pavillons, come cieulx qui plus ne pouoient souffrir.

191. <sup>1</sup>[A]dons comença la chace, qui dura jusques aus pavillons. La eut mounlt de chevaliers tués et abatus qui puis ne eurent pouoir de eulx relever, et mounlt en y eut de pris. <sup>2</sup>Quant Guiron voit que la gent del roy Artus estoient torné a desconfiture et s'en estoient fuis li ungs ça et li autres la, il dist a Danayns et au roy Armant et au roy Landumas: <sup>3</sup>«Seigneurs, retornons nou ens en nous pavillons, quar il est bien huimaïs temps de reposer. — Sire, distrent il, vous dites voirs». <sup>4</sup>Lors metent leur espees en leurs fourreaus et font soner ung cor mounlt hautement por rassembler leur gent et s'en retornent tous ensemble jusques au pavillon du roy Armant, liés et joyeux de la bele aventure que Dieu leur a mandee celui jour de ce qu'il ont le champ gaaigné.

<sup>5</sup>Si descendent tuit li grans barons et s'en entrent dedens le pavillon, qui mounlt estoit grant et beau, et se desarment. <sup>6</sup>Quant les roys furent desarmés et tuit li grant baron, li roys Armans et li roys Landumas pristrent Guiron et Danayns par les mains et les mainent en une chambre del pavillon et les font vestir de riches robes de samit vermeil, et puis s'en revindrent el palays. <sup>7</sup>Quant les barons qui liens estoient virent les .ii. roys venir et Guiron et Danayns, il se leverent encontre eeulx et les ressurent mounlt honorement, et s'assistrent sur

5. qu'il a remonté] qu'il sont montés C ♦ fort et cruel] felon et c. C; si c. et si tres felon que merveilles 358 ♦ par sa] force et (par sa *agg.* C) *agg.* 358 C ♦ proesce] et par sa bonne chevalerie *agg.* 358 ♦ tous les homes] toute la gent C 358 ♦ qui mieulx a mieulx] et vont C (*su rasura*) ♦ plus ne pouoient] ne p. nullement 358 ♦ souffrir] souffri C; endurer telle paine et travail, car ilz estoient moult angoisseusement navrez 358

191. 1. ne eurent pouoir de eulx relever] ne se releverent 358 2. Landumas] et aux aultres barons (des autres *agg.* C) de leur ost *agg.* 358 C 3. pavillons] tentes C 358 ♦ quar il est bien] il est C 358 4. fourreaus] gainnes 358 ♦ mandee] donnee 358 ♦ gaaigné] totalement *agg.* 358 5. li grans barons] les b. 358 ♦ desarment] trestous moult erramment et reposerent illec *agg.* 358 6. *Nuovo* § C 358 ♦ Quant les roys (le roy 358) ... baron (de l'ost *agg.* 358) ... pristrent] Q. li r. f. d., tuit li baron de l'ost le roy Armant et le roy Landumas p. C ♦ del pavillon] *om.* C 358 ♦ riches robes de samit] *om.* 358 ♦ el palays] a paveillon C (*su rasura*) 7. Quant ... estoient] ou tuit les hault baron e.. Et q. ilz C 358



l'erbe vert, dont il avoit assés a grant planté, et lors comencierent a parler de la journee et des bons chevaliers qui avoient esté.

**192.** <sup>1</sup>[L]ors dist le roy Armant que on li amenast ses prisonniers, et li amena le Bon Chevalier sans Paour et le roy de Gales. <sup>2</sup>Et quant il vindrent el palais, si se leverent tuit contre eeulx, quar bien savoient qu'il estoient; il les ressurent mounlt bel et mounlt honoreement, come il aferait a tel gent come il estoient. <sup>3</sup>Et adonc se leverent et alerent laver leur mains, quar bien estoit temps de mangier, si s'assistrent aus tables. <sup>4</sup>Si manja li Bons Chevaliers sans Paour et Guiron et li roys de Gales et Danayns ensemble, et li roys Armans et li roys Landumas. <sup>5</sup>Ensi s'assistrent les ungs après les autres par le pavillon et furent mounlt bien servis et mounlt honoreement. <sup>6</sup>La joie estoit si grant et si merveilleuse estoit la feste que onques si grant nen fut veu. <sup>7</sup>Tuit demenoient joie et feste, les ungs plus, les autres moyns: cieulx qui n'estoient gaire navré faisoient feste merveilleuse et cieulx qui durement estoyent navrés ne pouoient pas faire trop grant joie por la dolor qu'il souffroient; et neporquant, mounlt se reconfortoient en ce qu'il s'en estoient a honeur parti del champ.

**193.** <sup>1</sup>[Q]uant il eurent auques mangié, li roys Armans demande au roy Landumas de la Cité Vermeille: «Sire roys, que vous en semble des chevaliers qui ont hui esté en ceste bataille? — <sup>2</sup>Sire, dist il, et porquo me le demandé vous a moy plus que aus autres? Aussi l'ont il bien veu come je ai. — <sup>3</sup>Sire, dist li roys Armans, je le vous demandai porce que

dont il avoit assés (*om.* 358) a grant planté] *om.* C ♦ qui avoient] qui y a. 358 C ♦ esté] et fait mainte belle proesse et emprinses de chevaleries, comme bons chevaliers doivent faire *agg.* 358

**192. 2.** el palais] a paveillon C (*su rasura*) ♦ tuit] *om.* C ♦ quar bien savoient] *om.* C ♦ qu'il estoient] qu'ilz y e. 358 ♦ il les ressurent ... il estoient] et moult lui leur faisoient (*fist* 358) grant honneur C 358 3. leur mains] *om.* C 3-5. aus tables ... Ensi (*aussi* 358) s'assistrent] *om.* C (*saut*) 5. et furent C 358] et et f. Mod2 6. si merveilleuse ... fut veu] et si m. que onques plus grant feste ne f. veue 358; et la feste que plus ne fust veue C 7. Tuit] Tant 358 ♦ joie et] grant 358 ♦ les autres moyns] que les a. C 358 ♦ durement estoyent navrés] faisoient tres mate chiere, car ilz *agg.* 358 ♦ trop grant] *om.* 358 ♦ joie] feste C 358 ♦ qu'il souffroient] qui les destraignoit C; de leurs playes qu'ilz sentoient 358 ♦ reconfortoient] reconfortoit C ♦ qu'il s'en estoient] qu'il estoit C ♦ champ] et que la renommee leur en estoit du tout donnee *agg.* 358

**193. 1.** Sire roys] que voulés vous faire? *agg.* C 2. a moy plus] non p. a m. 358 ♦ Aussi ... je ai] qui a. bien l'ont veu comme moy ou mieulz 358 3. Armans] *om.* 358

je sai bien que vous le savés mieulx que nus de nous, quar vous y fustes des le commençament, et por ce vous prie que vous me le diés, ce que vous veistes. — <sup>4</sup>Sire, dist le roy Landumas, or sachiés de verité que mounlt a eu hui en ceste bataille preudomes et de bons chevaliers et d'une partie et d'autre. <sup>5</sup>Mounlt l'a bien fait li roys Melyadus et li roys Pellinor de Listenoys et autres chevaliers assés. <sup>6</sup>Li roys Melyadus sans doute et li roys Pellinor ont hui soustenu toute la poine et tout le fays de leur partie: se cil dui ne fussent, ja li leur n'eussent tenu le champ.

**194.** <sup>1</sup>«[D]e nostre partie vous dis je bien que nous n'eumes que .ii. chevaliers qui doivent avoir los et pris: ce sont cil dui chevaliers et seigneurs». Si lui monstre Guiron et Danayn le Rous. <sup>2</sup>«Bien vous puis dire seurement que cist dui nous hont hui tenu le champ; et tout le demage que nous henemis ont eu, il l'ont par ces .ii. eu. <sup>3</sup>Cil dui nous ont secoru et soustenu a tous besoins, cist nous ont ostés de tous besoins et perlix. <sup>4</sup>Que vous diroye je? Certes, se cist dui ne fussent, nous eussions hui le tout perdu et eussions guerpi le champ a mounlt grant honte et a desoneur! <sup>5</sup>Que vous diroye? Cil nous estoient estendars. Si vous en di une chose par verité: que je cui pas que onques chevalier feist en ung jour autant d'armes come cestui seigneur fist huy!». <sup>6</sup>Si li monstre Guiron. «N'en poist pas a son compaignon se je le di! Je ne croy pas, se Dieu m'aît, a ce que je vi faire de lui, qu'il fust plus travaillés au soir que il parti del champ qu'il estoit hui matin a cele heure qu'il y entra.

**195.** «— <sup>1</sup>[S]ire roys, dist li roys de Galles, si m'aît Dieu, vous dites verité et vous en avés bien dit tout le fait coment il fut. <sup>2</sup>Bien le vous di,

je sai ... savés mieulx] vous l'avez m. veu 358 ♦ nus de nous] les autres C 4. le roy Landumas] il C 358 ♦ bataille] place C 358 ♦ preudomes et de bons chevaliers] de p. 358; de b. ch. C ♦ d'une partie] d'ung costé 358 5. l'a bien fait] s'i est bien porté 358 6. soustenu] porté 358 ♦ se cil dui ... champ] om. C 358

**194. 1.** *No nuovo* § C 358 ♦ nostre] la vostre C 358 ♦ nous n'eumes] vous n'y eustes C 358 ♦ chevaliers et] om. C 358 ♦ lui C 358] leur Mod2 2. vous puis] pouez C ♦ ces .ii.] chevaliers *agg.* 358 ♦ eu] om. C 3. Cil dui] lesquelz 358; c. qui C ♦ et soustenu] om. C 358 ♦ besoins et] om. C 358 4-6. *Da* a mounlt grant honte *fino alla fine del* §, om. C 5. monstre] messire *agg.* 358 6. N'en poist] Ne desplaie 358 ♦ faire] om. 358 ♦ que il parti] quant il p. 358 ♦ hui matin] au m. 358 ♦ a cele heure qu'il] quant il 358 ♦ entra] et sembloit qu'il y venist incontinent *agg.* 358

**195. 1.** vous dites (dite Mod2) ... coment il fut] vous en avez bien dist la verité C 2. le vous di] v. d. que 358; v. d. C

de la nostre part le fist bien le roy Melyadus sur tous, et puis le roy Pellinor. <sup>3</sup>Et, a la verité dire, sur tous cieulx qui furent hui en ceste bataille le fist bien le chevalier qui l'escu d'or portoit: celui doit avoir le pris et le los sur tous cieulx qui la furent. <sup>4</sup>Celui nous a hui domagiés, celui nous a hui chaciés del champ, par celui avons nous hui perdu a vaincre nous henemis, celui vous a hui maintenu le champ. <sup>5</sup>Celui a hui tant fait d'armes que je ne cuisdasse pas que .xx. des meillors chevaliers del monde en peussent autant faire. Celui seul nous a hui desconfis. <sup>6</sup>Si vous diray coment je le sai: il avint huy qu'il s'en issi .ii. fois hors de l'assemblee et, tout aussitost come il estoit hors de la place, li nostre se recovroient et li vostre perdoient la place; et tout aussitoust come il revenoit en l'assemblee, li nostre laissoient le champ et tornoient les dos. <sup>7</sup>Et ce vi je par .ii. fois, et por ce dis je bien tout hardiement que par lui seul avons esté desconfit et hors del champ chacié. <sup>8</sup>Et encores vous dis je bien qu'il avoit ung compaignon qui tousjours li tenoit compaignie ou que il aloit, et de celui dis je bien que ce est uns des bons chevaliers del monde et uns des preus: tousjours estoit aprestés de coulpz doner et recevoir. <sup>9</sup>Mounlt nous devons de lui plaindre, quar mounlt nous a hui domagié!».

196. <sup>1</sup>[Q]uant il eut ensi parlé, li Bons Chevaliers sans Paour dist au roy Armant: <sup>2</sup>«Sire, se Dieu me doint bone aventure, mounlt me merveille de ceste guerre que vous avés ensi comencee encontre le roy d'Escoce ne d'ou ele vient et quel en fut l'ochoison, quar il m'est avis qu'il n'a mie grant temps que vous vous entr'amiés autant come se vous

le fist bien] b. s'i porta 358 2-3. et puis ... sur tous] *om.* 358 (*saut*) 3. Et] Mais C ♦ en ceste bataille] de ceulz de nostre costé, mais du vostre *agg.* 358 ♦ le fist] s'i porta 358 ♦ le chevalier] cil C ♦ la furent] armes portent C 4. del champ] (hors *agg.* 358) de place et tolu le ch. C 358 ♦ hui] *om.* C 358 ♦ perdu a] avoir le champ et *agg.* C ♦ celui vous a ... champ] *om.* C 5. fait d'armes que] se Dieux m'aïst *agg.* C 358 ♦ del monde en] osassent ne *agg.* 358 ♦ Celui seul] Il tout s. 358; Il s. a s. C 6. avint huy qu'il] *om.* 358 ♦ issi (*issirent* Mod2)] huy *agg.* 358 ♦ tout aussitost] ainsi C 358 ♦ estoit] estoient Mod2 ♦ de la place] *om.* 358 ♦ et tout aussitoust come il revenoit (*revenoient* C) en l'assemblee (en l'a. *om.* C), li nostre laissoient le champ (la place C)] *om.* 358 ♦ tornoient les dos] s'enfuïoient 358 7. et por ce ... chacié] *om.* C 8. qui tousjours li tenoit compaignie] qu'il to. te. en c. C ♦ ou que il aloit] *om.* C ♦ et de celui C 358] et c. Mod2 ♦ dis je bien] suis je assure 358 ♦ bons] meilleurs 358 ♦ des (de Mod2) preus] des plus pr. 358

196. 1. eut] ont C ♦ parlé] parler C ♦ Paour] parole et *agg.* C 358 2. me merveille] merveille Mod2 ♦ mie grant temps] m. encore g. t. C 358 ♦ autant] ainsi 358

fussiés freres charnel. <sup>3</sup>Si vous pri, sire, que vous m'en diés la verité, et si vous conjur par cele foy que vous devés a tous les chevaliers del monde. — <sup>4</sup>Sire, dist li roys Armans, tant m'avés conjuré que je vous en dirai la verité». <sup>5</sup>Lors li comence a conter coment li roys d'Escoce avoit tué son frere, qui estoit apelés Galescondins le Cortois, en traïson et felonquement, et comen il li fist requirre qu'il li amandast. <sup>6</sup>«Et il fut si orgueilleus qu'il dist qu'il n'en feroit nule amande et que il ne savoit qui l'avoit tué; et siens est ung des plus loyaus chevaliers que je onques trovasse qui le vit tuer, et ausi l'eust il tué se il nen fust fuis.

197. <sup>1</sup>«[E]t moy, qui amoye mon frere non pas tant seulement porce qu'il estoit mon frere, mais por la bone chevalerie et por la grant cortoisie que je savois en lui, dis a moi mesmes que, puisque il ne me voloit amender le meffait dont je l'avoye fait requerre, je m'en vengeroye au mieulx que je porroie. <sup>2</sup>Si mandai querre mes amis, ensi come vous pouoés veoir, et vins en sa terre, et li ai puis fait assés damage. <sup>3</sup>Et ainçois que nous assemblissiens me manda le roy Artus que je ississe hors de sa terre, et je li mandai que se il me faisoit amender le meffait que li roys d'Escoce m'avoit fait, je m'en partiroye sans plus faire mal ne damage. <sup>4</sup>Li roys, qui tant avoit fiance en la haute chevalerie del roy Melyadus et en la vostre qu'il cuidoit que nul ne se peust tenir encontre, ne me vost faire l'amande, ains me desfia que je m'apareillasse de la bataille, si come vous meismes le savés. <sup>5</sup>Si l'en est ores avenu come vous avés veu por son orgueil, que il en a esté

3. sire (sur touz C) ... verité] ditez la v., chier s. 358 4. la verité] toute la pure v. 358 5. conter] compté C ♦ frere] (charnel *agg.* 358) par traïson, celui *agg.* C 358 ♦ en traïson et felonquement] *om.* C 358 (*anticipato*) ♦ fist requirre] li requis C 6. n'en C 358] me *Mod2* ♦ nule amande] riens C ♦ siens est] s. a 358 C ♦ ung des plus loyaus chevaliers] u. des plus l. *Mod2*; un ch., un des plus l. C 358 ♦ fuis] et mis hors de sa voye tant qu'il ne sçavoit qu'il estoit devenus *agg.* 358

197. 1. amoye] fus courouciez de 358 ♦ non pas tant porce seulement qu'il estoit] et n. pas pour 358 ♦ bone chevalerie] haulte ch. 358 ♦ et por la grant cortoisie] *om.* 358 ♦ que je savois] qui estoit 358 ♦ mesmes que C 358] m. *Mod2* 2. mandai] m'ayday et envoyai 358 ♦ pouoés veoir] p. v. et avez veu 358; avez veu C ♦ terre] comme vous sçavez *agg.* 358; si com vous pouez veoir *agg.* C ♦ et li ai ... damage] *om.* 358 3. assemblissiens] assamblons C; a bataille *agg.* 358 ♦ ississe] widaisse 358 ♦ mal ne] de C 358 4. roys] Artus *agg.* C 358 ♦ encontre] lui *agg.* 358; vous *agg.* C ♦ desfia] et me manda *agg.* C 358 ♦ m'apareillasse] me deusse appareillié C 5. por son orgueil, que il en] car par son o., il 358; de son o. qui C ♦ a esté] chastiez et *agg.* C

chaciés del champ honteusement. <sup>6</sup>Beneoit soit Dieu qui ce a fait, qui tousjours abat l'orgueil des orgueilleus!

**198.** «<sup>1</sup>[S]iire, se dist li Bons Chevaliers sans Pauor, coment que la chose soit alee, se je pouoie tant faire que l'amende vous fust faite a vostre honeur, ne vous en tendriez vous appayé? — <sup>2</sup>Si m'aït Dieu, dist li roy Armans, de ce feroie je volentiers au conseil de ces seigneurs!». <sup>3</sup>Adonc parla le roy Landumas de la Cité Vermeille et dist au roy Armant: <sup>4</sup>«Sire, or sachiés veraïement que ce fait est commencié si felonquement que je di bien que se nous assemblons une autre fois en bataille, il ne peut estre que le damage nen soit trop grant. <sup>5</sup>Et vous savés bien que le roy Artus est nostre seigneur et nous suimes ses homes lyges; et se il pert sa gent, nous n'i pouons riens gaaignier, ains y perdons, quar nous suimes tuit si home, coment que l'affaire voist. <sup>6</sup>Si vous conseilleye que se ce fait se pouoit metre a fin sans bataille, que l'en le feyst». Et tuit s'i acordent bien.

**199.** <sup>1</sup>«[S]eigneurs, se dist li Bons Chevaliers sans Paour, je vous dirai que je ferai por metre pais entre vous et li roys Artus. <sup>2</sup>Vous savés bien que je sui vostre prisonier, et, se il vous plaist, je iray au roy Artus, et vous me baillerés tieulx chevaliers come vous vodrois qui me feront compagnie jusques a l'ost del roy Artus, et je ferai tant sans doute que bone pais sera entre vous et le roy Artus et que le roy d'Escocce vous amendera le mesfait qu'il vous a fait tout a vostre volenté. <sup>3</sup>Et se je nen puis ce faire, je me remetrai en vostre prison». <sup>4</sup>Atant ont eslit entre eulx qui iroent en cest message: si ont eslit le roy Landumas de la Cité Vermeille et le seigneur de Galvoie et tant d'autres cheva-

6. Dieu] nostre Benoit Createur 358 ♦ qui ce a fait] *om.* C ♦ abat l'orgueil des] a. les felons 358; nuit les C (*su rasura*) ♦ orgueilleus] et pugnist les malfaiteurs angoisseusement *agg.* 358

**198. 1.** *No nuovo* § C ♦ ne vous en tendriez vous C 358] et que v. v. en t. Mod2  
**2.** feroie] seroie C ♦ ces seigneurs] mes amis C 358    **4.** veraïement] *om.* C 358 ♦ commencié] assemblez 358 ♦ si felonquement que] f. q. C    **5.** riens] guerres 358 ♦ coment ... voist] *om.* C    **6.** conseilleye] de ma part *agg.* 358 C ♦ se pouoit metre] puet estre menez C 358 ♦ bien] sans en nulle maniere du monde contredire *agg.* 358

**199. 2.** baillerés] bailliez C ♦ tieulx chevaliers] telz gens 358; quelque chevalier C ♦ pais sera] p. se fera 358 ♦ le roy d'Escocce] le d'E. 358 ♦ amendera le mesfait qu'il vous a fait tout a vostre volenté] a. le m. a v. vol. qu'il v. a f. C; a. a v. vol. t. le m. que il v. a f. 358    **3.** me remetrai] m'en tourneray erriere C 358  
**4.** qui] lesquelx C 358 ♦ Vermeille C 358] *om.* Mod2 ♦ et tant] a tant 358 ♦ d'autres] de C 358

liers come il leur pleust. <sup>5</sup>Après souper, quant il eurent fait aus mediges regarder tous cieulx qui avoient esté navrés en la bataille, et il fut temps et eurent de couchier, si se couchierent et se repouserent mounlt volentiers, come cieulx qui grant mestier en avoyent, quar mounlt avoient esté le jour travaillé. <sup>6</sup>Si se taist ores li contes et retourne au roy Artus et a sa compaignie.

## IV.

200. <sup>1</sup>[O]r dit li contes que quant ly roys Artus se fut partis del champ, lui et sa gent, si honteusement come je vous ai dit, il s'en vint en son pavillon. <sup>2</sup>Et quant il fut descendus et desarmé, et tuit si home aveuques lui, il demanda au roy Melyadus: «Sire roys, coment vous senté vos? – <sup>3</sup>Sire, dist il, je me sent bien, la Dieu mercis, selonc l'aventure, quar je vous di bien verayement que je ne fui onques en bataille ou je souffrisse autant de poine ne de travail come je ai eu en ceste bataille. <sup>4</sup>Et sachiés que quant nous venimes hui matin a l'assemblee, je cuidois que cieulx de la n'eussient ja a nous duree, ains cuidoie que sitoust come il nous veissent, qu'il tornassent en fuye. <sup>5</sup>Mais il est ores venu tout autrement que je ne cuidoie, quar grant damage y avons receu de nous homes et avons esté chaciés honteusement del champ. <sup>6</sup>Et sachiés, se nous eussions plus demoré, je croy que nous fussiens tuit esté mort ou pris, se ne fust li chevalier qui portoit l'escu

pleust] amener (avecques eulz pour leur faire ayde et secours se mestier en ont *agg.* 358) *agg.* C 358 5. *Nuovo* § C ♦ Après] Quant ce vint a. 358 ♦ quant ... mediges regarder (regardés Mod2)] ilz firent partout visiter les playes de 358 ♦ et il fut temps ... esté (*om.* C) le jour travaillé] et quant ce fut fait, ilz s'en allerent couchier et reposer, car moult avoient le j. t. leurs corps 358 6. Si] Mais atant 358 ♦ li contes] a parler du roy Armans *agg.* 358; de ceste partie *agg.* C ♦ au roy] a parler du r. 358 ♦ a sa compaignie] de ceulz de sa c. 358

200. 2. aveuques lui] autressi C 358 ♦ roys] *om.* C 358 3. je me sent ... l'aventure, quar] je ne sçay comment je me sens (que je me sente C), ou mal, ou bien. Il nous est tant mal prins que je ne sçay que j'en doie dire (je die C), et 358 C ♦ ne de travail] *om.* C 4. nous venimes] vous venistes 358 ♦ a l'assemblee] en ceste bataille C; a ceste emprinse 358 ♦ a nous] contre n. C 358 ♦ tornassent (tornassen Mod2) en fuye] nous (*om.* C) t. les doz 358 C 5. est (es Mod2) ores venu Mod2 C] en est 358 ♦ del champ] *om.* C 6-7. se nous ... mortel hene-my] se plus y eussiez demoré, vous eussiez esté prins et aussi eulz ce je, ou nous y eussions esté occis. Mais le chevalier qui porte l'escu d'or nous fist grant courtoisie, combien que c'est celui qui nous a tous mis a desconfiture 358; ce v. p. y

d'or: par celui fuimes nous desconfit et veincus, et par celui fuimes nous delivrés de mort. <sup>7</sup>Si vous dis bien que onques home ne fist si grant cortoisie come fist celui chevalier, que la ou nous estiens si mortel henemy et que il nous vit en tel peril come entre les piés des chevaus et que monter ne poyens, si nous dona chevaus et nous fist monter et nous delivra».

201. <sup>1</sup>[Q]uant le roy Artus et le roy Melyadus eurent ensi parlé, le roy Artus demanda au roy Melyadus: «Sire, me sauriés vous a dire qui est celui chevalier qui porte l'escu d'or, celui par qui nous avons esté desconfit? – <sup>2</sup>Sire, dist il, si m'aït Dieu, nenil. Et neporquant, je vi ja ung chevalier qui portoit ung tel escu come cestui porte que l'en tenoit au meilleur chevalier del monde; et neporquant, tant a que l'en ne le vit que chascun cuidoit qu'il fust mors, et moy meismes le cuidoye. <sup>3</sup>Mais il m'est avis que cestui soit le meilleur chevalier del monde: si le sai bien par moi meismes, quar je ne fus mais en lieu ou je receusses tant de honte par le corps d'ung seul chevalier come je ai fait par cestui chevalier. – <sup>4</sup>Si m'aït Dieu, fait li roys Artus, je ne sai qui il est, mais je sai bien que je ne vi mais chevalier qui tant feist a prisier de bonté et de chevalerie et de courtoisie, quar onques mais chevalier ne vi qui fist si grant cortoisie come cestui fist, quar la ou nous estiens si mortel henemi nous remonta il la ou nous estiens en peril de mort; ne de chevalerie n'en fait il ja a parler, quar il a en lui plus que nus n'en porroit avoir plus!».

e. d., je cuide que tuit y eussion esté mort ou prins; de vous et de moy di je bien tant que nous eussion esté mort se ne feust le ch. qui portoit l'e. d'o.: par celui feusmes nous delivré de mort et par celui ensuivant fusmes nous vaincus. Et si vous di que onques hom ne fist si grant courtoisie comme celui chevalier qui la ou nous estion si annemi mortel nous fist celle courtoisie qu'i nous remonta C ♦ et que (car quant 358) il nous vit ... come (*om.* 358) ... delivra (et mist hors du grant peril et dommage ou nous estions *agg.* 358)] et veritablement a voir dire onques tel chevalier ne fust comme est le Chevalier a l'Escu d'Or, car se le jour eust duré cent ans, je croy qu'il ne feust pas recreu de gens occire, car au soir estoit plus fres et plus puissant que je ne l'avoie veu de tout le jour C (*su rasura*)

201. C copia su rasura una redazione alternativa ai §§ 201-2 (201\*\*) 1. Sire] dist li roys *agg.* Mod2 2. dist il] *om.* 358 ♦ je vi ja] a long temps *agg.* 358 ♦ come cestui porte] *om.* 358 ♦ neporquant] *om.* 358 ♦ chascun 358] *om.* Mod2 ♦ cuidoit] pensoit 358 3. m'est] m'es Mod2 ♦ cestui chevalier] cestui 358 4. je sai bien que] *om.* 358 ♦ feist 358] feust Mod2 ♦ prisier] comme cestui cy fait *agg.* 358 ♦ de bonté et de chevalerie ... avoir plus] de b. de ch., car de tout ce qui appartient a bon chevalier ne a yl quelque deffaulte, car plus de vertus a en lui que nul que je sache vivant 358

<sup>5</sup>La ou il parloyent ensi, tant estes vous ung chevalier qui dist au roy Artus: «Sire, or sachiés de verité que vous n'avés mie tous vous roys: il vous faut le roy d'Estrangorre et le roy de Gales, vous henemis les tienent en prison. — <sup>6</sup>Si m'aït Dieu, fait li roys, de ce sui je mounlt correciés. Mais une chose me reconforte: de ce qu'il sont entre les mains de tieulx chevaliers qui ne leur feroient honte por riens ne vergoigne, ce sai je bien, ainçois leur feront cortoisie de tout leur pouvoir. <sup>7</sup>De male heure fut comencee ceste guerre, quar je ai perdu de ma gent d'une part et d'autre assés plus que je ne vosisse. Pechié et male aventure si me la fist comencier!».

202. <sup>1</sup>[Q]uant tous cieulx de la partie del roy Artus furent retornés a leur pavillons et il se furent desarmés et il cognurent le grant domage qu'il avoient receu le jour, adons commencierent ung deuyll si grant et si marveilleus que nus ne vous porroit dire si grant, quar trestuit demenoient deuyll comunaument, ne il n'i avoit nus quil ne plurst. <sup>2</sup>.ii. choses les faisoient estre en douleur: l'une si est de la perte de leur amis, l'autre est la honte qu'il avoient de ce qu'il estoient chacié si honteusement del champ. <sup>3</sup>Li roys Artus avoit si grant deuyll que a poi qu'il n'enrajoit de mautalent. Del roy Melyadus, qu'en diroye je? Cil se desvoit de deuyll, et estoit aussi come forsenés, et disoit bien que onques mais ne vint en place ou il souffrist tant de poine ne de travail come il avoit fait en ce jour de hui, ne onques n'eut se honte non, ne onques ne fist chevalerie dont il deust avoir honeur. <sup>4</sup>Que vous diroye je? Tuit font deuyll, trestuit plurent, tuit se dementent. L'ung plure por son pere et son filx et son cousin. L'en n'i faisoit se douleur non. <sup>5</sup>Onques toute nuit ne finerent, ne n'i eut tenu plait de mangier ne de boiere, tant estoient desconforté. Neporquant, bones gardes mistrent sur l'ost, qu'i gardassent que leur henemis ne les

5. *Nuovo* § 358 ♦ atant estes vous] il ala venir 358 ♦ Gales] Norgalles 358  
6. une chose] y a qui *agg.* 358 ♦ feroient] feront 358 ♦ honte por riens] ne h. 358  
♦ ce sai je bien] *om.* 358 ♦ feront] feroient 358 7. ma gent] mes hommes 358  
♦ male] grande 358 ♦ si me la fist comencier] le firent encommencier, la mer-  
veilleuse et dangereuse bataille a ce jour 358

202. 1. vous porroit dire si grant] le p. d. 358 ♦ nus] celui 358 2. faisoient]  
faisoit Mod2 ♦ la honte qu'il avoient] *om.* 358 3. Del roy Melyadus] *om.* 358  
♦ se desvoit de deuyll et] *om.* 358 ♦ disoit] disoient 358 ♦ vint] fut 358 ♦ souffrist]  
eust 358 ♦ il avoit fait] il a. 358 ♦ de hui] *om.* 358 ♦ avoir honeur] ne bonne  
renommee *agg.* 358 4. *Nuovo* § 358 ♦ Tuit] Tant 358 ♦ son pere et son filx et  
son cousin] s. p., pour s. f. ou pour s. c. et pour son frere 358 5. ne de boiere]  
*om.* 358 ♦ bones gardes mistrent] ilz avoient b. g. 358



venissent assaillir. <sup>6</sup>Les navrés firent appareillier leur plaies au mieulx qu'il peurent. Ne onques celi nuit ne dormirent, quar tousdis il avoient paour qu'il ne fussient assaillis.

203. <sup>1</sup>[A] le lendemain auques matin se leva le roy Artus et le roy Melyadus et tous les roys autresi, et les barons de l'ost s'en vindrent au pavillon du roy Artus. <sup>2</sup>Et quant il furent tuit assemblé, li roys Artus demanda au roy Meliadus et au roy Urien: <sup>3</sup>«Savés vous encores combien nous pouons avoir perdu de gent en la bataille? — <sup>4</sup>Certes, sire, dist li roys Uriens, je ne le say pas tres bien combien nous y avons perdu, mais a ce que je croy, nous y avons bien perdu la tierce part de nostre gent, et trop y avons receu greigneur perde que nous ne cuidons. <sup>5</sup>Je ne croy pas, se Dieu m'aït, que puisque chevalerie fut establee premierement en el royaume de Logres ne fut nus qui [veist une] place ou yl eust tant de gent tués en ung jour come il y eut yer en ceste place! <sup>6</sup>De male heure ajourna le jour de yer por le royaumes de Logres! <sup>7</sup>Grant doleur et grant damage fut que ceste guerre comença, que a piece mais ne sera jour que le royaumes de Logres nen soit pires».

204. <sup>1</sup>[L]a ou il parloient ensi entre eeulx el pavillon du roy Artus, et tuit demenoient si gran deuyt par l'ost que si grant ne fut onques veu, atant estes vous li Bons Chevalier sans Paour a tel compaignie come il avoit, et descendirent tuit ensemble devant le pavillon del roy Artus. <sup>2</sup>Assés troverent qui leur vindrent a l'encontre, qui honoreement les ressurent. Li roys Artus leur vint a l'encontre, et tuit li roy

6. firent appareillier 358] furent regarder et Mod2 ♦ tousdis] toujours 358 ♦ assaillis] merveilleusement de leurs ennemis *agg.* 358

203. 1. les roys] les autres r. 358; les autres C ♦ s'en vindrent] et v. 358; v. C ♦ au pavillon du roy Artus] droit en son p. C 2. assemblé] ensemble C ♦ demanda] commande 358 ♦ au roy Meliadus et] *om.* C 358 3. 358 *riscrive il periodo:* qu'il lui die, s'il le scet, combien ilz avoient perdu de gens a la bataille 4. le say] s. C ♦ combien ... perdu] *om.* 358 ♦ tierce] quarte C 358 ♦ receu greigneur] perdu, et plus grant 358 5. se Dieu m'aït] *om.* 358 ♦ \*veist une place] just en u. p. Mod2; v. en u. p. C 358 ♦ autant ... en ung jour] a. de bonnes gens ne autant (*om.* 358) de bons chevaliers occis en u. j. C 358 6. le jour de] *om.* 358 7. a piece mais] en long temps 358 ♦ jour] heure C 358 ♦ soit pires] aist de pis 358

204. 1. La ... eeulx] A ceste heure que ces devises se faisoient 358 ♦ tuit demenoient si gran deuyt par l'ost] tout l'ost demenoit (se faisoit 358) un d. si g. C 358 ♦ si (plus C) grant] le pareil 358 ♦ atant estes vous] ala venir 358 ♦ Paour] venir *agg.* C ♦ ensemble] *om.* 358 ♦ Artus] *om.* 358 2. vindrent] vint C 358 ♦ ressurent] receust C

et li baron. <sup>3</sup>«Rois d'Estrangorre, dist li roys Artus, vous soiés li tres bien venus! Grant paour ai de vous eue, quar je nen savoie que croire de vous, lequel vous fussiés, ou mort ou pris. Mais or nous dites toutesvoies coment il vous est. – <sup>4</sup>Sire, dist li Bons Chevaliers sans Paour, la Dieu merci, il m'est mounlt bien, selonc l'aventure qui m'est avenue: je suis sain de tous mes membre, mais je suis prisonier voirement». <sup>5</sup>Atant s'assistrent tuit ensemble comunaument.

205. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent une grant piece parlé d'une chose et d'autre, le Bons Chevalier sans Paour se lieve et dist au roy Artus: <sup>2</sup>«Sire, je suis a vous venu, et ces .ii. seigneurs que ici sont», si li monstre le roy Landumas de la Cité Vermeille et le seigneur de Galvoie, «de par le roy Armant et de par tous le haus homes de son ost. <sup>3</sup>Il vous sovient bien que quant vous venistes premierement en ceste terre, que vous leur mandastes que il ississent de vostre terre sans plus faire de damage que fait avoient. <sup>4</sup>Il vous manderent l'ochoison porquoy il estoient venus et vous manderent que vous leur feissiés amender le mesfait qui avoit esté fait au roy Armant de son frere que li roys d'Escoce avoit tué, et il s'en ysroyent. <sup>5</sup>Vous, qui vous en fieés en la haute chevalerie que vous aviés, ne leur vosistes riens faire, ains les desfiastes et les assaillistes, et il se sont desfendus, come bone gent et come preudomes qu'il sont, en tel maniere que vous y avés esté desconfit honteusement et il s'em partirent del champ honoreement. «Si vous di bien que se vous une autre foys assemblés ensemble el champ a bataille, je ne cuit pas, si m'aît Dieu, que vous en eschapés si bien come vous feistes yer, quar il ont aveuques eeulx tieulx chevaliers qu'il ne sont mie esbaïs ne espouentés en bataille, ainçois sont fiers come lyons.

3. Roys ... Artus] le r. A. ce dist le r. d'Estrangorre C (*su rasura*) ♦ que croire de vous, lequel vous fussiés] pas le vray se vous estiez 358 ♦ mort] ou vif *agg.* C ♦ nous dites] me d. C 4. Sire] Ce C 5. comunaument] *om.* C 358

205. 1. il eurent ... piece (espace 358) ... chose (*om.* 358) et d'autre] il a dites une paroles et a. C ♦ et dist] et parole en tel maniere C 358 2. .ii.] .iii. C 3. ississent] se partissent 358 4. et vous manderent que] et que 358 ♦ feissiés (feissier *Mod2*) amender] mandissiez C ♦ Armant de son frere] A. comme de son f. 358 ♦ s'en ysroyent (iroient C) C 358] s'ei y. *Mod2* 5. Vous, qui] Et v. C ♦ les assaillistes] a. 358 ♦ honoreement] a honneur C 358 6. ensemble] *om.* C 358 ♦ je ne cuit ... feistes yer] ainsi que vous f. hier, bien y pourriez perdre 358 ♦ ainçois sont] en cuer en fait *agg.* C ♦ lyons] et ne desirent riens en ce monde tant que la bataille *agg.* 358

206. <sup>1</sup>«[B]eau sire, sur tout ce vous mande li roys Armans et tuit li baron de son ost come a leur seigneur lyge que, coment que la chose soit alee, il sont tuit appareillé encores de faire pais a vous, par ce que vous leur faciés amender le mesfait selonc l'esgart de vostre court de ce que le roy d'Escoce leur a fait. <sup>2</sup>Et se vous leur faites amander, il s'en partiront de cestui pais sans plus de mal faire et seront de ci en avant vostres amis et vostres bienvuyllans. <sup>3</sup>Roys Artus, il sont tuit ti home, et se il viennent une autre fois en la bataille encontre toy, sachiés que grant mortalité y aura, quar je vous di bien certainement que il ont tuit juré que se il ne leur est amandé, que autrement il ne laisseront la guerre devant ce que il auront destruit le roy d'Escoce, a cui il en doie peser. <sup>4</sup>Et qui qui gaaigne en ceste [guerre], vostre terre va empirant. <sup>5</sup>Vous veés bien coment il sont au dessus, et si vous font tel cortoisie qu'il vous requierent la pays. <sup>6</sup>Or faites ce, par mon conseil, qu'il vous requierent, ains que vous y aiés greigneure perde de vous homes que vous n'aveés receue».

207. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Artus entent ceste requeste, il dist bien que il ne oÿt onques si grant cortoisie come ceste est et dist bien qu'il ne cuidast mie que cieulx qui estoient au dessus de lui, si come lui meismes le savoit, en tel maniere qu'il le peussent del tout destruire, se il vosissent, et sur ce li requierent la pais. <sup>2</sup>Ceste est la greigneur debonairété et la greigneur franchise que il veist onques mais, et por

206. 1. sur tout ce] t. ce que 358 ♦ la chose soit alee] le fait voit 358 ♦ encores] *om.* 358 ♦ faciés] ferez C ♦ l'esgart] le conseil des grans seigneurs 358 ♦ de ce que] selon q. C 3. Roys] Le r. 358 ♦ une autre C 358] un a. Modz ♦ sachiés que] s. de verité de C; s. tout de vray q. 358 ♦ que grant] de g. C ♦ y aura] quoy qu'i leur en doive advenir *agg.* 358 ♦ juré] et creanté *agg.* 358 ♦ est amandé] amende 358 ♦ que autrement ... guerre] de tout outreement selon le cas et comme il le requiert, qu'ilz ne laisseront la g. C; sans plus longuement les faire attendre sans leur faire repairation, ilz ne sejourneront plus ne laisseront jamais nul jour autrement la bataille 358 4. Et] Avant, ilz mettront (metteroient 358) tout quant il ont, et C 358 ♦ en ceste \*guerre, vostre terre] en c., v. t. Modz; en la terre, v. t. 358 C 5. si vous font] s'ilz v. f. 358 ♦ tel cortoisie] il c. C 358 6. Or] ne le prenez en desdaing, ains 358 ♦ requierent] quar se sera vostre profist et vostre honneur *agg.* C ♦ receue] heue C; ores, car se vous ne faïttes, vous le comparez angoisseusement 358

207. 1. Artus] *om.* 358 ♦ requeste] ceste parole et r. C; parolle 358 ♦ que il ne oÿt ... ceste est] onques si grant courtoisie ne fust veue ne fette C ♦ cieulx] ilz C ♦ lui meismes] il C 358 ♦ savoit] qu'ilz l'estoient *agg.* 358 ♦ maniere] comme je vous ay dit ça en erriere *agg.* C ♦ qu'il le peussent C 358] que il le pouoit Modz ♦ requierent] encore *agg.* C 358 2. que il veist] qu'ilz veissent C

ce dist il au Bon Chevalier sans Paour et au .ii. roys qui avec lui estoient: <sup>3</sup>«Je aurai conseil de mes barons et tantost vous rendrai la response. Et vous, sire roys, dist il au Bon Chevalier sans Paour, veuyl que vous y ssoiés. — Sire, dist il, volentiers».

208. <sup>1</sup>[A]tant s'en entrent en une chambre, et fait a lui venir tous les haus barons de son ost. Et quant il sont a lui venus, li roys Artus leur dist: <sup>2</sup>«Seigneurs, vous savés bien porquo je vous amenai en ceste terre et por quel ochoison nous venimes: porce que li roys d'Escoce se plainst a moi del roy Armant d'Oltre les Marches, qui avoit amené son ost en sa terre et toute la destruoit; et si me pria come son seigneur que je li aidasse a recovrer sa terre come celui qui la tenoit de par moy, qui mes hons liges estoit, et por ce i vins je et vous y amenai. <sup>3</sup>Vous savés bien coment je leur mandai qu'il s'en partissent de ma terre et coment il me manderent que volentier s'en partiroient se je leur faisoie amender le mesfait que li roys d'Escoce avoit fait au roy Armant come de son frere que il li avoit tué en traïson. <sup>4</sup>Nous nel vosimes faire, tant avoit en nous folie et surcuidance. Si nous est honteusement avenu, come vous meismes le savés, quar austout le grant damage que nous y avons receu avons nous esté chaciés del champ a grant honte et a grant desonneur. <sup>5</sup>Et sur tout ce qu'il en ont le plus bel et ont force, ce m'est avis, que se il leur plaist de faire nous greigneur damage, nous font tant de cortoisie qu'il nous requirent de pais, il m'est avis qu'il seroit bien que nous nous acordissiens a eulx et feissiens tant que cestui mesfait fust amendés». Et tuit li baron s'i acordent.

avec lui estoient] venus *agg.* C 358 3. sire roys, dist il] d. le r. 358 ♦ y ssoiés] et en direz tout ce qu'i vous plaira *agg.* C 358 ♦ dist il] d. le Bon Chevalier sanz Paour C ♦ volentiers] feray du tout a vostre volenté selon ma povre faculté *agg.* 358

208. 1. entrent] entre C ♦ a lui] devant l. C 358 ♦ son ost] sa court 358 ♦ a lui venus] tuit assamblez (ensemble 358) C 358 ♦ leur dist] d. ainsi 358 2. del roy ... qui avoit] que le r. Armans d'Oultre les Marces a. 358 ; pource que le r. A. d'O. l. M., qui a. C ♦ aidasse] daignaisse aydier 358; deusse aidier C ♦ recovrer] reconforter C 3. Vous] comme v. C ♦ je leur mandai ... et coment] *om.* 358 (*saut*) ♦ faisoie amender] vouloie a. 358 ♦ que li roys d'Escoce avoit fait] *om.* C (*saut mesfait-fait?*) 4. tant avoit] t. avions 358 ♦ surcuidance] entrecuidance C ♦ receu] eu 358 ♦ a grant honte] honteusement C 5. Et sur tout ce qu'il] et si qu'il 358; en tel maniere qu'ilz C ♦ le plus bel] et nous en avons la honte et la vergoigne *agg.* C ♦ et ont force] et la f. 358 ♦ se il leur plaist] *om.* C; il en est en eulx *agg.* 358 ♦ greigneur damage] et ilz *agg.* 358; qu'ilz n'ont encore fait *agg.* C ♦ et feissiens] et que nous f. C; et faisons 358 ♦ tant] *om.* C ♦ mesfait fust] pardonné et *agg.* 358

209. <sup>1</sup>[L]ors apele le roy Artus le roys d'Escoce et li dist: <sup>2</sup>«Roy d'Escoce, se je eusse seu si bien au comencement la verité de cestui fait come je sai orendroit, sachiés que ja n'i eust bataille eue por nule aventure del monde. <sup>3</sup>Mais ja li fois n'i aura doutance devant ce qu'il ait sa folie achetee. Or est ensi. <sup>4</sup>Coment que la chose soit alee, nous vous prions que vous nous dites la verité de ceste chose, se vous tuastes le frere du roy Armant, et puis nous ferons tant que bone pais sera entre vous deulx. <sup>5</sup>Vous veés bien, se nous assemblons une autre fois a bataille en champ, nous serons en aventure de perdre le tout».

210. <sup>1</sup>[Q]uant le roy d'Escoce se voit si entrepris, il nen set qu'il doye respondre, quar son desdire ne li vaut nient qu'il n'ait tué le frere du roy Armant, quar li baron de l'ost avoient ja tant enquis priveement qu'il savoient de verité que il l'avoit tué. Et por ce respondit il tout lermoient et mounlt durement espouentés au roy Artus: <sup>2</sup>«Sire, or sachiés que je le tué par mesaventure et non mie en traïson ne felonquement. Si en sui prest que je en face del tout l'amende a la volenté del roy Armant et de ses amis». <sup>3</sup>Quant li roys d'Escoce a ensi parlé, li roys Artus li dist: «Se vous m'eussies autant dit del commencement, je eusse si bien le fait amendé a l'oneur de vous et a vostre preu que ja bataille n'i eust estee, si n'eusse pas receu le grant damage que je ai receu, ne le desoneur».

211. <sup>1</sup>[L]ors parla li roys Melyadus au roy Artus et li dist: <sup>2</sup>«Sire, puisque le roy d'Escoce a reconeu devant vous et par devant nous, or

209. 1. dist] en ceste maniere *agg.* 358 2. Roy d'Escoce] certes *agg.* C 358 ♦ eusse seu (seusse C) .. la verité] feusse aussi bien au commencement et seusse la v. 358 ♦ aventure] rien C ♦ monde] entre nous et le roy Armant *agg.* C 3. devant ce] jusques atant C 358 ♦ ait] aura C 358 ♦ est] soit 358 4. nous vous prions] *om.* C 358 ♦ ceste chose] cest affaire C; cestui fait 358 ♦ vous deulx] fette *agg.* C 5. en aventure] veu qu'i sont si fors *agg.* C ♦ le tout] c'est assavoir corps et chevanche et tous noz biens entierement *agg.* 358

210. 1. vaut] vaudroit C 358 ♦ baron] chevaliers 358 ♦ ja tant] aprins et *agg.* C ♦ l'avoit (a. Mod2) tué] l'a. occis C 358 ♦ et mounlt durement espouentés] *om.* 358; comme celui qui se sentoit meffait coupable et dist *agg.* C 2. le tué] voirement (sans doute C), mais sachiez que ce fut (par pechié et *agg.* C) *agg.* 358 C ♦ mesaventure] male adventure 358 ♦ del tout] tout 358 ♦ a la volenté del roy] a vostre v. et du r. 358 ♦ de ses amis] et de la vostre *agg.* C 3. et a vostre preu] de vostre pouoir C ♦ eust estee] e. heue C 358 ♦ le grant damage] la vergoigne C ♦ je ai receu] je et vous y avon r. C 358 ♦ desoneur] que nous y avons acquise, dont nous serons tousjours blasmez *agg.* 358

211. 1. parla] appelle C 2. a reconeu] a ce r. 358 ♦ devant vous et par devant nous] a n. 358; et d. v. qu'il a occis le frere du roy Armant C

vous dirai que vous ferés, se il vous plaist. Vous savés que li roy Armans est vostre home, et tous les roys qui sont avec lui. <sup>3</sup>Mandés leur que il vieignent tuit parler a vous seurement et que vous leur ferés raison de quanque il vous sauront demander del roy d'Escoce et tout a leur volenté. <sup>4</sup>Et quant il seront tuit venu par devant vous, vous leur dirés tout apertement que li roys d'Escoce tua son frere non mie en traïson ne por felonnie qu'il eust en lui, mais par mesaventure. <sup>5</sup>Et le roy d'Escoce se metra tantoust au piés del roy Armant et se metra del tout en sa merci, et nous tous fors vous nous agenoïllérons devant lui et le prierons qu'i li pardoint son maltalent et preigne tel amande come il li plaira. Et je conois tant la bonté et la courtoisie del roy Armant qu'i li pardonara son maltalent». <sup>6</sup>Maintenant s'acorderent a cestui conseil tuit li baron qui ileuc estoient.

**212.** <sup>1</sup>[A]tant fine leur parlement, et li roys Artus fait apeler les deulx roys: le roy Landumas de la Cité Vermeille et le roy de Galvoye. <sup>2</sup>Quant il sont venus devant lui, il dist au Bon Chevalier sans Paour et aus deulx roys: <sup>3</sup>«Seigneurs, vous dirés au roy Armant et a tous les barons de son ost que je les salue et que je leur mans que il vieignent a moi parler sauvement, et seurement peuent venir et aler, quar je vieulx parler a eulx et leur ferai amander tout a leur volenté le damage qui leur a esté fait. <sup>4</sup>Et leur dites que je suis mounlt corre-ciés de ce que le fait est ensi alés come il est, quar se je eusse seu la verité de cestui fait si come je sai orendroit, je n'eusse pas souffert que la bataille eust estee».

**213.** <sup>1</sup>[A]tant s'en partent les messages et errent tant que il viennent en leur ost. Et quant il vindrent devant le roy Armant, il leurs dist:

3. tuit] *om.* 358 C ♦ quanque il] ce qu'ilz 358 ♦ del roy] au r. 358 4. par devant vous] *om.* C 358 ♦ mesaventure] aventure C 358 5. et se metra del tout] et du t. 358 ♦ fors vous] tant seulement *agg.* C ♦ li pardoint son maltalent] p. au roy d'Escoce s. m. C 358 ♦ bonté] debonnaireté C 358 ♦ son maltalent] maintenant C; tout incontinent 358 6. Maintenant ... conseil] A cest c. s'accordent m. (*om.* 358) C 358 ♦ qui ileuc estoient] *om.* C; venus, et leur sembla tres bon faire ainsi *agg.* 358

**212.** 1. fine] du tout *agg.* C ♦ de Galvoye] d'Estrangoire C (*su rasura*) 3. vous dirés au roy Armant] v. en irez devers le r. A. et lui dites C ♦ barons] chevaliers C 358 ♦ et que je leur mans] et l. m. 358 ♦ sauvement, et] *om.* 358 ♦ peuent venir et aler] alant et venant C 358 ♦ quar je vieulx] et leur dites que je v. C 358 ♦ amander] amende C 4. je sai orendroit] je fais o. C ♦ eust estee] (*se agg.* 358) fust faicte (ainsi sans ce que je leur eusse donné aucun secours *agg.* 358) C 358

**213.** 1. errent tant que il viennent] s'en v. C (*su rasura*) ♦ leur ost] l'o. le roy Armant C

«Seigneurs, bien veignés! Qués noveles aportés vous? – <sup>2</sup>Sire, distrent il, bones, la Dieu merci! Li roys Artus vous salue, et tous les barons de cestui ost, et vous mande que vous et tous les barons aillés parler a lui, quar il veust a vous parler, et vous mande que il vous fera amander tout a vostre volenté le domage que li roys d'Escoce vous fist, et mounlt est correciés de vostre corrous. <sup>3</sup>Si sachiés bien certainement que se il eust autant seu au commencement del fait come il fait orendroit, il ne eust pas receu si grant domage de ses homes come il a receu d'une part et d'autre, quar bien sachiés que autant est il correciés de cieulx qui sont mors de vostre part come il est de cieulx qui sont mors de la soue part, quar il set bien que tuit estoient ses homes».

**214.** <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans entent ceste novele, il fait tout maintenant venir tous les barons de son ost et leur conte tout ce que li roys Artus leur mande et leur demande qu'il en veulent que il face. <sup>2</sup>«Sire, dist Guiron, li roys Artus est vostre seigneur et vous estes tuit si home lyge, si devés faire ce qu'il vous mande por vostre preu et por vostre honeur. Alés a lui seurement. <sup>3</sup>Il est tant preudom et vaillant qu'il ne feroit chose qui li fust atornee a desoneur. S'il vous fait faire l'amande, si la pernés, et se il ne le fait, si porrés recomencier la guerre». <sup>4</sup>A cest conseil s'acordent tuit. Si montent et se metent a la voye et vont tant que il s'en viennent en l'ost le roy Artus, et s'en viennent au pavillon del roy, et treuvent leiens assemblés tous les haus homes de son ost. <sup>5</sup>Et tout maintenant que li roys Artus voit le roy Armant et les barons qui estoient en sa compaignie, il se dresce encontre eulx, et tuit si baron autresi, et les ressoit mounlt honoreement et leur dist que bien soient il venus, et il li rendent son salut mounlt cortoisement. <sup>6</sup>Adons

veignés] soiez vous venus 358    2. salue] vous *agg.* C 358 ♦ cestui ost] vostre o. C ♦ et tous les (voz 358) barons] *om.* C ♦ aillés] alez C 358 ♦ quar il veust a vous parler] *om.* 358 ♦ vous mande] *om.* 358    3. fait orendroit] set o. C 358 ♦ a receu d'une part] a d'une p. 358 ♦ sont mors de vostre part C 358] esté m. de l'autre p. Mod2 ♦ il est] *om.* 358 ♦ part] *om.* 358 ♦ tuit] ceux qui y estoient *agg.* C

**214. 1.** venir] devant lui *agg.* C ♦ les barons de son ost] ses b. 358 ♦ tout ce] *om.* C ♦ face] facent C    2. dist Guiron] dirent ilz 358 ♦ vous estes tuit] v. et nous sommes 358 ♦ preu] profist C; bien 358    3. et vaillant] *om.* C ♦ feroit] pour riens *agg.* 358 ♦ fust atornee] tournast 358 ♦ porrés] pouez C ♦ recomencier C 358] comencier Mod2 ♦ guerre] comme dessus, et je vous ayderay a mon pouoir a la recommencier et a le parfaire *agg.* 358    4. *Nuovo* § C 358 ♦ et vont] *om.* 358 ♦ et s'en viennent (droit *agg.* C)] et chevaucherent d. 358 ♦ au pavillon del roy] a son p. 358; au p. C    5. et les (autres *agg.* 358) barons] les b. C ♦ honoreement ... soient (soit C) ... salut mounlt] *om.* 358 (*saut*) ♦ mounlt cortoisement] et leur dist que bien soient ilz venuz *rip.* C

s'asseent tuit ensemble et commencierent a parler de plusieurs choses. Quant il eurent sis une grant piece, adons commensa a parler le roy Artus et dist en tel maniere:

**215.** <sup>1</sup>«[R]oys Armans, il est ensi des aventures del monde que quant l'home cuide estre en pais et plus en repos, en joye et en soulas, adonc li court sus Fortune et le met en poine, en travail et en courrous. <sup>2</sup>Et ensi est il avenu de vous: vous esteés en grant soulas et en grant joie n'a pas encores granment; si ne plus pas a Nostre Seigneur, ains vost que vous fussiés en corros, en poine et en tristeece. <sup>3</sup>Tant come vostre frere vesqui, vous avées soulas et joie, et tout aussitost come vou seustes qu'il fut mors, je ne me mareveil pas se vous fustes courrecié! <sup>4</sup>Et depuis que vous [feistes] courre et mandastes au roy d'Escoce, si come l'en me le fait entendant, qu'il vous amendast le damage qu'il vous fist de vostre frere qu'il tua, et il ne vous vost riens faire, vous nen faites pas trop a blasmer se vous feistes vostre pouoir de vengier la mort de vostre frere. <sup>5</sup>Mais tant vous diz je bien et vous puis blasmer que vous la guerre començastes sans mon sceu, quar vous savés bien que je sui vostre seigneur; si me le deussiés faire assavoir, et, se je ne le vous eusse fait amander, adons ne vous porroie mie blasmer de la guerre. <sup>6</sup>Si men plains de vous mounlt durement de ce que vous ne me prisastes tant que vous le me feissiés assavoir!

**216.** «— <sup>1</sup>[S]ire, se dist li roys Armans, sauve vostre grace, je vous manday a dire tout le fait par mon message et en fis a vous ma clamor, mais avées adons tant a faire des Sesnes que vous ne pouoiés entendre ne a moi ne a autre; et veés ici messire le roys de la Cité Vermeille, qui bien le sait. <sup>2</sup>Et quant je vi que vous ne me respondistes de riens,

6. et dist] *om.* C

**215.** **1.** l'home C 358] l'en Mod2 ♦ estre] plus *agg.* C 358 ♦ li court] leur c. 358 ♦ courrous] et en pensee *agg.* C 358 **2.** granment] g. de temps C; grant t. 358 ♦ si ne plut ... Seigneur] a Fortune ne plaist pas, ne a Nostre S. aussi (ne N. S. ne vult C) 358 C ♦ ains vost] *om.* 358 ♦ en poine et en tristeece] et en p. C **3.** je ne me mareveil] je ne sui mie esbahiz C **4.** feistes courre et] *om.* C 358 ♦ me le fait entendant] m'a donné a entendre C 358 ♦ qu'il vous fist] *om.* C 358 ♦ \*feistes] seistes Mod2; faites C 358 ♦ trop] *om.* 358 ♦ feistes] faittes 358 **5.** vous diz je bien et] *om.* C 358 ♦ seigneur] souverain s. 358 ♦ deussiés faire assavoir] d. fait s. C ♦ et, se] et puis, se C 358 ♦ ne vous porroie mie blasmer] nul ne v. en eust peust b. C 358 **6.** vous ne me prisastes tant que] *om.* 358

**216.** **1.** a dire] bien C (*su rasura*); *om.* 358 ♦ a vous] *om.* 358 ♦ tant a faire] (et tant estiez enbesoignez *agg.* C) de la guerre *agg.* 358 C ♦ messire] *om.* C



je cuidai que vous ne me vosissiés faire droit ne raison. <sup>3</sup>Si ai puis tant fait, la merci Dieu, que par moi, que par mes amis, que je me sui auques vengiés et sui bien en point de bien complir la vengeance. <sup>4</sup>Et neporquant, porce que vous me mandastes et a ces miens compaignons que ci sont que nous venissiens a vous parler, nous suimes venus por oïr vostre volenté. <sup>5</sup>Or dites ce qu'il vous plaira, quar nous suimes apparaillés de faire vostre commandement, come de nostre seigneur lige, portant qu'il nous tourne a honeur se nous en deussions bien estre grevés.

**217.** «— <sup>1</sup>[R]oys Armans, dist li roys Artus, je vous en merci durement de ce que vous dites. Si vous dirai brevement porquoy j'ay mandé por vous. <sup>2</sup>Veés ici le roys d'Escoce qui m'a bien dit veraïement qu'il tua vostre frere, mais il dit bien qu'il tua par mesaventure d'une joustte et non mie en traïson ne desloyaument ne felonquement, et il dit bien que, quant il le conut, qu'il en fut autant dolent come se il fust son frere charnel. <sup>3</sup>Il est ensi que il tua, si en est mounlt iriés et est apparaillé de metre soi del tout en vostre merci. Volés le tuer, volés le laissier vivre? Lequel que vous en vodrois, si en faites».

**218.** <sup>1</sup>[Q]uant li roys Artus eut ensi parlé, li roys d'Escoce se lieve et s'en vient devant le roy Armant et li chiet aus piés et li dist: «Roys Armans, je me mes del tout en vostre merci». <sup>2</sup>Et tous les roys et tous les barons qui estoient de la partie del roy Artus fors soulement le roy Artus s'agenoillerent devant le roy Armant et li prient qu'il ait merci

2. droit ne] *om.* C 358    3. que par moi] tant p. m. 358 ♦ que par mes] comme p. m. C 358 ♦ amis, que C 358] a. Mod2 ♦ je me sui auques vengiés] j'en s. a. v. 358    4. a ces miens] par c. m. (mes 358) C 358    5. deussions] devions C 358

**217.** 1. j'ai mandé por vous] je vous manday C 358    2. veraïement] *om.* 358 ♦ tua] l'occist C 358 ♦ mesaventure] malle adventure 358 ♦ d'une joustte et] *om.* C 358 ♦ ne desloyaument] *om.* C 358 ♦ que quant il le (*om.* Mod2) ... charnel Mod2] qu'il lui fut dit (dist C) qu'il avoit occis son frere, et pource ne fut (que *agg.* C) quant il le congnt qu'il (il C) ne feust aussi courouciez (en fu aussi dolent C) comme de (se fust C) son frere charnel (meismes C), mais (*om.* C) 358 C 3. et est] et 358; et tout C ♦ del tout] *om.* C ♦ en vostre merci] en v. volenté et en v. m. 358; et volenté *agg.* C ♦ volés le laissier] ou l. C ♦ vodrois] faire *agg.* C ♦ si en] *om.* C ♦ faites] du tout a vostre plaisir *agg.* C; du tout ainsi qu'il vous vient le mieulz a gré et a vostre bon vouloir et plaisir, selon le cas du meffait *agg.* 358

**218.** 1. Roys Armans] se *agg.* C    2. les barons] le b. Mod2 ♦ fors .. Artus] *om.* 358 (*saut?*)

del roy d'Escoce et qu'il li pardoint la mort de son frere, et li roys Artus meusmes li en prie.

**219.** <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armans voit ceste chose, si est si durement esbaïs qu'il nen set qu'il en doie dire ne faire, quar il voit ileuc devant lui a genous tous les meillors homes de la Crestienté et des meilleurs chevaliers del monde qui li prient que il pardoint au roy d'Escoce la mort de son frere. <sup>2</sup>Si pense a soi meismes que s'il les escondit, tout le monde li porroit atoner a orgueil et a felonnie, et cieulx meismes de sa partie li en prient autresi. <sup>3</sup>Lors comence a plurer mounlt tendrement et puis respont mounlt pietousement: <sup>4</sup>«Seigneurs, grant damage me fist li roys d'Escoce, qui mon frere m'a tué. <sup>5</sup>Mais, coment que la chose soit alee, porce que mort de home ne se puit amender et grant damage l'on en peut faire, et porce que je voi que mon seigneur le roy Artus, qui est le meilleur home del monde, m'en prie, et vous tous que ci estes, qui mieulx valés que je ne fais, je li pardoins por vostre amor». <sup>6</sup>Et quant il a se dit, une si grant douleur li vient au cuer qu'il se pasme et chiet a terre et jut une grant piece, et tous les roys le relievant. <sup>7</sup>Et quant il revint de pasmoisons, il s'en vient au roy d'Escoce, qui encores estoit a genous, et l'en lieve et le baise en senefiance de bone pais, et tous les autres roys aussi.

**220.** <sup>1</sup>[A]dons comence la joie si grant et la feste si merveilleuse que nus hom nel sauroit conter ne dire. Il n'a nus qui joie nen face, tuit ont oblié le deuil qu'il demenoient. <sup>2</sup>Il ne leur chaut huïmais de la perte qu'il ont faite, des que la chose est ensi venue qu'il ne les

prie] moult humblement et par tres grant amistié *agg.* 358

**219.** 1. qu'il en doie dire ne faire] que f. 358; qu'il face C ♦ quar] quant C ♦ meillors homes de la Crestienté et des meilleurs chevaliers del monde] m. h. du m. et des m. ch. de la C. 358 ♦ au roy d'Escoce] *om.* C 358 2. les escondit] e. 358; l'e. C ♦ felonnie 358 C] felon Mod2 ♦ cieulx meismes] tuit cilz C; c. mesmement 358 3. comence a plurer] commença p. C 4. qui mon frere m'a tué] de mon f. qu'il m'a occis C 358 5. chose] besongne 358 ♦ amender] recouvrer 358; recouvré C ♦ je ne fais] je ne vail C 358 6. et chiet a terre] *om.* C 358 ♦ piece] a terre *agg.* C 358 7. Et quant il revint] *om.* C ♦ senefiance] signe C 358

**220.** 1. la joie si grant et la feste si merveilleuse] la j. si m. et la f. si g. (que c'estoit merveilles, et telle *agg.* 358) C 358 ♦ hom] *om.* C 358 ♦ conter ne] *om.* C 358 ♦ demenoient] par avant *agg.* 358 2. huïmais] plus 358 ♦ perte C 358] pene Mod2 ♦ des que] puisque C 358 ♦ la chose est ensi venue qu'il] il e. ainsi avens q. desoremais C

convendra desoresmais combatre. <sup>3</sup>Ceste pais les a mis en joie. Il pensent des mors enterrer, quar le roy Artus le comende. Li Bons Chevaliers sans Paour et li roys de Gales si furent tantost delivrés. <sup>4</sup>Li roys Artus prent le roy Armant par la main et li dist: «Sire roys, je vous pri, et ces seigneurs qui ci sont, que vous faciés venir toute vostre gent ici pres de nous herbergier». <sup>5</sup>Et il li ottroyent bien et volentiers.

221. <sup>1</sup>[A]dons manda li roys Armans a tous les chevaliers de son ost qu'il feissent destendre tous leur pavillons et leur trief et les siens meismes et qu'il venissent herbergier pres des tendes del roy Artus, quar il avoient faite bone pais, et que tuit feissent feste et joie. <sup>2</sup>Et si pria le roy de la Cité Vermeille tout priveement qu'il s'en alast en son ost et qu'il feist compaignie au bon chevalier et a son compaignon. <sup>3</sup>«Et leur dites que la pais est faite et que je leur prie que il ne se corroucent de ce que je ne leur puis tenir compaignie anuit, quar messire li roys Artus m'a retenu, moi et ma compaignies, mais demain leur ferai compaignie et soulas, quar je le dois bien faire».

222. <sup>1</sup>[A]tant s'em parti li roys de la Cité Vermeille au plus celement qu'il peut et s'en vint en leur ost et fist destendre trief et pavillons. <sup>2</sup>Et si trova Guiron et Danayn le Rous en son pavillon, et il le ressurent au plus honoreement qu'il peurent et li distrent que bien fust il venus, et il leur dist que bonsoir leur donast Dieu. <sup>3</sup>Atant se assistrent tuit troy ensemble, et Guiron li demanda: «Qués noveles? — <sup>4</sup>Sire, dist li roys, bones, la Dieu merci: la pais est faite entre le roy Armant et le roy d'Escoce». Et lors li comence a conter tout mot a mot coment la pais fut faite et ordenee.

desoresmais] plus C 358 3. pais] parole 358 ♦ pensent des mors enterrer] commencent a e. (entrer C) les m. 358 C ♦ Gales] Norgales C 358 4. faciés] facier Mod2 5. il] touz ceulx qui illec estoient C ♦ ottroyent] otroie 358 ♦ bien et volentiers] om. C; v. et fist tantost crier par les heraulz que tous ses gens venissent prez des tentes 358

221. 1. manda] commanda 358 ♦ les chevaliers de son ost] ces ch. et a touz ceulx de son o. (sa compaignie 358) C 358 ♦ des tendes] de t. Mod2 2. tout priveement (bellement C)] om. 358 ♦ au bon chevalier et a son compaignon] aux .ii. compaignons C 358 3. dites] dist C ♦ se corroucent de ce] leur desplaie et C ♦ anuit] om. C 358 ♦ ma compaignies] mes compaignons C 358 ♦ faire] et de bon cuer, sans faintise et sans penser a quelque mal agg. 358

222. 1. de la Cité Vermeille] Laudunas C 358 ♦ trief et] les 358 2. en son pavillon] om. 358 4. faite et] om. C 358

223. <sup>1</sup>«[S]i m'aït Dieu, dist Guiron, ce me plaist mounlt, quar je sai bien que se nous nous fussiens assemblés une autre fois en champ les ungs encontre les autres, il nen peust estre qu'il n'eust trop grant perde de gent! – <sup>2</sup>Sire, se dist li roys a Guiron, li roys Armans vous mande par moy priant que vous ne le teignés a mal se il ne vous est venu tenir compaignie, quar li roys Artus l'a retenu a force, lui et sa gent. <sup>3</sup>Mais je me sui parti si celeement que nus nel seut fors moi et li roys Armans, por faire vous compaignie. <sup>4</sup>Et a commandé li roys Artus que tout cestui ost se desloge et que tuit s'en voient logier auprès del sien ost. – <sup>5</sup>Sire, se dist Guiron, ce est bien, puisqu'il plaist au roy Artus, et li roys Armans a bien fait de ce qu'il a faite la priere et la volenté del roy Artus». <sup>6</sup>Lors comande li roys Landumas que tuit se deslojassent et s'en voient logier deprés l'ost del roy Artus, et il se sont tout maintenant deslogiés.

224. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron voit que la pais est faite et qu'il n'i a plus a faire ileuc, porce qu'il ne vodroit pas estre coneus ileuc de nul des chevaliers de la court del roy Artus, si pense une piece coment il se porra partir del roy Landumas et des chevaliers qui compaignie li faisoient. <sup>2</sup>Et quant il a une piece pensé a ceste chose, il dist qu'il montera, entre lui et Danayns li Rous, et dira au roy Landumas que il leur baille .ii. chevaliers qui leur feront compaignie, et il s'en voise avec sa gent, et il s'en iront eulx quatre après tout belement seulx. <sup>3</sup>Atant se desguisent ensi bien que nus ne les peusse conoistre. <sup>4</sup>Lors dist au roy Landumas tout ensi come il a devisé, et li roys Landumas li fait mounlt volentiers, come celui qui ne s'aparsovoit

223. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ assemblés] assembler Mod2 ♦ perde] et dommage agg. 358 ♦ gent] tant d'ung parti comme de l'autre, et plus d'ung que d'autre agg. 358 2. *Nuovo* § 358 ♦ li roys a] om. 358 ♦ teignés] prenez 358 ♦ tenir] faire C 358 ♦ sa gent] ses compaignons 358; tous ces barons de son ost C 4. tout cestui (son C, *erroneo*) ... et que tuit] t. se deslogent et 358 ♦ auprès del sien ost] au plus pres du s. C 5. ce est bien] fait agg. 358 ♦ la priere et (a C) la volenté del roy Artus] sa p. et sa v. 358 6. et il se sont ... deslogiés] et ilz si font le commandement tantost C; et il fut tantost ainsi fait comme dit est, et se deslogerent incontinent 358

224. 1. ileuc] om. C 358 ♦ vodroit] veult 358 ♦ des chevaliers] chevalier C 358 ♦ piece] grant espace 358 ♦ porra] pourroit 358 ♦ et des chevaliers ... faisoient] om. C 358 2. il s'en iront (entre agg. 358) eulx quatre] ilz .iiii. s'en y. C ♦ seulx] om. C 358 3. C 358 *riscrivono il periodo, collegandolo al precedente*: si desguiseement que nulz ne les cognoistroit (cognoistera 358) C 358 ♦ les peusse] le p. Mod2

pas porquoy Guiron le face. <sup>5</sup>Si leur baille .ii. chevaliers qui leur feront compaignie.

**225.** <sup>1</sup>[T]ant fut Guiron al pavillon del roy de la Cité Vermeille que il est auques anuitié, et lors dist a Danayns: <sup>2</sup>«Sire, il nous convient monter et aler après le roy Landumas vers les tendes del roy Artus. — Sire, dist Danayns, a vostre commandement». <sup>3</sup>Adonc prenent leur armes et montent et font covrir leur escus de houces toutes blanches, ensi que nus ne les peust conoistre, et se metent en la voye a tel compaignie come il avoient. Et quant il se sont mis a la voye, Guiron apelle Danayn et li dist tout belement: <sup>4</sup>«Sire, vous veés bien que la pais est faite, si nen avons ci plus riens a faire, ne je ne vodroye en nule maniere del monde que je fusse coneus del roy Artus ne de ses gens. <sup>5</sup>Et se nous alons avec ses gens herbergier, il nen puit estre que je nen soie coneus, quar je sai bien que li roys Artus me demandara tantost et fera tant, se je sui en l'ost, qu'il parlera a moi.

**226.** «— <sup>1</sup>[S]ire, dist Danayns, que volés vous que je face? Je sui appareillé a faire del tout vostre volenté. — <sup>2</sup>Je vous dirai que nous ferons, dist Guiron. Nous nous partirons de ces chevaliers au plus bel que nous porrons, et puis nous metrons a la voie et nous en retournerons droit a l'Ysle Devee. <sup>3</sup>Et puisque nous viendrons la, se vous volés chevauchier vers vostre terre, si le porrois faire; et se il vous plaist de faire me plus compaignie, il me plaist bien». <sup>4</sup>Et Guiron savoit ja que Danayns li Rous estoit seigneur de Malohaut et maris de la bele dame,

4. face] fait C 358    5. feront] font C 358

**225.** 1. 358 *riscrive l'intero periodo*: Quant Guiron fut ou pavillon du roy Laudunas, comme dit est, il dist    2. vers les 358 C] v. de les Mod2    3. et montent] *om.* 358 ♦ ensi] afin C 358 ♦ apelle Danayn et li dist] d. a D. C 358    4. riens] *om.* C 358 ♦ a faire] que f. 358 ♦ del monde] *om.* C    5. je nen soie] nous ne soions C 358 ♦ je sai bien] je le s. b. C ♦ demandara] mandera 358 ♦ se je sui] se il peut et je s. 358 ♦ parlera a moi] car je sçay certainement qu'il advendra ainsi que je vous dy *agg.* 358

**226.** 1. que je face] faire C 358    2. dist Guiron C 358] *om.* Mod2 ♦ ces chevaliers] c. .ii. ch. C 358 ♦ et nous en retournerons] *om.* C; a la plus grant haste que chevauchié pourrons 358 ♦ droit] *om.* 358    3. puisque] puis quant C 358 ♦ viendrons la] seront la venuz C ♦ et se il] ou s'il C ♦ compaignie] plus longuement *agg.* 358 ♦ il me plaist bien] ce seroit chose a moy bien agreable 358    4. seigneur ... dame] mariz a la d. de M. et au s. C; courouciez a la d. de M. et au s. 358

cele qui tant amoit Guiron si come je vous ai raconté en mon livre del Brait. <sup>5</sup>A ce s'acordent li dui compaignon.

**227.** <sup>1</sup>[L]ors dist Guiron aus .ii. chevaliers qui compaignie li faisoient: «Seigneurs, je vous pri que vous nous atendés ici ung petit, quar nous volons aler entre moi et mon compaignon priveement ici pres en ung lieu por parler a une dame qui y maint. – <sup>2</sup>Sire, dient il, volentiers, mais ne demorés pas. – Non ferons nous», dist Guiron. <sup>3</sup>Lors se metent a la voye au travers de la forest et chevauchent jusques a mienuit, et leur avint en tel maniere que aventure les aporta en une tour qui seoit en une prairie et estoit mounlt bien fermee tout entour de bons murs et de bons fossés tous plains d'eue. <sup>4</sup>Il viennent a la porte et huchent, et le portier, qui se gisoit en [un coiffre] dessus la porte, leur demande qui il sont.

**228.** <sup>1</sup>«[B]eaus amis, dist Guiron, nous suimes .ii. chevaliers errans qui volentiers vodriens herbergier liens, s'il vous plaisoit. – Sire, dist le portier, or vous souffrés ung petit tant que je aye parlé au seigneur de ceens. – Alés, biaux amis, et ne demorés!», fait Guiron. <sup>2</sup>Atant s'en va li portiers et vient devant le seigneur, qui estoit couchiés mais il ne estoit pas encore endormis, et li dist: <sup>3</sup>«Sire, la dehors a .ii. chevaliers errans qui siens veulent herbergier, vous plaist il que je les laisse entrer seens? – Oïl, dist le seigneur, que bien soient il venus!». <sup>4</sup>Li portiers s'en retourne en la porte et l'euvre et leur dist: «Seigneurs, venés avant, que vous soiés li bien venus!».

cele ... Brait (Brief C)] *om.* 358 5. 358 *riscrive il periodo*: Et pour ce s'accorderent les .ii. compaignons de faire ainsi que cy dessus est devisé, sans en nulle maniere du monde contredire

**227.** 1. Guiron] *rip.* 358 ♦ chevaliers] compaignons 358 ♦ li] leur 358 ♦ nous atendés] *me a.* C ♦ priveement ici pres en ung lieu por parler] *pri. ycy prez pa.* 358; *pa. pri.* C ♦ maint] demeure 358 2. mais ne C 358] *m.* Mod2 ♦ demorés pas] longuement *agg.* 358 ♦ Non ferons nous] *Nennil* 358 3. au travers] entre vers C ♦ et leur] et lors l. C 358 ♦ en tel ... aventure] *a. qui C ♦ seoit]* estoit 358 4. viennent a la porte] dessendent C (*su rasura*) ♦ huchent] hurtent (*a la porte agg. C*) 358 C ♦ et le portier] *om.* 358 ♦ qui se ... porte] *om.* C 358 ♦ \*un coiffre] une chiffr Mod2 ♦ leur demande] et demandent 358 ♦ sont] et qu'ilz queroient, et aussi de quelle nation ilz estoient *agg.* 358

**228.** 1. souffrés] souffrer Mod2 ♦ ne demorés] pas longuement *agg.* 358 2. et vient] *om.* C 358 ♦ devant] devers 358 ♦ qui estoit] *q. lors e.* C 358 3. seens] dedens 358; *om.* C ♦ le seigneur] il C 358 ♦ soient] soien C 4. retourne] tout incontinent *agg.* 358 ♦ bien venus] car j'ay moult grant joye et sui moult liez de vostre venue *agg.* 358

229. <sup>1</sup>[L]es chevaliers entrèrent dedens et descendens enmi la cour. <sup>2</sup>Et tout maintenant saillent varlés, dont les uns prennent les chevaus et en pensent au mieulx qu'il peuent, et les autres moient les chevaliers el palais, qui mounlt estoit biaux et riches, et les desarment. <sup>3</sup>Et si avoit ja el palais mounlt grant planté de cierges et de tortis, si voit l'en mounlt cler par liens. <sup>4</sup>Lors aporta ung varlet de leens .ii. mantiaus d'escarlade mounlt riches *et les fait affubler aux deux chevaliers*, qu'il nen aient froit après les armes. <sup>5</sup>Adons se asseent sur l'erbe fresche, dont li palais en estoit bien jonchiés.

230. <sup>1</sup>[A]tant estes vous le seigneur de leens qui ist de sa chambre et amenoit aveuques lui sa feme, qui mounlt estoit bone dame, et .ii. puceles mounlt beles qui estoient ses filles. <sup>2</sup>Li sires estoit ung vieuyl home et sa feme aussi. Et la ou il voit les .ii. chevaliers, si leur dist mounlt lieement: «Seigneurs, vous soyés les tres bien venus. <sup>3</sup>Ha! Dieu, biau Pere Yhesu Crist, vous soyés adourés, qui tant m'avés doné de honeur que je ai en mon ostel .ii. gentilx chevaliers errans!». <sup>4</sup>Quant les .ii. chevaliers compaignons voient venir le seigneur et la dame, il se lievent encontre eeulx et leur dient que joie et bone aventure leur doint Dieu. <sup>5</sup>Lors se asseent tuit quatre ensemble et comencent a parler de mounlt choses. Et cieulx apparellent le mangier a cui il fut commandé.

231. <sup>1</sup>[A]dons vint ung varlet devant les chevaliers et leur dist: «Seigneurs, quant il vous plaira, vous porrés mangier, quar tout est

229. 1. Les chevaliers] Alors les ch. 358 ♦ entrèrent] moult erramment *agg.* 358 ♦ dedens] leans C 358 2. varlés] avant *agg.* 358 ♦ prennent ... peuent] pensent des chevaux (et les establent *agg.* 358) C 358 3. Et ... tortis (alumez *agg.* 358)] *om.* C ♦ par liens] ou palais C 4. de leens] *om.* C 358 ♦ d'escarlade] moult beaulz et *agg.* 358 ♦ mounlt riches] *om.* C ♦ les fait affubler aux deux chevaliers C 358] les a. Mod2 ♦ qu'il ... armes] *om.* C 358 5. fresche] vert C 358 ♦ jonchiés] et ce estoit en esté temps (et y faisoit tres bel seoir pour soy ung tantet reposer *agg.* 358) *agg.* C 358

230. 1. estes vous] va venir 358 ♦ ist de sa chambre et] *om.* 358 2. home] chevalier C 358 ♦ sa feme] la dame 358 ♦ aussi] *om.* C 3. 358 *riscrive l'intero periodo*: «Hee! tres chier et honnouré seigneur, Dieu vous doinst ce que vostre cuer desire, qui tant m'avez fait d'onneur que de vous venir herbergier en mon hostel!» ♦ Yhesu Crist] *om.* C ♦ gentilx] *om.* C 4. chevaliers] *om.* C 358 ♦ venir] *om.* C ♦ dient] dist 358 5. mounlt] maintes 358; plusieurs C ♦ commandé] et firent tant qu'ilz furent tantost prestz pour mengier *agg.* 358

231. 1. *No nuovo* § 358 ♦ devant les chevaliers] *om.* C; et s'agenouille *agg.* 358 C ♦ et leur] et puis l. 358 ♦ porrés (porrez) C] poués Mod2; venir *agg.* 358

prest». <sup>2</sup>Atant se lievent li chevalier et lavent leur mains et s'asseent au mangier et mangierent mounlt liement, et les .ii. puceles les servoient tant come il mangierent. <sup>3</sup>Mais sachiés, tant come li dui compaignon mangierent ne fina li sires de leens de regarder Guiron: tant li plaisoit et tant li atalentoit qu'il disoit bien a soy meismes que il ne pouoit estre que cestui ne soit trop bon chevalier, quar tant est biau et tant est bien taillés de tous membres que il ne vit onques si bel et si bien fait de toutes choses.

232. <sup>1</sup>[Q]uant li dui compaignon orent mangié, il se lievent de la table, et li sires de leens les prent par les mains, et se asseent sur l'erbe et comencent a parler. <sup>2</sup>Et li sires, qui tant regarde Guiron qu'il nen peut les zieulx oster de lui regarder, li dist: «Sire, je vous vodroye prier, s'il vous plaisoit, que vous me deissés qui vous estes. — <sup>3</sup>Biaus ostes, fait Guiron, je sui ung chevalier errans qui ne sui mie de si grant proesce come je vodroie. Autre chose vous nen poués ores savoir de mon estre, si vous pri qu'il ne vous en poise se plus ne vous en di». <sup>4</sup>Et le seigneur dist qu'il s'en souffrira atant, puisque autre chose nen puit savoir.

233. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent une grant piece parlé ensemble, le lis furent fait, et s'en [vont] couchier, quar bien estoit ja passee la mienuit, et se reposent jusques au jour. <sup>2</sup>Et quant il voient le jour, il se lievent et se appaillent de leur armes et montent et s'en partent de leens et comandent a Dieu tous cieulx de leens. <sup>3</sup>Et Guiron dist a ung varlet de leens qu'il li salue assés le seigneur de leens et la dame et leur die qu'il est leur chevalier et mounlt les mercient de l'oneur et del biau servise qu'il li ont fait en leur ostel. <sup>4</sup>Atant se metent au chemin vers

2. Atant] Et puis nagerres aprez 358 ♦ se lievent ... mangier] s'assient les chevaliers C 358 ♦ .ii.] *om.* 358 3. Mais ... mangierent] *om.* 358 (*saut*) ♦ de leens] *om.* C 358 ♦ et tant li atalentoit] *om.* C ♦ que cestui ... chevalier] se (trop *agg.* C) bon ch. non 358 C ♦ et tant est bien taillés] et b. t. 358 ♦ choses] et sambloit qu'il fust fait pour regarder par dessus tous *agg.* 358

232. 1. mangié] mengier 358 ♦ asseent] sont assiz C 358 ♦ sur l'erbe] *om.* C 358 2. de lui regarder] *om.* C 358 ♦ s'il vous plaisoit] *om.* 358 ♦ estes C 358] *om.* Mod2 3. qui ne sui] et non C 358 ♦ proesce] pris C 4. souffrira] seuffre C ♦ savoir] mais il en estoit plus doulent qu'il n'avoit pieça esté *agg.* 358

233. 1. s'en \*vont] s'en vout Mod2; se voudrent 358; s'en alerent C 2. il se lievent et] *om.* 358 ♦ a Dieu] leur oste et *agg.* C 3. Et ... la dame] *om.* C 358 ♦ leur die] lui dient C 358 ♦ qu'il est leur chevalier] qu'il sont ces chevaliers en touz lieux C 358 ♦ les mercient] les mercie Mod2; le mercient C 358 ♦ del biau servise] du s. C 358 ♦ qu'il li ont] qui leur a esté 358; qu'i leur a C (*su rasura*) ♦ leur ostel] son hostel C 358



la mer au plus droit qu'il peuent, et ne sont pas grantment alé qu'il treuvent une mounlt bele forest et delitable, et se metent dedens et chevauchent tout le grant chemin ferré jusques a heure de tierce. <sup>5</sup>Et adonc les aporta aventure en une trop bele prairie ou il avoit tendus jusques a .x. pavillons mounlt biaux et mounlt riches, et a chascun des pavillons avoit apuiés jusques a quatre glaives, et y avoit pendu a chascun des pavillons quatre escus, et avoit atachié a chascun pavillon quatre chevaus grans et fors.

**234.** <sup>1</sup>[T]out maintenant que cieulx des pavillons voient venir les .ii. compaignons, si distrent: «Veés ci venir .ii. chevaliers errans, or est mestier que nous sachiens coment il savent joster!». <sup>2</sup>Atant se met avant ung des chevaliers des pavillons et dist qu'il veeult avoir la joustte des chevaliers. Si monte et prent son escu et son glaive et se part des pavillons et crie aus .ii. chevaliers, qui ja estoient auques pres: <sup>3</sup>«Seigneurs, a il nul de vous qui veuil la joustte? — Sire chevalier, dist Guiron, oïl, je la veuyl!». Et lors se torne vers Danayn et li dist: «Sire, je vous prie que vous me donés ceste premiere joustte». Et il li ottroye. <sup>4</sup>Lors n'i atent plus, ains fiert le cheval des esperons encontre le chevalier des pavillons, qui li venoit tant come cheval le pouoit porter. <sup>5</sup>Le chevalier brise son glaive; et Guiron le fiert si durement qu'il le porta jus del cheval tant come lance li dure; et fut li chevaliers tous debrisés, quar mounlt cheï felonquement.

**235.** <sup>1</sup>[Q]uant les chevaliers des pavillons virent que leur chevalier fut ensi abatu, il sont trop durement correciés, si dient que cestui fait ne demorra pas en tel guise: ou il seront tuit abatu, ou il vengieront la honte de leur compaignon. <sup>2</sup>Si montent, et li ungs se part des autres et laisse corre a Guiron, le frain abandoné. <sup>3</sup>Et Guiron li revient, si

4. mounlt bele forest] grant f. b. C ♦ grant] *om.* 358 ♦ ferré] *om.* C 358 ♦ jusques a heure] j. vers h. C 358 5. jusques a .x.] .iv. 358 ♦ jusques a quatre] .iiii. 358 ♦ des pavillons] *om.* C 358 ♦ quatre escus] ung escu C 358 ♦ pavillon] *om.* C 358 ♦ quatre chevaus grans et fors] un cheval bel et bon C 358

**234.** 2. et dist qu'il veeult (veeulx Mod2) ... Si monte (*rip.* Mod2) ... se part des pavillons] *om.* 358 (*saut*) ♦ auques pres 358] a. Mod2; p. C 3. Seigneurs] chevaliers *agg.* C 358 4. Lors] Et cil C 358 ♦ le cheval 358] le checheval Mod2; les chevaux C ♦ li venoit] v. contre lui 358 5. son glaive] sa lance 358 ♦ tant ... dure] *om.* 358 ♦ felonquement] et si tres durement qu'il ne remuoit ne piet ne jambe *agg.* 358

**235.** 1. les chevaliers] le chevalier C ♦ que leur chevalier fut ensi abatu] l. ch. a. C 358 2. Si montent] *om.* 358 ♦ part] parte Mod2 3. li revient] contre *agg.* C

bruiant come foudre, et le fiert si durement qu'il persa l'escu et le haubergion et li met le fer del glayve parmi le corps. <sup>4</sup>Si l'abat mort et retire a lui son glaive et laisse corre au tiers, qui ja li revenoit au ferir des esperons, et le fiert si durement qu'il fait de lui autretant come il avoit fait del premier; et laisse corre au quart, qui venoit ferant des esperons, et le fiert si durement qu'il porte a terre lui et le cheval tout en ung mont, et eut celui la cuisse brisee por le fais del cheval qui li cheï dessus.

**236.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroie je? Tant fist Guiron qu'il abati douse des chevaliers des pavillons ainçois que son glayve fust peçoyés. <sup>2</sup>Et quant il vit que les chevaliers ne voloient laisser la joute, atant il vint a Danayn, si li dist: «Sire, prestés moy vostre glaive!». Et il li baille. Atant recommencent arrieres les joustes. <sup>3</sup>Lors se part li ungs des chevaliers des pavillons et dist a Guiron: «Certes, vassal, vous ne vous en irés pas ensi: ou nous vengerons la honte que vous nous avés faite, ou nous l'acroisserons!». <sup>4</sup>Lors laisse corre a Guiron tant com il peut del cheval traire et brise son glaive sur son escu. Et Guiron, qui y met cuer et force, le fiert si durement que l'escu ne le haubergion nel garentit qu'il ne li mete le glaive parmi le corps d'outre en outre et le porte a terre; et au retraire qu'il fist del glaive, l'arme li parti del corps.

**237.** <sup>1</sup>[A]dons regarde Guiron vers les pavillons et voit venir ung autre tant com le cheval le pouoit porter, qui mounlt le menassoit durement. <sup>2</sup>Et Guiron s'esleisse a lui, le frain abandoné, et le cuide ferir droit enmi l'escu, mais il porta son glaive trop haut, si li avint

met] mete Mod2 ♦ glayve] gaive C 4. au tiers] aus autres C ♦ revenoit] couroit sus 358; revenoient C ♦ au ferir] si fiert cheval 358 ♦ qu'il fait ... fiert si durement] *om.* C; qu'il en fait comme du premier, et puis fiert le quart qui lui couroit sus si radement 358 (*forse conseguenze di un saut presente nel loro modello comune*) ♦ qu'il] porte que de plaine force il le p. 358 ♦ lui et le cheval] homme et ch. 358 ♦ la cuisse brisee] le chaignon du col brisié C 358 ♦ dessus] et fut une grant espace sans parler ne soy remuer *agg.* 358

**236.** 1. peçoyés] despeciez 358 C 2. les chevaliers] ceulx du pavillon C 358 ♦ joute] bataille C ♦ atant] *om.* 358 ♦ il vint a] y vint C ♦ Atant ... arrieres] Lors commencent C 358 3. Lors] Et C ♦ li ungs des chevaliers] ung chevalier 358 ♦ des pavillons] *om.* C ♦ ou nous vengerons] car n. v. 358 4. traire] courre 358 ♦ y met cuer et force] y vient de bon c. et de f. 358 ♦ le fiert] f. le chevalier du pavillon C ♦ le glaive] le fer du g. C 358 ♦ a terre] tout en un mont *agg.* C 358 ♦ parti] sailli 358 ♦ corps] et illec fina ses jours sans jamais plus faire bataille *agg.* 358

**237.** 1. autre] chevalier *agg.* 358 ♦ le cheval] le *rip.* 358 2. s'esleisse] laisse courre 358 ♦ droit enmi] parmy 358 ♦ son glaive] *om.* C ♦ trop haut] ung pou *agg.* C 358

qu'i li trencha la gorge, et celui cheit a terre mort. <sup>3</sup>Après laisse corre de celui poindre meismes et fiert le tiers, qui li venoit bruiant come foudre, si durement qu'il le porte a terre, le cheval sus le corps, et fut tous debrisé de celui cheoir. <sup>4</sup>Et en ce qu'il a celui abatu, il regarde et voit le quart venir, il s'adresce vers lui et fait de lui autretant come il avoit fait de l'autre.

**238.** <sup>1</sup>[Q]ue vous iroye je disant? Tant fist Guiron des .ii. glaives qu'il abati vint chevaliers des pavillons ainçois qu'il fussient brisé. <sup>2</sup>Et quant li sires des pavillons – qui Calinans estoit apelés, li Felons, et ileuc avoit fait tendre ses pavillons por faire honte a tous les chevaliers qui par ileuc passeroient – voit que le chevalier errant li a fait si grant damage qu'il li a tué et navré des meilleurs chevaliers de sa maisnee, si dist qu'il nen peut estre qu'il nen venge ceste honte. <sup>3</sup>Si prent son escu et son glaive et dist a ung autre chevalier: «Sivés moi et, s'il avient que je ne le puisse abatre de ceste joute, venés tantost après moi et le ferés sans nul delement faire!». Et celui dist que cela fera il volentiers.

**239.** <sup>1</sup>[L]ors fiert Calainans le cheval des esperons et s'en vait tant come il peut del cheval traire encontre Guiron et li crie tant come il peut: «Certes, dans vassaus, vous nen poués eschapper que vous n'i ayés honte!». <sup>2</sup>Et quant Guiron voit celui qui li vient le glaive baissé, il met la main a l'espee et li adresce la teste del cheval et li vient bruiant come foudre et come celui qui riens ne redoute. <sup>3</sup>Calinans

3. laisse corre] *om.* C 358 ♦ venoit] au devant *agg.* C ♦ come foudre] *om.* C 358 ♦ qu'il le porte] qu'il p. Mod2 4. Et en ce qu'il] Ainsi comme il 358 C ♦ et voit] *om.* C ♦ s'adresse] l'a. 358 ♦ fait de lui] en f. C 358 ♦ il avoit fait] *om.* C ♦ de l'autre] du tiers (c'est assavoir qu'il l'abati jus du cheval si durement que oncques puis ne dist mot *agg.* 358) C 358

**238.** 1. iroye je disant] diroie je C ♦ vint] .xvi. C 358 2. des pavillons] de p. Mod2 ♦ Calinans] Calmas 358 ♦ apelés] nommez 358 ♦ li Felons] *om.* C 358 ♦ et ileuc avoit] qui a. ainsi (yci C) 358 C ♦ a tous les chevaliers] errans *agg.* C 358 ♦ qui par ... le chevalier ... fait (les chevaliers errans lui font 358) ... tué et navré (ja occis chincq 358)] et le grant dommaige que li ch. lui a ja f. C (*su rasura*) ♦ maisnee] et navrés plusieurs *agg.* C 3. tantost après moi] avant C ♦ volentiers] bien C

**239.** 1. *No nuovo* § C 358 ♦ Calainans] Calinaus C ♦ le cheval] chevaulx C 358 ♦ il peut del cheval traire] ch. le puet porter courant C; p. courre 358 ♦ dans] *om.* 358 2. glaive baissé] tant fierement comme cheval le puet porter qu'il samble que ce soit foudre *agg.* C ♦ adresce] dresse C ♦ la teste] sur la t. 358 ♦ li vient bruiant come foudre et] li v. hardiement C; lui fiert ung cop trop angoisseux et fort 358

le fiert si durement que por l'escu ne le haubergion ne remaint qu'il ne li face sentir le fer del glaive el costé senestre; et se li glaives nen fust brisiés, navré l'eust durement. <sup>4</sup>Et Guiron, qui est tous desvés quant il se sent navrés, fiert si durement celui de l'espee en trespassant qu'il li fait la teste voler; et s'eslisse a celui qui venoit après lui, le glaive baissié, et le fiert si durement sur le heyaume de l'espee trenchant qu'il li met l'espee jusques aus dens.

**240.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron a fait ces deus coulpes, il s'eslance entre tous les autres et leur dist: «Certes, mauvais faillis recreans, tuit estes mors!». Et comence a ferir a destre et a senestre coulpes merveilleux, et leur detrenche testes et piés et bras: il les mahaïne et les tue. <sup>2</sup>Et quant Danayns voit que li affaires tourne a certes et il voit que tuit li autres assaillent Guiron de toutes pars, il dist que desoresmais porroit il trop atendre. <sup>3</sup>Il fiert le cheval des esperons et se met en la meslee, l'espee en la main, et fiert le premier qu'il rencontre sur le heyaume, que le heyaume nel garenti qu'il ne li mete l'espee jusques aus dens. <sup>4</sup>Il estort son coup et l'abat mort, et fiert le segont qu'il ataint, qu'il li trenche le poing destre, et comence a faire merveilles d'armes.

**241.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant firent li dui compaignon qu'il ont plus que la moitié que tué, que mahaigné. Et quant les autres voient

3. le fiert] par moult grant force et vertu *agg.* 358 4. desvés] forcenez C 358 ♦ sent] voit 358 ♦ de l'espee] *om.* C ♦ voler] jus du col *agg.* 358 ♦ s'eslisse] lors cour C; puis se lance 358 ♦ venoit après lui] v. a. 358 ♦ met l'espee] m. (en la teste *agg.* C) 358 C

**240.** 1. s'eslance] s'eslisse C ♦ faillis] faulx C ♦ recreans] recreux C ♦ comence a ferir] fiert C ♦ coulpes merveilleux] *om.* C 358 2. que li affaires tourne (est tournez C) a certes et il (qu'il C) voit] *om.* 358 (*saut?*) 3. meslee, l'espee] traite *agg.* 358; droite contremont qu'il tenoit *agg.* C ♦ qu'il rencontre ... que le heyaume nel garenti] qu'il e. ... si durement 358; si grant cop C ♦ mete] met 358 C 4. l'abat] l'abate Mod2 ♦ mort] a terre *agg.* C ♦ qu'il ataint, qu'il li trenche (cope 358) le poing destre (*om.* 358) et (a celui point 358) ... d'armes (siqu'il n'y avoit si hardi qu'i ne doubast de l'encontrer *agg.* 358)] qu'il rencontre par telle maniere de la bonne espee qu'il tenoit qu'il ne remaint pour healme ne pour la coiffe qu'i ne le coupe le col par dessus les espaulles. Après le second revient le tiers, qui vult ferir Guiron de sa lance parmi le heaume, et cil ront son glaive, et cil fault. Et Guiron, qui ne estoit mie trop esmaiez de venir au dessus de ses annemis, lui revient, l'espee droite contremont, et le fiert si durement dessus le heaume qu'il ne remaint ne pour healme ne pour haubert qu'il ne lui creve un oeil. A celui point commance la meslee si grant, et a faire merveilles d'armes entre Guiron et les chevaliers du pavillon C

**241.** 1. firent] fierent C ♦ qu'il ont] qu'ilz en o. 358; qu'ilz lui en o. C

qu'il encontre ces .ii. compagnons ne porroient durer qu'il ne soient tués, il se metent en fuye parmi la forest. <sup>2</sup>Et quant Guiron voit cela, si dist a Danayns: «Sire, que vous semble de ces chevaliers? – <sup>3</sup>Sire, dist Danayns, or sachiés bien qu'il me semble que trop estoient felons et vilains, et qu'il paroît mieulx a leur euvres qu'il estoient larrons et murtriers que chevaliers! – <sup>4</sup>Si m'aït Dieu, sire, fait Guiron, vous dites voir, mais il m'est bien avis qu'il ont chierement acheteé leur felonnie. – Vous dites voir, sire!», fait Danayns. <sup>5</sup>Atant se partent d'ileuc et se metent a la voye au plus droit qu'il peuent vers la mer, et leur avient si bien qu'il nen ont pas chevauchié .ii. liues englesches qu'il treuvent une tour qui se soit sur une grant riviere. <sup>6</sup>La tour estoit et bele et riche et bien clouse de toutes pars de bons murs et de bons fossés.

**242.** <sup>1</sup>«[S]ire, dist Danayns, fustes vous onques mais par ceste contree? – Sire, dist il, oïl, mais il y a si lonctemps qu'il ne m'en sovient gaires. – <sup>2</sup>Sire, or sachiés, fait Danayns, que en ceste tour maint ung chevalier qui en est sires, qui est bien ung des plus cortois chevaliers que je onques veisse. <sup>3</sup>Il fut mon compaignon d'armes bien deus ans, mais il y a bien .iiii. ans passés qu'il ne porta armes, quar il fut a ung tornoïement mahaïnés, dont il fut mounlt grant damage, quar ce estoit bien ung des hardis chevaliers et ung des plus preus de ceste contree, et por la grant cortoisie que je trovai en lui li tins je compaignie .ii. ans. <sup>4</sup>Si sai bien, se nous y alons et nous le trouvons leens, qu'il nous fera toute l'onneur qu'il porra. Et je los bien que nous y alons por disner et nous repouserons huïmais, quar je sai bien que

.ii. compaignons] d. chevaliers C 358 2. ces chevaliers] ces deux ch. 358 3. dist Danayns] *om.* 358 ♦ or sachiés bien qu'il] il C 358 ♦ et murtriers que chevaliers] que ch. c'estoient m. C 358 4. sire] *om.* C 358 ♦ Guiron] c'estoient murdrriers *agg.* 358 ♦ vous dites voir] fait Danain *agg.* 358 ♦ m'est bien avis qu'il] *om.* 358 ♦ sire] *om.* 358 ♦ fait Danayns] respond Guiron 358 5. se metent ... peuent] s'en vont droit 358 ♦ qu'il treuvent] quant ilz t. 358 6. bons fossés] f. et d'aigue dedens C; parfons f., lesquelz estoient tous plains d'eau et de bort en bort 358

**242. 1-4.** C presenta una ripetizione dell'inizio del §, interrotta dall'inserzione di una redazione originale. Designeremo la prima occorrenza con la sigla C' 1. par] vers 358 ♦ dist il] d. Guiron C ♦ qu'il ne m'en C C' 358] qu'il me Mod2 ♦ sovient] mais *agg.* C 2. Sire, or sachiés, fait Danayns] Or s. C ♦ maint Mod2 C'] demeure C 358 ♦ ung chevalier ... veisse] u. ch. qui est l'u. des plus courtois ch. que je v. onques, et est seigneur souverain de la forte tour 358; bien un des courtois ch. que onques je v. C' 3. deus ans] longtemps C' (*seguono gli episodi 242\*-243\*, in appendice*) ♦ ce estoit bien ung des] meilleurs et des plus *agg.* 358 4. nous fera] toute la compaignie et *agg.* 358 ♦ porra] ne sçaura *agg.* 358

vous estes auques travaillés. – <sup>3</sup>Sire, fait Guiron, il me plaist bien, puisque il vous plaist».

**243.** <sup>1</sup>[A]tant s'en vienent a la porte de la tour et la treuvent clouse. Il huchent, et li portiers euvre le guichet et leur demande qu'il veulent. «Biaus amis, fait Guiron, nous suimes ici deux chevaliers errans qui volons entrer por disner». <sup>2</sup>Et il euvre maintenant la porte et leur dist que bien soient il venus. Il entrent dedens, et maintenant recloust li portiers la porte. <sup>3</sup>Et li dui compaignon descendent en la court, et maintenant saillent varlés qui prennent leur chevaus et les moynent es estables et en pensent au mieulx qu'il peuent; et .ii. varlés les moynent au palais, si s'aliegent de leur armes, quar del tout il ne se voloient desarmer. <sup>4</sup>Lors demande Danayns a ung des varlés se le seigneur est leens. «Oïl, sire, dist li varlés, tout maintenant est entré en sa chambre. – Beaus amis, fait Danayns, or li va dire que ung sien amis l'est venu voir». <sup>5</sup>Et le varlet va au seigneur et li dist: «Sire, la hors el palais a ung chevalier venu qui vous demande. Venés le voir, se il vous plaist. – Mounlt volentiers!», se li a dit li sires.

**244.** <sup>1</sup>[A]tant s'en ist le seigneur de sa chambre et entre el palais. <sup>2</sup>Et maintenant qu'il voit Danayn, il le reconoit bien et li court les bras tendus et l'acole mounlt doucement et li dist: <sup>3</sup>«Ha! messire Danayns, vous soiés li tres bien venus! Por Dieu, dites moy coment vous l'avés puis fait que je ne vous vi. – Sire, dist Danayns, mounlt bien, la Dieu mercis. – <sup>4</sup>Et fustes vous a vostre terre? – Oïl voir, fait il. – Et coment le fait madame la noble dame de Malohaut? – <sup>5</sup>Certes, sire, fait

5. puisque il (des qu'il C) vous plaist] et faites ent du tout a vostre bon plaisir *agg.* 358

**243.** 1. la tour] la forte t. 358 ♦ huchent, et li portiers] appellent le p., et il leur 358 ♦ veulent] leur plaist C 358 ♦ fait Guiron] *om.* 358 ♦ volons] veulent 358  
2. leur dist ... venus] bien leur dient qu'il bien soient v. 358 3. saillent varlés] s. les v. avant 358 ♦ moynent es estables] establent C 358 ♦ les moynent au palais] les vindrent saluer et les emmener au p. 358 ♦ si s'aliegent] et la s'alegissent 358  
4. a ung des varlés] a varlet C 358 ♦ se ... leens] «Le seigneur est il cheans?» 358 ♦ sire] *om.* 358 ♦ tout maintenant est entré] il entra ore C 358 ♦ l'est] l'es Mod2  
5. va] moult erramment *agg.* 358 ♦ el palais] *om.* C 358 ♦ venu] *om.* C 358 ♦ plaist] vient bien a gré 358 ♦ se li a dit] fait C; respond 358

**244.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ Atant s'en ist le seigneur] A. es vous le s. qui i. C; Lors sans plus attendre s'appareille le s. pour aller veoir celui qui le mandoit. Et quant il fut appareillié, il issi 358 2. maintenant] tantost C 358 ♦ tendus et l'acole mounlt doucement et li dist] t. et le commence a acoler et lui d. C; les b. au col en lui disant 358 ♦ Por Dieu, dites moy] P. D., sire C; *om.* 358 ♦ coment vous l'avés puis fait] c. l'a. v. puis f. C 358 4. fustes vous] puis *agg.* C 358 5. sire] *om.* C 358

Danayns, ja a grant piece que je ne la vi, por ce ne vous en sai je ores a dire nule rien. Mais quant je m'en partis, je la laissai saine et haitee».

245. <sup>1</sup>[G]rant est la joie et grant la feste que li dui compaignons s'entrefirent. <sup>2</sup>Li sires commande que tuit feissent joie par leens, et tuit font bien son commandement: toute la maison bruit par leens de joie. <sup>3</sup>«Sire, fet Danain au seigneur de leens, je vous pri que vous ne faites honeur ne joie fors a cestui seigneur qui ci est». Si li monstre Guiron. <sup>4</sup>«Sire, dist li ostes, et a lui et a vous puis je bien faire seens, Dieu merci, honeur!». <sup>5</sup>Lors leur demande li sires de leens s'il avoient hui mangié. «Sire, distrent il, nenil». Lors comande li sires que l'en mete les tables, et si fait l'en tout maintenant. <sup>6</sup>Il lavent leur mains et se asseent au mangier et mangierent mounlt liement et mounlt envoi-seement, quar li sires de leens les fait servir au plus richement et au plus biau qu'il onques peut.

<sup>7</sup>Et quant il ont une piece mangié, Danayns demande au seigneur de leens: <sup>8</sup>«Sire, nous trovames orendroit, la dedens cele forest, en une prairie, .x. pavillons tendus ou yl avoit ne sai quant chevaliers qui nous assaillirent et nous voloient deschevauchier. Sauriés vous nous a dire ques gens ce estoient? – <sup>9</sup>Oïl, sire, dist li ostes, sachiés que ce est ung des plus desloyaus chevalier et des plus felons qu'i soit en ceste contree, et a assemblee une mounlt mauvaise compaignie de chevaliers felons et enuieulx, et vont pillant et destruant toute ceste contree; et se il treuvent chevaliers errans, il leur font toute la honte

sai] sçaroie 358 ♦ nule rien] ores nouvelles 358 ♦ saine et haitee] en bon point (et en tres bonne santé, la mercy Dieu et le vostre! *agg.* 358) C 358

245. 1. compaignons] chevaliers 358 ♦ s'entrefirent] se font les ungz aux aultres 358 2. sires] de laiens *agg.* C 358 ♦ par leens] *om.* C; et ratentist 358 ♦ joie] la grant j. qu'on y fait 358 3. Danain C 358] il Mod2 ♦ au seigneur de leens] *om.* 358 ♦ faites] faciez C 358 ♦ honeur ne joie] j. ne feste 358 ; feste ne h. ne j. C ♦ seigneur] mon (bon *agg.* 358) compaignon C 358 ♦ qui (que Mod2) ci est] *om.* 358 ♦ Si] Puis 358 4. li ostes, et] il 358; il, l'ostel est C ♦ faire seens, Dieu merci, honeur] f. joye et feste, la D. m. 358; s. f. feste et h., D. m. C 5. avoient] avoit C ♦ distrent] dist C ♦ l'en mete les tables] les t. soient mises 358 ♦ maintenant] apporter a mengier et a boire moulz largement *agg.* 358 6. mains C 358] maint Mod2 ♦ et se asseent] et puis se a. 358 ♦ mangier] mengié C ♦ liement et mounlt envoi-seement] bien 358 ♦ de leens] *om.* C 358 ♦ onques] *om.* C 358 ♦ peut] puent C 8. orendroit] ores C 358 ♦ en une prairie] *om.* 358; jusques a C ♦ .x. pavillons tendus (*om.* C) ... quant chevaliers] aucuns paveil (*sic.*) ou il y avoit jusques a .xxx. ch. 358 ♦ deschevauchier] ruer jus 358 9. li ostes] le seigneur 358 ♦ sachiés que] car 358 ♦ qu'i soit] qui soient 358 ♦ et a assemblee ... felons et enuieulx, et (lesquelz 358) ... pillant (robant 358) ... ceste contree] *om.* C (*saut*)

qu'il peuent; ne en ceste contree n'a chevalier qui ose tenir sa porte overte por eeulx».

246. <sup>1</sup>[Q]uant Danayns entent ceste novele, il comence a sousrire et dist: <sup>2</sup>«Beaus ostes, or soiés huimaïs asseur et faite vostre porte ovrir, quar je vous di loyaument que del seigneur des chevaliers et des chevaliers meismes et de cele mauvaise compaignie n'aurés vous jamais domage, ne vous ne autres, <sup>3</sup>quar je vous di verayement que je li vis hui tailler la teste, et si vous di bien que vous porreés orendroit trover plus de .xxx., que mors que navrés, que jamais n'auront poir de porter armes. – <sup>4</sup>Ha! Dieu, fait li ostes, beneoit soyes Tu, et beneoit soient cil qui ceste desconfiture ont faite, quar il ont mis toute ceste contree en pais et en bone aventure! <sup>4</sup>Desoresmais isserons nous de la prison ou nous estions mis».

247. <sup>1</sup>[Q]uant il a dite ceste parole, si dist a Danayn: «Ha! sire, se Dieu vous doint bone aventure, ytant me dites, se vous le savés, qui furent les chevaliers qui ceste desconfiture firent! – <sup>2</sup>Sire, fait Danayns, par la foy que je vous doi, ung soul chevalier les mist a desconfiture». Et il se seigne de la merveille qu'il en a, et puis dist: «Si m'aït Dieu, bien doit estre tenu por chevalier celui qui ce fait feist!». <sup>3</sup>Et puis reedit: «Sire Danayns, je vous pri que vous me dites se vous savés qui fut celui chevalier qui ceste aventure mena a fin! – Sire, dist Danayns, or sachiés bien que vous l'avés seens, si pensés de honorer lui». <sup>4</sup>Adons set bien li ostes que ce estoit Guiron, si li dist: «Ha! sire, de Dieu soyés vous benoist!». Si se lieve de la ou il se seoit et s'en vet agenouiller devant Guiron, mais il ne li seuffre mie.

eeulx] paour d'eux (et sont tant cremus et redoubtez par toute ceste contree que merveilles *agg.* 358) C 358

246. 2. loyaument] pour vray 358; bien vraiment C ♦ que] *om.* C ♦ del seigneur ... compaignie] du s. ne des paveillons ne de celle c. C; du s. des paveillons, ne de ceulz de sa c. 358 3. je li vis hui tailler la teste] je v. h. trenchier la t. au seigneur 358 ♦ (en *agg.* C) porreés orendroit trover] en trouverez tout maintenant 358 4. fait] *om.* C ♦ soient cil C 358] soit celui Mod2 ♦ ont faite C 358] a f. Mod2 ♦ il ont 358] il a Mod2 C 4. nous estions] il nous avoit C 358 ♦ mis] ou nous avons souffert plusieurs grandes angoisses et plusieurs douleurs *agg.* 358

247. 1. me dites] se il vous plaist *agg.* 358 2. fait Danays] *om.* 358 ♦ vous doi] d. a Dieu 358 ♦ celui] *om.* C 3. se vous savez] se v. le s. 358 ♦ chevalier qui] fist *agg.* C 4. li ostes] *om.* C ♦ Guiron] son compaignon C 358 ♦ li dist] d. a Guiron C 358 ♦ Ha! sire] fait li ostes *agg.* Mod2 ♦ de Dieu soyés vous benoist] v. s. b. C 358 ♦ se seoit] estoit C 358 ♦ s'en vet] se vout C 358 ♦ Guiron] lui C 358 ♦ seuffre mie] ains lui dist qu'il se levast vistement *agg.* 358



248. <sup>1</sup>[Q]uant li dui compaignons eurent mangié, il se lievent de la table et puis s'en alerent reposer; et quant il eurent dormi jusques vers heure de vespres, adonc se leverent et demanderent leur armes. <sup>2</sup>Quant li sires de leens entent qu'il s'en voloient aler, il leur dist: <sup>3</sup>«Ha! seigneurs, je vous pri et requier que vous me faciés tant d'oneur que vous remaignés anuit mais aveuques moi. — <sup>4</sup>Biaus ostes, fait Guiron, or sachiés de verité que nous avons tant a faire ailleurs que nous ne porriens demorer. Si vous prions qu'il ne vous em poist. — <sup>5</sup>Certes, fait li sires, ains m'en poise mounlt durement».

249. <sup>1</sup>[A]tant prenent leur armes et viennent a leur chevaus et montent et prenent congí a leur oste et s'em partent de leens et se metent a leur chemin et li dient qu'il sont si chevalier en tous les lieux ou il [les trovera], et errent tant qu'il vindrent la nuit chés ung valvassour qui moulit les herbergia volentiers et honoreement et mounlt les aisa et servi cele nuit a son pouoir et les coucha et bien et bel. <sup>2</sup>Toute la nuit dormirent mounlt bien, quar travaillé avoient esté le jour devant. <sup>3</sup>A l'endemain se leverent mounlt matin, quar il avoient ensi establi qu'il chevaucheroient chascun jour del matin jusques a tierce, el chaut del jour se reposeroient, et des vespres en avant chevaucheroient. <sup>4</sup>Et por ce se leverent il ensi matin et pristrent leur armes et monterent sur leur chevaus, qu'il troverent enmi la court tous enselés, et comanderent leur oste a Dieu et mounlt le mercierent de la grant honeur qu'il leur avoit faite, puis se mistrent a la voye et errerent toute cele matinee jusques vers eure de midi. <sup>5</sup>Et lors leur avint qu'il encontrerent une mounlt bele fontaine qui sordoit a l'entree d'une forest, et si estoit toute environnee d'arbres

248. 1. puis] *om.* C 358 ♦ vers] a C 2. entent] voit C 358 3. que vous me faciés tant d'oneur] *om.* 358 ♦ anuit] meshui 358 ♦ mais] *om.* C 358 4. ostes] sire 358 ♦ or sachiés de verité que] *om.* C 358 ♦ ailleurs que] je vous di bien par verité que *agg.* C ♦ porriens] pouons cy plus 358 5. sires] ostes C ♦ ains] il 358 ♦ durement] et sui moulit doullent de ce que vous voz en allez si tost *agg.* 358

249. 1. et prenent] et puis p. 358 ♦ et se metent a leur chemin] *om.* C 358 ♦ les lieux ou il \*les trovera] les li. ou il troveront Mod2; li., et ce mectent au chemin C 358 ♦ errent tant C] errant t. Mod2; s'en vont chevauchant tant erramment 358 ♦ volentiers] bien C 358 ♦ cele nuit ... et bel] au mieulx qu'il pot C 358 2. travaillé avoient esté] t. a. C 4. leverent] leveront C ♦ et pristrent leur armes] *om.* C 358 ♦ sur leur chevaus ... enselés] *om.* C 358 ♦ comanderent ... avoit faite] prindrent congí de leur hoste 358 ♦ se mistrent a la voye et] *om.* 358 ♦ toute cele matinee] *om.* C 358 5. encontrerent] trouverent C 358

qui li toloient la chalour del soleil, et avoit tout entour la plus bele erbe del monde, qui rendoit grant odour.

250. <sup>1</sup>[Q]uant li dui compaignons sont la venu, il voient le lieu si beau et si delitable, si descendent et laissent leur chevaus aler paistre la entour, et puis se couchent sus l'erbe vert et se reposent et comencent a parler d'unes choses et d'autres, et puis s'endorment por la doussour de l'erbe qui sur la fontaine estoit. <sup>2</sup>Ung poi après eure de none, il s'esveillèrent et, en ce qu'il eurent relacié leur heyaumes et il voloient monter, il regardent et voient venir ver ceulx toute la voye qu'il estoient venus jusques a .xx. chevaliers armés de toutes armes, <sup>3</sup>et faisoient mener ung chevalier tout nu fors de sa chemise et de ses brayes a quatre ribaus tout a pié, et li avoient liees les mains derriere le dos.

251. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron les voit venir, si dist a Danayn: «Sire, que ferons nous? Il m'est avis que cestui chevalier que cieulx moient ai je ja veu autrefois, mais je ne le puis mie tres bien conoistre. – <sup>2</sup>En non Dieu, fait Danayns, je le doi bien conoistre, quar il me fist ja ung grant servise dont je me recorde bien! – Et savés vous qui il est? fait Guiron. – <sup>3</sup>Oïl, sire, fait Danayns, or sachiés que ce est ung des bons chevaliers del monde et ung des plus courtois, et si est apelés li roys Lac». <sup>4</sup>Et sachent tuit que cestui roys Lac fut peres d'Erec, qui fut puis compaignon de la Table Ronde, qui tant fut bons chevaliers et tant preus et tant courtois come l'estoire del Brait le tesmoigne.

252. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entendit que ce estoit li roys Lac, ung des homes del monde a cui il voloit plus grant bien, si en est tant correciés

toloient] ostoit 358 ♦ odour] et y flairoit moult bon flair et doulz *agg.* 358

250. 1. et laissent] et puis l. C 358 ♦ la entour] l'erbe C 358 ♦ l'erbe vert] la (rive de *agg.* 358) la fontaine C 358 ♦ parler] parlés Mod2 ♦ qui sur la fontaine estoit] *om.* C 358 2. s'esveillèrent] s'elveillèrent Mod2 ♦ en ce] a ce C; ainsi 358 ♦ relacié] lachez 358; laissié C ♦ voye qu'il] v. par ou ilz C 358 ♦ mener C 358] venir Mod2 ♦ a quatre (.iiii.) C] et q. Mod2; par q. 358 ♦ tout a pié] *om.* C 358 ♦ li avoient] avoit C ♦ les mains] le m. Mod2 ♦ dos] moult angoisseusement, tant qu'il ne se pouoit deslier bonnement sans ayde avoir *agg.* 358

251. 2. fait Danayns] f. sire D. 358 3. bons] meilleurs 358 ♦ et ung des plus courtois] *om.* 358 ♦ apelés] nommez 358 ♦ li roys Lac] messire L. 358 4. sachent tuit] sachiez (tant *agg.* C) 358 C ♦ roys Lac] *om.* 358 ♦ peres d'Erec (de Rec C)] parent du roy 358 ♦ et tant courtois] *om.* C 358 ♦ tesmoigne] commande et declare moult amplement et plus au long que ycy ne fait 358

252. 1. li roys Lac] messire L. 358 ♦ homes] bons chevaliers C ♦ a cui il voloit] qui v. 358 ♦ correciés] correciers Mod2

de ce qu'il le voit si hontousement mener et battre si felonnellement aus quatre ribaus qui le menoient. <sup>2</sup>Si monte sur son cheval et dist a Danayns: «Sire, montés, or i parra que vous ferois. Or sachiés que jamais nen aurai joie se je ne le puis vengier des desliaus qui a tel honte le mainent!». <sup>3</sup>Lors fiert des esperons et leur vient bruiant come foudre et leur crie tant come il peut: <sup>4</sup>«Laissés le chevalier, felons desloyaus traïstres! Certes, tuit estes mort!». Et il avoit dit a Danayn qu'il entendist a delivrer le roy.

**253.** <sup>1</sup>[L]ors si fiert Guiron entre les chevaliers, le glaive el poing, et fiert le premier qu'il rencontre si durement que armes nel garentissent qu'il ne li mete le glaive parmi le corps, si que li glaives en aparut de l'autre part, et le porte a terre, tel atorné qu'il n'a mestier de miire, puis met la main a la spee et laisse corre aus autres aussi come s'il fust desvés. <sup>2</sup>Tuit l'assaillent de toutes pars et donent de grans coulpes d'espees et de lances; et celui, qui riens ne doute, est entre eulx si come le loup entre les berbis. <sup>3</sup>Il nen est pas espouentés, il les tue et mahaigne, il abat quanque il ataint, il ne se areste en ung lieu, tant est vistes et tant est hardis qu'il a faite s'espee privee a chascun. <sup>4</sup>Et Danayns, de l'autre part, se prove come chevalier, quar il a tué le quatre ribaus qui aloient batant le roy Lac et l'a delivré et les mains desliees et doné armes et cheval.

**254.** <sup>1</sup>[L]a ou Guiron se combatoit en tel maniere qu'i estoit assailliz de toutes pars et il se deffendoit si bien qu'il n'ataignoit chevalier a droit coulp qu'il ne tuast ou qu'il ne mahaignast, atant estes vous

qu'il le voit] qu'il v. Mod2 ♦ quatre ribaus] q. gros r. 358 ♦ qui le (qu'il Mod2) menoient] qui le m. C; om. 358 2. joie] ne plaisir agg. 358 ♦ desliaus] ribaulz agg. 358 3. fiert] f. (fierent C) son cheval 358 C ♦ leur vient] lors v. C ♦ bruiant] om. 358 4. Laissés] Ribaux, l. 358 ♦ felons] om. C ♦ desloyaus] om. C 358 ♦ Certes] om. 358 ♦ delivrer] delivré C ♦ roy] noble chevalier, et Davain y mettoit grant paine 358

**253.** 1. el poing] baissié C 358 ♦ qu'il rencontre] om. 358 ♦ durement que] onques agg. C ♦ armes] riens 358 ♦ garentissent] garanti 358; garantir C ♦ le glaive] le fer du g. C 358 ♦ si que li glaives] si que le fer C 358 ♦ aparut] pert 358 C ♦ de l'autre part] par derriere C 358 ♦ le porte] l'abat C 358 ♦ tel atorné ... miire] tout estendu 358; tout enfermé C 2. ne doute] ne les d. 358 ♦ le loup C] les loups Mod2; est agg. 358 ♦ berbis] ouailliez C 3. et mahaigne] il les m. 358 ♦ et tant est (t. e. om. C) hardis] om. 358 ♦ privee] perdre C 4. Et Danayns] Et le bon D. 358 ♦ roy Lac] chevalier L. 358 ♦ cheval] et glaive (tous nouveaulz agg. 358) agg. C 358

**254.** 1. qu'il ne tuast (occist) C 358] qu'il ne le t. Mod2 ♦ estes (este Mod2) vous] va venir 358

Danayns et le roy Lac qui se metent en la preisse et comencent a abatre chevaliers et chevaus et tranchier piés et bras et testes. <sup>2</sup>Mont leur vent chier li roys Lac la honte qu'il li avoient faite! Que vous diroye je? Tant ont feru sur leur henemis que des chevaliers, qui estoient .xx. au comencement, nen y [romainst] que quatre, que tuit ne fussent mort ou navré a mort, tant furent malmené.

255. <sup>1</sup>[Q]uant cil quatre voyent que tous leur compaignons estoient mors ou navrés, il tornent en fuye por sauver leur vies. <sup>2</sup>Et quant Guiron voit que li roys Lac est delivrés des mains de ses henemis, il li dist: «Sire, bien soiés vous venus». Et li roys Lac li rent son salut mounlt deboinoirement: <sup>3</sup>«Sire, dist li roys Lac, benoist soit Dieu qui ceste part vous amena a tel point, quar je sai bien que se vous eussies ung petit plus demuré, je fusse mors, quar cil chevaliers qui me menoient si vilaynement come vous veistes m'eussent destruit, quar il avoient ordéné qu'il me menroyent a ung recet qui est pres de ci, a mains d'une lieue anglesche, en l'oreille d'une forest a destre, et ileuc me devoient pendre. <sup>4</sup>Mais, la merci Dieu et la vostre, je suis delivré de mort, et il en sont tué et mené a male aventure!». <sup>5</sup>A ces paroles estes vous Danayns qui revenoit de la chace qu'il avoit bien acomplie, quar il avoit tant chaciés les quatre chevaliers qu'il les avoit tous quatre tués.

256. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron le voit, il li demande quele noveles. «Sire, dist Danayns, bones: or sachiés que cestui sire est bien vengiés des quatre qui s'enfuyent, quar je vous di verayement que je les ai tous quatre mors. – <sup>2</sup>En non Dieu, sire, fait li roys Lac, por ces noveles soyés vous li tres bien venus, quar, par la foy que je doi a tous les gentils homes del monde, vous avés fait une des greigneures aumones

roy Lac (La C)] chevalier 358 ♦ et chevaus] *om.* C 358 2. roys Lac] chevalier 358 ♦ \*romainst] romaist Mod2; a (mais *agg.* C) demouré 358 C ♦ tant furent malmené] *om.* C 358

255. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ quatre (.iiii.) C 358] quntre Mod2 ♦ mors ou navrés C 358] presque m. Mod2 ♦ sauver] sauvés Mod2; sauvé C 2. quant Guiron voit] G., voiant 358 ♦ roys Lac] chevalier 358 ♦ li roys Lac] il C 358 3. *Nuovo* § C 358 ♦ li roys Lac] le chevalier 358 ♦ ceste part (*om.* Mod2; par C) vous amena] v. a cy amenez 358 ♦ je fusse] ores *agg.* 358 C ♦ m'eussent] totalement *agg.* 358 ♦ menroyent] mectroient C 358 ♦ recet] hostel 358 ♦ en l'oreille] a l'entree 358 ♦ a destre] *om.* 358 4. Mais] *om.* 358 ♦ de mort] de ceste m. C 358 5. estes vous] va venir 358 ♦ chevaliers] qui s'en estoient fuis *agg.* C 358 ♦ avoit] *om.* C ♦ tués] l'ung aprez l'autre, sans leur respiter leurs vyes *agg.* 358

256. 1. des quatre] ribaux *agg.* 358 2. sire] *om.* 358 ♦ roys Lac] chevalier L. 358 ♦ vous avés fait ... feist] v. a. plus f. de bien que oncques nulz chevaliers ne firent 358

que chevalier feist ja a grant temps, quar cieulx estoient bien les quatre plus desloyaus chevaliers que je seusse en ceste contree! Veistes vous celui qui portoit l'escu vermeil a la teste d'ung lyon blanche? <sup>3</sup>Ce estoit le pere des troys, et avoit non Argodins li Felons, porce que trop estoit felons, et si avoit fet jurer a tous ces chevaliers que tous les chevaliers errans qu'il porroyent prendre, qu'il les prendoyent en quelque lieu qu'il les porroyent trover, et puis il les devoient mener a ung sien recet qui se clame le Recet des Felons, et illeuc les destruiroit, et porce m'i menoient il».

257. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entent ceci, si li dist: «Sire, coment vous pristrent il? – Sire, dist li roys Lac, ceci vous diroye je bien. <sup>2</sup>Il avint yer que je vins a une fontaine qui ci est pres, a mains de quatre liues englesches, et trovai illeuc quatre pavillons. Si estoient leens tous les chevaliers qui ore me menoyent armés de toutes armes fors de leur heyaumes, et si se soullassoient et desduisoient. <sup>3</sup>A celui point que je vins la, si estoit issu ung des chevaliers de l'ung des pavillons, et tout maintenant que il me vit, si dist a tous ses compaignons: “Or sus, seigneurs, veés ci ung chevalier errant!”. <sup>4</sup>Atant s'en issirent tuit del pavillon, et tout maintenant vint a moi ung chevalier qui me demanda qui je estoie, et je dis que je estoie ung chevalier errant. Et li chevaliers me dist: <sup>5</sup>“Sire chevalier, puisque vous estes ung chevalier errant, il vous convient jouter. <sup>6</sup>Et se vous poués abatre quatre de nous chevaliers, vous estes quites de nous tous et porrois chevauchier outre quel part que vous vodroies, et s'il vous plaist a demorer o nous, nous vous ferons honeur; et se vous estes abatus, vous perdrés le cheval et serés en la merci del seigneur des pavillons.

les quatre] les q. les 358 ♦ ceste contree] tout le monde C 358 3. des troys] de t. Mod2 ♦ Argodins] Agodras C 358 ♦ porce que ... felons] *om.* C 358 ♦ jurer] juré C ♦ qu'il les prendoyent ... devoient mener] en quelque (queque C) maniere que ce feust, qu'ilz les menroient 358 C ♦ recet] hostel 358 ♦ se clame] a nom C 358 ♦ le Recet] l'Ostel 358 ♦ des Felons] et est pres d'ici *agg.* C 358 ♦ les destruiroit] le destruiroient C; les destruisoient 358 ♦ por ce m'i menoient il] illec me m. ilz pour moy destruire et mettre a mort avec les aultres 358

257. 1. Quant ... [Sire] «S., dist Guiron C 358 ♦ roys Lac] chevalier 358 ♦ diroye] diray C 358 2. vins] estoie C 358 ♦ trovai illeuc] jusques a *agg.* C ♦ leens] dedens C 358 ♦ tous les] .iiii. *agg.* 358 3. A celui point que] A c. p. quant C 358 ♦ de l'ung] *om.* C ♦ seigneurs] beaux s. C 358 4. a moi] *om.* C 358 ♦ demanda qui] d. a qui C 358 ♦ Et] puis *agg.* 358 5. ung chevalier errant 358 C] e. Mod2 6. porrois] pouez C 358 ♦ outre] *om.* 358 ♦ vodroies] pourrez 358 ♦ perdrés] perdrer Mod2 ♦ pavillons] sans jamais en partir se aulcune bonne adventure ne vous vient *agg.* 358

258. «- <sup>1</sup>[B]eau sire, dis je au chevalier, ceste coustume n'est pas trop coveneble ne trop bele, ains est mauvaise et ennieuse mounlt durement. Et neporquant, je sui tous appareillés de jouter.» <sup>2</sup>Lors s'em parti ung chevalier des pavillons et laissa courre encontre moi tant come cheval pouoit aler et me comensa a crier: "Dans chevalier, gardés vous de moi, quar je vous abatrai, se je onques puis!". <sup>3</sup>Je laissai courre encontre le chevalier au ferir des esperons et le feri si durement que je le portay a terre, et puis le segont, et puis le tiers, et puis le quart.

259. <sup>1</sup>«[Q]uant je eu les chevaliers abatus, adonc me vint le chevalier qui premierement avoit parlé a moi. <sup>2</sup>Si me dist: "Sire chevalier, bien avés monsté a nous chevaliers que vous avés autrefois jousté, si vous estes bien aquités de la coustume des pavillons. Por ce vous prie mon seigneur que vous veignés huimais herbergier aveuques lui, et il vous fera honeur et servise, et vous veés bien qu'il est ormais temps de herbergier. - <sup>3</sup>Sire chevalier, dis je, puisque vous m'en priés tant, je feroye vilanie se je vous escondisoie, et por ce m'en irai je aveuques vous". <sup>4</sup>Lors me mis a la voie et m'en vins aus pavillons et trovai les chevaliers que vous avés ici tués, et il se leverent encontre moi et me ressurent mounlt bien et mounlt honoreement et me firent le maintenant desarmer. <sup>5</sup>Et quant je cuidai estre en solas et en joie, adonc me firent prendre a ces quatre ribaus qui me menoient et me firent tout nu despoiller fors de ma chemise et de mes brayes et me firent tant battre qu'il furent tuit lacié, puis me firent lier les piés et les mains et me firent geter en une fosse, que je ne leur peusse eschaper.

258. 2. ung chevalier] un des chevaliers C 358 ♦ pouoit aler] le p. porter C 358 ♦ onques] *om.* C 358 3. encontre le] au C 358 ♦ puis le segont] p. aprez le s. 358 ♦ quart] Tous quattre les abati villainement jus de leurs chevaulz moult durement *agg.* 358

259. 1. Quant je eu] Q. ce vint que *agg.* 358 ♦ eu les] quatre *agg.* 358 C 2. vous prie] je et *agg.* 358 ♦ seigneur] nostre maistre *agg.* 358 ♦ huimais] *om.* C 358 ♦ aveuques lui] a. nous 358 ♦ honeur et servise] tout l'h. et s. qu'il pourra 358 ♦ et vous veés] et aussi v. 358 ♦ ormais temps de herbergier] tart C 358 3. puisque] des que je voy que C 358 4. mis] metteray 358 ♦ m'en vins] allay 358 ♦ et trovai] ou je t. C 358 ♦ ici] *om.* C 358 ♦ le maintenant] *om.* C 358 5. quant C 358 ] *om.* Mod2 ♦ et me firent] et puis me f. 358 ♦ firent (fires Mod2) lier les piés ... geter en une fosse] g. (geté C) en une f., les p. et les mains liez 358 C ♦ eschaper] Si fort me lierent que je ne me pouoie remuer nullement *agg.* 358

260. <sup>1</sup>«[H]uy matin, quant le jour apparut, il me firent traire de la fosse et me firent deslier les piés et me firent lier les mains derriere le dos et me baillerent a ces .iiii. ribaus que vous veistes et me distrent qu'il me menroyent au Recet des Felons, et ileuc me feroient morir a doulor. <sup>2</sup>Et ensi est ores avenü, la merci Dieu, qu'il sont tués et je en sui delivrés. Benoist soit Dieu, qui ici vous y envoia por ma delivrance! Or vous ai conté toute l'aventure ensi come ele m'avint.

261. «– <sup>1</sup>[S]ire, fait Guiron, et ou voleés vous aler quant vous venistes ersoir aus pavillons? – <sup>2</sup>Sire, dist messire Lac, or sachiés de verité que je m'en aloye tout droit a ung chastel qui est a l'issue de cestui royaume, ou je me devoie combatre a ung mounlt bon chevalier, si come l'en m'a dit, por une moie parente, gentil dame qu'il vieut desheriter porce que ele ne le vieult prendre por mari, et doit estre ceste bataille de huy en uuit jours devant le roy des Cens Chevaliers. <sup>3</sup>Mais puisqu'il est ensi que vous m'avés fait, Dieu merci, tant de bien et de cortoisie que vous m'avés delivré de mort, je vous pri par amors et par cortoisie que vous me faciés tant de bonté qui assés petit vous coustera: ce est que vous me dites qui vous estes, que je puisse dire a mes amis que tieulx chevaliers m'ont delivré.

262. «– <sup>1</sup>[S]ire, se dist Guiron, or sachiés de voir que vous nen poués savoir orendroit a ceste fois mon nom, si vous pri qu'il ne vous em poist et que vous atant vous en souffrés. – <sup>2</sup>Sire, fait li roys Lac, et je m'en souffrirai, puisque je voi que il vous plaist. Si vous coman-

260. 1. le jour apparut] ilz aperceurent le j. 358 ♦ traire de la fosse et me firent deslier les piés] d. les p. et mettre hors de la caverne 358 ♦ et me firent] et puis me f. 358 ♦ ribaus] fors r. 358 ♦ que vous veistes ... menroyent] qui me menoient droit C 358 ♦ au Recet] a l'Ostel 358 ♦ feroient] vouloient faire 358 2. merci] mci C ♦ Dieu] et vous *agg.* C 358 ♦ qu'il sont tués] qui les avez occis 358 ♦ por ma delivrance] *om.* 358 ♦ ensi] pareillement 358 ♦ m'avint] au plus prez a mon ensient que j'ay sceut ne peut *agg.* 358

261. 1. ersoir] au soir 358 2. a ung chastel] a ch. C ♦ devoie] cuidoie C 358 ♦ une moie parente] u. nostre p. 358 ♦ desheriter 358 C] deserter Mod2 ♦ vieult] vieulx Mod2 ♦ des Cens] de C. Mod2 3. que vous ... Dieu merci (D. m. *om.* 358) ... de bien et (de b. et *om.* 358) de cortoisie] *om.* C ♦ faciés] faittes 358 ♦ tant de bonté] une b. C 358 ♦ tieulx chevaliers m'ont (totalement *agg.* 358) delivré (et mis hors du grant peril et du grant dangier ou je estoie *agg.* 358)] tel chevalier m'a delivré C

262. 1. Guiron] Davain 358 ♦ orendroit] *om.* C 358 2. li roys] monseigneur 358 ♦ m'en souffrirai] atant (pour le present *agg.* 358) *agg.* C 358 ♦ je voi que] *om.* C ♦ plaist] en desplaist 358

derai a Dieu desoresmais et m'en irai a mon affaire. <sup>3</sup>Et tant sachiés bien que, qui que vous soiés, tieulx come je sui, je sui vostre chevalier en tous les lieux ou vous me troverés».

**263.** <sup>1</sup>[A]tant se departent les uns des autres. Li roys Lac s'en va d'une part, et Guiron et Danayns se metent au chemin au plus droit qu'il peuent et chevauchent tant par leur journees sans aventure trover qui a conter face en livre qu'il vindrent a la mer et troverent une nef toute appareilliee d'aler cele part ou il devoient aler et se mistrent dedens, eeulx et leur chevaus et tout leur hernois. <sup>2</sup>Et li marinier s'en partent du port et lievent leur voiles au vent, et il eurent bon vent et bien portant tout a leur volenté, et errent tant par mer a la force del vent qu'il arriverent a l'Ysle Devee. <sup>3</sup>Il issirent hors tout maintenant de la nef et traistrent hors leur chevaus et tout leur harnois. Il s'appareillerent de leur armes et monterent sur leur chevaus et se partent del port et chevauchent tant qu'il viennent la ou li pavillons estoient jadis tendus. <sup>4</sup>Et quant il vint la, tuit les chevaliers del chastel, qui ja avoyent oÿes les noveles que leur seigneur venoit, si li viennent a l'encontre et le ressurent mounlt honoreement. <sup>5</sup>Adonc li dient noveles que la damoisele qui tant l'amoit estoit morte, et il leur demanda coment ele morut. <sup>6</sup>«Certes, sire, dient il, si tost come vous fustes partis de ceste ysle, nous nous en tornames au pavillon que ci estoit tendus, et ele se coucha ou lit ou vous vous couchiés a tel eure que onques puis ne leva, ains morut au neuveime jour. Si savons bien que ce fut de deuy!».

**264.** <sup>1</sup>[Q]uant Guiron entent que s'amie est morte, il en est trop durement correciés et dist: <sup>2</sup>«Certes, se poise moi, quant ele est morte por ochoison de moi et por cui amor je demoroye en ceste ysle! Or n'i veuy plus demorer, ains m'en irai demain la ou Dieu et aventure

3. sachiés bien] s. combien 358 ♦ que vous soiés] *rip.* 358

**263.** 2. roys Lac] chevalier 358 ♦ droit] erramment 358 ♦ par leur journees] *om.* C 358 ♦ livre] l'euvre 358 ♦ devoient] vouloient 358 ♦ dedens] la nef *agg.* 358 2. errent] errant C ♦ mer a] m. et a 358 ♦ arriverent] tost *agg.* C; tantost *agg.* 358 3. et monterent] et puis m. 358 ♦ la ou] ou 358 ♦ li pavillons estoient] le p. estoit C 358 4. il vint] il viennent C 358 ♦ li viennent] leur v. 358 5. Adonc] Et puis C 358 ♦ noveles] *om.* 358 ♦ qui tant l'amoit] que tant amoit C 358 ♦ et il leur demanda coment (quant 358) ele morut] *om.* C (*forse saut* morte-morut?) 6. couchiés] souliez coucher C 358 ♦ deuy] de ce qu'elle ne pouoit faire du tout a son plaisir *agg.* 358

**264.** 1. s'amie] par amours *agg.* 358 ♦ durement] *om.* C ♦ correciés] irez 358 2. quant ele est morte por ochoison de moi] et puisqu'elle est m. pour a. de moi *agg.* C ♦ demoroye] plus *agg.* C 358



me vodront conduire. <sup>3</sup>Et toutesvoies, porce que je ai tenu longuement ceste ysle en grant pris et en grant honeur vous vodroie je prier que vous eslyssiés entre vous ung tel chevalier qu'i vous peust maintenir a honeur et qu'il vous peust defendre se aucun venist avant qui vosist movoir guerre contre vous». <sup>4</sup>Et il si font, quar il eslirent par le conseil meismes de Guiron ung jeune chevalier qui parens estoit de la damoisele qui leur dame avoit estee, qui estoit prous et sages et cortois et hardis a merveilles, et estoit apelés Mador li Envoisés. <sup>5</sup>A celui firent il tuit homage et li jurerent que il garderoient et li aideroient contre tous homes fors encontre le roy Artus, et il leur jura qu'il les garderoit et sauroit a son pouoir contre toutes gens.

265. <sup>1</sup>[Q]uant Guiron a ensi ordené son affaire, adonc comence la joie et la feste, si grant et si merveilleuse que ce estoit merveille del veoir. Tuit font joye por l'amor de leur noviau seigneur. <sup>2</sup>A l'andemain auques matin se leva Guiron et prist ses armes et se arma, et Danayns aussi. Et quant il furent tuit appareillé come del monter, il dist a Mador et a tous les chevaliers qui ileuc estoient: <sup>3</sup>«Seigneurs, je vous comans a Dieu et je vous merci mounlt durement de la bele compaignie que vous m'avés menee tant come je ai demoré aveuques vous. Et por Dieu, pensés de estre preudomes! Et si sachiés bien que en tous les lieux ou je serai, je sui vostre chevalier. <sup>4</sup>Et si vous pri que se li roys Armans vient en ceste contree et li roys de la Cité Vermeille, que vous les me salués assés».

266. <sup>1</sup>[A]près ceste parole, Guiron ne fait plus de demure, ains monte, et Danayns autresi, et se metent a la voye vers la mer, et Mador et tuit les chevaliers les convoient jusques au port. <sup>2</sup>Et treuvent une nef toute preste por passer el royaume de Logres, et il entrent

conduire] mener C 358 3. Et ... prier] aussi longuement que j'ay tenue ceste isle, je l'ay possessee en grant pris et en grant honneur, si vous voudroie bien 358 ♦ qui vous peust maintenir (maintint C) a honeur et] *om.* 358 ♦ venist avant] venoit C 358 4. si font] le f. ainsi 358 ♦ meismes] *om.* 358 ♦ jeune] *om.* C 358 ♦ cortois] trop durement *agg.* C 358 ♦ Mador li Envoisés] M. le Preux C 358 5. fors] seulement *agg.* 358 ♦ Artus C 358] *om.* Mod2 ♦ a son pouoir] *om.* C ♦ toutes gens] touz C; ses ennemis, ou il y moroit en la paine avecques eulz 358

265. 2. auques] bien 358; *om.* C ♦ come del monter] de m. C 358 ♦ Mador] l'Envoisié *agg.* C 3. m'avés] nous avez 358 ♦ menee] porté C 358 ♦ demoré] esté C 358 ♦ les lieux] le l. Mod2 4. assés] moult doucement et moult courtoisement ainsi comme bien faire le sçaurez 358; *om.* C

266. 1. plus de demure] autre d. C 358 ♦ et Mador] Amador 358 ♦ les convoient] le c. 358 2. entrent] entreten 358

dedens et metent tout leur hernois et leur chevaus, et lors s'em partent del port. <sup>3</sup>Et quant cieulx de l'ysle voient la nef esloigner de terre, il commencent tuit a crier a une vois : «Dieu conduie la nef qui mene la flour de toute mortel chevalerie!». <sup>4</sup>Et tant demeurent ileuc come il peurent veoir la nef. Et quant il ne la peurent plus veoir, si s'en retournent en leur chastel. Et la nef s'en vait parmi la mer a voiles tendues, qui tel temps a que meilleur nen peut avoir.

**267.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tant navigierent de nuit et de jour qu'il arriverent el royaume de Logres a grant joie et a grant soulas, et Dieu leur dona si bone aventure que onques n'i eurent tempeste ne torment tant come il furent en la mer. <sup>2</sup>Et quant il vindrent au port, il issirent hors de la nef et traistrent hors leur chevaus et leur harnoies et s'armerent et comanderent les mariniers a Dieu et se mistrent a la voye. Lors dist Guiron a Danayn: <sup>3</sup>«Sire, la merci Dieu, nous suimes el royaumes de Logres venus, si est bien drois que nous nous conduons autrement que nous n'avons fait! <sup>4</sup>Vous savés bien que je ai esté mounlt longuement en une tel prison qui m'a mounlt ennuié, Dieu le set, quar grant temps a que je nen poui faire de mon corps a ma volenté ne chevauchier ne faire chevalerie. <sup>5</sup>Or sui delivré, la merci Dieu! Si veuyl desoresmais chevauchier par cestui royaume et cerchier aventures et chevalerie, si come je soloie ja faire. <sup>6</sup>Et por ce veuyl je que nous chevauchons tant ensemble que aventure nous departe, selonc la coustume des chevaliers errans, et ensi me veuyl je desoresmais contenir del tout».

**268.** <sup>1</sup>[Q]uant Danayns entent que Guiron veut laisser sa compaignie et chevauchier celeement, si en est mounlt correciés. Si dist a

lors] puis 358 C 3. vois C 358] voir Mod2 ♦ mortel] *om.* C 4. tel temps a] a si bon vent C; a son vent si bon 358 ♦ avoir] a souhaidier perdroit qui le desireroit *agg.* 358

**267.** 1. navigierent] nagent C; vont nagant 358 1-2. en la mer ... port] au port 358 (*saut?*) 2. Et ... au port (Et ... p. *om.* 358) ... de la nef] *om.* C ♦ s'armerent] se arriverent C ♦ a Dieu] en les remerciant moult de fois de leur bonne compaignie *agg.* 358 ♦ Guiron] messire G. 358 3. venus] *om.* C 358 ♦ conduons] deduisions C; devisons 358 4. mounlt longuement ... Dieu le set] en une besongne prisonnier m. l., ou j'ay esté en grant desplaisance 358 5. desoresmais] en avant *agg.* 358 6. nous chevauchons tant ensemble] vous chevauchiez avec moy t. que C 358 ♦ coustume] compaignie C ♦ et ensi] *om.* 358; car a la coustume et a la maniere des chevaliers errans C ♦ desoresmais] en avant *agg.* 358 ♦ del tout] entierement et faire ainsi qu'ilz ont de coustume *agg.* 358

**268.** 1. chevauchier] des ores en avant *agg.* C 358 ♦ correciés] correciers Mod2

Guiron: <sup>2</sup>«Sire, je ai esté en vostre compaignie une grant piece, la vostre merci, qui m'avés tenu si bele compaignie come se je fusse vostre frere charnel. <sup>3</sup>Si vous dy bien que mounlt m'a pleu vostre compaignie et que mounlt me grevera quant il me coviendra partir de vous. <sup>4</sup>Si vous pri, par la compaignie qui a esté entre nous, que vous me donés ung don qui assés petit vous grevera. – <sup>5</sup>Sire, se dist Guiron, se il me devoit mounlt grever, si le vous doins je. Or demandés ce que il vous plaist.

«– <sup>6</sup>Sire, dist Danayns, mounlt grant mercis, vous m'avés doné que nous chevaucherons jusques atant que nous serons a mon chastel de Malohaut. <sup>7</sup>Et quant vous serés reposés tant come il vous plaira, adons porrois partir et chevauchier quel part que vous vodrois». <sup>8</sup>Quant Guiron oït parler del chastel de Malohaut, si li sovint de la bele dame de Malohaut, que il avoit ja maint jour amee si durement, come je ai conté en mon livre del Brait, sans ce que il eust onques a lui parlé. <sup>9</sup>Il pense, se il y va, que il la porra veoir et parler a li a sa volenté, si dist: «Messires Danayns, tant ai trové en vous cortoisie et bone compaignie que je ferai vostre requeste, je vous ferai compaignie jusques a Malohaut. – <sup>10</sup>Sire, dist Danayns, mounlt grant mercis!».

**269.** <sup>1</sup>[A]tant se metent a la voye al plus droit qu'il peuent vers le chastel de Malohaut et chevauchent tant par leur journees qu'il vindrent a Malohaut. <sup>2</sup>Tout maintenant que la dame de Malohaut entendit

2. esté] est moult courouchiez et aussi moult liez plusieurs fois 358 ♦ une grant piece] par moult grant temps 358 ♦ la vostre merci (de *agg.* C)] la m. Dieu et la v. 358 ♦ \*si bele compaignie] b. c. Mod2; aussi bone C 358 3. me coviendra partir de vous] m'en c. p. C 4. entre nous] deux *agg.* C 358 ♦ qui assés petit vous grevera (coustera C)] qui est a. p. et pou v. coustera 358 5. mounlt grever (grevé C)] plus couster 358 ♦ plaist] plaira (et s'il est a moy possible de faire ce que vous requerrez, je le feray de bon cuer *agg.* 358) C 358 6. *Nuovo* § C ♦ vous ... chevaucherons] et je vous demande que nous ch. ensamble C 358 ♦ atant que nous serons (soions 358)] *om.* C ♦ mon chastel de Malohaut] ung ch. a M. C 7. Et] puis *agg.* C ♦ vodrois] aller pour aulcunes adventures trouver en cheminant *agg.* 358 8. *Nuovo* § C 358 ♦ dame de Malohaut] damoiselle C ♦ Brait] Brust 358 ♦ a lui parlé] aler parler a elle 358 9. la porra veoir et parler a li a sa volenté] luy po. pa. a sa v. et a loisir C; la po. v. plus a loisir et pa. a sa v. 358 ♦ si dist: «Messires Danayns] Si d. a messire D. C; «Sire, d. monseigneur D. 358 10. dit Danayns] *om.* 358 ♦ mercis] et se il vous plaist chose que je puisse, je le feray a vostre plaisir! » *agg.* 358

**269.** 1. peuent] scevent C 358 ♦ chastel] chaster C ♦ vindrent a Malohaut] y parvindrent 358; ilz viennent C 2. Tout maintenant que] Quant 358; *om.* C ♦ la dame] la belle d. 358 ♦ entendit] sceust C

que son mari estoit venus, ele est mounlt durement liee. <sup>3</sup>Si li vient a l'encontre con grant compaignie de chevaliers et de dames et de damoiseles et le ressoit mounlt liement et li dist que bien soit il venus. <sup>4</sup>Et quant el voit Guiron, qui estoit venus aveuques lui, el le ressoit mounlt honorement. Et Danayns dist a la dame: <sup>5</sup>«Ma dame, je vous pri tant come vous m'amés que vous n'entendés a moi faire joie ne honeur, mais a cestui seigneur que ci est faites tant de honeur come vous porrois, quar je vous di bien certainement qu'il est le meilleur chevalier qui soit el monde et le plus cortois».

**270.** <sup>1</sup>[Q]uant la dame entent cestui comandement, ele s'en vient a Guiron et le prent par la main et le moine par la porte, et s'en vont el palais, et li aide ele meismes a desarmer. <sup>2</sup>Et quant il est desarmé, ele fait apporter eiue chaude et li fait laver son visaige et son col. <sup>3</sup>Ele le moine en une chambre et le fait vestir de robe de samit vermeil, cote et mantel. <sup>4</sup>Et quant il est appareillés au mieulx et au plus bel que la dame le set faire, ele le rameine arrieres el palais, et troverent Danayns qui ja estoit vestus et apparaillés mounlt richement. <sup>5</sup>Si s'asseent tous troys ensemble sur ung mounlt riche tapit.

**271.** <sup>1</sup>[Q]uant il sont assis, il comencent a parler, et la dame demande a son seigneur: «Sire, coment l'avés vous puis fait que vous vous partistes de seens? – <sup>2</sup>Dame, fait il, or sachiés que je l'ai fait aucune fois mieulx que autre, si come il plaisoit a Dieu et a Fortune, quar aucune fois ai esté liés et aucunes fois correciés, selonc les aventures qui m'avenoient. <sup>3</sup>Mais, coment qu'il me soit venu, je suis ores, la merci Dieu, sains et haitié et plus lié que je ne fui ja a grant temps, por .ii. choses: l'une est que je vous voi saine et haitiee, et l'autre de ce que je ai en ma compaignie le meilleur chevalier de tout le monde.

3. vient] va C 5. Ma dame] *om.* 358 ♦ tant come vous m'amés] *om.* C 358 ♦ tant de honeur] tout l'onneur C 358 ♦ cortois] et le plus franc *agg.* C 358

**270.** 1. prent] tient 358 ♦ s'en vont] entrerent 358; en v. C ♦ ele meismes] *om.* 358 2. desarmé] desarmer C ♦ et li fait] et puis li f. 358 ♦ son col] car il estoit tout camoisiez des armes porter *agg.* C; tant qu'il fut net, car il estoit tout noircy *agg.* 358 3. Ele] puis 358; Et quant il a levé son vis et son col, e. C ♦ samit] satin 358 C ♦ cote] robe 358 4. le set] lui s. C ♦ apparaillés mounlt richement] (ja *agg.* C) estoit (venu *agg.* C) au pallais, moult richement parez 358 C 5. tapit] et illec se deviserent moult longuement de plusieurs choses *agg.* 358

**271.** 1. la dame] elle 358 3. et plus lié] p. 358 ♦ je ne fui C 358] je f. Mod2 ♦ est que] est pource que 358 ♦ l'une est que] l'u. si e. pource q. 358 ♦ et l'autre] est *agg.* C 358 ♦ monde] et le plus plain de toutes proesses et grans vaillances *agg.* 358

272. «– <sup>1</sup>[S]ire, dist la dame, por Dieu, ytant me dites, ou avés vous tant longuement demoré? Je avoye mounlt grant paour de vous, que vous ne fussiés mors, quar il y a plus de .ii. ans que je ne oï noveles de vous ne plus que se vous fussiés fondus en terre! – <sup>2</sup>Dame, fait Danayns, or sachiés qu’il y a plus de .ii. ans que je ai demoré aveuc cestui seigneur en une ysle qui se claime l’Ysle Devee, et li ai puis tousjours fait compaignie. – <sup>3</sup>Sire, sire, se dist la dame, je croy que vous avés fait amie quant vous tant y demoriés. Il ne vous souvenoit pas de moy. Vous pouoiés bien chanter ‘les amors vieuilles ne sont provés’, les nouvelles sont meillours! <sup>4</sup>Sire, porce que lonctemps a que les amors de nous .ii. commencierent, les moies amors obliés vous volentiers. – <sup>5</sup>Dame, fait Danayns, or sachiés bien de verité qu’il me sovient plus souvens de vous que vous ne cuidiés. – <sup>6</sup>Sire, fait ele, si m’aït Dieu, que je sai bien que toutes les eures que vos me tenés entre vos bras, vous ne m’obliés pas de legier!». A ces paroles comencent tuit a rire.

273. <sup>1</sup>[L]a ou il parloient en tel maniere et se soulassoient entr’eulx de paroles, et li palais estoit ja tous plains de chevaliers et de dames et de damoiseles, atant vint ung chevalier devant eulx qui dist a Danayn: <sup>2</sup>«Sire, vous poués mangier quant il vous plaira, quar tout est prest. – De par Dieu!», fet Danayns. Lors se lievent, et la dame prent Guiron par la main, et lavent ambedui ensemble, et comunaument s’asseent chevaliers et dames. <sup>3</sup>La dame et Guiron s’assistent ensemble, et Danayns et ungs autres chevaliers mounlt vaillant qui parens estoit de la dame, et puis s’assistent comunaument les ungs après les autres.

272. 1. ou avés vous] ou v. a. C ♦ tant longuement demoré] t. d. et si l. 358; t. d. C ♦ de vous] om. C 358 2. plus de .ii.] bien .ii. C 358 ♦ j’ai demoré] ja demoure C ♦ se claime] s’apelle C 358 3. quant vous tant] veu que t. 358; qui t. C ♦ demoriés] avez demouré (demourez C) 358 C ♦ pas] gaires C 358 ♦ pouoiés] porriez C ♦ provés] pas 358; preux C ♦ meillours] les m. 358 4. les moies amors obliés vous] o. v. les auriez, Davain 358 5. Dame, fait Danayns] om. 358 ♦ souvens] om. 358 6. eures] foiz C ♦ vos] rip. Mod2 ♦ tuit] .iii. agg. C 358 ♦ a rire] mounlt hault, et chascun en coeur pensoit a ce qu’elle avoit dit agg. 358

273. 1. vint] es vous venir C; va venir 358 2. poués] porrez C; pourriez 358 ♦ Dieu] soit fait agg. 358 ♦ se lievent, et] om. C ♦ par la main] om. 358 ♦ lavent] la vont 358 ♦ et comunaument ... dames] et Danayn aussi et (puis agg. 358) touz les autres c. (continuellement 358) par le palais, chevaliers et dames ensamble C 358 3. ungs autres chevaliers] touz les a. et par especial un ch. C ♦ mounlt vaillant] om. C ♦ s’assistent comunaument les ungs après les autres] tous les a. C

<sup>4</sup>Mounlt furent servis richement et eurent viandes a si grant planté qu'il paroît qu'il surgissent tousjours. Que vous diroie je? Mounlt fut Guiron servi a sa volenté, quar Danayns avoit comandé que tuit le servissent. <sup>5</sup>La dame, qui devant lui se seoit, le confortoit et li disoit plusieurs foyes: «Sire, faites le lieement!». Et tant le soullassoit d'unes paroles et d'autres qu'il en devenoit tous honteus. <sup>6</sup>Et la dame, quil le regardoit, s'aparceut bien qu'il est auques honteus, si s'en souffre et le laisse faire a sa volenté.

274. <sup>1</sup>[M]ounlt le regarde volentiers la dame por la grant beauté qui est en lui. <sup>2</sup>Et quant ele plus le regarde, tant li atalente il plus, quar ele voit qu'il est le plus biaux hons de toutes beautés que ele onques veist, quar il est si bien fait de tous membres qu'il n'i a home el monde qui a lui se puisse prendre de bele fasson; <sup>3</sup>et avec tout ce, il est si bons chevalier, come son seigneur li a dit, qu'il n'a chevalier el monde qui a lui se peust prendre de chevalerie; et por ce dist ele bien a soi meismes que bien seroit la dame beneuree qui de tel chevalier porroit avoir l'amor en tel maniere qu'il l'amast. <sup>4</sup>A ce pense mounlt la dame, et li chiet si el cuer que ele dist bien a soi meismes qu'il est mestier que ele face de lui son ami, comen qu'il en doye avenir.

275. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Amor la fiert d'une estincele si ardant que ele li art et li alume tout le cuer. <sup>2</sup>Ele art par dedens et si meurt par dehors de froit, quar tant a Amors mis dedens son cuer del feu qui art sans aparoir par dehors que il ne porroit pas legierement estre estains; et par dehors a tel froidure, ce est de la paour que ele a qu'il

4. a si grant planté qu'il paroît qu'il surgissent tousjours] a si g. pl. que l'on pouoit dire C; a moult g. pl., il sembloit qu'elles y sourdissent 358 5. lui] om. 358 ♦ faites le lieement] f. joie C 358 ♦ le soullassoit (solassoit) C 358] se s. Mod2 6. auques] tous 358 ♦ volenté] et ne lui dist plus (riens agg. 358) agg. C 358

274. 1. le regarde volentiers la dame por la grant beauté qui est en lui] r. la d. v. p. la g. b. q. e. en elle 358 (*e il soggetto diventa Guiron*) 2. quant] tant 358 ♦ atalente] est agreable 358 ♦ n'i a home] n'est h. C 358 ♦ el monde] ce dist elle (om. C) agg. 358 C ♦ puisse prendre] face a comparer 358 ♦ fasson] ce disoit elle vraiment agg. C 3. bons chevaliers] baus ch. C (*su rasura*) ♦ n'a] n'est C; n'y 358 ♦ beneuree] bien amee 358 ♦ de tel chevalier] de ce ch. 358 ♦ l'amor en] l'a. et en C 4. A ce] et se 358 ♦ el cuer] eu c. C ♦ face de lui] en f. C ♦ avenir] prene C; aller et a quelle fin qu'elle en doie venir 358

275. 1. diroye je] iroie je meshuy comptant C; yray je hui tant comptant 358 ♦ li alume] l alume Mod2; alume C 358 2. Ele art par dedens] et a. d. C; et e. a. 358 ♦ tant a Amors] t. a en A. C ♦ cuers (cur C) del feu qui art] c. et de f. et de charbon qu'i a. 358 ♦ aparoir C 358] appareil Mod2 ♦ ce est] om. 358

ne la veuylle amer, que ele en va toute trambant. <sup>3</sup>Ainçois qu'il venist leens, ele estoit liee et joieuse, mais son mari li a amené avec lui tel chose dont ele aura doulor et poine. <sup>4</sup>Et neporquant, ele se conforte tant a soi meismes et prent cuer que nul ne sen apperceust de ce que ele souffre. <sup>5</sup>Ele s'efforce de faire joie, et mounlt li poise durement de ce qu'il ne la regarde pas si volentiers come ele vodroit.

276. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent mangié et il se furent levé des tables, lors comencent la joie et la feste par leens si grant que l'en n'i oïst pas Dieu tonant. Tuit font joie. <sup>2</sup>Après mangier s'en alerent reposer, et couchierent Guiron en une des plus beles chambres de leens en ung mounlt riche lit. Et quant vint entour heure de vespres, il se leverent. <sup>3</sup>Et la dame de leens vient tout maintenant la ou Guiron se gisoit entre lui et Danayn son seigneur, si lui dist: «Sire, Dieu soit con vous. S'il vous plaisoit, il seroit huimaïs bien temps de lever». <sup>4</sup>Lors se lieve Guiron et dist que bien soit ele venue. Lors prent la dame Guiron par la main, et s'en vont en ung mounlt bel prael desous la tour, qui tous estoit environés d'arbres qui grant ombre faisoient. <sup>5</sup>Si s'asseent sur l'erbe et comencent a parler de mount choses et se solacierent d'unes paroles et d'autres jusques a la nuit. <sup>6</sup>Mais bien sachiés que qui en fut liés et que qui en fust aaise, la dame de Malohaut estoit en tel destrece qu'il lui estoit avis que ele fust en feu et en flamme.

277. <sup>1</sup>[T]ant a la bele dame de Malohaut de bien et de repos come ele peut veoir Guiron. <sup>2</sup>De jour a ele solas et joie tant come ele est avec Guiron, mais sitoust come il est nuit et que ele nel peut veoir,

3. liee et joieuse] toute j. 358 4. ce que ele souffre] la doulor qu'elle s. C 358 5. Ele s'efforce de faire joie] De f. j. e. s'e. 358 ♦ vodroit] et qu'il ne lui moustre aucun signe d'amour charnelle dont elle se peust resjoÿr *agg.* 358

276. 1. comencent] commence C 358 ♦ l'en ... tonant] c'estoit merveilles 358 ♦ Tuit (Tant y C) font joie] car chascun menoit grant j. 358 2. mangier] ces grans esbattemens passez 358 ♦ reposer] pour dormir (dormi C) *agg.* 358 C ♦ couchierent] couche C 358 3. de leens] *om.* C 358 ♦ tout maintenant] *om.* 358 ♦ la ou Guiron se gisoit entre lui et Danayn son seigneur] a G. ou il g. et D. avec lui C 358 ♦ lui 358 C] leur Mod2 ♦ con vous] de v. aourez 358 ♦ S'il ... lever] Il seroit de vous l. meshui grant heure, se c'estoit vostre plaisir 358 4. Lors] sans plus attendre *agg.* 358 ♦ Lors] Et C ♦ la dame Guiron] G. la d. C 358 ♦ vont] vons Mod2 ♦ ombre faisoient] o. y f. 358; o. lui f. C 6. qu'il lui estoit C 358] qu'il e. Mod2 ♦ flamme] et ne sçavoit que dire ne que faire pour accomplir son desir *agg.* 358

277. 1. Tant] Quancques 358 ♦ come] c'est quant 358 ♦ peut veoir Guiron] voit G. C 358 2. tant come] et quant 358 ♦ est avec Guiron] voit G. C ♦ mais] *om.* 358

adons a ele tant de doulor que nus ne le porroit savoir se il ne sentoît cele doulor que ele sent. <sup>3</sup>Et se li fait greigneur doulor souffrir que ele ne se ose descovrir a home ni a feme, ains li covient souffrir la doulor par soi; et por ce seuffre ele tant de destrece, quar bien est voir que nus feus n'est si chaut come li feus d'amors, quar se ele s'ozast descovrir a autre, ele ne seroit pas en tel doulor, ne a lui, si come el dist, ne se descovriroit ele pas, ainçois se larroit avant morir. <sup>4</sup>Et maintes fois dist a soi meismes qu'il nen est pas si durement vaillans si come son mari dit, quar a ce qu'il est si beaus, s'il fust chevalier de valour et plains d'aucune envoieure, a ce que ele est tant bele et tant li fet de compaignie, il la requiest d'amors en aucune maniere et volentiers la regardast. <sup>5</sup>Mais ce qu'il ne la viaut regarder li tout tout le sen et le savoir, et aucune fois pense que por la grant proesce qui est en lui, il ne la deigne regarder ne monstrier li semblant d'amor.

**278.** <sup>1</sup>[D]e tout ce que la dame pense ne sen apparçoit Guiron, quar il ne porroit pas cuidier que la dame pensast a lui en tel maniere. <sup>2</sup>Et se il s'en apparceust bien, il aime tant Danayn de veraye amor por la grant cortoisie que il avoit en lui trovee qu'il nen penseroit a sa honte ne a son desonneur, ains se larroit avant tout detranchier qu'il li feyst desloyauté, a ce que il estoit bien li plus loyaus chevaliers que l'en peust trover en son temps. <sup>3</sup>Ensi se contienent diversement la dame de Malohaut et Guiron le Cortois, quar la dame

ne sentoît la (telle C) doulor que ele sent] ne le sentoît 358 3. se li fait ... souffrir (souffrir de ce C)] si souffroit greigneur douleur pource 358 ♦ que ele ne se ose descovrir a home ni a feme] a nul ne se o. d. 358 ♦ li covient souffrir la doulor] couvenoit qu'elle le souffresist a 358 ♦ tant de destrece] telle d. 358 ♦ quar] mais C 358 ♦ voir] verité C 358 ♦ d'amors] qui est en a. C 358 ♦ ne a lui (n'a nuluy C; n. a l. *rip.* Mod2), si come el dit, ne se descovriroit ele pas] mais elle disoit que a lui ne a aultre ne se d. elle point 358 ♦ avant] *om.* C 358 4. chevalier] chose C ♦ et plains] bien fust p. C 358 ♦ envoieure] amoureuse pointure 358 ♦ a ce que] veu que 358 ♦ requiest] deust requerre 358 ♦ en aucune maniere] s'il y eust en lui aulcune bonté 358 5. regarder C 358] reregarder Mod2 ♦ \*li tout tout le sen] li t. le t. le s. Mod2 ; li t. le s. 358; li t. du t. le s. C ♦ proesce qui est] chevalerie qu'il a C 358 ♦ d'amor] dont elle se resconforte ung tantet, et pense tousjors de parvenir a sa querelle *agg.* 358

**278.** 1. ne sen apparçoit Guiron] ne se a. il de riens C; ne se a. de r. G. 358 ♦ quar il] quar Guiron C ♦ a lui] *om.* 358 2. desonneur] en nulle maniere du monde *agg.* C 358 ♦ avant tout detranchier] d. totalement 358; d. C ♦ a ce que] car 358 ♦ loyaus] et le plus feal *agg.* 358 ♦ l'en peust] ne sceust nulle par *agg.* 358 ♦ en son temps] en cel t. C 358 3. contienent] contenoit 358 ♦ la dame] la belle d. C 358 ♦ quar la dame] que je vous compte *agg.* 358



seuffre tant de doulor por les amors de Guiron ne ele ne li ose descovrir, et Guiron ne se pense de riens a li, neent plus que s'il ne l'eust onques veue. <sup>4</sup>Mont est plus a aise li uns que li autres, quar quant li uns se dort et se repose, l'autre pleure et se gaimente durement.

**279.** <sup>1</sup>[Q]uant la dame de Malohaut a enduré ceste doulor et cest martire jusques a uuit jours en tel maniere que ele avoit ja perdue une partie de sa beauté, come cele qui ne pouoit pas del tout faire sa volenté si come ele vosist, ele dist bien a soi meismes que ensi ne se lairra pas morir por noient, si pense que ele fera requerre Guiron par aucune persone. <sup>2</sup>Et s'il veeult faire sa volenté, biau li sera, et s'il ne li veeult doner ses amors, adonc prendra ele conseil, quar ele pense bien que se il seust que ele l'amast, par aventure il li monstreroit plus sovent bele chiere qu'il ne fait et si entendroit a lui regarder et parleroit a lui plus priveement qu'il ne fait, quar ele cuide qu'il ne la veuille requerre por l'amor que il a a son mari.

**280.** <sup>1</sup>[Q]uant ele a tant pensé en ceste chose, ele s'en entre en sa chambre et apele une damoisele que ele avoit norrie, et por ce se fioit ele mounlt en li, et fait delivrer sa chambre de toutes ses damoiseles et dist que ele se vieult dormir et ne veeult qu'il i remaigne avec lui fors cele damoisele. <sup>2</sup>Si li dist: «Damoisele, je vous ai norrie, si vodroye je savoir se je me porroie fier en vous d'une moie besoigne qui mounlt me touche au cuer, et si vodroye que ele fust

de doulor] et de paine *agg.* 358 ♦ de Guiron] de messire G. 358 ♦ ne ele ne li ose descovrir] pource qu'elle ne lui o; nullement d. sa pensee ne la grant amour de quoy elle l'ayme si parfaitement qu'elle ne le sçavroit dire a personne du monde 358 ♦ et Guiron] et messire G. 358 ♦ ne se pense de riens a li, neent] ne p. non plus a elle que 358 ♦ onques veue] o. mais en sa vie v. 358 4. li uns que li autres] messire Guiron que n'est la tres noble dame de Malehault 358 ♦ quant ... repose, l'autre] messire Guiron se r. et dort mout aisiement, et la noble dame ne peut nullement soy reposer ne dormir, ainçois 358 ♦ gaimente durement] demente (et maine tres grant tempeste comme femme desesperée, et estoit tant fort traittie du dart d'amour charnelle qu'elle ne sçavoit ou estoit son cuer *agg.* 358) C 358

**279.** 1. enduré] endurer C ♦ jusques a] bien C 358 2. il li monstreroit] par aventure *rip.* Mod2 ♦ et si entendroit ... plus priveement (souvent C) qu'il ne fait] *om.* 358 (*saut*) ♦ l'amor que il a] si grant *agg.* C 358 ♦ a son mari] dont elle estoit moult doullente en son cuer *agg.* 358

**280.** 1. ses damoiseles] ces autres d. C ♦ qu'il i remaigne] qu'elles demeurent C; qu'il demeure 358 2. Si li dist: «Damoisele] Et quant elle fu a privé, elle d. a la d. C 358 ♦ me porroie] me oseroie C 358

faite si priveement que nul nel seust fors moi et vous. – <sup>3</sup>Dame, dist la damoisele, or sachiés que il n'est riens el monde que je puisse faire que je nen fesse por vous, se je bien y devoie morir».

**281.** <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele eut ce dit, la dame est trop durement joyouse, si li dist: <sup>2</sup>«Ma damoisele, il est einsi que je aime tant le compaignon de mon seigneur que je sai bien que s'i ne me done ses amors, que je porrai pas longuement durer, quar je vous di bien que je ne croi pas que dame amast onques mais chevalier tant come je aime cestui. <sup>3</sup>Et je sai bien qu'il nen se aparçoit de riens, et en tel maniere le porray je amer longuement sans avoir nul alegement. <sup>4</sup>Et je sai bien qu'il est tant cortois que se je li fais assavoir, que en aucune maniere il aura pitié de moi.

**282.** «– <sup>1</sup>[D]ame, dist la damoisele, que volés vous que je face? Je sui apparellée de faire vostre volenté. – Je vous dirai, fait la dame, que vous ferés. <sup>2</sup>Vous irés ceste nuit a lui quant il sera couchiés et le salurés de ma part et li dirés que je me plains mounlt de lui de ce qu'il ne me monstre nul semblant d'amor la ou je me abandone a lui en tel maniere que il se devroit bien aparcevoir que je l'ame de tout mon cuer. <sup>3</sup>Si li dites de ma part que je ne sai s'il me tient en despit porce qu'il est si bon chevalier et je sui une povre dame; et neporquant, se il le fait por ce, il ne fait mie que cortois, <sup>4</sup>quar je sai bien que selonc ce que il est riches de chevalerie et je sui riche de beauté, si porroit bien et devroit par raison l'un joindre aveuc l'autre, quar bien est raison et droit que c'il voloit dame amer por beauté, que il me amast, quar plus bele de moi ne porroit il ores trover en cestui regne. <sup>5</sup>Dites li apertement que je l'ame tant come dame porroit plus aimer chevalier et qu'il ne soit si vilains qu'il men escondisse de ses amors. Se il

priveement] celement C 3. que je puisse] se je le p. C 358 ♦ je bien y] j'en C 358 ♦ devoie] brief *agg.* 358 ♦ morir] quoy qu'il m'en doive advenir sauve l'honneur de vous et de moy *agg.* 358

**281.** 1. la damoisele eut ce dit, la dame] la dame entent la responce de sa damoiselle, elle (en *agg.* 358) C 358 ♦ si (lors C) li dist] *om.* 358 2. porrai] pourroie 358 ♦ durer] durerer C ♦ je vous di bien que] *om.* 358 ♦ tant] *om.* C 358 ♦ aime] fais C 358 3. porray] pourroie C

**282.** 2. irés] iré Mod2 ♦ a lui quant il sera couchiés] devers lui a son c. 358 ♦ dirés] dittes 358 ♦ semblant] sembler C ♦ la ou] la mesmes ou C 358 3. me tient] m'a C 358 ♦ se il le fait por ce] se il le f. p. ceste cause 358 4. je sai bien que ... amer por beauté] car je suis riche de be. et il est riche de chevalerie, car a mon semblant par raison ma be. se peut bien joindre a sa chevalerie, car, s'il vouloit a. dame pour be., il seroit bien raison 358 5. plus] *om.* 358

veult, il me peut faire vivre en joie et se il veult, il me peut faire vivre en doulor ou morir mont hastivement. <sup>6</sup>Or face lequel qu'il vodra, mais se je me muir par sa deffaute, tout le monde l'en devroit blasier. Or alés a lui et faites tant que je vous sache gré. — Dame, fet ele, volentiers, or sachiés que je fornirai bien vostre messaige».

**283.** <sup>1</sup>[L]a nuit, quant Guiron fut couchés en son lit et la damoisele vit que tuit estoient couchié par leens, ele vint au plus coytement que ele peut au lit de Guiron et li dist: «Sire, Dieu vous doint bone nuit!». Et puis li commensa a dire toutes les paroles que la dame li mandoit, et par plus beles paroles que la dame ne li avoit dites et par plus couvertes. <sup>2</sup>Que vous diroye je? Bien li fist trestout son messaige. Et quant il a entendu la requeste de la dame, il pense ung petit et puis respont: <sup>3</sup>«Ma damoisele, vous dirés a ma dame de Malohaut que je la merci mounlt durement de ce que ele m'a si chier, qui sui ung chevaliers estrange, et ne set de riens qui je sui, que ele me offre si grant chose come ses amors. Certes, mounlt m'a fait grant honeur! <sup>4</sup>Je ne l'en porroye pas rendre le guerredon. Et neporquant, vous li porrois dire de ma part que se je deusse entendre a amor de dame, je entendroye aus amors de lui, quar je sai bien veraïement qu'il n'a orendroit si haut home el monde qu'i bien ne se deust tenir appayé de sa beauté. <sup>5</sup>Mais je sui uns povres chevaliers estranges, si me covient autre chose faire que entendre a amor de dame.

**284.** «← '[H]a! sire, dist la damoisele, je sai bien porquoy vous dites ceste chose. Vous le dites porce qu'il a en vous tant de valor et de bonté

6. devroit] devra C 358 ♦ tant] *om.* 358 ♦ fornirai] feray C 358 ♦ messaige] et aussi je me emploieray a le faire avoir aulcunement pitié de vous *agg.* 358

**283.** 1. La ... estoient (estoiën C) ... leens, ele] Après que la dame de Malehault ot ainsi confessé son cas a la damoiselle, elle s'en ralla avecques ses aultres femmes, ou elle passa son temps en plusieurs devises au mieulz que faire le peut. Et quant la nuit fut venue et que chascun fut couchiez par leans, la damoiselle 358 ♦ la dame li mandoit] ma dame de Malehault lui m. ♦ que la dame] q. laditte d. 358 2. diroye je] en yroye je disant 358 ♦ fist] dist C 3. durement] *om.* C 358 ♦ offre C 358] monstre Mod2 4. l'en] lui (en *agg.* 358) ♦ neporquant] quant vous parlerez a elle *agg.* 358 ♦ porrois dire] poués d. C; direz 358 ♦ de ma part] *om.* 358 ♦ deusse] vouloie 358 ♦ veraïement] *om.* 358 ♦ orendroit] *om.* 358 ♦ se deust tenir] s'en tint C ♦ appayé] pour parez 358 ♦ de sa beauté] *om.* 358 5. chose C 358] *om.* Mod2 ♦ entendre] *om.* C ♦ de dame] car j'ay mestier d'acquerre honneur par fait d'armes *agg.* 358

**284.** 1. sai (say) C 358] sa Mod2 ♦ de valor et de bonté et de chevalerie] de «despit» b. de ch. 358

et de chevalerie que vous tendriés en despit d'amer si povre dame come ele est! <sup>2</sup>Si ne faites pas cortoisie, quar chevalier, tant fust prous ne tant fust vaillans, ne devroit pas refuser l'amor de bele dame de valor por qu'il peust faire de son cuer a sa volenté. <sup>3</sup>Mais se il amoit dame ou damoisele, il ne feroit pas que courtois se dessus cele se mist en autrui amor, quar chevalier, se Dieu me saut, si doit avoir le cuer entier ne ja ne le doit departir.

285. «— <sup>1</sup>[D]amoisele, se dist Guiron, si m'aït Dieu, vous dites verité, le chevalier n'est pas courtois qui refuse amor de dame se il n'y a droite ochoison. <sup>2</sup>Mais se il y a juste ochoison, dont la peut il bien refuser par raison et sans estre blasmé de nul. — Oïl, certes, se dist la damoisele. — <sup>3</sup>Et s'i li avient en tel maniere que uns chevaliers aime tant ung autre et s'il se fie autretant en lui come en son frere charnel, et celui ait une bele dame a feme ou une bele amie, et il avient que la dame ou la damoisele requiert le chevalier en cui son mari se fie tant d'amors, le chevalier doit il faire la requeste de la dame ou de la damoisele? — <sup>4</sup>Certes, dist la damoisele, non. — Et s'il le fait, se dist Guiron, dons est il traîtres et desloyaus? — Oïl, certes, fet ele.

286. «— <sup>1</sup>[M]adamoisele, fait Guiron, or dites tant a vostre dame que je ne refuse pas les amors de ma dame de Malohaut par orgueil de moi ne por despit que je aye de li, ains la refuse por la grant amor qui est entre moi et monseigneur Danayn son mari, <sup>2</sup>quar bien sachiés que je l'ayme tant et il se fie tant en moi qu'il a comandé a sa dame que ele me serve plus que a lui, et por ce je me larroie ainçois detrencher

d'amer] *om.* C 2. cortoisie] comparacion C ♦ fust] *om.* 358; soit C ♦ ne tant fust vaillans] ne v. C; *om.* 358 ♦ valor] vaillant 358 ♦ por qu'il peust ... volenté] puisqu'il le pourroit faire 358 3. se Dieu me saut] *om.* 358 ♦ ne le doit C 358] n'en d. Mod2 ♦ departir] pour quelque chose qui lui doive advenir jusques a la mort qui tout depart *agg.* 358

285. 1. si m'aït Dieu] *om.* 358 ♦ qui refuse] s'il r. C ♦ n'y a C 358] y a Mod2 2. Mais ... ochoison] *om.* C 358 (*saut*) ♦ dont la peut] d. ne la p. C ♦ par raison] se il y a occasion juste et *agg.* 358 (*per sanare il saut*) ♦ blasmé] blasmer C 3. ung autre] chevalier *agg.* C 358 ♦ et s'il se fie] et qu'il se (si C) f. 358 C ♦ en lui] *om.* C ♦ celui] s'il 358 ♦ d'amors] *om.* C 358 4. Certes] sire *agg.* C ♦ desloyaus] et faulx *agg.* C 358 ♦ Oïl certes, fet ele] *om.* 358

286. 1. les amors de ma dame (dame *rip.* 358) de Malohaut] sa a. C (*su rasura*) ♦ par] nulz desdaint ne *agg.* C (*su rasura*) ♦ de moi] *om.* C 358 2. fie tant] f. 358 ♦ plus que a lui] p. q. l. C 358 ♦ por ce] *om.* C 358 ♦ ainçois] avant 358 C ♦ detrencher] detrenché Mod2

piece a piece que je li feisse desloyauté ne traïson, que greigneur traïson ne porroit faire chevalier que de amer la feme de celui qui en lui se fie hontousement et de honir l'en. <sup>3</sup>Ytant li dites de par moy: et ce nen fust la grant amor que je ai en son mari, je feisse legiere-ment sa requeste».

287. <sup>1</sup>[A]tant s'em part la damoisele de Guiron, correcee mounlt durement de ce que ele ne peut faire la volenté de sa dame. <sup>2</sup>Et quant ce vint a l'endemain, que la dame fut levee, ele apela la damoisele et li demanda: «Qués noveles?». Et ele li conte tout ce que ele avoit oï de Guiron et que «por nule aventure del monde il ne s'acorderoit a faire ce que vous li requerés. – <sup>3</sup>Non? dist la dame, sui je ores si vil que la ou je l'ai requis, il m'a refusee? Certes, tel heure fut n'a pas grant temps qu'il ne me refusast pas!». <sup>4</sup>Et ele avoit ja tant apris de son mari que ele savoit bien que ce estoit Guiron le Courtois, celui qui tant l'avoit ja amee. <sup>5</sup>«Certes, or vodroye je estre morte, quant je onques tant m'avilai ne que mes amors li offris. <sup>6</sup>Et certes, s'il demeure ceens, il ne le vodroit pas avoir fait por la meilleur cité que li roys Artus ait!».

288. <sup>1</sup>[A]tant se taist la dame de ceste chose et s'en vient a son seigneur et li dist: «Sire, irons nous veoir, s'il vous plaist, monseigneur Guiron? – Oïl, dame», fait Danayns. <sup>2</sup>Atant se metent a la voye et s'en

piece a piece] et occire C 358 ♦ qui en lui] q. tant en moy C; ou il 358 ♦ hontousement et de honir l'en] hontousement 358; et de honnir le C 3. Ytant] Et pour ce 358 ♦ requeste] sans plus attendre, mais j'ameroie mieulz a morir hontousement que faire chose a elle dont son seigneur en eust blasme *agg.* 358

287. 2. l'endemain] matin *agg.* 358 ♦ del (du) monde C] del Mod2; *om.* 358 3. ores] doncques C ♦ si vil (vilz) C 358] sil v. Mod2 ♦ la ou ... refusee] que je l'ay requis et il m'a r. 358 5. 358 *riscrive il periodo*: Si dist que bien elle voudroit estre morte quant onques tant elle se mesla de lui faire offrir ses amors ♦ ne que] q. onques C 6. demeure] longuement *agg.* C 358 ♦ il ne ... ait] il nel voudroit avoir fait ceste responce pour nulle riens C; mieulz vouldroit qu'il n'eust sceu parler quant il fist de moy le refus, car se je puis par quelque voie, je lui pourchasseray ung moult grant desplaisir 358

288. 1. Atant] se commença a pourpenser en son cuer comment elle le pourroit attrapper par une aultre soubtille maniere, et *agg.* 358 ♦ la dame] *om.* 358 ♦ s'en vient] moult erramment *agg.* 358 ♦ a son seigneur et] devers s. bon s. Davain et puis 358 ♦ monseigneur] *om.* 358 ♦ irons nous veoir] n. i. v. 358 ♦ Guiron C 358] qui est levés *agg.* Mod2 ♦ Oïl ... Danayns] Et D. respond: «O., dame, il me plaist bien» 358

vient au lit de Guiron et le troverent quil estoit esveillés et il li dient: «Sire, Dieu vous doint bonjour!». Et il leur rent leur salu mounlt courtoisement. <sup>3</sup>«Sire, dist la dame a Guiron, il m'est avis que vous n'amés pas par amors quant vous dormés tel matinee. <sup>4</sup>Je sai bien que se vous amissiés, vous fussiés bien plus matin esveillés, quar celui qui est en destresce d'amors et en sa seignorie, il ne dort pas a son voloir! – <sup>5</sup>Dame, fait Guiron, vous dites voir. Il fut ja tel heure que je le sai bien, quar la ou je voloye dormir, il me convenoit veiller a force. Il vait ensi des aventures, l'en n'est pas tousjours en ung point».

**289.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Longuement demeura Guiron leens aveuques Danayns, qui tant li faisoit de compaignie et de courtoisie qu'il s'en esbaïssoient tous. <sup>2</sup>Et la dame le servoit tant come ele pouoit plus, l'une partie por l'amor que ele avoit en lui, quar tant se delitoit en lui servir et en lui regarder que ele ne se pouoit saouler, et l'autre partie estoit porce que son mari li avoit comandé et prié, et ele en faisoit tant que nus ne l'en peust blasmer. <sup>3</sup>Et si vous di vraiment que ja soit ce que Guiron l'eust refusee del tout, por ce ne remainst il mie que ele ne le feist requerre plusieurs fois, mais onques ne l'en vost oÿr. <sup>4</sup>Si taist ores atant li contes a parler de Guiron et de Danayn le Rous et de la bele dame de Malohaut, et retourne aus deux chevaliers que Guiron avoit laissiés en la forest, qui l'atendoient ensi come vous avés oÿ.

2. vient] vont 358 ♦ le troverent] le troveres Mod2; t. C ♦ et il li dient] et adont elles l. d. 358 3. m'est C 358] m'es Mod2 ♦ que vous n'amés ... matinee] que dormez telle m., que vous n'a. pas par amours, car 358 4. amissiés] bien par amour, vous *agg.* C 358 ♦ bien plus matin] trop puis m. C ♦ et en sa seignorie] et est en la s. C 5. Dame C 358] Dames Mod2 ♦ Il ... heure] Il fu ja un temps C; J'ay veu aultrefois l'eure 358 ♦ voloye] cuidioie C 358 ♦ l'en] homs 358 ♦ point] car quant on cuide a la fois dormir, adont convient il veillier *agg.* 358

**289. 1.** Guiron leens ... de compaignie et (de c. et *om.* C) de courtoisie] la dame avec G. qu'elle lui fist moult grant courtoisie et tant 358 ♦ esbaïssoient tous] esbaïssoit tout (*om.* 358) C 358 2. l'une partie por (per *rip.* Mod2) l'amor ... en lui] *om.* 358 ♦ servir et en lui] honnourer et *agg.* C ♦ regarder] regardé C ♦ l'autre partie ... mari] aussi Davain son m. 358 ♦ et prié] si comme elle l'amoit *agg.* C; qu'elle lui fesisit tout le plaisir et service qu'elle pourroit *agg.* 358 ♦ ele en faisoit tant que] pour ce lui sembloit que de ce qu'elle faisoit 358 3. vraiment] pour verité 358 ♦ soit il] soit ce 358 C ♦ ne le feist C 358] ne f. Mod2 ♦ requerre] ancores depuis par *agg.* 358 4. et de Danayn le Rous] *om.* 358 ♦ que Guiron avoit (avoir) Mod2] que G. et Danain avoient C 358 ♦ qui l'atendoient] *om.* C 358

## V.

290. <sup>1</sup>[E]n ceste partie dit li contes que tant atendirent li dui chevalier Guiron et Danayn enmi le chemin qu'il fut grant partie de la nuit alee. Et quant il virent qu'il ne venoient, si dist li uns a l'autre: <sup>2</sup>«Que ferons nous? Ces chevaliers nous ont gabé! Sachies qu'il s'en sont alé autre part qu'il ne nous distrent, il nous ont fait ici atendre por nient». <sup>3</sup>Lors les comencent a cerchier d'une part et d'autre, mais tout ce qu'il font ne leur vaut riens, quar il vont cerchant la folie. <sup>4</sup>Et quant il les ont quis jusques vers la mienuit, si treuvent une crois qui estoit en ung chemin forché, si s'arrestent et dient l'ung a l'autre: <sup>5</sup>«Sire, ceste forest est mounlt grant et mounlt desvoyable, et si nen savons pas bien les assenemens, si porriens tost forsveer. <sup>6</sup>Si lo bien que descendons huimais devant ceste crois et nous reposons jusques au jour, et puis nous metrons a la voye vers l'ost».

291. <sup>1</sup>[A] ce s'acorderent ambedui, si descendent devant la crois et pensent de leur chevas au mieulx qu'il peuent, et puis font leur oreisons devant la crois et prient Dieu qu'i leur consaut, et puis se couchent sur leur escus, tout ensi armés come il estoient, et se reposerent jusques au jour. <sup>2</sup>Et quant il virent le jour, il quistrent tant leur chevas qu'il les troverent la ou il passoient et les apparaillerent au mieulx qu'il peurent, puis monterent et se mistrent el chemin et errerent tant qu'il vindrent aus tendes del roy Armant. <sup>3</sup>Et quant li roys Landumas les conoit, il leur dist: «Signeurs, bien soiés vous venus. Ou sont les deux bons chevaliers que je vous lassai yer por faire compaignie? – <sup>4</sup>Sire, dient les chevaliers, or sachieés que nous ne savons ou il sont, quar il nous distrent ersoir sitoust come nous fuimes entré a la forest par la ou passames huy que nous les atendissiens enmi le chemin, quar

290. 1. enmi le chemin] son compaignon 358 ♦ alee] passee 358 ♦ venoient] venroient C 358 ♦ dist] dient C 358 3. mais 358 C] mait Mod2 ♦ riens] neant 358 4. vers la mienuit] a la m. passé C 358 ♦ s'arrestent] la agg. 358 ♦ l'ung 358 C] l'une Mod2 5. Sire] que C 358 ♦ tost 358 C] tous Mod2 6. descendons] dessendions C ♦ reposons] reposerons C 358 ♦ nous metrons a la voye] retournerons 358; retournerorons C ♦ l'ost] quant il sera heure de combattre l'ung encontre de l'autre agg. 358

291. 1. et pensent ... la crois] om. C 358 (saut) 2. le jour] esclarcir agg. 358 ♦ passoient] l'erbe verde agg. 358 ♦ et les apparaillerent ... peurent] om. 358 ♦ monterent] moult vistement agg. 358 ♦ errerent] dilligenterent 358 3. les (le Mod2) conoit] l. voit C 358 4. sachieés] vraiment agg. C 358 ♦ forest] mer 358 ♦ huy] om. 358 ♦ chemin] quant nous seriesmes a la terre agg. 358

il voloient aler parler a une dame en ung recet pres d'ileuc, si revien-  
droient tout. <sup>5</sup>Il s'en alerent tout a tel heure que onques puis ne  
sumes qu'il devindrent, et ensi nous dessurent il».

292. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Landumas oÿ ces paroles, il dist: <sup>2</sup>«Ha! Dieu,  
alés s'en sont! Il ont eu en despit, par aventure, que nous ne les  
menames aveuques nous devant le roy Artus quant nous alames por  
faire la pays. <sup>3</sup>Haylas! tant je fui deceus que yer les laissai derriere moi:  
il avoient bien enpensé qu'il ne vendroyent pas o nous a la court del  
roy Artus des ce qu'il ne vostrent venir aveuques moy. <sup>4</sup>Haylas! come  
il nous est mecheu, quant nous aviens o nous les meilleurs chevaliers  
del monde et par cui nous avons l'oneur eu que receu avons, ne  
honeur ne li avons faite, ne cortoisie, ne solas!». <sup>5</sup>Lors s'en vient au  
roy Armant tout droitement et li dist coment il ont perdu le bon che-  
valier et son compaignon, et coment il s'en sont alés, et en quel  
maniere il dessurent les deux chevaliers qui leur tenoient compaignie.

293. <sup>1</sup>[Q]uant li roys Armant entent ceste nouvelle, il est tant dure-  
ment iriés que a poi qu'il n'enrage de deuyt. <sup>2</sup>Il ne set qu'il doit dire,  
fors que mauvairement ont gardé ce qu'il devoient garder, que par  
eulx avoient il eu honeur et il leur ont mauvairement rendu le guer-  
redon de leur servise. <sup>3</sup>La ou il parloyent entre eulx deux de Guiron  
et de son compaignon, atant estes vous ung chevalier qui leur dist:  
<sup>4</sup>«Seigneurs, monseigneur le roy Artus vous mande que vous veigné  
a lui parler, et vous et tuit li barons de vostre ost». Et il respondent:

voloient] voloit Mod2 ♦ recet] hostel 358 ♦ revien-  
droient tout] et hastivement  
agg. 358 5. Il] Ja C ♦ sumes qu'il devindrent] les veismes C 358 ♦ dessurent il]  
(mont soubtillement agg. 358) sanz faille (comme il appert, car nous ne les  
veismes oncques depuis agg. 358) agg. C 358

292. 1. paroles] nouvelles 358 ♦ dist] en ceste maniere agg. 358 2. Ha!] Helas!  
358 3. que yer] quant y. C 358 ♦ laissai] avec ces .ii. chevaliers et les laissay  
agg. C 358 ♦ des ce qu'il ne] car bien y parut quant ilz se 358 ♦ venir aveuques]  
departir de C 358 4. come] tant C 358 ♦ mecheu] mesceu 358 ♦ nous aviens  
o nous les meilleurs chevaliers (le meilleur chevalier C) del monde] quant le m.  
ch. de tout le m. avec n. 358 ♦ l'oneur eu (receu C) que receu avons] r. l'o. que  
nous avons eu de la bataille que nous avons par eulz gaignié et 358 ♦ li avons]  
leur en a. 358 ♦ ne cortoisie] om. C ♦ ne solas] om. C 358 5. tout droitement]  
om. C 358 ♦ tenoient] loyaulment agg. 358 ♦ compaignie] sans ce qu'ilz sceussent  
qu'ilz estoient devenus agg. 358

293. 1. durement] fort 358 ♦ iriés] courouchiez 358 2. qu'il doit (doie 358)]  
que C ♦ fors que mauvairement C 358] f. m. Mod2 ♦ il leur ont] il en ont C  
3. deux] om. 358 ♦ estes vous] est venu 358 4. monseigneur] om. C ♦ mande  
(mandes Mod2)] demande C



«Volentiers». <sup>5</sup>Atant se metent a la voye et s'en vienent au pavillon del roy Artus, ou tuit li haut home de son ost estoient assemblé. <sup>6</sup>Et tout maintenant que li roys Artus les voit entrer dedens le pavillon, il se lieve encontre eulx et les reçoit mounlt honoreement et les fait asseoir delés lui, et puis comencent a parler de plusieurs choses.

294. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent une grant piece parlé, li roys Artus dist au roy Armant: <sup>2</sup>«Sire, je vous vodroye prier, par la foy que vous me devés, que vous me dites qui fut le chevalier qui porta l'escu d'or le jour de la bataille, celui par cui nous perdimes le champ et par cui nous fumes desconfis. – <sup>3</sup>Sire, se dist li roys Armans, ensi voierement m'aït Dieu come je nen sai qui il est ne coment il a a nom ne ou il est. – <sup>4</sup>Non? dist li roys Artus. Et ou est il donc? En vostre ost estoit il et en vostre ostel manja il, et yer y fut toute jour. – <sup>5</sup>Certes, sire, se dist li roys Armans, vous dites voir, mais nous le perdimes ersoir en tel maniere». Si li conte la verité, tout ensi coment les chevaliers li avoient conté. <sup>6</sup>«Si m'aït Dieu, dist li roys Artus, se poise moi, quar je di bien verairement qu'il est le meilleur chevalier del monde. – <sup>7</sup>Si m'aït Dieu, fait li roys Melyadus, vous dites voir. Se vous l'eussies veu aussi bien come je le vi, vous deissies bien verairement qu'il nen a el monde son per de chevalerie!

295. «– <sup>1</sup>[S]ire, sire, se dist le Bon Chevalier sans Paour, se vous le coneussies autant come je le conois et sa proesce et sa cortoisie, bien deissies seurement qu'il n'a el monde chevalier qui tant face a proisier de chevalerie come il fait. – <sup>2</sup>Sire roys, dist li roys Artus, a vous

5. voye] tous ensemble *agg.* 358 ♦ et s'en vienent] tous sont venuz C; et s'en vont moult vistement tout droit 358 ♦ haut] nobles 358 ♦ home] baron C; chevaliers 358 ♦ de son ost] *om.* 358 6. encontre eulx (*om.* C)] et leur vient a l'encontre *agg.* C 358 ♦ puis] *om.* 358 ♦ comencent] commence 358 ♦ choses] ainsi comme il est de coustume faire aux roys, princes et ducz pour les bienviengnier *agg.* 358

294. 1. parlé] ensemble *agg.* 358 2. prier, par la foy que vous me devés, que vous] p. que par la f. que v. mesmes avez a moy et C (*le ultime parole su rasura*) ♦ le chevalier] le bon ch. 358 ♦ celui] *om.* C ♦ perdimes] la bataille et *agg.* 358 3. voierement] *om.* C ♦ qui il est ne coment il a a nom ne ou il est] qui il est ne c. il a a n. C; ou il est ne qui il est 358 4. En ... et yer (y. et C)] car il estoit hier en vostre hostel dedens vostre ost et si 358 5. sire] *om.* 358 ♦ les chevaliers] les .ii. ch. C 358 6. qu'il est] que c'est C 7. per] pareil 358 ♦ de chevalerie] ne de grant proesce, ne si fort renommé en tout bien *agg.* 358

295. 1. autant] aussi bien 358 ♦ le conois] fais C 358 ♦ de chevalerie come il fait] c. il f. de toutes bontez (car il est remplis de toutes bonnes meurs *agg.* 358) que chevalier peust avoir C 358 2. Sire roys] Sir 358

paroles m'est il avis que vous le conoissiés. — <sup>3</sup>Certes, sire, se dist li Bons Chevaliers sans Paour, vous dites voir, que je le conois bien, et li roys Meliadus meismes, qui ci est, le deust bien conoistre. <sup>4</sup>Roy Melyadus, veistes vous onques ne oïstes vous parler del jeune chevalier qui fut compaignon de Galehot le Brun, qui Guiron le Courtoys estoit apelés? — <sup>5</sup>Oïl, se dist li roys Melyadus. — <sup>6</sup>Or sachiés, dist li Bons Chevaliers sans Paour, que cestui chevalier est celui dont je vous dy. — <sup>7</sup>Certes, se dist li roys Artus, mounlt m'en poise que je nel vi et que je ne me sui acointié de lui. Se je eusse parlé a lui, je l'eusse mené a Kamaaloth. Si peusse dons dire hardiement que je eusse la compaignie des trois meilleurs chevaliers del monde!».

296. <sup>1</sup>[L]a ou il parloyent ensi de Guiron, atant estes vous devant li roys Artus messire Kex li Seneschaus, qui s'en venoit par le palais une verge en la main, et dist au roy Artus: <sup>2</sup>«Sire, vous poués mangier quant il vous plaira, que tout est prest. — Mangions dons», fait li roys Artus. <sup>3</sup>Lors se lievent et vont laver et se asseent aus tables et mangierent mounlt envoiseement. Et quant il ont mangié, li roys Artus dist, oyant tous les barons de leens: <sup>4</sup>«Seigneurs, vous savés bien por quel ochoison nous venimes en ceste terre. Or est ensi, la merci Dieu, que cieulx qui estoient henemis sont ores bons amis. <sup>5</sup>Et quant la pais est ensi faite, je ne vieuyl plus demorer et m'en veuyl aler le matin; et si vous pri, a tous que ci estes, que vous me faciés compaignie jusques a Kamaaloth; et, quant nous serons la venus, si s'en porra chascuns aler en sa contree. <sup>6</sup>Et tant vous pri je et requier par la bone foy que vous me devés».

3. sire] *om.* 358 ♦ meismes] *om.* C 358 ♦ qui (que Mod2) ci est] *om.* 358 ♦ deust] doit 358 4. 358 *riscrive l'intero periodo*: Si demanda au roy Meliadus se onques mais il en avoit oï parler et: «Ne veistes vous onques le jenne chevalier qui fut compaignon Gabelot le Brun?» ♦ veistes vous ... del jeune chevalier] ouïstes vous onques parler ne v. vous le j. ch. C 6. dist ... Paour] *om.* 358 (*vd. riscrittura precedente*) 7. poise] de ce *agg.* 358 ♦ nel vi] onques *agg.* 358 ♦ parlé] parler C ♦ dons] bien C 358 ♦ la compaignie des (de Mod2)] a compaignon les 358 ♦ meilleurs] *om.* 358 ♦ monde] et les mieulz renommez en toute proesse de chevalerie *agg.* 358

296. 1. estes vous] vient 358; es v. venir C ♦ Kex] Hay 358 ♦ et dist] qui d. 358 2. Sire] *om.* 358 ♦ Mangions] Alons C 3. laver et] l. puis 358 ♦ aus tables] *om.* 358 ♦ li roys Artus dist, oyant] il d. ainsi devant 358 4. Seigneurs] *om.* 358 ♦ amis] ensemble *agg.* 358 5. quant] puisque C 358 ♦ ne vieuyl ... demorer et] *om.* 358 ♦ a tous] en general *agg.* 358 6. Et tant] De ce 358; Ce C ♦ par la bone foy ... devés] tres humblement, car riens en ce monde tant ne desire *agg.* 358

297. <sup>1</sup>[Q]uant li haut home qui la estoient oÿrent la requeste del roy Artus, il li otroyerent volentiers, come cieulx qui mounlt l'amoient et quil ne feissent pas volentiers chose dont il le corressassent. <sup>2</sup>Lors comande li roys Artus que tuit fussent apparaillé del movoir a l'endemain por aler el royaume de Logres, puis comande li roys Artus que li banniers alast criant par toute l'ost des .ii. parties que tuit fussent apparaillé del movoir a l'endemain por retourner el royaume de Logres. <sup>3</sup>Quant vint la nuit et il eurent souppé, il s'en alerent couchier et se reposerent jusques au matin, que le jour apparut. <sup>4</sup>Adonc se leverent par l'ost li ungs et li autres et s'apparaillerent et trousserent tendes et pavillons et trestous les autres harnois et se mistrent a la voye droit vers la mer por passer el royaume de Logres. <sup>5</sup>Et quant il vindrent a la mer, il passerent outre tout sauvement, que onques ne ressurent damage ne torment n'i eurent, tant leur fist Dieu de bien.

298. <sup>1</sup>[Q]uant il furent venus en terre seche et il eurent osté tout leur hernois des neés et leur chevaus, il monterent tous comunauement et se mistrent en leur chemin maintenant et errerent tant par leur journees qu'il vindrent a Kamaaloth. <sup>2</sup>Si sachiés que quant cieulx de la cité virent li roys Artus retourner sain et haitié, se il sont liés et joieulx, nel demandés, quar tuit l'amoyent de si grant amor come se il fust pere a chascun. <sup>3</sup>Lors comencierent la joie et la feste si grant et si merueilleuse que a poynes vous en porroye je dire la moitié. <sup>4</sup>Il n'i a nul grant ne petit qui joye ne face, et tous les chevaliers de la cité et dames et damoiseles et borgeis et borgeises s'en issirent encontre

297. 1. haut] barons et nobles *agg.* 358 ♦ qui mounlt l'amoient] qu'ilz m. a. C ♦ feissent] faisoient 358; feussent C ♦ le corressassent] se courroust C; se peust courouchier vers eulz 358 2. del movoir a l'endemain] demain 358 ♦ banniers] herault 358 ♦ alast] devant *agg.* C ♦ toute l'ost des (de Mod2) .ii. parties] les .ii. ost C 358 ♦ del movoir] *om.* C 358 ♦ l'endemain] matin *agg.* 358 3. se reposerent] reposer 358 4. tendes] trefz C 358 ♦ droit] pour passer jusques 358 (*anticipazione*) 5. quant ... mer, il] *om.* C 358 ♦ tout sauvement] si s. 358 ♦ ne ressurent] n'i orent C 358 ♦ n'i eurent] *om.* C 358 ♦ bien] bonne (belle 358) grace (et leur fut le vent de nort doulz, aimables et moult amoureux *agg.* 358)

298. 2. retourner] *om.* C 358 ♦ se il sont liés et (l. et *om.* 358) ... demandés] ne d. pas s'i furent l. C ♦ pere a chascun] leur frere charnel 358; leur p. charnel a ch. C 3. la joie et la feste si grant et si merueilleuse] la j. si g. et si m. f. C; a faire si g. j. et si m. f. 358 ♦ a poynes vous en porroye je dire la moitié] je ne v. en p. tant d. C; je ne le v. scauroie d. 358 4. Il n'i a nul] car il n'y a cellui 358 ♦ grant ne petit] *om.* C 358 ♦ et dames et] *om.* 358

lui, disant: «Bien veigne li roys Artus!», dansant et balant et carolant et faisant la greigneur joye del monde.

299. <sup>1</sup>[A] si grant joie et a si grant feste come je vous conte et insi ressurent cieulx de la cité de Kamaaloth le roy Artus. <sup>2</sup>Et li roys Artus fist maintenant tendre ses pavillons a la prairie dehors la vile. <sup>3</sup>Et il avoit ja mandé ses messages par toute sa terre a tous les chevaliers qu'i gardassent qu'il fussent a Kamaaloth le jour de la feste de Nostre Dame de mi aoust et que chascun y amenast sa feme ou s'amie, celui qui amener la vodroit, quar il voloit tenir court, la plus envoiee que il tenist pieça. <sup>4</sup>Si avint adonc en tele maniere que tuit li chevalier vindrent le lendemain que li roys Artus vint. <sup>5</sup>Si veissiés adonc si grant assemblee de chevaliers et de dames et de damoiselles que nus ne les veist qui a merveilles nel tenist. <sup>6</sup>La peust l'en veoir beauté de dames et de damoiseles, et eles estoient si richement asesmees et si cointement que ce estoit merveilles del veoir. <sup>7</sup>La peust l'en veoir chevaliers preus et hardis et bien usés d'armes et biaux et cointes et trop richement appareillés.

300. <sup>1</sup>[M]ounlt fut cele court envoiee que li roys Artus tint en la prairie de Kamaaloth, et mounlt y dona li roys Artus de riches dons et de plaisans a tous les chevaliers qui y furent, a chascun selon ce qu'il estoit. Il n'i eut nul quil n'eust del sien. <sup>2</sup>Il fist honeur aus povres come aus riches, et tant leur monstra belle chiere a tous comunauement que trestuit s'en loerent et disoient bien les ungs aus autres que cestui est bien garnis de toutes les bontés que home peust avoir. <sup>3</sup>Il

disant ... Artus!»] *om.* C 358 (*forse saut disant-dansant nel loro modello comune?*) ♦  
joye] feste 358

299. 1. come ... insi] *om.* C 358 ♦ de la cité] *om.* C 358 ♦ Kamaaloth] Camalaa-  
lot C 2. Et li] lequel 358 3. sa terre] par lesquelz il mandoit *agg.* 358 ♦ qu'i  
gardassent] *om.* 358 ♦ de la feste de] *om.* 358; de la C ♦ celui qui amener la  
vodroit] ceulz q. a. les vouldroient 358 ♦ tenir] teni C ♦ envoiee] joyeuse et la  
plus grande 358 4. avint adonc en tele maniere] vint ainsi 358 ♦ le lendemain]  
.ii. jours après ce que C 358 ♦ vint] fut venus 358 5. adonc] lors C 358  
6. beauté de dames et de damoiseles] de moult belles dames et damoiselles 358 ♦  
asesmees] assemillees C ♦ et si cointement que] *om.* C 358 ♦ ce estoit merveilles  
del veoir] *om.* 358 7. usés] ornez 358; ausés C ♦ et biaux et (de *agg.* C) cointes]  
*om.* 358 ♦ appareillés] comme il estoit de coustume de soy appareillier *agg.* 358

300. 1. envoiee] resjoÿe 358 ♦ riches] beaux C 358 ♦ tous les chevaliers] t. les  
puissans ch. 358 ♦ ce qu'il estoit] son estat 358 2. honeur] aussi (bien *agg.* 358)  
*agg.* C 358 ♦ monstra] fist C ♦ que trestuit] qu'ilz 358 ♦ s'en loerent] se looient  
moult fort de lui 358 ♦ que cestui] puissant et noble seigneur *agg.* 358 ♦ bontés]  
et meurs *agg.* 358 ♦ que home] que nul h. vivant en ce monde 358

est tieu chevaliers come tuit le sevent, il est tant larges et tant courtois et tant debonaires et tant sages que ce est merveille. <sup>4</sup>Et dient bien comunaument que plus l'ama Dieu que nul chevalier dont il oÿrent mais parler, quant en tele maniere le garni de toutes bones vertus.

**301.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Uuyt jours dura cele court si grant et si envoiee que grant tens avoit que li roys Artus n'avoit tenue si grant ne si pleniére. <sup>2</sup>Au neuveime jour pristrent congé trestuit li haut home et tuit li chevalier, povre et riche, del roy Artus, qui mounlt a envis leur dona, quar mounlt li plaisoit leur compaignie. <sup>3</sup>Au disieme jour après disner se partirent de la court tuit comunaument, et cieulx qui s'en voloyent aler en leur terre se mistrent au chemin, et li roys Artus les convoia une grant piece et puis les comanda a Dieu. <sup>4</sup>Et puis dist au roy Melyadus et au Bon Chevalier sans Paour [et au roy Pellinor de Lystenois]: <sup>5</sup>«Seigneurs, or sachiés que je ne sui mie munt liés de ceste departie, quar mounlt amasse vostre compaignie, mais puisqu'il vous plaist a aler en vous terres, je vous comant a Yhesu Crist. <sup>6</sup>Seigneurs, je vous pri par cele foy que vous me devés que vous me veignés veoir au plus hastivement que vous porrois et me faciés assavoir sovent de vostre estat. – <sup>7</sup>Sire, dient il, or sachiés bien que en tous les lieux ou nous serons, nous suimes vous chevaliers et suimes aparailés de faire vostre comandement». Et il les en mercie mounlt debonairement.

**302.** <sup>1</sup>[A]tant le comandent a Dieu et se metent en leur chemin et puis en la forest et chevauchent tant qu'i vindrent a une crois qui

3. tieu chevaliers] t. C; tant vaillant, sage et prudent ch. 358 ♦ le sevent] s. C 358 ♦ courtois] rempliz de courtoisie et de toute bonne largesse 358 ♦ et tant (parfaitement *agg.* 358) debonaires (que nul plus ne pourroit estre *agg.* 358)] *om.* C ♦ et tant sages que ce est (et t. s. a C) merveille] *om.* 358 4. dont il oÿrent mais parler] que ilz cognoissent ou monde C 358 ♦ le garni] l'a g. Dieu C 358 ♦ toutes] si C 358 ♦ vertus] que a souhaidier mieulz on ne pouroit bonnement *agg.* 358

**301.** 1. envoiee] joyeuse 358 ♦ grant tens] longtemps C ♦ pleniére] court *agg.* 358 2. home] barons 358 3. cieulx] *om.* C ♦ en leur terre se mistrent] en leur t. et se m. C 358 4. puis] *om.* 358 ♦ \*et au roy Pellinor de Lystenois] *om. tutti i mss (vd. periodo seguente e commento filologico-letterario)* 4-5. Crist. Seigneurs] C. Et au roy Pellinor de Lystenois S. Mod2; C.». Lors dist au roy Pelinor de Listenois et aux autres s. 358; C.» Et aus autres s. C 6. Seigneurs] *om.* C 358 ♦ hastivement] tost C 358 ♦ me faciés] fectes moy C 358 ♦ estat] estre C 358 7. serons] yrons C; jamais *agg.* 358 ♦ debonairement] comme celui qui moult bien faire le sçavoit *agg.* 358

**302.** 1. et puis en la forest] par la f. C 358

estoit enmi le chemin, et si forcheoit le chemins en trois parties. <sup>2</sup>Lors s'arreste li roys Meliadus et dist au Bon Chevalier sans Paour et au roy Pellinor: «Seigneurs, ici nous covient departir: veés ci troys voyes, chascun pregne la soue!». <sup>3</sup>Or sachiés que li Bons Chevalier sans Paour et li roys Pellinor avoyent envoyees toute leur meisnee ja avoit troys jours passés, quar il voloyent chevauchier par le royaume de Logres si priveement que nul ne les coneust et aler cerchier chevaleries et aventures, come cieulx qui ne pouoient laisser la coustume des chevaliers errans. <sup>4</sup>Il ostant les heyaumes de leur testes et s'entrebaiserent et s'entrecomanderent a Dieu tout en plurant, puis entre chascun en sa voye. <sup>5</sup>Si taist ores atant li contes del roy Melyadus et del roy Pellynor et parle del Bon Chevalier sans Paour por conter partie de ses aventures.

## VI.

303. <sup>1</sup>[E]n ceste partie dit li contes que quant li Bons Chevaliers sans Pauor se fut partis del roy Melyadus et del roy Pellynor de Lys-tenois, il chevaucha puis tout le jour sans aventure trover jusques a basse vespres, <sup>2</sup>et lors li avint qu'il trova enmi le chemin ung valvassor qui chevauchoit tout seul et menoit deux mounlt beaus levriés en laisses et avoit troussé ung chevreau derriere lui. <sup>3</sup>Sitoust come li Bons Chevaliers fut pres de lui, le valvassor li dist: «Sire, vous soyés li tres bien venus. – Sire, dist li Bons Chevaliers sans Pauor, Dieu vous doint bone aventure! – <sup>4</sup>Sire, dist li valvassour, il est huimais tart et ceste forest est ici ung peu desvoyable, si vous porroit bien avenir que vous ne troverés huimais recet ou vous peussiés herbergier, et por ce vous pri je que vous mais henuit veignés herbergier avecques moy et mangerés de ceste venoison, et sachés que je vous ferai toute l'oneur que je porrai. – <sup>5</sup>Sire, dist li Bons Chevaliers sans Pauor, vous m'en

forcheoit] partoit 358 ♦ les chemins] le ch. Mod2 2. la soue] laquelle qu'i vouldra C 358 3. Or] Et C ♦ et li roys Pellinor] *om.* 358 ♦ avoyent] avoit 358 ♦ toute leur meisnee] plusieurs de ceulz de son hostel 358 ♦ ja avoit troys jours passés] .iiii. j. devant C 358 ♦ les coneust] s'en apperceust 358 ♦ et aler cerchier chevaleries et aventures] et vouloient aler querir leur a. 358 5. por conter partie (*om.* C)] et 358

303. 1. se fut partis] se parti C ♦ trover] qu'a ramentevoir face *agg.* 358 2. chevreau] chevrel C; chevreul 358 3. li Bons ... valvassor] le v. vey venir le chevalier (derriere luy, si l'atent et *agg.* C) 358 C 4. est ici] si est 358; est C ♦ bien avenir] ainsi a. C 358 ♦ troverés huimais] porriez trouver C 358 ♦ recet] hostel 358 ♦ mangerés] mengier 358

proyés tant et me semblés si preudome que je feray vostre requeste». Et le preudome l'en mercie durement.

304. <sup>1</sup>[A]tant se metent en la voye et chevauchent en parlant toutesvoves de plusieurs choses. <sup>2</sup>Lors issent del grant chemin et entrent en ung petit sentier, et ne ont pas granment alé qu'il trouvent une petite prairie mounlt bele et mounlt delitable ou il y avoit ung mounlt beau recet clos tout entour de bones fosses grandes et parfondes, et dessus la creste des fosses avoit ung mounlt fort roleys de grans peulx agus. <sup>3</sup>Tout entour le recet et entre les peulx y avoit grans espines. <sup>4</sup>Il viennent a la porte, et li valvassors apele, et l'en li euvre maintenant. <sup>5</sup>Si entrent dedens, et li valvassor comande que le cheval del Bon Chevalier soit pris et bien establés, et il le font ensi come il comande. <sup>6</sup>Lors prist li valvassors le Bon Chevalier par la main et le maine en une sale par terre mounlt bele et le fait desarmer et puis le fait afubler d'ung mantiau d'escarlade, qu'il n'eust froit après le chaut dou fais des armes, puis s'asseent sur l'erbe vert et comencent a parler de plusieurs choses et soulacier entre eulx. <sup>7</sup>Et il avoit comandé que l'on hastast le souper.

305. <sup>1</sup>[L]a ou il parloient en tel maniere, atant estes vous devant eulx ung varlet et dist au seigneur de leens: «Sire, quant vous plaira,

5. proyés tant] p. si bel C ♦ feray] suis content de faire 358 ♦ durement] *om.* C; moult humblement et de bon cuer sans nulle faintise 358

304. 1. chevauchent en C] ch. tant Mod2; ch. 358 ♦ toutesvoves] *om.* C 358  
2. ung petit sentier] une petite piesente 358; un p. chemin C ♦ pas granment alé] gueres cheminé 358 ♦ et mounlt delitable] *om.* C 358 ♦ ou il y avoit] et y a. 358 ♦ mounlt beau recet] tres bel hostel 358; petit r. m. b. C ♦ tout entour] de beaux (haulz 358) murs C 358 ♦ bones fosses grandes et parfondes] longz fossez et parfons 358 ♦ dessus] dessoubz 358 2–3. ung mounlt fort roleys ... espines] u. m. f. troillis de grans pels agus et par dessus les grans pelz estoient mises grant foisons d'e. poignans et ague C; de beaulz arbres plantez qui estoient beaulz a veoir 358  
4. Il viennent] Si allerent tant qu'ilz vindrent 358 ♦ porte, et] quant ilz furent venus devant ycelle *agg.* 358 ♦ apele] le portier *agg.* 358 ♦ maintenant] la porte 358; *om.* C 5. comande] dit C ♦ del Bon Chevalier] au chevalier C; *om.* 358 ♦ pris et bien establés] moult b. e. C; pensé 358 ♦ et il le font (on le fait C) ... il (le *agg.* C) comande] *om.* 358 6. Lors prist li valvassors] et il p. 358 ♦ et le fait] et puis le f. 358 ♦ le fait afubler d'ung mantiau d'escarlade] lui f. apporter un m. d'e. pour a. C 358 ♦ le chaut dou fais] la chaleur qu'il avoit eue C 358 ♦ s'asseent (s'assieent) 358] s'assent Mod2; s'asiet C ♦ sur l'erbe vert] *om.* C 358 ♦ soulacier] se soulacierent 358 7. souper] et ceulx qui la charge en avoient le hasterent et firent tant qu'il fut prest *agg.* 358

305. 1. estes vous] venir *agg.* C; va venir 358 ♦ eulx] lui 358 ♦ Sire] *om.* C; sachiés que *agg.* 358

vous poués mangier, quar tout est prest». <sup>2</sup>Lors dist li sires au Bon Chevalier: «Sire, alons souper. — Sire, dist il, volentiers!». <sup>3</sup>Lors se lievent et vons laver et s'asseent aus tables, et manja li valvassors avecques li Bons Chevaliers sans Paour et la dame de leens, qui mounlt estoit bone dame et vaillant, et ung sien fix novel chevalier, mounlt beau bachelier, preus et corageus. <sup>4</sup>Si manjerent mounlt envoieement et tout par loisir et furent servis mounlt honoreement et de tout ce que le prodons pouoit avoir. <sup>5</sup>Après mangier, il laverent leur mains et se leverent des tables, puis se soulacierent de paroles tant qu'il fut eure de couchier. <sup>6</sup>Si se coucha li Bons Chevaliers en ung mounlt riche lit qui fut fait en la sale.

**306.** <sup>1</sup>[L]a ou tuit estoient couchié par leens et il se devoient dormir, atant comence a crier la geite de leens: «Trahys, trahys! Nous suimes assaillis!». <sup>2</sup>Si s'en vient tout vistement en la chambre ou li sires de leens gisoit et li dist: <sup>3</sup>«Sire, or sachiés que li sires del Plaisié est la dehors devant la porte con bien .xv. chevaliers tous armés, et seens en a ja .v. ou .vi. Or sus, tost, et vous armés!». <sup>4</sup>Et il se lieve maintenant et apele son fix et toute sa maisnee. Et il avoit bien leens jusques a .x. vallés biaux bacheliers, si les fait tous armer mounlt vistement. <sup>5</sup>Li Bons Chevaliers sans Pauour oÿt la noysa, si demanda a ung des vallés qu'il vit armé quel noise ce estoit qu'il ouoit. <sup>6</sup>«Sire, dist le varlet, ung haut home de ceste contree qui vieult mal au seigneur de ceens est venu a force de gent et a ja brisee la closture de cestui manoir et es dedens entré!».

poués] porrés C 358    2. sires] vavasseur 358    3. laver] leurs mains *agg.* 358 ♦ et s'asseent] et puis s'a. 358 ♦ manja li valvassors ... vaillant (vaillent Mod2) ... preus et corageus] menguent ensemble le Bon Chevalier sans Paour, le vavasseur et la dame de leens, qui bonne dame estoit 358; menga le Bon Chevalier et la dame de laiens qui moult estoit bonne dame et vaillant et le sires et un sien filz qui moult estoit bel bachellier et p. et hardis, mengerent ensamble C    4. tout par] a grant 358 ♦ loisir C 358] loisier Mod2    5. il laverent leur mains et] *om.* C 358 ♦ des tables, puis (et C)] et les t. ostees se s. 358 ♦ eure] temps C    6. ung mounlt riche lit] une moult r. chambre C 358 ♦ qui fut fait en la sale] et moult noblement (et bien 358) paree (et tendue de bons draps de soye d'or et moult d'autres *agg.* 358) C 358

**306.** 1. il se devoient dormir] se dormoient tuit C 358 ♦ de leens] par l. 358 C ♦ Trahys, trahys!] Tirez! Tirez! Traiez! Traiez! 358    3. devant la porte] *om.* C 358 ♦ con bien] atout C 358 ♦ et seens en a ja (ou C) ... sus (sire C), tost, (or vous levez *agg.* C) ... armés] *om.* 358 (*saut*)    4. maintenant] adont 358; *om.* C ♦ Et il avoit] car il a. 358    5. Pauour] qui *agg.* 358 ♦ noysa] noise 358; rumour C ♦ ung des vallés] un varlet C ♦ armé] armer C    6. varlet] c'est *agg.* C; mal vous est venu, car *agg.* 358 ♦ home] seigneur 358 ♦ vieult (vieulx Mod2) mal ... ceens] v. grever nostre maistre 358 ♦ es dedens entré] sont ja a la court C 358



307. <sup>1</sup>[A]tant se lieve li Bons Chevaliers sans Paour et prent ses armes, qu'il avoit fait metre devant son lit, et se appaillie mounlt vistement, et puis prent une hache danoise qu'il trova pendue ileuc, puis s'en vient en la court aval et trova qu'il avoient ja la porte brisee a force et estoient entré en la court. <sup>2</sup>Et li Bons Chevaliers sans Pauor leur escrie, la hache en la main: <sup>3</sup>«Fis de putains! Desloyaus traïtres faillis et recreans, vous ne monstres pas que vous soyés chevaliers, ainçois monstres que vous soyés larrons et murtriers, qui en tel maniere estes venus assaillir le seigneur de seens. <sup>4</sup>Si m'aït Dieu, tuit estes mors!».

308. <sup>1</sup>[L]ors leur laisse corre, la hache drecee contremont, et fiert le premier qu'il encontre si durement qu'il le fent jusques au dens et l'abat mort, puis fiert le segont si durement qu'il li trenche toute l'espaule d'outre en outre. <sup>2</sup>Et tuit li autre li corrent sus et l'assaillent de toutes pars et li donent de grans colp sur le heyaume et dessus les bras et par la ou il le peuvent ataindre et le blecent en plusieurs lieux. <sup>3</sup>Et li Bons Chevaliers sans Paour, qui por aventure quil li avenist ne peut onques estre espouentés, ne monstre mie qu'il soit esbaïs, ainçois leur done de grans colp de la hache a destre et a senestre et leur tranche bras et piés et les mahaïne. <sup>4</sup>Il n'ataint chevalier a droit colp qu'il ne mahaïne ou qu'il ne tue.

309. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroie je? Ains que le seigneur de leens ou ses gens venist hors en la court out li Bons Chevaliers sans Paour tué quatre et trois si atornés que jamés armes ne porteront; et les autres estoient ja si espouentés por les grans colp qu'il donoit qu'il ne

307. 1. *No nuovo* § C 358 ♦ son lit] lui C 358 ♦ pendue ileuc] en sa chambre p. a une cheville C 358 ♦ aval] *om.* C 358 2. la hache en la main] *om.* C 358 3. Desloyaus] *om.* C 358 ♦ monstres] monstrier Mod2 ♦ murtriers, qui en] m. en 358 ♦ estes] vous *agg.* 358 4. tuit estes mors] Vous y morrez tous honteusement et jamais en vostre vye n'en eschapperez que vous n'y demourez m. 358

308. 1. drecee contremont] en la main C 358 ♦ l'espaule] droite *agg.* C 358 ♦ d'outre en outre] tout o. C 358 2. donent] dones Mod2 ♦ colp C 358] colp Mod2 3. li Bons] li *rip.* Mod2 ♦ qui C 358] *om.* Mod2 ♦ onques estre espouentés] estre menez (mener C) a ce qu'il eust paour 358 C ♦ ne monstre] ne *rip.* 358 ♦ de grans colp (colp) Mod2] si g. c. 358; trop g. c. C 4. qu'il ne mahaïne ou qu'il ne tue] qu'il n'occie et (ou 358) m. ou porte a terre (tout estendu, si qu'il ne scevent s'il est ou jour ou nuit *agg.* 358) C 358

309. 1. ou ses gens] *om.* C 358 ♦ hors] de leans *agg.* C ♦ court] en *agg.* C 358 ♦ si atornés] telz a. 358; si mauvairement ordenez C

l'osoient atendre a coulp, ains li guerpissoient place. <sup>2</sup>Et la ou il se combatoient en la court en tel maniere come je vous di, ung varlet de leens s'en vient devant le seigneur de leens et li dist: <sup>3</sup>«Sire, por Dieu, secorés vostre oste, qui s'est meslés a vous henemis et si en a ja tué que mahaigné plus de set!». <sup>4</sup>Atant s'en ist li sires a tel compagnie come il avoit et s'escrie tant come il peut: «Certes, sire del Plaissié, mors estes!». <sup>5</sup>Lors se fiert enmi la presse. Adonc se comença la meslee, grant et merveilleuse, entre eulx.

**310.** <sup>1</sup>«[S]ire, dist li Bons Chevaliers sans Paour, faites clorre la porte, que nulx n'en puist aler!». Et il si fet, et lors acueillent leur hene-mis aus espees et aus haches et les tuent et mahaignent. <sup>2</sup>Mais qui veist come le Bon Chevalier les tuet et mahaignoit avec la hache qu'il tenoit, bien dist qu'il estoit chevalier de grant proesce. <sup>3</sup>Et li sires de leens, qui le regardoit, s'en merveilloit durement en soy meismes et disoit bien qu'il ne vit onques chevalier qui tant feist come cestui fait. <sup>4</sup>Quant li sires del Plaissié, qui mounlt estoit bon chevalier, voit ses gens mors et mahaignés, et seulement par le corps de ung seul chevalier que par tous ses henemis, si dist a soi meismes qu'il est mestier que il les venge, ou il morra. <sup>5</sup>Si laisse corre au Bon Chevalier sans Paour, l'espee droite contremounlt, et le fiert sur le heyaume ung si grant coulp qu'il le fait tout enbrunchier. <sup>6</sup>Et la ou il voloit recovrer ung autre coulp, le Bon Chevalier se haste et le cuide ferir de la hache parmi le heyaume, mais cil se traist ung poi arrieres, et li coulp x li

l'osoient atendre a coulp] l'o. plus a. 358 ♦ guerpissoient] font 358 2. combat] combatit C 358 ♦ le seigneur de leens] son s. (qui ja estoit armez *agg.* C) 358 C 3. secorés] scourez C ♦ s'est (s'es Mod2) meslés] c'est m. C; se combat 358 ♦ henemis] tout seul sanz aide de nulx *agg.* C 358 4. s'escrie] s'escrifierent 358 ♦ il peut] ilz peurent en disant 358 5. Lors] Et C 358 ♦ la meslee ... eulx] la m. et grant et planiere (que l'en n'oïst pas Dieu tonner *agg.* 358) et la noise et le fereis grant et merveilleus (g. a merveilles, tant que tous ceulz qui les escoutoient en estoient marris 358) C 358

**310. 1.** aler] issir C 358 ♦ il si fet] ainsi en fut f. 358 2. Mais] combien qu'ilz se defendissent moult vigoureusement pour leurs vyes saulver, toutefois *agg.* 358 ♦ mahaignoit] destruioit C 358 ♦ avec la hache qu'il tenoit] a la h. C 358 3. durement] fort 358; *om.* C ♦ tant feist come cestui] fit ce que c. C (*su rasura*); t. peust c. c. 358 4. Plaissié] Plaisir C ♦ gens] hommes C 358 ♦ seul chevalier que] s. (*om.* C) ch. plus que 358 C ♦ les venge] s'en v. 358 5. Si] Lors C 358 ♦ droite] traite 358 ♦ enbrunchier 358] enbrouchier Mod2; brunchier C 6. voloit recovrer] le vouloit frapper 358 ♦ se haste] le h. 358 ♦ ung poi] *om.* C 358 ♦ arrieres] et se genchi *agg.* C 358 ♦ et li coulp x] et *rip.* C

descent sur l'espaule destre et li trenche bien la moitié. <sup>7</sup>Et celui se laist cheoir a terre tous pasmés de l'angoisse qu'il sentoît.

**311.** <sup>1</sup>[A]tant le fait prendre le sire de leens a trois varlés et le fait porter en une chambre de leens et le fait desarmer et fermer bien la chambre sur lui. Atant se rescrie li Bons Chevalier au seigneur de leens: «Our a eulx!». <sup>2</sup>Lors se refierent entre eulx et les comencent a tuer et a mahaigrier, et tant dura la meslee que de tous cieulx qui leens vindrent con le seigneur del Plaissié n'en eschaperent que deux tant seulement, qui s'en alerent par la ou les fossés furent rompus, par ce qu'il ne fussent tués ou mahaignés. <sup>4</sup>Quant il se furent delivré de leur henemis en tel maniere come je vous conte, il se assistrent enmi la court et firent venir le seigneur del Pleissié. Et li Bons Chevalier sans Paour li dist: <sup>5</sup>«Sire du Plaissié, il est ensi que vous venistes felonneusement assaillir le seigneur de seens. Si veés bien coment il vous en est pris. <sup>6</sup>Si vous di bien seurement, et diroye devant le roy Artus meismes, que vous avés deservi a perdre la teste, et moy meismes la vous torrai orendroit se vous ne faites tout orendroit mon commandement!».

**312.** <sup>1</sup>[Q]uant li sires du Plaissié entent ceste parole, il a grant paour, si dist: «Sire, je suis appareillé de faire tout outrement quanque vous comanderés, soit ma honte ou soit mon honeur. – <sup>2</sup>Je veuyl, dist li Bons Chevaliers sans Paour, que vous faciés pais au seigneur de seens et li criés merci qu'il vous pardoint le mesfait que vous li avés fait de assallier le en tel maniere, et que vous li pardonés se il vous a fait chose quil vous soit contraire». <sup>3</sup>Et il dist qu'il fera tout ce volentiers. Lors s'agenoille devant le seigneur de leens et li crie mercis, qu'il

descent] chiet 358 ♦ li trenche] li en t. 358 7. celui] si 358 C ♦ sentoît] d'icellui merueilleux cop, car le coup fut trop merueilleusement et angoiseusement ferus agg. 358

**311.** 1. prendre] penre C ♦ a trois varlés] om. C 358 ♦ de leens] om. C 358 2. entre] en C 358 ♦ et a mahaigrier] om. C 358 ♦ leens] om. C ♦ vindrent C 358] vendrent Mod2 ♦ con] avec C 358 ♦ Plaissié] Plaisir C ♦ eschaperent] eschappa C 358 ♦ deux] trois C 358 ♦ s'en alerent] s'en fuirent C 358 ♦ par la ou les fossés] par les f. ou ilz 358 ♦ par ce Mod2] om. C 358 ♦ fussent tués] f. touz (ou 358) mors C 358 4. Pleissié] Plaisir C 6. meismes] om. 358 ♦ perdre la teste] pendre et a p. la t. 358; estre pandu ou avoir la t. copee C ♦ orendroit] om. C; incontinent 358 ♦ tout orendroit] om. C 358

**312.** 1. quanque] tout ce que C 358 ♦ ou soit mon] ou m. C 358 2. li avés fait] comme agg. C 358 ♦ assallier le] a. lui et sa place 358; a. C ♦ soit contraire] desplaise C (*su rasura*) 3. mercis] et lui prie agg. 358

li perdoit ce qu'il li a mesfait. <sup>4</sup>Et li sires li pardoint mounlt debonairement et lui dist: «Je vous pardone, a vous et a vostre filz, ce que vous m'avez meffait. — <sup>5</sup>Or vous comans, fait li Bons Chevaliers sans Paour, que vous jurés li uns a l'autre que jamais, por mesfait que li uns a fait a l'autre, li uns non porchassera mal a l'autre, ains aidera li uns a l'autre de tout son pouoir contre tous homes, fors contre le roy Artus». <sup>6</sup>Et il s'entrejurerent tout ensi come dit vous ai, et lors s'entrebaissent par bone volenté. <sup>7</sup>Adonc regarde li sire de leens la playe del seigneur du Plaissié et li atorne bien et biau, come celui qui bien s'en savoit entremetre, puis se desarment et s'en vont couchier et se reposent jusques au matin.

**313.** <sup>1</sup>[A] l'endemain, sitoust come li jours apparut, se leva li Bons Chevaliers sans Paour et se vesti, puis prent ses armes et treuve son oste enmi la court, qui ja estoit levé, qui li dist: «Sire, bonjour et bone aventure vous doint Dieu!». <sup>2</sup>Et il li rent son salut monlt cortoisement, puis vient a son cheval et monte et comande son oste a Dieu et mounlt l'en mercie de l'oneur qu'il li avoit fait en son ostel et li dist que en tous les lieux ou il le trovera, que il est ses chevaliers. «Sire, dist li ostes, mounlt grant mercis!». <sup>3</sup>Atant s'en part li Bons Chevaliers sans Paour de leens et se met el sentier par ou il estoit venus le soir et chevauche tant qu'il vient au grant chemin, et puis se met a la voye au plus droit qu'il peut vers le royaume de Sourelois. <sup>4</sup>Quant il eut chevauché jusques vers heure de tierce, il li avint qu'il vint el fons d'une valee. Et lors l'asaillent jusques a .xii. chevaliers

4. sires] de leans *agg.* C ♦ et lui dist: «Je vous pardone ... m'avez C 358] et je di qu'il vous pardoint ... li avés Mod2 5. li uns non] ne 358 ♦ mal] honte ne anui C 358 ♦ aidera li uns a l'autre] lui a. 358 ♦ de tout son pouoir] *om.* 358 ♦ homes] qui sont ou monde *agg.* 358 ♦ fors] seulement *agg.* 358 6. lors] *om.* C 358 ♦ par bone] amour et *agg.* 358 7. Adonc] Et lors C (*su rasura*) ♦ du Plaissié] *om.* 358 ♦ atorne] adoube C 358 ♦ s'en savoit entremetre] se s. e. de ce 358 ♦ puis] et 358 ♦ se reposent] reposer 358 ♦ matin] jour C; qu'il fut temps de soy lever et appareillier *agg.* 358

**313.** 1. et se vesti] *om.* C 358 ♦ ses armes] son hernois C ♦ qui li dist] et lui d. C 358 2. monlt cortoisement] m. debonnairement et c. 358 ♦ il le (*om.* Mod2) trovera] il le trouveroit C 3. s'en part ... et se met (mé Mod2)] ce m. le Bon Chevalier sanz Paour a la voie et se p. de leans et entre C 358 ♦ et chevauche] et puis ch. 358 ♦ et puis se met] et se m. C ♦ vers le royaume] au r. 358 ♦ Sourelois] Logres tout droit C (*su rasura*); et tant chemina qu'il arriva ou il pretendoit d'aller *agg.* 358 4. *Nuovo* § C 358 ♦ jusques vers (a 358) heure de tierce] j. a t. C ♦ vint el] passoit (parmy *agg.* 358) le C 358 ♦ l'asaillent] lui saillirent C 358 ♦ jusques a] *om.* C

armés de toutes armes et montés mounlt richement sur grans destriers fors et isneaulx, et li crient tuit ensemble: <sup>5</sup>«Certes, vassaut, vous estes mors! Vous acheterés le domage que vous nous feistes ennuit de nous amis que vous nous avés mors!». <sup>6</sup>Et se aucuns me domandoit qui cieulx chevaliers estoient, je diroie que ce estoient li dui chevalier qui la nuit estoient eschappé de la maison au valvassour, et il avoient assemblé de leur parens tant come il peurent adonc avoir, et estoient embuchiés en la valee por tuer le Bon Chevalier, s'il peussent.

**314.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers les voit, il ne les redouta pas mounlt, ains leur adresce la teste del cheval et leur vient au ferir des esperons et fiert le premier si roiddement que por l'escu ne por le haubergion ne remaint qu'il ne li mete le fer del glaive parmi le corps. <sup>2</sup>Et celui cheit a terre qui se sent navré a mort, et au cheoir qu'il fit se brise li glaives, si qu'il remaint tous enferrés. <sup>3</sup>Et il le fierent de troys glayves tout ensemble et brisent leur glaives sur son escu, mais de la sele nel remuent ne nul mal ne li firent. <sup>4</sup>Et celui qui de riens ne les redoute met la main a l'espee et fiert ung autre sur le heyaume ung si grant coulp que le heyaume n'est si durs qu'il ne li mete l'espee jusques aus dens. <sup>5</sup>Et lors s'eslance entr'eulx tous et leur comence a doner grandismes coulp. <sup>6</sup>Il leur trenche bras et espauls, il les tue, il les mahaygne, il nen ataint nul a droit coulp qu'il nen face trabuchier a terre, veuylle ou ne veuylle.

**315.** <sup>1</sup>[Q]uant il voyent qu'il ne porront metre au dessous le Bon Chevalier sans Paour si legierement, il dient que con cestui ne porroyent il pas durer au loins aler se il ne li tuent son cheval. <sup>2</sup>Lors prent li uns de eulx ung glayve et laisse corre au Bon Chevalier aussi come

armes et montés mounlt richement] a. et riches et moult r. C; a. moult r. 358  
 5. acheterés (achetés C)] chier *agg.* C 358 ♦ nous feistes] avez fait C ♦ nous avés mors] meistes a m. C 358    6. cieulx chevaliers estoient] le chevalier estoit C ♦ dui] .iii. C; .iiii. 358 ♦ la nuit] *om.* 358 ♦ parens] et amis *agg.* 358 ♦ s'il peussent] c'il peussant C; nullement trouver moien ne engin pour le decepvoir *agg.* 358

**314.** 1. le premier] que il encontre *agg.* C 358 ♦ si roiddement] s'il r. 358 ♦ corps] si qu'il (qui il C) lui pert par derriere *agg.* 358 C    2. qui] quant il 358 ♦ se brise li glaives] il (se *agg.* 358) b. le g. C 358 ♦ remaint] en demeure C 358    3. il le fierent] il f. Mod2 ♦ brisent leur glaives] les b. C 358    5-6. grandismes (grans C) coulp. Il] si grands c. qu'il 358    6. il les mahaygne] et les m. 358 ♦ veuylle ou ne veuylle] ou mor ou plaié (angoisseusement, si qu'il ne leur est mestier fors d'estre medeciné *agg.* 358) *agg.* C 358

**315.** 1. porront] peuent C 358 ♦ con] a C 358 ♦ loins] long 358    2. de eulx] *om.* C 358

s'il vosist joster a lui. <sup>3</sup>Et quant se vint au joindre, le chevalier baisse le glaive et fiert le cheval del Bon Chevalier parmi le pis si durement qu'il li met le fer del glaive parmi le corps et li laisse le glaive dedens le corps et se passe outre. <sup>4</sup>Et le Bon Chevalier le fiert arriere main, si que il li fait la teste voler, et lors chet son cheval mort a terre, et il remest sur les piés.

**316.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers voit son cheval mort, il est tant iriés que a poi qu'il n'enrage de deuyll et dist a cieulx qui l'assailloyent: <sup>2</sup>«Certes, desloyaus faillis et recreans, riens ne vous vaut de ce que vous m'avés tué mon cheval! Si vous di bien que se vous venés sur moi a cheval, je metrai premierement li premier qui y viendra son cheval a mort, et puis lui après!». <sup>3</sup>Et la ou il disoit ceste parole li vint ung de eulx tout a cheval et le voloit ferir del pis del cheval por metre le a terre; et li Bons Chevalier, qui bien s'en aparsoit, fiert le cheval de l'espee parmi la teste et li met dedens la cervele et l'abat mort. <sup>4</sup>Et li chevaliers chiet a terre tout estendu, et li Bons Chevaliers li saut sus et li mete l'espee parmi le ventre. <sup>5</sup>Et les autres l'assaillent de toutes pars, les uns a pié et les autres a cheval, et il se deffent mounlt vigou-rousement et leur tue et mahaigne leur chevaus et les porte a terre. <sup>6</sup>Nulx ne se trait pres de lui quil ne se repente: il les a ja tant domagés que bien en a que tué que navré a mort plus de seix.

**317.** <sup>1</sup>[L]a ou les autres l'assailloient si durement a cheval et a pié et li donoient grans coulpx d'espee et de lances, atant estes vous ung che-

3. Et] puis *agg.* C ♦ parmi le pis] *om.* C 358 ♦ del glaive] *om.* C ♦ parmi le corps] ou c. 358; ou cuer C ♦ et li laisse ... parmi le (ou C) corps] *om.* 358 4. voler] jus du col *agg.* 358 ♦ mort] *om.* C ♦ piés] illec une grant espace, et puis il s'apensa qu'il occiroit son adversaire et son cheval *agg.* 358

**316.** 1. de deuyll] *om.* C ♦ l'assailloyent] la estoient 358 2. desloyaus] ribaulz 358 ♦ se vous venés ... mort] se v. v. sur moy a cheval, je mettray premierement son cheval m. et au premier quil vendra C; ce que vous verrez: sur mon cheval mettray maintenant son cheval m. au premier qui vendra 358 3. la ou] tout ainsi qu'il C 358 ♦ de eulx] chevalier C 358 ♦ del pis] du pié 358; pour le pis C ♦ fiert le cheval de l'espee] lui gecte ung (si grant *agg.* C) cop d'e. (*om.* C) et f. le ch. 358 C ♦ teste] si qu'il lui a taillie et *agg.* C 358 ♦ et li met] l'espee *agg.* C 358 4. ventre] corps 358 5. l'assaillent de toutes pars (de t. p. *om.* C), les uns a pié et] saillent les ungz aprez 358 ♦ leur tue] les occist 358 6. il les a ... a mort (*om.* C) ... seix] car il en avoit ja occis et mehaigniez plusieurs 358

**317.** 1. les autres] chevaliers *agg.* 358 ♦ l'assailloient] si tres angoisseusement et *agg.* 358 ♦ a cheval et] les aultres pareillement qui estoient *agg.* 358 ♦ grans coulpx] si g. et si pesans c. 358 ♦ d'espee et de lances] aux fers trenchans *agg.* 358 ♦ atant estes vous ung chevalier venir] va venir ung ch. errant 358

valier venir entre eux qui chevauchoit en la compaignie de ung escuyer tant soulement. <sup>2</sup>Et se aucuns me demandast coment le chevalier avoit nom, je diroie qu'il avoit nom Assar li Fors, li bons chevaliers, li vaillans, qui tant avoit fait d'armes qu'il estoit renomés par toutes les terres ou chevaliers errans repairoient, ensi come je vous ai conté en mon livre del Brait, <sup>3</sup>et avoit bien porté armes sexante ans et plus, et encores estoit il si preus des armes que a poines trovast il chevalier qui peust souffrir autant de travail d'armes comme il porroit souffrir.

318. <sup>1</sup>[Q]uant il voit les chevaliers qui assailloient le chevalier qui estoit a pié, et a pié, et a cheval, et eut resgardé le chevalier qui estoit a tel meschief et se estoit si bien deffendus que trop grant domagie leur avoit fait, et encores se desfendoit si bien et si seurement se contenoit, <sup>2</sup>si dist a soi meismes qu'il ne peut estre que cestui chevalier ne soit trop pseudome d'armes et que trop seroit grant damages se il estoit mors. Et si voit qu'il estoit ja auques lacés, si dist que a mauvestié li seroit atorné se il ne li aidait. <sup>3</sup>Lors laisse corre a cieulx qui estoyent a cheval et fiert le premier qu'il rencontre si durement qu'il li met le glaive parmi le corps et l'abat mort, et fiert le segont et en fait tout autretel comme del premier et puis del tiers. <sup>4</sup>Et lors brise li glaives, et puis met la main a la spee et fiert le quart si durement qu'il li trenche la teste.

qui chevauchoit (venoit C) ... tant soulement] le quel n'avoit en sa compaignie fors s. ung escuier, et sembloit bien au maintieng et a la maniere que le chevalier tenoit que ce fust ung tres preux chevalier 358 2. coment le chevalier] qui estoit le ch. et c. C ♦ Assar (Asar C) li Fors] Asor le Feulz 358 ♦ li bons chevaliers, li vaillans] le b., le v. C ♦ les terres] le t. Mod2 ♦ repairoient] pouoient aller 358 ♦ Brait] Brust 358 3. estoit il si (tres *agg.* 358) preus C 358] e. il p. Mod2 ♦ trovast il] pouoit on trouver C ♦ porroit souffrir] feroit (car il n'avoit point son pareil en tout le monde *agg.* 358) C 358

318. 1. le chevalier qui estoit] le Bon Ch. qui e. C ♦ et a pié, et a cheval] les autres tous a ch. 358; les autres estoient montés C ♦ eut resgardé] il regarde C 358 ♦ trop grant domagie leur avoit] t. de d. lui a. 358 ♦ se contenoit 358 C] et se c. Mod2 2. cestui chevalier] il C ♦ a mauvestié C] m. Mod2; mal 358 3. li met le glaive] li boute le fer du g. 358 ♦ parmi le corps] tout au travers du c. 358 ♦ l'abat mors et (puis *agg.* 358)] l'a. m.; tant comme lance lui dure, il C ♦ le segont] un autre C; l'ung et l'autre 358 ♦ autretel] autretant 358 ♦ et puis del tiers] *om.* C 358 4. lors] puis C 358 ♦ puis] *om.* C 358 ♦ quart] tiers C 358 ♦ si durement] dessus le heaume *agg.* C 358 ♦ trenche la teste] fait la t. vouller (en pieces sur la sablonniere, dont les aultres furent moult marris *agg.* 358) C 358

319. <sup>1</sup>[E]t quant les deux qui remés estoient se voyent per a per avec les deux autres chevaliers, que il sevent a meilleurs d'assés qu'il ne sont, il ne sont pas asseur, si nen osent plus demorer en place, ains tornent en fuye et se metent el plus espés de la forest por garentir leur vies. <sup>2</sup>Et quant Assar les voit fuir, il nes enchausse pas trop, ains prent ung cheval de cieulx qui estoient tués et le maine au Bon Chevalier sans Paour et li dist: «Sire, montés!». <sup>3</sup>Et il monte et dist: «Sire, grant mercis!». Et quant il est montés, Assar li demande: «Sire, porquoy vous avoient assailli ces chevaliers? – <sup>4</sup>Certes, sire, dist li Bons Chevalier sans Paour, je nel sai mie tres bien, fors tant seulement que la ou je jus anuit vindrent jusques a .xx. chevaliers et briserent la porte, et nous nous levames et saillimes encontre, et furent tuit que tués que mahaignés, fors deux qui se eschapperent et se fuirent. <sup>5</sup>Si croi bien que cieulx furent ces deux qui assemblerent tant de chevaliers por moy tuer.

320. «– <sup>1</sup>[S]ire, fait Assar, itant me dites, s'il vous plaist, coment vous avés nom. – <sup>2</sup>Sire, fait li Bons Chevaliers sans Paour, mon nom ne poués vous ores savoir a ceste fois, si vous pri qu'il ne vous empoist et que de mon estre savoir vous souffrés atant». <sup>3</sup>Et Assar li a dit qu'il s'en souffrira. «Mais or me dites: quel part volés vous chevauchier? – Sire, dist li Bons Chevalier sans Paour, je vodroye estre el royaume de Sourelois. – <sup>4</sup>Certes, se dist Assar, cele meismes voie que vous volés tenir tiendrai je. Si pouons, s'il vous plaist, chevauchier ensemble jusques atant que aventure nous departe. – Sire, fait li Bons Chevalier, il me plaist bien!». <sup>5</sup>Atant se metent a la voie et chevauchent

319. 1. *No nuovo* § 358 ♦ les (le Mod2) deux] le d. chevaliers 358 ♦ sevent a meilleurs d'assés qu'il ne sont] s. a m. chevaliers d'eulz C; voient venir 358 ♦ tornent] torne Mod2; se mirent C 2. et li dist] et puis li d. C ♦ montés] a cheval *agg.* 358 3. Et] puis *agg.* C ♦ et dist] et puis lui d. 358 ♦ Assar li demande] si lui va dire C 4. sire] *om.* 358 ♦ tres bien] la cause *agg.* 358 ♦ tant seulement] *om.* C 358 ♦ la ou je jus] *om.* 358 ♦ vindrent (vindret C)] pour assaillir le seigneur de leans (de cest hostel cy prez 358) bien *agg.* C 358 ♦ et briserent] et puis b. 358 ♦ saillimes encontre] combatismes e. eulz 358 ♦ furent C 358] furet Mod2 ♦ deux] .iii. C 358 ♦ se eschapperent et] *om.* C 358 5. cieulx] ce 358 C ♦ deux] trois C 358 ♦ tant de] tous ces 358 ♦ tuer] et me cuidoiens bien mettre a desconfiture *agg.* 358

320. 3. Et Assar li (*om.* C) a dit (bien C) ... or me dites] «Sire, dist A., je vous prie, d. moy 358 ♦ volés vous] vous voulez C 358 ♦ Sourelois] Sarelois C 4. se dist] sire, d. C ♦ vous volés] alez 358 ♦ Si pouons] *om.* 358 ♦ jusques atant] j. C; tant et si longuement 358 ♦ departe] departira C 358 5. chevauchent] ensamble *agg.* C 358



tant qu'il treuvent le ruyssel d'une fontaine, et il faisoit adons mounlt grant chaut. <sup>6</sup>Si vont tant coustoyant le ruissel qu'il treuvent la fontaine, qui surdoit entre mounlt grant planté d'erbe et d'arbres.

**321.** <sup>1</sup>[L]a fontaine estoit mounlt bele, et l'eue estoit clere come argent, et la gravele estoit blanche come cristal. <sup>2</sup>«Sire, dist li Bons Chevaliers sans Paour a Assar, sire, s'il vous plaisoit, il feroit bon ici descendre sur ceste fontaine, et nous repouserons ung petit. – Sire, fait Assar, a vostre plaisir». <sup>3</sup>Lors descendent de leur chevaus et leur alaschent les sengles et les laissent aler paistre, et puis s'asseent sur la fontaine et deslacent leur heyaumes et les ostant de leur testes et abattent leur ventailles et lavent leur mains et leur vis, qui mounlt estoient camoissés des armes porter, <sup>4</sup>puis beuvent de l'eue tant come il leur plut, et puis comencent a parler de maintes manieres d'aventures et de la court del roy Artus meismes.

**322.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers sans Paour a une grant piece regardé Assar le Fort, il le reconoit maintenant et dist: <sup>2</sup>«Ha! messire Assar, vous soiés li tres bien venus! Si m'aït Dieu, je estoye mounlt durement courreciés de ce que je avoye oÿ dire que vous estiés mors, mais puis, la merci Dieu, que je vous ai trové vif, je suis mounlt liés durement! – <sup>3</sup>Et qui estes vous, fait Assar, qui tant estes liés de ma vie et de ma santé? – Sire, fait li Bons Chevaliers, a cui je me voise celant, a vous ne me porroye je pas celer. Ne coneustes vous onques le Bon Chevalier sans Paour? – <sup>4</sup>Ha! sire, fet Assar, vous soiés li tres bien venus! Certes, a cui je mesconeusse, vous ne deusse je pas mesconoistre». <sup>5</sup>Lors se corrent entrebaisier et se font la greigneure feste

faisoit] fait 358 6. Si vont tant coustoyant] Et t. costoierent C; Et ilz sievrent t. 358 ♦ d'erbe et d'arbres] de beaux a. C; d'a., lesquelz a. lui faisoient tres grant ombre tant que c'estoit par grant challeur une chose moult delictable 358

**321.** 1. La fontaine estoit mounlt bele, et l'eue estoit clere] La f. e. m. b. et c. C; La f. e. m. c. et m. b. 358 ♦ estoit blanche come cristal] belle (et reluisans *agg.* 358) C 358 2. sire, s'il vous plaisoit] *om.* C 358 ♦ descendre] se il vous plaisoit *agg.* C 358 ♦ repouserons] reposerions C; reposer 358 ♦ ung petit] *om.* C 358 3. de leur] de sur l. C ♦ et leur alaschent les sengles] *om.* C 358 ♦ paistre] l'arbe *agg.* C 358 ♦ sur la fontaine] s. la rive de la f. 358 4. maintes manieres d'aventures] maintes a. C; plusieurs a. 358 ♦ del roy] del puissant r. 358 ♦ meismes] *om.* C; et moult longuement en deviserent et de plusieurs aultres choses 358

**322.** 2. durement courreciés] doulent 358 ♦ de ce] *om.* C 358 ♦ je avoye oÿ dire] on m'avoit dist C 358 3. Et] quant Asar l'ouÿ, si dist *agg.* C 358 ♦ je me] que je me 358 C ♦ pas celer] plus c. 358 4. sire] beau s. 358 ♦ a cui] qui que C 358 5. corrent] vont C 358 ♦ entrebaisier] entrebracier et baiser C ♦ se font] a faire C

et joye del monde, et demande li ungs a l'autre coment il ont puis fait que il ne s'entrevirent.

**323.** <sup>1</sup>[Q]uant il s'entresont une grant piece faite joie, il se remetent leur coiffes de fer et relacent leur heyaumes et viennent a leur chevaus et montent et prennent leur escus et leur glayves, puis se metent a la voye et chevauchent tout celui jour sans trouver recet ne forteresse ou il se peussent herbergier. <sup>2</sup>Et quant il ont chevauchié jusques a basse vespres, il issent de la forest, qui toute le jour leur avoit duré, et entrent en une mounlt bele plaigne et troverent une mounlt bele riviere qui estoit grant et parfonde. <sup>3</sup>Et quant il ont chevauchié la montance de deux liues englesches tousjours costoyant la riviere, il regardent devant eulx et voyent une petite tour faite toute novelement.

**324.** <sup>1</sup>«[S]ire, fait Assar, il seroit bien huimaïs temps de herbergier meusmement a nous, qui avons tout le jour chevauchié. – Sire, dist li Bons Chevaliers, vous dites voir». <sup>2</sup>Adonc se hastent ung petit plus de chevauchier por venir plus tost a la tour. Il treuvent le seigneur de leens qui se seoit devant la porte en la compaignie de deux chevaliers et de trois dames et de .vi. damoiseles. <sup>3</sup>Et maintenant que li dui chevalier errans viennent a la porte de la tour, il saluent les chevaliers et toute leur compaignie, et il se lievent encontre eulx et dient que bien soient il venus.

**325.** <sup>1</sup>«[S]ire, dist Assar au seigneur de leens, qu'il conut bien entre les autres, nous suimes ci dui chevalier errant qui toute jour avons chevauché par cele forest. Si vous vodriens prier, s'il vous pleust, que vous nous herbergissiés anuit aveuques vous». <sup>2</sup>Et li sires respont que bien soient il venus. Si les fait descendre, et varlés saillent, si prennent

et joye] *om.* C 358 ♦ demande] demandent C 358 ♦ s'entrevirent] se virent ensemble et quelles adventures leur sont advenues depuis 358

**323.** 1. il s'entresont ... joie] ilz se sont une grant piece conjoüy C; ilz ont une grant piece conjoüy l'ung l'autre 358 ♦ et relacent] et puis r. 358 ♦ heyaumes] en leurs testes *agg.* C 358 ♦ montent et] m. sus et puis 358 ♦ puis] et C 358 ♦ tout celui jour] tant c. j. C ♦ recet] hostel 358 2. duré] durer C 3. costoyant] costoient C; costiant 358 ♦ novelement] et ne l'avoient pas acoustumé de veoir *agg.* 358

**324.** 1. avons] hui *agg.* C ♦ chevauchié] chevauchier C 2. hastent] haste 358 ♦ de chevauchier] qu'il ne fesoient *agg.* C 358 ♦ de leens] de la tour C 358 ♦ .vi.] .v. C 358 3. errans] *om.* 358 ♦ a la porte de la tour] devant la p. de la t. C; devant la t. 358

**325.** 1. que vous nous herbergissiés] que y vous plaise a n. herberger C ♦ anuit] huimaïs C 358 2. saillent] viennent C; avant *agg.* 358 ♦ si prennent] qui p. C 358

leur chevaus et les moient es estables et leur donent fain et avaine.  
<sup>3</sup>Et le seigneur prent les deux chevaliers et les moine en une sale par terre trop bele et les fait desarmer, et il meismes leur aide, et les autres aussi. <sup>4</sup>Puis leur fait apporter de l'aiue chaude por laver leur vis et leur col, puis leur fait apporter a chascun ung mantel d'escarlade por affubler, puis se asseent tous ensemble, chevaliers, dames et damoiseles. <sup>5</sup>Et lors leur demande li sires dont il viennent.

**326.** <sup>1</sup>«[S]ire, dist li Bons Chevalier sans Paour, je viens tout droit de la court del roy Artus. – Ha! sire, fait li chevaliers, fustes vous a la court que li roys Artus tint ores novelmente a Kamaaloth? – Oïl voir, fet li Bons Chevaliers, je y fui. – <sup>2</sup>Ha! sire, quant vous y fustes, veistes vous li roys Melyadus de Loonois? – Oïl voir, fait il, je le vi, mais porquoy le demandés vous? – <sup>3</sup>Je le demans, fait il, porce que je veuil mander ung mien messaige qu'il me veigne aidier a delivrer et recouvrer une grant baronie que li roys de Sorelois me vieult tolir a tort et la veeult doner a ung jahant qui doit garder l'entree de Sorelois par devers le royaume de Galles, que nuls ne puisse entrer, et il doit estre ses homes liges. <sup>4</sup>Et si est celui jahans si fors qu'il ne treuve chevalier, tant soit fors, qui a lui puisse durer. Et li roys Melyadus, ce sai je bien, viendra tout maintenant que je li manderai, quar il le doit bien faire par rayson, quar je sui son cousin charnel. <sup>5</sup>Et je conois tant la force et le grant pouoir del roy Melyadus que je sai bien que li jahans n'aura ja a lui duree au loins aler.

moient] mettent 358 3. seigneur] de leans *agg.* 358 ♦ et les autres aussi] *om.* C 358 4. apporter (aporté C) de l'aiue chaude] l'eau a. 358 ♦ vis] mains C; vilz 358 ♦ d'escarlade] *om.* C 358 ♦ puis] aprez *agg.* 358 ♦ chevaliers] *om.* C 358 ♦ dames C 358] chevaliers *rip.* Mod2 5. lors] *om.* C ♦ demande] demandent 358 ♦ li sires] de leans *agg.* 358 ♦ viennent] et quelle chose ilz queroient, et ilz lui respondirent en ceste maniere *agg.* 358

**326.** 1. je viens tout droit] *om.* 358 ♦ chevaliers] seigneur de leans C 358 ♦ fustes vous] doncques *agg.* 358 ♦ novelmente] nouvellement 358 C 2. de Loonois ... mais] *om.* 358 (*salto di riga nel modello?*) ♦ demandés vous?] dist le Chevalier sans Paour *agg.* 358 3. messaige] adfin *agg.* 358 ♦ delivrer ... baronie] a (recouvrer *agg.* C) une grant besongne, c'est une b. 358 C ♦ garder l'entree] gardé l'e. du royaume C ♦ Galles C 358] Gaules Mod2 ♦ doit estre] devient 358 ♦ liges] *om.* C 358 4. ne treuve] n'est C ♦ Et li roys Melyadus] Et le puissant r. M. 358 ♦ ce sai ... tout maintenant (sitost C) ... manderai] s'il sçavoit que je feusse en tel dangier, je congnois assez de son affaire qu'il y vendroit moult virement s'il en avoit oï quelque nouvelle 358 ♦ il le doit] il d. Mod2; il la d. 358 5. tant la force et le grant pouoir del roy Melyadus que] la f. et le p. C ♦ que je sai] et je s. 358 ; je s. C ♦ loins] long 358

327. «— <sup>1</sup>[S]ire, feit li Bons Chevaliers sans Paour, or sachiés que por nient manderiés vous a la court del roy Artus por le roy Melyadus, quar je vous di certainement qu'il n'i est mie, quar il s'em parti quant je m'en partis tout en une heure, <sup>2</sup>et issimes de Kamaaloth et del roy Artus nous partimes ensemble, et li oÿ dire qu'il s'en voloit aler el royaume de Loonois por veoir Tristant son fis et sa gent, qu'il ne vit puis qu'il fut pris. — <sup>3</sup>Ha! Dieu, fait li sires de leens, que porrai je dons faire? Come je fui maleurés, quant il fut a la court, que je n'i fui ainçois qu'il s'en fust partis!». <sup>4</sup>Si est tant dolens que a poi que li cuers ne li crieve. Si comence a plurer mounlt durement, et toute sa maisnee comence trop a faire grant deuyl.

328. <sup>1</sup>[Q]uant li dui chevalier errant voyent leur oste plurer, il leur em prent mounlt grant pitié. Si le comencent a reconforter mounlt durement et li dient qu'il ne s'esmaît pas, mais aye bone fiance en Dieu, et il li mandera prochainement secours et aide. <sup>2</sup>Et tant li dirent li dui chevalier qu'il se comença a reconforter. Atant estes vous ung varlet devant eulx qui dist au seigneur: <sup>3</sup>«Sire, vous poués mangier quant il vous plaira, quar tout est prest et les tables sont mises. — Or donés dons l'aïue», fait li sires. <sup>4</sup>Lors se lievent tous ensemble et lavent leur mains, si se asseent aus tables si come li sires le comanda. <sup>5</sup>Et il furent mounlt bien servis et mounlt honoreement et mangierent mounlt envoiseement, quar li Bons Chevaliers les reconforte, et nomeement le seigneur de leens conforte il au plus qu'il peut et li promet que Dieu li mandera secours prochainement.

329. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent mangié et il se furent levés des tables et il eurent lavé, il s'assistent tuit ensemble. Et lors dist li Bons Chevalier

327. 1. *No nuovo* § 358 ♦ or sachiés] je viens tout droit batant de la court du roy Artus et pour ce je sçay bien 358 ♦ por le roy Melyadus] *om.* C ♦ certainement] pour verité 358 2. issimes] hors (lors C) ensemble *agg.* 358 C ♦ ensemble] *om.* 358 ♦ royaume de Loonois] r. L. C; r. de Laonnois 358 ♦ Tristant son fis et sa gent] son païs, ses amis et ses gens 358 ♦ pris] partis 358 3. dons] *om.* C 358 ♦ Come je fui maleurés] Je suis moult maleureux 358 ♦ n'i fui] n'y alay C; n'y envoiay 358 4. poi] paines 358 ♦ comence] comencent *Mod*2

328. 1. aye] qu'il ait C ♦ mandera prochainement] aidera bien p. et lui m. C 358 2. dui] *om.* 358 ♦ estes (es C) vous] est venu 358 ♦ dist au seigneur] lui d. C 3. Sire] *om.* 358 ♦ poués] porrez C 358 ♦ et les tables sont mises] *om.* C 358 4. et lavent] et puis l. 358 ♦ mains] tous ensamble *agg.* C 5. et nomeement ... au plus] le p. bel 358; et le seigneur de leans reconforte il au p. bel C ♦ mandera] doura 358 ♦ prochainement] hastivement C 358

329. 1. et il eurent lavé] *om.* C 358

sans Paour au seigneur de leens: <sup>2</sup>«Sire, vous volés mander por le roy Melyadus por faire la bataille contre le jahant, et je vous dy que a grant poine le porriés vous orendroit trover. <sup>3</sup>Mais porce que vous estes parens del roy Melyadus et porce que vous nous avés servi en vostre ostel si honoreement come nous savons, je vous dirai que je ferai: je emprendrai ceste bataille sur moi, por Dieu premierement et après por l'amor del roy Melyadus, que je aime de grant amor. – <sup>4</sup>Ha! sire, dist li ostes, vous soyés benois de Dieu et de sa Mere!». <sup>5</sup>Et la ou il parloient ensi, atant estes vous ung varlet qui entra leens et s'en vint devant le seigneur de leens. Et tout maintenant que li sires le vit, il li dist: <sup>6</sup>«Varlet, bien soyes tu venus. Qués nouvelles m'aportes tu de la court de monseigneur le roy Artus? – Sire, dist il, bones. – Or me di, veis tu le roy Melyadus? – <sup>7</sup>Sire, oïl, mais il s'em parti ja a cinque jours, et aveuques lui le Bon Chevalier sans Pauor et li roys Pellinor de Listenois. Je les vi partir tuit troi del roy Artus».

330. <sup>1</sup>[E]t quant il a dites ces nouvelles, il regarde les chevaliers errans et reconoit maintenant le Bon Chevalier sans Paour, mais il ne li vost dire. <sup>2</sup>Si s'agenoille maintenant devant son seigneur et li dist a conseil: «Sire, je veuyl a vous parler, s'il vous plaist». <sup>3</sup>Et li sires se lieve, et li varlés li dist: «Sire, conoissés vous celui chevalier qui est compains de celui veuil chevalier? – <sup>4</sup>Nenil, dist li sires, et tu le conois? – Oïl, sire, fet li varlés, or sachiés que ce est, si come l'en dit, ung des meilleurs del monde. – Et sais tu coment il a a non? – <sup>5</sup>Oïl, sire, fait il, l'en l'apele le Bon Chevalier sans Paour. – Voire, dist li sire, le sais tu vraiment? – Oïl, sire, je vous dy loyaument que ce est il». <sup>6</sup>Lors est li sires durement recomfortés et s'en vait seoir la ou il se seoit devant et comence a soulacier soi plus que devant.

2. vous volés] vouliez vous 358 3. et porce] et aussi p. 358 ♦ en vostre ostel] om. C ♦ que je aime] ainsi agg. C 4. sa Mere] sa Vierge M. 358 5. la ou] comme C ♦ atant estes vous] ilz veyrent venir 358; et vous C ♦ entra leens et] om. 358 ♦ devant le] tout droit au 358 6. de monseigneur le roy] du r. C 358 7. Sire] dist il agg. 358 ♦ ja a] prez de agg. C 358 ♦ cinque] .xv. C ♦ jours, et] si s'en parti (partir C) agg. 358 C ♦ tuit troi] om. C 358

330. 1. nouvelles] parolles 358 ♦ ne li vost] riens agg. C 358 2. maintenant] om. C ♦ Sire] om. 358 3. Sire] om. 358 ♦ est compains de] tient compaignie a 358 4. li sires] li ostes C 358 ♦ si come ... meilleurs (chevaliers agg. 358) del monde] un des m. ch., si comme l'en dist, qui soit ou royaume ne ou m. C 5. li sire] l'oste C 358 ♦ le sais tu] est il chou 358 ♦ je vous dy loyaument que] om. 358 ♦ ce est il] et non aultre agg. 358 6. durement] moult fort 358 ♦ et comence] et puis se c. 358 ♦ devant] par avant le faisoit 358; n'avoit fait agg. C

**331.** <sup>1</sup>[Q]uant il fut eure de couchier, il firent couchier le Bon Chevalier sans Paour en ung mounlt riche lit et Assar le Fort en ung autre, et sen dormirent mounlt aaiseement jusques a l'endemain. <sup>2</sup>Et li sires s'en rala couchier en sa chambre et fist venir devant lui toute sa maisnee et leur dist que Dieu les avoit regardés, quar puisqu'il ne pouoit avoir le roy Melyadus, Dieu li avoit mandé le Bon Chevalier sans Paour, que l'en tient bien au meilleur chevalier del monde fors tant seulement le roy Melyadus. <sup>3</sup>«Si n'i a autre fors que vous aillés demain au matin, dist il a sa feme, al lit del Bon Chevalier sans Paour et li priés par courtoisie qu'il sejourne demain seens, et l'endemain moverons et nous en irons en nostre bataille en la court del roy de Sourelois. – <sup>4</sup>Sire, dist la dame, je en penserai bien». Lors se couchent tuit par leens et se repousent jusques au matin. <sup>5</sup>Mais sitoust come la dame apparusit le jour, ele se lieve et s'apparaille et prent aveuques lui deux damoiseles qui estoient ses parentes, et s'en vont el lit del Bon Chevalier sans Paour et treuvent qu'il estoit ja esveillés et se voloit lever, et eles li dient: <sup>6</sup>«Sire, Dieu vous doint bonjour, et a vostre compaignie!». Et il leur rent leur salut monlt courtoisement.

**332.** <sup>1</sup>«[S]ire, dist la dame, je sui ici venue por faire vous une proiere qui petit vous coustera. – Dame, dist il, dites ce qu'il vous plaira et je le ferai volentiers se je le puis faire. – <sup>2</sup>Sire, fait la dame, grant mercis. Or vous diraye je donc que ce est que je vous veuyl prier. <sup>3</sup>Vous savés bien que vous avés emprís sur vous, la merci Dieu et vous, de faire la bataille por mon seigneur. <sup>4</sup>Et quant ce volés faire, je vous pri que vous demorés huimaís seens, si apparaillerons nostre oirre, et demain nous metrons a la voye. Je ne vous requier autre chose. – <sup>5</sup>Dame, dist li Bons Chevaliers sans Paour, je ai compaignon aveuc qui je chevauche, ne je ne vodroye pas laisser sa compaignie. Se il li plaist a demorer, je demorerai, et se il li plaist a chevauchier, je chevaucherai».

**331.** 1. et Assar le Fort en ung autre] *om.* C 358 ♦ sen dormirent] s'endormi 358 2. et fist] et lors f. 358 ♦ devant lui] *om.* 358 ♦ leur dist] puis d. 358 ♦ pouoit] peuent C ♦ que l'en tient bien au] qui est b. le C 3. autre] adont C; chose *agg.* 358 ♦ fors que] vous faciez joie et (que *agg.* 358) *agg.* C 358 ♦ aillés] alez C 358 ♦ dist il a sa feme] *om.* C 358 ♦ priés] prie C ♦ demain] sans plus *agg.* 358 ♦ moverons] partirons C 358 4. jusques] a l'endemain *agg.* C 5. et s'apparaille] et puis s'a. au mieulz qu'elle pot 358 ♦ deux] .iiii. 358 ♦ parentes] parentz 358 ♦ et s'en vont] et puis s'en v. 358 6. et a vostre compaignie] *om.* C 358

**332.** 1. dist il] *om.* C 2. donc] *om.* C 358 ♦ que je] dont je C 358 4. oirre] affaire 358 ♦ ne vous requier autre chose] v. r. ceste ch. C 5. Dame] Dont 358 ♦ vodroye pas laisser sa compaignie] le v. l. sans c. 358

333. <sup>1</sup>[A]tant s'en vait la dame au lit de Assar et li fait assavoir ce que li Bons Chevalier li a dit. Si le prie mounlt cherement qu'il face tant, par courtoisie, qu'il remaigne le jour seulement, et l'endemain porront chevauchier. <sup>2</sup>Et il li ottroye mounlt debonairement, et elle l'en mercie mounlt. Si s'en part atant d'eulx et s'en vient a son seigneur et li dist que ele a tant fait qu'il demoreront, et il est tant liés que nus plus. <sup>3</sup>Si se lieve et fait lever ses chevaliers et toute sa maisnee, si mande a toute cele contree, a tous ses parens qui y demeurent, qu'il ne laissent en nulle maniere del monde qu'il ne le veignent veoir, quar il a en son ostel le meilleur chevalier del monde qui por lui se doit combatre a Nabor le Jahant. <sup>4</sup>Et il en sont mounlt liés et mounlt joieulx de ces noveles.

334. <sup>1</sup>[A]tant estes vous toute la court plaine de chevaliers et de dames et de damoiseles. Si comencent la joye si grant et la feste si merveilleuse que nus nen vit onques si grant de si poi de gent. La dansent dames et damoiseles et chevaliers et carolent. <sup>2</sup>Il font joye en toutes les guises qu'il peuvent. Tuit font joye, tuit servent et honorent les deux compaignons de tout leur pouoir, il leur font plus qu'il ne vodroient. <sup>3</sup>Et quant il est heure de disner et les tables sont mises, il lavent leur mains et s'en vont asseoir aus tables. <sup>4</sup>Si s'assist li Bons Chevalier sans Paour avec la dame de leens, qui mounlt estoit bele dame et courtoise et bone, et Assar avec une autre dame qui estoit seur du seigneur de leens, qui moult estoit de grant valour et de grant courtoisie plaine. <sup>5</sup>Et puis s'assistent tuit le uns après les autres si come le sire de leens le comande.

333. 1. de Assar] de son mari 358 ♦ Si ... cherement] (tout plainement *agg.* 358) ce il lui plaist C 358 ♦ le jour] cellui j. 358 C 2. et elle l'en C 358] et ille l'en Mod2 ♦ Si ... d'eulx et] Atant s'en part la dame d'eulx et s'en vient C; Atant s'en vient la dame 358 ♦ est tant liés que nus plus] en est moult l. C 358 3. Si] Lors 358 ♦ et fait] et puis f. 358 ♦ a tous ses parens qui y demeurent] ses p. C 358 ♦ qu'il ne laissent en nulle maniere del monde] que nullement ne l. en nulle m. C (*le prime parole su rasura*); que ilz viengnent et que ilz ne le l. mie pour quelque chose qu'il aviengne 358 ♦ doit combatre] combatra C 358

334. 1. estes (es C)] voies 358 ♦ plaine] emplie 358; amplir C ♦ chevaliers] et de puissans barons *agg.* 358 ♦ comencent] commence C 358 ♦ joye si grant] j. telle C ♦ si merveilleuse] *om.* C 358 ♦ onques si grant de si poi de gent] o. si belle 358; piece a de si g. C 2. guises 358] guisent Mod2; manieres C ♦ peuvent] scevent (*faire agg.* 358) C 358 ♦ de tout leur pouoir] a l. p. C 358 ♦ vodroient] demander *agg.* 358 3. lavent leur mains et] *om.* C 358 4. bele] noble 358 ♦ et courtoise] *om.* C 358 ♦ de grant valour ... plaine] p. de courtoisie C 358 5. tuit] comunaument *agg.* C 358 ♦ le comande] leur c. 358

335. <sup>1</sup>[A] celui disner furent servis les chevaliers mounlt courtoisement et mounlt furent honorés. <sup>2</sup>Les filles del seigneur de leens, qui mounlt beles damoiseles estoient, servirent le premier mès, ne onques puis ne vostrent partir de devant le Bon Chevalier sans Pauour tant come il sist aus tables, ainçois le servoient toutesfois. <sup>3</sup>Et a chascun mès qu'il apportoient, eles chantoient une chanson, et eles chantoient trop bien et trop plaisamment, quar mounlt avoient bone vois. <sup>4</sup>Et ce estoit une chose qui mounlt plaisoit aus deux compaignons, et mounlt les efforsoient et mounlt les prioient de faire le liement et les soullassoient de paroles et de biaux dis.

336. <sup>1</sup>[Q]uant il eurent mangié et les tables furent levees, adonques recomença la joye et la feste. <sup>2</sup>La oïssiés sons de harpes, quar les trois filles du seigneur harpoyent devant les deux compaignons, et eles harpoyent trop bien. <sup>3</sup>Et quant eles eurent harpé une grant piece de trop beaus dis qui mounlt plaisoyent aus chevaliers, si comencierent a harper le lai de Guiron le Courtois. <sup>4</sup>Et quant eles l'heurent harpé de chief en chief si bien et si beau comme eles le savoient, le Bon Chevalier sans Paour, a cui il pleut mounlt por les beaus dis et por le bon chant qu'il y avoit, il demanda a l'une des damoiseles: <sup>5</sup>«Ma damoisele, il m'est avis que cestui lai est novel, quar onques mais ne l'oÿ chanter. — <sup>6</sup>Sire, dist ele, or sachiés que grant piece a qu'il fut fait, mais il nen a pas esté grantment dit ne chanté.

«— <sup>7</sup>Or me dites, ma damoisele, fet li Bons Chevaliers sans Paour, savés vous qui le fist et por qui il fut fait? Quar il m'est avis que li chevaliers amoit mounlt la damoisele por qui il le fist. <sup>8</sup>Se Dieu vous

335. 2. damoiseles] *om.* 358 ♦ le premier] du p. 358 C ♦ sist] fut 358 ♦ toutesfois] *om.* C 358 3. Et] toutesvoiez *agg.* C ♦ qu'il apportoient] que on apportoit C 358 ♦ trop bien] moult melodieusement 358 4. qui mounlt plaisoit] plaisans C ♦ aus (au Mod2) deux compaignons] aux chevaliers et grans barons 358 ♦ faire le liement] f. liesse C (*su rasura*); f. choses plaisantes 358 ♦ et les soullassoient ... dis] par belles manieres et beaux d. 358

336. 1. adonques ... feste (moult melodieuse *agg.* 358)] *om.* C 2. La] Lors C ♦ de harpes] a grant plenté *agg.* 358 3. de trop beaus dis] et dit de b. d. C 358 ♦ aus chevaliers] aus .ii. ch. *agg.* C ♦ le lai] ung lai 358 4. l'heurent C] h. Mod2 358 ♦ et si beau] *om.* C ♦ eles le savoient] e. s. C 358 ♦ por les] *rip.* Mod2 ♦ et por] et C ♦ qu'il y avoit] *om.* C 358 5. 358 *riscrive l'intero periodo, collegandolo al precedente*: combien il y avoit que cestui lay estoit fait, car il lui sembloit tres novel, car oncques mais ne l'avoit oÿ chanter ♦ il m'est (m'es Mod2) avis] je croy C 6. sachiés] pour certain *agg.* 358 ♦ grant piece] g. temps 358; longtemps C ♦ pas esté grantment] (mie *agg.* C) gueres esté 358 C 7. *Nuovo* § C 358 ♦ ma damoisele] *om.* 358 ♦ il fut fait] *om.* 358 ♦ il le fist] il f. Mod2



doint bone aventure, dites le moy se vous le savés, quar mounlt volentiers le sauroye, qu'il nen peut estre que celui quil le fist nen fust trop sutil aus beaus dis qui y sont. — <sup>9</sup>Sire, dist la damoisele, je le vous dirai, puisque savoir le volés. Or sachiés que le meilleur chevalier del monde le fist por une damoisele qui estoit dame de l'Ysle Devee, qui est partie de Galvoye, et celui chevalier est appelés Guiron le Cortois. Je nen sai se vous onques le veistes». <sup>10</sup>Quant li Bons Chevaliers oÿt parler de Guiron, il pense une piece et puis dist a la damoisele: <sup>11</sup>«Certes, damoisele, je conois tant celui chevalier que vous dites qu'i fist se lai que je di bien seurement, et le diroye hardiement devant le roy Artus et devant tous les chevaliers del monde, qu'il est bien le meilleur chevalier del monde. <sup>12</sup>Il est la fleur de toute chevalerie. Et si vous puis je bien dire que mounlt fut bele la damoisele por cui li lais fut fait, quar je la vi en sa terre meismes».

**337.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Tout celui jour il demenoient joye et feste par leens, que onques ne finerent. Et quant se vint a heure de vespres, si s'assistent au souper mounlt envoiseement et tout a loisir et furent servis mounlt honoreement et mounlt richement. <sup>2</sup>Après souper fist li sires apparailler son oirre por movoir a l'endemain et dist que il menroit sa feme aveuques lui et deux chevaliers et ses trois filles et varlés por eulx servir. Et quant tout fut appareillé, il s'en alerent couchier et se repouserent jusques au matin. <sup>3</sup>Et sitoust come li jours apparut, li sires de leens se leva et fist trousseur ses somiers et les fist metre a la voye, et puis vint aus deux compaignons, qui encores se dormoient, et les esveilla et leur dist que bonjour et bone aventure leur doint Dieu, et il li rendent son salut.

**338.** <sup>1</sup>«[S]eigneurs, s'il vous plaisoit, il seroit huimaïs bien temps de chevauchier. — Sire, dient il, a vostre plaisir!». Lors se lievent et s'ap-

8. qui y sont] contenus *agg.* 358    9. qui estoit dame C 358] qui est d. Mod2 ♦ partie] aus parties C 358    11. Certes, damoisele] *om.* 358 ♦ lai] beau virelay 358 ♦ que je di] je di 358 ♦ hardiement] *om.* C ♦ devant le roy Artus et] *om.* 358 ♦ le meilleur chevalier del monde] le m. ch. qu'i soit soubz le ciel 358

**337.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ Tout] Tant 358 ♦ demenoient] tant grant *agg.* 358; menerent telle C ♦ et feste] *om.* C ♦ au souper] et souperent *agg.* C 358 ♦ honoreement] bien C 358    2. li sires] de leans *agg.* 358 ♦ apparailler] appareillié C ♦ deux] trois C 358 ♦ filles et] se menroit des *agg.* 358 ♦ servir] servis Mod2 ♦ appareillé] appointié 358    3. les fist] *om.* C 358 ♦ a la voye] au chemin C 358 ♦ et bone aventure] *om.* C 358 ♦ Dieu] Nostre Sires C 358

**338.** 1. temps] heure C 358

paraillent et demandent leur armes et viennent a leur chevaus et les treuvent tous apparailés. <sup>2</sup>Si montent, et le seigneur aussi, quar les chevaliers et la dame et les damoiseles estoient ja alé a la voye. Lors se partent de leens et chevauchent auques hastivement cele matinee, porce qu'il ce voloyent tost herbergier por le chaut del jour. <sup>3</sup>Et li chevaliers avoit comandé a ses varlés qu'il chevauchassent jusques a une fontaine qui estoit bien a .x. lieues englesches et ileuc les atendissent, et il portoyent aveuques eulx quanque mestier leur estoit por disner.

**339.** <sup>1</sup>[Q]uant il eurent chevauchié jusques a heure de tierce, il leur avint qu'il virent devant eulx ung chevalier armé de toutes armes, et chevauchoit en la compaignie d'ung escuyer tant soulement qui li portoit son escu et son glaive. <sup>2</sup>Et se aucuns me demandast qui li chevaliers estoit, je diroie que ce estoit Escourant le Povre, ung des bons chevaliers del monde et hardis a merveilles. <sup>3</sup>Le chevalier qui Escourant estoit apelés se regarda et, quant il vit les chevaliers venir, il dist qu'il les appelleroit de joust, quar il voloit maintenir la coustume des chevaliers errans. Si prist son escu et son glaive, que son escuier portoit. <sup>4</sup>Et quant il est apparailé de ses armes, il s'aresta enmi le chemin et atent les chevaliers. Et quant il sont si pres de lui que il s'entre-pouoient auÿre, si leur crie, si que bien l'auÿrent:

**340.** <sup>1</sup>«[S]eigneurs chevaliers, a il nul de vous qui veuylle la joust? – Sire chevalier, dist Assar, oïl, nous la volons!». Et lors se tourne vers le Bon Chevalier sans Paour et li dist: <sup>2</sup>«Sire, par la foi que vous devés a tous les chevalier errans, je vous prie que vous me donés ceste joust. – Sire, fait li Bons Chevaliers, je la vous done volentiers». <sup>3</sup>Lors

et demandent leur armes] *om.* C 358 ♦ et viennent] et puis s'en v. 358 ♦ les treuvent tous apparailés (apparailler Mod2)] *om.* C 358 2. montent] sus moult visiblement *agg.* 358 ♦ aussi C 358] assi Mod2 ♦ la dame] les dames 358 ♦ estoient ja] mises *agg.* 358 C ♦ alé a la voye C 358] alé v. Mod2 ♦ et chevauchent auques (auquns Mod2)] *om.* 358 ♦ tost herbergier por le chaut] reposer a la chaleur C 358 3. chevaliers] sires C 358 ♦ .x.] .viii. C 358 ♦ et ileuc les atendissent] d'illec C 358 ♦ quanque mestier leur estoit] tout ce qui e. m. C; tout ce dont besoing avoient 358

**339.** 1. chevauchié] chevaucher C ♦ jusques a] j. vers C 358 ♦ avint] si bien *agg.* 358 2. Escourant] Estorant C; Escorant 358 3. se regarda] si les r. 358 ♦ joust] joster C 4. armes] *rip.* Mod2 ♦ si pres] p. C ♦ si que bien l'auÿrent] *om.* C; en ceste maniere 358

**340.** 1. *No nuovo* § 358 2. par la foi ... errans] *om.* C 358 ♦ donés] doner Mod2

prent Assar son escu et son glaive, que ung escuier portoit. Et quant il est saisi de ses armes, il se met enmi le chemin et laisse corre le cheval au ferir des esperons vers Escourant, qui li venoit tant come le cheval le pouoit porter. <sup>4</sup>Les chevaus estoient fors et isneaus, et les chevaliers qui dessus estoient, fors et hardis et de tres grant proesce plains. Et quant ce vint aus glaives briser, il s'entrefierent si grans coulpz dessus les escus des glaives que il les font voler en pieces. <sup>5</sup>Après le froisseis des glaives, il s'entrehurtent des corps et des escus si durement qu'il s'entreportent a terre, les chevaus sur les corps, et sont si durement grevés del hurteis que del cheoir qu'il se pasment et gisent ileuc une grant piece aussi come se il fussient mors.

**341.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevalier sans Paour voit ceste afaire, il a trop grant paour qu'il nen soyent tous deux mort. Si est tant durement correlié que il nen set qu'il doye dire. <sup>2</sup>Si dist bien a soy meismes que il ne vit grant temps a une si cruel joustes et que de grant force estoit le chevalier que si forment a encontre Assar le Fort, et dist bien que trop sera grant damage se il sont mort en tel maniere. <sup>3</sup>Si em plure mounlt tendrement, puis descent de son cheval et vient a Assar et li oste le heyaume de la teste, et treuve qu'il estoit encores en pasmoisons et que le sanc li issoit de la bouche et du nés, et lors cuida il bien qu'il fust mors. <sup>4</sup>Et lors s'en vient a Escorant et li oste le heyaume et le treuve si mal atorné qu'il ne meut ne pié ne main. Et lors comence li Bons Chevaliers sans Paour a faire le greigneur deuyl del monde.

**342.** <sup>1</sup>[L]ors fait descendre toute la compaignie et dist qu'il ne se partira d'ileuc devant ce qu'il saura se les chevaliers sont mors ou vifx. <sup>2</sup>Se il sont mors, il ont esté si bons chevaliers qu'il ne deuent pas demeurer sur terre, ainçois les doit l'en metre en terre honoreement; et s'il sont vifx et il ne peuent chevauchier, il les fera porter en tel lieu

3. escuier C 358] chevalier Mod2 ♦ met] mete Mod2 ♦ corre le cheval] ou il vult *agg.* 358 ♦ Escourant, qui] a l'encontre de *agg.* 358 4. fors et hardis] preux et h. C 358 ♦ briser] baissier C 358 ♦ s'entrefierent] s'entredonnerent C 358 ♦ des glaives] *om.* C 358 ♦ les font voler] f. v. les glaives C 358 5. del hurteis que del cheoir] du ch. et du h. C 358

341. 2. grant temps] long temps C ♦ cruel] merveilleuse C ♦ forment] durement C 358 ♦ Assar le Fort] chevalier *agg.* 358 3. le heyaume] hors *agg.* 358 4. lors] *om.* C 358 ♦ meut] remue C 358

342. 1. devant ce qu'il saura] jusques il sera C ♦ se les] .ii. *agg.* C 358 2. ont esté] sont C ♦ si bons] tel C ♦ et il ne peuent] que il ne puissent C ♦ il les fera porter] on les portera C 358

ou il seront gardés et servis si come l'en doit garder et servir teux chevaliers come il sont. <sup>3</sup>Et quant il eurent une grant piece geu en tel maniere, il se comencierent a complandre et dient: <sup>4</sup>«Ha! sire, dist Assar, tant me hurta le chevalier durement que merveilles fut qu'il [ne] me mist a mort. Si m'aït Dieu, mounlt est bon chevalier et ung des fors que je onques veisse! Et coment le fait il, sire? – <sup>5</sup>Certes, sire, dist li Bons Chevaliers sans Paour, or sachiés que je nen sai lequieulx de vous deux a esté plus grevés a ceste joust. Si vous di bien que je vi huy tel heure que cuidai bien que vous ne parlassiés jamais, quar je cuidois bien que vous fussiés mors.

**343.** «– <sup>1</sup>[O]r me dites, fait li Bons Chevaliers a Assar, porrés vous chevauchier? – Certes, fait Assar, je sui si durement debrisés que je ne porroye por tout le monde chevauchier! – <sup>2</sup>Et vous, fait li Bons Chevaliers a Escourant, coment vous sentés vous? Porrois vous chevauchier? – <sup>3</sup>Sire, fait Escorant, si m'aït Dieu, je me sent si durement debrisés que je ne croy que je mais puisse chevauchier, dont je vous pri, por Dieu et por courtoisie, que vous me faites porter en aucun recet, et séjournerai ileuc tant que je puisse chevauchier». <sup>4</sup>Et li Bons Chevaliers demande a son oste s'il set pres d'ileuc nul recet ou il peussent porter ces deux chevaliers por séjourner tant qu'il peussent porter armes. <sup>5</sup>«Sire, dist li ostes, pres de ci a destre, a mains de deux liues englesches, a une abbaye de blans moynes mounlt preudomes.

il seront gardés et] on les gardera, et seront C ♦ garder et servir] faire a C 358 ♦ chevaliers] gens 358 3. geu] esté 358 ♦ en tel maniere] illec C 358 4. sire] om. 358 ♦ Assar] messire A. 358 ♦ que merveilles fut qu'il \*ne (qu'il Mod2; quant ne C) me mist a mort] qu'il me mist a paine mort 358 ♦ bon chevalier] et fort agg. C ♦ ung des fors] ung des plus f. chevaliers 358 ♦ le fait] se porte 358 ♦ sire] om. 358 5. or sachiés que] om. 358 ♦ je nen sai] pas bien agg. 358 ♦ de vous deux] om. C ♦ quar je] certes, je C

**343. I.** *No nuovo* § 358 ♦ a Assar (sire agg. C)] Asor, sire 358 ♦ porrés] porriez C 358 ♦ durement] om. 358 ♦ por tout le monde] p. le present 358 2. vous] sire agg. C ♦ Porrois vous chevauchier?] om. C 358 3. je me sent si durement debrisés] je sui derompus d. (om. 358) si C 358 ♦ je mais puisse chevauchier] je peusse ch. pour le present 358 ♦ dont] om. 358 ♦ faites] faciez C 358 ♦ recet] hostel 358 ♦ et séjournerai] ou je puisse séjourner 358 ♦ ileuc tant] longuement agg. 358 ♦ puisse] pourray 358 ♦ chevauchier] a ma volenté agg. C 4. pres d'ileuc] point pres de la C; p. d'icy 358 ♦ recet] hostel 358 ♦ por (illec agg. 358) séjourner] om. C ♦ porter armes] et estre gueriz et sanez (sejournés C) agg. 358 C 5. Sire] Si C ♦ ostes] chevalier 358 ♦ a destre] om. 358 ♦ a mains de deux liues englesches] (a un recet agg. C) c'est agg. C 358 ♦ preudomes] gens de bien 358

<sup>6</sup>Et se nous pouons tant faire que nous les y peussions la porter, il seront mounlt a aise et troverons ileuc qui bien les saura garir».

**344.** <sup>1</sup>[L]ors comande le Bon Chevalier aus varlés que l'en face deux litieres chevaleresses, et il si font, puis metent les chevaliers dedens et les portent en l'abaye, qui mounlt estoit bien assise. <sup>2</sup>Et quant il sont venus a la porte, il hucherent, et maintenant vient ung des freres de leens et euvre le guichet et demande que il veulent, et li Bons Chevaliers li dit: <sup>3</sup>«Frere, ici a deux chevaliers navrés qui ne peuvent chevauchier. Si vous prions que vous les herbergiés tant qu'il soyent garis». Et li freres li dist que bien soient il venus. <sup>4</sup>Si ouvre la porte et fait descendre les chevaliers bleciés et fait appeler varlés qui les portent en une mounlt bele chambre de leens, et les fait couchier mounlt bien et mounlt bel. <sup>5</sup>Et le Bon Chevalier les comant a Dieu. Et au departir qu'il faisoit, il demanda au chevalier qui avoit jousté a Assar coment il avoit nom, et il li dist qu'il avoit nom Escorant li Povres.

**345.** <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers entent que ce est Escorant, si en est ores plus correciés que devant, quar mounlt li voloit grant bien por la bone chevalerie qu'il savoit en lui. <sup>2</sup>Si se part atant de lui et comande le frere a Dieu et li prie mounlt, por Dieu et por charité, qu'il s'entremete des deulx chevaliers [dehaitiés], et il dist qu'il fera bien son pouoir. <sup>3</sup>Atant s'en vient li Bons Chevaliers a son oste, qui dehors l'atendoit, et li dist: «Sire, huimais pouons nous retourner a nostre compaignie». <sup>4</sup>Si se metent a la voye et chevauchent tant qu'il retournent droit au chemin la ou la jousté avoit estee, et puis se metent en leur chemin et chevauchent tant qu'il viennent a la fontaine ou l'os-

6. pouons] peuissons C 358 ♦ nous les y (les y *om.* Mod2) peussions la porter Mod2 C] ilz soient la menez 358 ♦ saura garir] servira C 358

**344.** 1. aus varlés] *om.* C 358 ♦ si font] les f. C 358 ♦ portent] mainent C 2. la porte] l'abbaye 358 ♦ hucherent] a la porte *agg.* 358 3. Frere] Sire 358 ♦ garis C 358] *om.* Mod2 ♦ li freres] lors 358 ♦ li dist] leur d. 358 C 4. ouvre] erramment *agg.* 358 ♦ fait appeler varlés] appelle v. C; appelle aucuns de leans 358 ♦ qui les portent] pour les porter C ♦ de leens] *om.* C 358 5. Et] puis aprez *agg.* 358 ♦ les comant] leur c. C ♦ qu'il avoit nom] *om.* 358

**345.** 1. savoit] sçavoit estre 358; estoit C 2. de lui] de leans C 358 ♦ le frere] tous les freres 358 C ♦ et li (leur 358) prie mounlt, por Dieu] *om.* C (*saut*) ♦ qu'il s'entremete] que il pensse C; qu'ilz pensassent 358 ♦ \*dehaitiés] dehardiés Mod2; navrez C 358 ♦ il dist ... pouoir] il dient que si feront ilz C 358 3. dehors] estoit d. et C ♦ pouons] pourrons 358 ♦ retourner a] recouvrer 358 4. retournent] viennent C 358 ♦ metent en leur] m. l. C

te avoit devisé qu'il disneroyent. <sup>5</sup>Si descendent et trouvent tout appaillé. Si s'assistent au mangier sur la fontaine, qui mounlt estoit bele et clere, et si estoit anvironee d'arbres que le solaill ne leur pouoit mal faire.

**346.** <sup>1</sup>[L]a ou il se seoient au disner, atant estes vous venir ung chevalier tout soul, armé de toutes armes, et venoit tout le chemin qu'il estoient venus et venoit tout droit a la fontaine por soi repouser pour le chaut. <sup>2</sup>Et se aucuns me domandast qui estoit li chevaliers, je diroye que ce estoit Bliobleris de Gaunes, qui se estoit mis a cerchier chevaleries et aventures. <sup>3</sup>Et quant cieulx qui disnoient le voient aprochier d'eulx, il seurent bien que ce estoit chevaliers errans. <sup>4</sup>Si se lievent encontre lui et li dient que bien soit il venus, et il leur rent leur salut mounlt courtoisement. <sup>5</sup>Si descent tout maintenant, et varlés prenent son escu et son glaive et son cheval, et il oste son heyaume et abat la ventaille et ses manicles, et l'en li done l'aie a laver ses mains, puis s'assiet aveuques les autres. <sup>6</sup>Et tout maintenant que li Bons Chevaliers le voit a descovert, il le reconoit maintenant et li dist que bien soit il venus, et il li rent son salut.

**347.** <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Mounlt disnerent a grant joie et a grant soulas et mounlt furent bien servis, puis se couchierent sur l'erbe et sen dormirent tant come le chalour del jour dura. <sup>2</sup>Aprés heure de vespres, il se leverent et s'armerent, puis monterent et se mistrent a la voye et chevaucherent tant qu'il fut [auques] tart ainçois qu'il trovassent herberge, et jurent la nuit cheés une veve dame qui mounlt les receut honorement et mounlt leur fist bele chiere et mounlt les servit bien et richement et les coucha mounlt a aise.

5. descendent] illec *agg.* 358 ♦ au mangier] *om.* C 358 ♦ sur la fontaine] et disnerent illec 358; et dînerent *agg.* C ♦ qui mounlt estoit] et e. icelle fontaine m. 358 ♦ ne leur pouoit mal faire] n'y pouoit toucher C 358

**346.** 1. se seoient] furent C ♦ estes vous] et v. C; va 358 ♦ tout soul] *om.* 358 2. chevaleries] chevaliers 358 3. cieulx qui disnoient] cilz C 358 ♦ aprochier] apreucher C ♦ d'eulx] *om.* C 358 ♦ que ce] qu'il C 358 ♦ errans] aventureux 358 4. mounlt courtoisement] *om.* C 358 5. et il oste ... manicles] *om.* C 358 ♦ l'en li done] lui ont donné 358 ♦ puis] et C 358 6. a descovert] d. 358 ♦ maintenant] bien (tantost *agg.* C) 358 C

**347.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ furent bien servis] s. pleniement 358 ♦ puis] et aprez mengier 358 ♦ sen dormirent] d. C 358 2. s'armerent, puis] *om.* C 358 ♦ \*auques] auquuns Mod2; bien 358; *om.* C ♦ herberge] herberger C; hostel 358 ♦ cheés] sur 358 ♦ veve] *om.* 358 ♦ et les coucha mounlt a aise] de tout ce que mestier leur fust C 358

348. <sup>1</sup>[C]ele nuit demanda Blioberis au Bon Chevalier sans Paour quel part il voloit chevauchier, et li Bons Chevaliers li conta toute la verité. <sup>2</sup>Et il dist que cele part voloit il chevauchier et, s'il li plaisoit, il li tiendroient compaignie tant que aventure les despartist, et le Bon Chevalier li dist qu'il le voloit bien. <sup>3</sup>A l'endemain, sitoust come le jour apparut, il se leverent et apparaillèrent leur oirre, puis s'armèrent et monterent et se mistrent au chemin et errèrent tant par leur journees que il vindrent a l'entree de Sorelois. <sup>4</sup>Et troverent le roy en ung sien chastel mounlt bel et mounlt delitable, et avoit avec lui grant planté de ses barons, et si estoit proprement venus por revestir Nabor le Jahant de la terre qu'il voloit tolir au chevalier, qui Melians li Blois estoit appelés, se Melians n'eust chevalier qui se peust combattre encontre le jahant. <sup>5</sup>Si avoit asseés de barons de la terre qui monlt en estoient correciés, quar mounlt heoyent le jahant por la tres grant felonnie dont il estoit plains et mounlt avoient desloé au roy ceste chose.

349. <sup>1</sup>[T]out maintenant que Melyans li Blois vint el chastel ou li roys de Sorelois estoit, assés fu qui le conta au roy, et si li fut dit qu'il avoit amené deux chevaliers errans qui voloient faire la bataille ileuc

348. 1. au Bon Chevalier sans Paour C 358] *om.* Mod2 1-2. li conta ... despartist] lui dist (et demande *agg.* 358) quel part il aloit (voulait aller 358). «Sire, se dist Bleoberis, je vous feray (tendray 358) compaignie, s'il vous plaist, tant que aventure nous departe (departira 358)» C 358 2. le Bon Chevalier] il 358 C ♦ dist] respond 358 ♦ voloit bien] et puis lui dist (compta 358) quel part il aloit (voulait aller 358) et pourquoy *agg.* C 358 3. *Nuovo* § C ♦ A] Et C; Quant ce vint 358 ♦ sitoust] *om.* 358 ♦ et apparaillèrent leur oirre] *om.* C 358 ♦ puis s'armèrent et] et puis leur hernois prinrent et C; et prindrent leurs bonnes armes et s'a. tous de commun accord et puis, quant ilz furent armez au mieulz qu'ilz peurent, ilz 358 ♦ monterent] moult erramment sur leurs chevaulz *agg.* 358 ♦ et se mistrent] et puis se m. 358 4. Et] quant ce vint qu'ilz furent la venus, ilz *agg.* 358 ♦ le roy] de Sorelois *agg.* C ♦ et si estoit] la *agg.* 358 ♦ Nabor le Jahant] le j. qui Nabon (Nabor 358) estoit appelés (nommez 358) C 358 ♦ de la terre qu'il voloit tolir au chevalier (de la t. du ch. C), qui Melians (Melians C) li Blois estoit appelés] *om.* 358 (*forse saut, data la lezione di C?*) ♦ se] que se C 358 ♦ Melians] Melianus 358 ♦ n'eust chevalier ... peust combattre (combatit C) ... jahant (pour lui *agg.* C)] se combattoit pour lui encontre Nabor le Geant 358 5. heoyent] estoient desplaisans de 358 ♦ le jahant] la compaignie du j. C 358 ♦ ceste chose] mais il (nul 358) n'en voulait nul (*om.* 358) ouïr *agg.* C 358

349. 1. *No nuovo* § 358 ♦ Melyans li Blois] Melianus 358 ♦ de Sorelois] *om.* C 358 ♦ estoit] assis entre ses barons *agg.* 358 ♦ qui le conta au roy] lui signifia sa venue 358 ♦ avoit amené] avecques lui *agg.* C 358 ♦ faire] avoir 358 ♦ ileuc] *om.* C 358

contre le jahant. <sup>2</sup>Tout maintenant qu'il fut herbergiés l'alerent veoir grant multitude de chevaliers, pou y remest qui ne l'alerent veoir. <sup>3</sup>Tuit li firent joie et feste, quar tuit li voloient bien por la grant courtoisie qui estoit en lui, et li demanderent s'il avoit amené chevalier por lui qui se vosist combattre contre le jahant, et il leur dist que oïl. <sup>4</sup>Et li Bons Chevaliers li avoit deffendu que il ne deist ja que ce fust il ne que il le feist conoistre a nul. <sup>5</sup>La nuit tint grant feste Melyans li Blois, et mounlt y eut de chevaliers qui vindrent – plus por veoir son chevalier que por autre chose, quar tuit li aloyent disant que ce estoit li roys Melyadus de Loonois. <sup>6</sup>Li roys meismes envoya ses messages por savoir qui li chevaliers estoit, mais onques riens nen peut savoir.

350. <sup>1</sup>[C]ele nuit vint Melyans devant le roy con grant compaignie de chevaliers et dist au roy: <sup>2</sup>«Sire, vous savés bien, et tuit cieulx de vostre court, coment je vint devant vous et vous demandai une terre», si li nome, «qui doit estre moye de heritage, si come tuit li baron de vostre royaume le savent bien. <sup>3</sup>Et quant je vous voloie faire homage, vous me deistes que ele ne doit pas estre moye et que vous la voloies doner a Nabor le Jahant por estre vostre home, et vous rendroit tel servise qu'il garderoit l'entree de vostre royaume par devers Gales. <sup>4</sup>Et je dy bien tout apertement devant vous barons que ele doit estre moye par droit et par raison et par heritage, et que je estoie apparailé de monstrier le par ung chevalier en vostre court et voiant tous vous chevaliers que la terre doit estre moye; et vous deistes que le jahant estoit tout prest de deffendre la terre. <sup>5</sup>Or sui venus et si ai amené mon chevalier. Quant vous plaira, si soit la bataille!».

351. <sup>1</sup>[Q]uant li roys oÿt ceste novele, il dist que il voloit que la bataille fust a l'endemain. «Volentiers!», dist Melyans. Si s'en parti atant del roy et s'en revint en son ostel et dist au Bon Chevalier que a l'endemain doit estre la bataille, et il dist que ce voloit il volentiers.

2. herbergiés] herbergier Mod2 ♦ multitude] de gent et *agg.* C ♦ pou C 358] puis Mod2 ♦ remest] au chastel *agg.* C 358 ♦ ne l'alerent veoir] n'y alaissent 358  
3. Tuit] l'alerent veoir et tous *agg.* 358 ♦ vosist combattre] combatist C 358  
4. deist ja] d. pas C 358 ♦ il le feist] il f. Mod2 5. tint] fist 358 ♦ y eut] grant nombre *agg.* 358 ♦ disant C 358] dirent Mod2

350. 1. con] a C 358 ♦ dist au roy] lui d. 358 2. et vous] *om.* C ♦ doit estre] est C ♦ royaume] terre C 358 ♦ le savent] s. C 3. vous voloie] v. en v. C 358 ♦ la voloies doner] l'aviez donnee 358 ♦ por estre] qui en devendroit C; qui en devoit e. 358 ♦ vous rendroit] en devoit faire 358 ♦ vostre royaume] Sorelois C 358 4. et par raison et par] *om.* C 358 ♦ monstrier le] m. C ♦ voiant] voient Mod2 ♦ vous chevaliers] v. barons C 358



<sup>2</sup>Cele nuit tint Melyans monlt grant court et mounlt envoiee, et si eut grant joie et grant feste. <sup>3</sup>Et quant il soient au souper, si vint leens ung varlet qui mounlt avoit esté en la court del roy Artus et entre chevaliers, si que poi en y avoit qui fussent de grant renomee qu'il ne coneust. <sup>4</sup>Li roys de Sorelois l'i avoit mandé por savoir s'il coneust le chevalier qui se devoit combatre contre le jahant. <sup>5</sup>Et sitoust come il vint leens et il eut regardé tous les chevaliers, il conut maintenant le Bon Chevalier sans Paour et Blioberis de Gaunes, mais il ne savoit pas lequieulx des deux devoit faire la bataille, mais tant savoit il bien que mounlt estoient bons chevaliers li uns et li autres.

352. <sup>1</sup>[Q]uant li varlés les eut assés regardés, il demanda a ung des varlés de Melyant: «Frere, se Dieu te doint bone aventure, di moi lequieu de ces deux chevaliers se doit combatre au jahant. – Frere, fet li varlés, celui la». Si li monstre le Bon Chevalier sans Paour. <sup>2</sup>Adons s'en parti li varlés et s'en vint a son seigneur et li dist: «Sire, or sachiés que plus a a faire le jahant que il ne cuide, que je vous di bien que il se doit combatre au meilleur chevalier del monde, sans le roy Melyadus. – <sup>3</sup>Et qui est il? fait li roys. – Sire, fet il, ce est le Bon Chevalier sans Paour. – En non Dieu, fet li roys, tu dis voir, bons chevaliers est il sans doute, et li plus hardis qui vive». <sup>4</sup>Et dist qu'il l'iroit volentiers veoir, mais il se doutoit qu'il ne se corressast, porce que il set bien que il se vait toutesfois celant au plus qu'il peut.

353. <sup>1</sup>[C]ele nuit passerent a grant joie et a grant soulas et furent a aise li Bons Chevaliers sans Paour et toute sa compaignie, quar il souperent a grant joie. <sup>2</sup>Et après souper, il s'en alerent couchier et se

351. 3. soient] leans *agg.* C ♦ leens] *om.* C ♦ esté] repairié C 358 ♦ chevaliers] errans *agg.* C 358 ♦ si que poi en y avoit qui fussent de grant renomee (qui f. de g. r. *om.* C) qu'il ne coneust] si dist que p. en y a. qu'il ne c. 358 4. coneust] congnoistroit 358 ♦ le jahant] Nabor le Geant C 358 5. eut regardé] regarde C 358 ♦ conut] vit 358 ♦ des deux] *om.* C 358 ♦ tant] tout C

352. 1. *No nuovo* § 358 ♦ Quant] Et q. ce vint que 358 ♦ de Melyant] de leans 358 ♦ di moi] *om.* C ♦ au jahant] contre le j. C 358 ♦ celui] c'est c. 358 2. dist] en ceste maniere *agg.* 358 ♦ sans] exceptez C 358 3. est il] dont *agg.* C; celui bon chevalier 358 ♦ bons chevaliers est il sans doute] c'est b. ch. s. faille C 4. Et] Puis C 358 ♦ se doutoit] avoit (auroit C) paour 358 C ♦ que il se vait] qu'ilz s'en vont 358 ♦ toutesfois] tousjours 358; *om.* C ♦ au plus qu'il peut] *om.* 358

353. 1. passerent] passee 358 ♦ furent a] a grant C 358 ♦ quar il] *om.* 358; et C ♦ a grant joie] a g. deduit 358; a g. j. et a g. d. C 2. 358 e C *riscrivono il periodo:* Et puis se coucherent et (jusques 358) au matin

repouserent et dormirent mounlt bien. <sup>3</sup>A l'endemain sitoust come il virent le jour, il se lieverent et se apparaillerent. Li Bons Chevaliers prist ses armes, et Blioberis li aida a armer et mains autres chevaliers. <sup>4</sup>Et quant il fut armé fors de son heyaume, il ala oïr messe en une chappelle. Et quant la messe fut chantee, il appela Melyant li Blois et li dist: <sup>5</sup>«Biaus ostes, il est ensi que je sui apparaillé de metre mon corps en champ por desrainier vostre querele. Je veuyl que vous me jurés devant le corps Nostre Seigneur que vous aveés droit en la terre que vous demandés. – <sup>6</sup>Sire, dist Melyans, ce vous ferai je volentiers. Et porce que vous soiés plus seurs, je le vous ferai jurer tout maintenant a vint chevaliers avec moy».

<sup>7</sup>Atant se genoille Melyans et vint chevaliers preudomes et loyaus, si jurerent que Melyans avoit droite querele. «Je ne quier plus», dist li Bons Chevaliers sans Paour. Atant s'agenoille le Bon Chevalier devant la crois et dist: <sup>8</sup>«Beau sire Dieu, ensi voirement come je me combat proprement por l'amor de Toi et por garder la raison de cestui preudome, ensi voirement deffendes Tu mon corps de mortel encombrer et me dones force de desrainier la droiture de cestui preudome!». <sup>9</sup>Et adonc baisa la terra et fait le seigne de la veraye crois enmi son front, et puis baise les piés del crucefix.

354. <sup>1</sup>[A]tant se depart li Bons Chevaliers de la chapele et vint en son ostel et demande son heyaume, et Blioberis li lace en la teste, quar il ne voloit aler devant le roy sans heyaume, porce qu'il ne fust conus d'aucun. <sup>2</sup>Et la ou il devoient monter, atant vint ung varlet qui dist a Melyant: «Sire, que attendés vous? Le jahant est ja el champ, la ou la bataille doit estre!». <sup>3</sup>Et li roys avoit ja fait clorre le champ tout entour de haus peulx fors et grans, et fait bones lices de cordes groces, si que nus chevaliers qui se combatist ne peust issir. <sup>4</sup>«Sire, dist li Bons Che-

4. il fut armé] ilz furent touz armés C ♦ dist] en telle maniere *agg.* 358 5. il est ensi que] *om.* 358 ♦ desrainier] *om.* 358 ♦ vous demandés] v. cy d. C 6. *Nuovo* § C ♦ je le vous ferai jurer tout maintenant a] je le v. jureray m. et C 358 7. et vint] et jusques a .xx. C 358 ♦ Bons Chevaliers sans Paour] chevalier 358 8. voirement] *om.* C ♦ proprement] premierement (devant *agg.* C) 358 C ♦ mortel] vilain C ♦ force] et pouoir *agg.* 358 ♦ desrainier la droiture] garder le droit 358 9. terra] en tres grant humilité *agg.* 358 ♦ enmi] sur C 358

354. 1. porce] *om.* C 358 2. devoient] devoit 358 ♦ vint] est venu 358; es vous C ♦ Sire] *om.* C 358 3. li roys] de Sorelois *agg.* C 358 ♦ champ] la (*om.* C) ou la bataille devoit estre *rip.* 358 C ♦ grans] gros C 358 ♦ et fait .. cordes (fortes et *agg.* C) groces] *om.* 358 ♦ nus chevaliers qui se combatist] nulz des chevaliers qui se combateroient 358 ♦ ne peust issir] n'en peussent i. 358; ne s'en partit C

valiers sans Paour, il n'i a dons que de l'aler. — Alons, fait Melyans, de par Dieu!».

355. <sup>1</sup>[L]ors montent tuit comunaument et se metent en la voye et chevauchent tant qu'il viennent hors del chastel. Et Blioberis portoit l'escu del Bon Chevalier, et ung autre chevalier portoit son glaive. <sup>2</sup>Et quant il sont venus jusques el champ, il descendent et s'en viennent devant le roy, qui se seoit en ung siege que on li avoit fait en haut de tables, mounlt richement appareillés et tout couvert de gentis dras de soye par dessus, que la chalour del soloil ne li feist mal. <sup>3</sup>Adons parla Melyans si haut qu'il fut bien oï de tous: <sup>4</sup>«Roys, veés ici mon chevalier, qui est appareillé de moustrer que la terre que vous avés donee a Nabor le Jahant, que ele est moye d'eritage. Et c'il y a nul qui veuille dire encontre, veigne avant!».

356. <sup>1</sup>[A]tant vient avant li jahant, qui estoit si tres grans que ce estoit une merveille del regarder, et dist que cele terre est soue et qu'il la deffendra contre tous cieulx qui avoir la vodront. <sup>2</sup>«Et je suis appareillé, dist li Bons Chevaliers sans Paour, de monstrar contre ton corps que tu l'as mauvairement et contre rayson, et t'en rendrai en cestui jour de huy mort ou recreant. — <sup>3</sup>Or n'i a dons, fait li roys, que de l'aler ensemble, et a cui Dieu en donra l'oneur, si l'ait!». <sup>4</sup>Messire Blioberis prent le Bon Chevalier par la main destre et le met el champ, tout lermoiant des zieulx, et li done son escu et son glaive, et puis le comande a Dieu. <sup>5</sup>Et li jahans estoit ja monté sur son cheval, et li Bons Chevaliers vient a son cheval et se seigne et puis monte.

4. dons que] fors C 358 ♦ Alons (doncques *agg.* C), fait Melyans] Adont dist M.: «A. 358 ♦ Dieu] ce soit *agg.* 358

355. 1. se metent] tous ensemble *agg.* 358 ♦ et chevauchent] et puis ch. 358 ♦ tant qu'il] et C 2. jusques] *om.* C ♦ et s'en viennent] et puis s'en v. 358 ♦ en haut] *om.* C 358 ♦ gentis] *om.* C 358 ♦ mal] ne empeschement *agg.* 358 3. de tous] du roy et de t. ceulz qui la estoient assamblez 358 4. Roys] *om.* 358 ♦ qui est] *om.* C ♦ appareillé de] par armes *agg.* 358 ♦ avés donee] donnez C; tenez et a. desja d. 358 ♦ que ele est moye d'eritage] e. m. et de mon heritage C 358 ♦ encontre] ne soustenir qu'il ne soit pas ainsi, se *agg.* 358 ♦ avant] sans nul delayement *agg.* 358

356. 1. vient] sault C 358 ♦ qui estoit si tres grans que ce estoit une merveille del regarder, et] qui est une m. de lui r. et C; qui 358 ♦ dist] sans nul arrest *agg.* 358 ♦ que cele terre] qu'elle 358 ♦ vodront] voudroient 358 2. monstrar] monstré Mod2 ♦ de huy] *om.* 358 3. que de l'aler] fors d'a. 358 4. el champ] ens ou ch. 358 ♦ done] baille C 358 5. a son cheval] au sien 358 ♦ seigne] du signe de la vraye croix *agg.* 358 ♦ monte] a cheval *agg.* 358

357. <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers sans Paour se voit el champ seul a seul avec celui aversier et il voit qu'il sont venus au jouter, il s'afiche aus estriers et empoigne le glaive, qui estoit court et gros, au fer trenchant et esmolu, et se joint sous son escu et laisse corre au jahant tant come il peut del cheval traire. <sup>2</sup>Et li jahans li revient autresi, qui hardis estoit durement et de grant force plains desmesureement. <sup>3</sup>Li cheval sont corrant et isnel et fors et viennent bruiant comme foudre, et les chevaliers, fors et roides, de grant orgueil et de grant boban, et s'entreveulent mal de mort, et li uns doute mounlt petit l'autre. <sup>4</sup>Et quant ce vint au joindre, il s'entrefierent si durement des glaives que les escus ne les haubergions ne les garentissent qu'il ne se metent les fers des glaives es chars nues bien parfont, que a piece mais ne sera jour qu'il nen s'en sentent. Mais assés se fussent plus entrebleciés de celui encontre se les glaives ne fussent volé en pieces.

358. <sup>1</sup>[A]prés le froisseys des glaives, il s'entrehurtent si durement des corps et des escus de tant de force come il ont que il volent tous deux a terre, si estordis et si debrisés des chevaus qui sur leur cors cheÿrent que il ne sevent s'il est jour ou nuit. <sup>2</sup>Il ne remuent pié ne main, ains gisent ileuc a terre aussi come s'il fussent mort. Et cieulx qui la bataille regardoient ne sevent qu'il peussent dire, mais tant dient il bien que onques mais ne virent une si fort joute ne si dure.

359. <sup>1</sup>[Q]uant il ont une grant piece geu en tel maniere qu'il ne remuoient pié ne main, il drescent leur testes et comencent a regar-

357. 1. celui aversier] le jaient C 358 ♦ venus] *om.* C ♦ se joint] se met a la voie et j. 358 ♦ sous] dessus C ♦ au jahant] *om.* C 358 2. li revient autresi] en fait ainsi 358 3. corrant] vistement *agg.* 358 ♦ et viennent ... boban C] et roides et de grant orgueuyl, et les chevaliers sont de grant cuer Mod2; et v. bruiant comme foudre, et les chevaliers v. l'ung encontre l'autre par grant orgueil et plains de grant b. 358 ♦ et s'entreveulent mal de mort] bien entallentez de occire l'ung l'autre 358 4. es chars nues] dedens la ch. C ♦ bien parfont] si p. C 358 ♦ que a piece mais] que emprez le cuer et tant que jamais 358 ♦ jour] heure 358; homme C ♦ sentent] sente C ♦ volé en pieces] despecés C; brisiés 358

358. 1. *No nuovo* § 358 ♦ a terre] tous estenduz et *agg.* 358 ♦ si estordis] tous estonnez 358; et si estonné *agg.* C ♦ debrisés] brisez C ♦ des chevaus] de ch. Mod2 ♦ leur cors] eulz 358; leur *agg.* C 2. ileuc] *om.* C ♦ s'il fussent] *rip.* 358 ♦ regardoient] cuidoient que ilz feussent mors, (mais *agg.* 358) ilz *agg.* C 358 ♦ dire] ne faire *agg.* 358 ♦ tant dient il] je vous di 358 ♦ dure] cruelle 358

359. 1. qu'il ne remuoient pié ne main] qu'il ne mouvoient membre que ilz eussent, adont C; qu'ilz n'avoient membre quil ne feust foulé et traveillié, atant 358 ♦ drescent] lievent C

der tout entour eulx, et est avis a chascun que la terre tournoit. <sup>2</sup>Li Bons Chevaliers sans Paour s'esforce tout premierement de relever et, quant il est venus a genous, il trabuche a deux mains. <sup>3</sup>Li jahans ne se remuoit encores, quar plus avoit esté navrés au jouter et plus fut estordis del cheoir que li Bons Chevaliers ne fut.

360. <sup>1</sup>[A] chief de piece se relieve li Bons Chevaliers en son estant, mais tant estoit encores estordis qu'il n'avoit membre sur lui qui ne tremblast. Et li jahans se redresce aussi, mais tant estoit estordis qu'il ne savoit ou il estoit. <sup>2</sup>Si sont en tel maniere ambedui en estant et ne font autre chose fors de garder l'un l'autre, que bien peust l'en avoir chevauchié demie lieue englesche avant qu'il se meussent. <sup>3</sup>Et quant il sont revenu en leur pouoir et en leur force, il metent les mains aus espees, qui cleres estoient et trenchans. <sup>4</sup>Et li Bons Chevaliers, qui mounlt estoit legier et hardis plus que nulx autres, court sus au jahant, si li done ung si grant coulp par dessus le heyaume de toute sa force qu'il le fait tout chanceler. <sup>5</sup>Et quant il le voit si atourné, il recouvre ung autre coulp sur le heyaume meismes qu'il le fait flatur de l'ung des genous a terre, et puis recouvre ung autre coulp, si le fiert si que il le fait cheoir sur les deux paumes. <sup>6</sup>Mais li jahans estoit de trop grant force, si s'esvertue por la paour que il a de morir, si se lieve tout en estant. <sup>7</sup>Et li Bons Chevaliers, qui bien conoit que li jahans avoit auques perdu de sa force et qu'il estoit esbaïs, le prent au heyaume et le tire si fort a lui qu'il li arache hors de la teste, si le gite tant loins come il peut.

tournoit] tournoiet Mod2 2. premierement] premier C 358 ♦ quant il est venus a genous] il ala ung pou avant et puis 358 ♦ trabuche (maintenant *agg.* C)] est cheu incontinent 358 ♦ a deux mains] a dens C 358 3. Li] Mais le C 358 ♦ encores] granment *agg.* C 358 ♦ plus fut estordis] p. e. C 358

360. 1. *No nuovo* § 358 ♦ estant] seant C 358 ♦ encores] *om.* 358 ♦ sur lui] *om.* 358 ♦ redresce] lieve C ♦ savoit] qu'il faisoit ne *agg.* 358 2. Si sont en tel maniere \*ambedui] Si saut en t. m. ensi que il s. tramedui Mod2; et s. en ceste m. touz deux C 358 ♦ et ne font] qu'ilz ne f. C 358 ♦ avoir chevauchié] chevauchier C ♦ englesche] *om.* C 3. cleres C 358] clerent Mod2 4. legier et hardis] fort, l. et h. 358; fort et l. C ♦ autres] *om.* C 358 ♦ par dessus] parmi C 358 ♦ de toute sa force] (que se fu *agg.* C) le greigneur qu'il pot amener de hault a la f. des bras, qu'il avoit tant (*om.* C) 358 C 5. recouvre] ung autre fois et li redone *agg.* Mod2 ♦ heyaume meismes] et le charge si durement de celui cop *agg.* C; si grant *agg.* 358 ♦ de l'ung des (de Mod2) genous] les g. 358 ♦ recouvre] encore *agg.* C ♦ paumes] pasmes C 6. estoit de trop] qui e. de moult C; qui moult e. de 358 ♦ si s'esvertue] *om.* 358 7. Et] Mais 358 ♦ que li jahans] qu'il C 358 ♦ auques perdu de sa force] a. prez p. sa f. 358 ♦ hors] *om.* C 358

**361.** <sup>1</sup>[Q]uant Melyans, qui mounlt avoit grant paour de son chevalier, vit cela, si dist: «Sire Dieu Yhesu Crist, beneoit soiés Vous!». <sup>2</sup>Et li jahans, qui voit sa teste nue et desarmee fors que la coiffe de fer, n'a mie poi de paour, quar mounlt estoit celui preus a cui il se combatoit. <sup>3</sup>Lors se retrait ung poi arrieres et trait l'espee et prent l'escu par les enarmes; si court sus au Bon Chevalier sans Paour, si li done parmi le heyaume ung si grant coulp come il peut mener a la force des bras qu'il avoit, si li fet l'espee entrer plus d'ung doi en parfont. <sup>4</sup>Et li Bons Chevaliers, qui eut trouvé le coulp grant et pesant, pense bien que se il recevoit auquuns de tieulx coulpx, il li porroit mesave-nir legierement, si dresce l'espee contremounlt et le cuide ferir parmi la teste. <sup>5</sup>Et celui qui voit le coup venir ne l'ose atendre, ains guen-chit, si que li Bons Chevaliers faut a lui ferir.

**362.** <sup>1</sup>[L]ors comence entre eulx deulx la meslee, si grant et si dure que messires Blioberis nen porroit pas cuidier que li Bons Chevalier le porroit souffrir au loins aler, quar le jahant se couvre si bien que li Bons Chevalier ne le pouoit ataindre fors que sur son escu. <sup>2</sup>Et quant li Bon Chevalier voit ce, qu'il ne le porroit pas si legierement metre au dessous par force, il se porpense qu'il le fera par engin. <sup>3</sup>Lors se comence a alaschier de doner coulp et ne se vieult pas abandoner si durement come il soloit, et, s'il avient qu'il gete coulp aucune fois, il ne les gete pas si fors ne si pesans come il faisoit devant, ainçois fait semblant qu'il soit lacés et travaillés outre mesure et qu'il ne puisse mais geter coulp se petit non. <sup>4</sup>Et ce est une chose qui mounlt aseure le jahant et qui plus le fait abandoner qu'il ne deust, quar il ne cuidoit mie que le Bon Chevalier s'en alast faignant.

**361.** 1. cela] ceste chose C; ceste emprinse et adventure 358 ♦ Sire Dieu Yhesu Crist] Dieux C 358 ♦ beneoit] loez 358 2. fors que la coiffe de fer] *om.* C 358 ♦ paour, quar] il lui est avis que *agg.* C ♦ preus] et vaillant *agg.* 358 ♦ combatoit] se lui estoit adviss *agg.* 358 3. et trait l'espee C 358] *om.* Mod2 ♦ prent] prens Mod2 ♦ enarmes] regnes C 358 ♦ come il peut mener] *om.* C 358 ♦ qu'il avoit] grans et gros *agg.* 358; qui fors et gros estoient C 4. le coulp grant et pesant] le g. c. p. 358 ♦ auquuns de tieulx coulpx] plusieurs (gueres C) de telz 358 C ♦ porroit mesave-nir legierement] en pourroit bien mescheoir 358; mescherroit C ♦ si dresce] alors d. C 358 5. ferir] et fiert le coup en terre (moult parfont *agg.* 358) *agg.* C 358

**362.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ nen porroit] ne pouoit C 358 ♦ loins] long 358 ♦ fors que] f. seulement que 358 2. voit ce] v. C 358 ♦ porroit] pouoit 358; peut C ♦ pas si] pas 358 ; *om.* C ♦ au dessous] au dessus 358; le geant *agg.* C 3. ala-schier] laissier 358 ♦ de doner coulp] *om.* C ♦ come il faisoit] c. il souloit 358 ♦ geter coulp] geté C 4. Et] car 358 ♦ mounlt aseure ... abandoner] plus fera le geant habandonner 358

363. <sup>1</sup>[Q]uant li jahans voit le semblant del Bon Chevalier sans Paour, il li comence a doner grans coulp et pesans sur l'escu et sur le heyaume, il li detrenche l'escu amount et aval, il li desmaille le haubergion sur les bras et sur les hanches et en fait saillir le sanc cler après les coulp de l'espee. <sup>2</sup>Et mounlt se poine et travaille, et mounlt y met le jahans grant angoisse de metre a fin sa bataille, et mounlt s'en efforce. <sup>3</sup>Il ne fine de geter grans coulp et pesans, et li Bons Chevaliers les reçoit au mieulx qu'il peut sur tant d'escu come il a. Que vous diroye je? <sup>4</sup>Tant a geté le jahant de grans coulp et de pesans sovent et menu sur le Bon Chevalier qu'il est auques lassés, et tant a feru et maillé sur le Bon Chevalier qu'il est chaus et tressuans, et est si atains qu'il auroit greigneur mestier de soi repouser que de combatre.

<sup>5</sup>Quant li Bons Chevaliers sans Paour, qui auques estoit repousés, conoit que li jahans est tant lassés que il ne peut en avant, et porce se voloit il retraire, il li court sus, l'espee droite contremount, et li done ung si grant coulp que il se tient a trop chargé, <sup>6</sup>et recueuvre ung autre greigneur coulp et le fiert, qu'il le fait tout embronchier, et li comence a detrencher l'escu et le haubergion, et le maine tant a la spee trenchant et tant li fait playes grans et petites que il a ja perdu mounlt del sanc. <sup>7</sup>Que vous diroye je? Tant a duré la meslee qu'il n'i a celui qui assés n'ait perdu del sanc. Et Blioberis, a qui il em poise mounlt que la bataille a tant duré, dist a cieulx qui aveuques lui estoient:

363. 1. Bon Chevalier sans Paour] ch. 358 ♦ grans coulp] bons c. C ♦ il li detrenche] tant qu'il lui d. 358 ♦ bras] et sur les espauls *agg.* 358 ♦ sanc cler] hors du corps du Bon Chevalier *agg.* 358 ♦ coulp de l'espee] grans c. qu'il lui donne C 358 2. Et mounlt se poine ... s'en efforce] m. se travaille et m. se p. le jeant (m. se t. fort le geant 358) de mener la bataille a fin et mout y met grant angoisse et mout s'e. (et m. y met g. p. 358) C 358 3. fine de] fait que C ♦ grans coulp] bons c. fors C 4. de grans ... et menu] de g. cops et de m. C; de g. et pesans coups et de fiers m. et souvent 358 ♦ lassés] traveilliez C 358 ♦ et tant a feru et maillé] et de tant ferir et de tant maillier C 358 ♦ sur le Bon Chevalier ... est si atains] tant est lassez, chault et tressuant (et si estaint *agg.* C) 358 C ♦ auroit] avoit C ♦ de combatre] de plus en avant c. encontre le Bon Chevalier sans Paour 358 5. *Nuovo* § C 358 ♦ auques] prez *agg.* 358 ♦ repousés] repouser Mod2 ♦ conoit] voit C ♦ en avant] gaires plus travaillier C 358 ♦ retraire] repouser C 358 ♦ il li court] adont lui c. C 358 ♦ droite] traite 358 6. ung autre greigneur coulp] un a. meilleur c. C ♦ et le fiert] *om.* C 358 ♦ qu'il le fait] qu'il f. Mod2 ♦ le maine C 358] l'ameine Mod2 7. Que ... del sanc (du sien C)] *om.* 358 (*saut*)

364. <sup>1</sup>«[E]n non Dieu, or ne vis je onques mais ne fort ne foible qui tant seust d'escremie come celui dyables de jahant fet, quar il a teulx cent coulpx receus sur son escu dont ungs autres en fust mors! <sup>2</sup>Si vous dy bien que se il eust son heyaume en sa teste, il nen fust huimaïs au dessous, a mon ecient, par home que je conoisse!». <sup>3</sup>Grant piece dura la meslee, si y avoit ja chascuns mounlt perdu del sanc plus que mestier ne li fust. <sup>4</sup>Et lors avint que li Bons Chevaliers court sus au jahant et li done ung tel coulp d'ung entredeux qu'il li coupe le nés autout le balievre en tel maniere que les dens li aparoiënt dessus et dessous. <sup>5</sup>Et quant li jayans se voit tel atourné, si a si grant deuyl qu'il cuide bien del sens issir. Lors gete jus son escu et s'espee por prendre le Bon Chevalier aus bras. <sup>6</sup>Et quant li Bons Chevaliers voit ce, il gete son escu a terre et prent sa spee a deux mains, si fiert le jahant parmi la teste si durement que il li trenche la coiffe de fer et li embat l'espee dedens la teste si en parfонт que jusques vers les zieulx en vient le trenchant. <sup>7</sup>Et celui chiet a terre que angoisse de mort destraint.

365. <sup>1</sup>[Q]uant Blioberis voit le jahant cheir a terre, il saus dedens le champ, et Melyans li Blois aveuc et tuit li autre chevalier, et s'en viennent au Bon Chevalier sans Paour, tant lié et tant joyant que il ne porroient plus estre. <sup>2</sup>Si le menent devant le roy; et sitoust come il le voit venir, il se lieve encontre lui et le reçoit mounlt honoreement. Et li Bons Chevaliers li dist: <sup>3</sup>«Sire roys, vous veés bien coment il est. Or vous requier je que vous revestés Melyant, por cui je me sui combatu, de la terre que vous li aviés tolue. Et vous gardés bien de faire tel chose une autre foys, quar bien sachiés que ce n'est mie fet de roy et, se l'en en oïst parler a la court del roy Artus, l'en le vous atorneroit a mal». <sup>4</sup>Et il dist qu'il l'en revestira volentiers. Si l'en reveste devant tous ses barons, et Melyans en devient son home lyge.

364. 1. *No nuovo* § 358 ♦ onques mais] m. homme 358 ♦ seust] eust C ♦ dyables de] om. C 358 ♦ quar il a] et quant il a C ♦ teulx cent coulpx] t. grans cops C; ce. co. 358 4. ung tel coulp] un c. C 358 ♦ aparoiënt] parent C; partent 358 5. tel atourné] ainsi appareillié 358 ♦ jus] om. 358 6. si fiert] si en f. C 358 ♦ embat] embarre 358 ♦ jusques] om. 358 ♦ zieulx en vient] z. lui en v. C 7. que (qui Mod2) angoisse de mort destraint] tel atourné que onques depuis n'en leva 358

365. 1. cheir a] cheu a C; ainsi rué par 358 ♦ aveuc] om. C 358 ♦ autre chevalier] a. C; bons chevaliers 358 ♦ ne porroient] ne pouoient C; ne le p. 358 ♦ estre] liez *agg.* C 2. Si] le preignent et *agg.* C 358 ♦ menent] menant Mod2; l'ammainent C; l'emmenèrent 358 ♦ il le voit] il v. Mod2 3. revestés] me vestés 358 ♦ bien sachiés que] om. 358 ♦ oïst] oïoit C 358 ♦ atorneroit] reputerait 358 4. Et il] Le roy luy C 358 ♦ l'en reveste devant] le fist en la presence de 358



366. <sup>1</sup>[L]ors prent li roys de Sorelois le Bon Chevalier par la main et li dist: «Sire, je vous pri, par la foy que vous devés a tous les chevaliers del monde, que vous herbergiés anuit aveuques moy. – <sup>2</sup>Sire, dist li Bons Chevaliers, or sachiés que je herberjasse volentiers, mais je me sans si durement navrés et si durement feuble que je ai mestier d’aler en tel lieu ou je me puisse repouser et ou je puisse trover qui se preigne garde de mes playes. – <sup>3</sup>Sire, dist li roys, or sachiés que por tout ce avoir ne vous covient il partir de moy, quar je vous feray servir tout a vostre volenté et mires vous ferai avoir por vous playes garir. <sup>4</sup>Et par aventure, vous porriés ja aler en tel lieu ou vous n’auriés pas a vostre volenté ce que mestier vous seroit si come vous auriés ci». Et il li otroye.

367. <sup>1</sup>[L]a ou il devoient movoir por partir del champ ou la bataille avoit estee, le Bon Chevalier, qui tant avoit perdu del sanc – quar mounlt avoit playes grans et petites – si s’esvanoÿ, et li cuers li faut, et il chiet a terre pasmés. <sup>2</sup>Et tuit le corrent relever et le prenent entre leur bras et attendent tant que il est revenus de pasmoisons. <sup>3</sup>Et quant il est venus en force et en pouoir, il a mounlt grant honte de ce que tel chose li est avenue devant tant de chevaliers. <sup>4</sup>Lors vient a son cheval et monte mounlt vistement. Si montent aussi tuit li autres et se metent a la voye. <sup>5</sup>Et li roys de Sorelois chevauche d’une part del Bon Chevalier et Blioberis de l’autre, et chevauchent tant qu’il viennent en la maistre forteresc del chastel, et descendent et font desarmer le Bon Chevalier sans Paour.

366. 1. dist] en ceste maniere *agg.* 358 ♦ anuit] mesuy C; *om.* 358 2. or sachiés que] *om.* C 358 ♦ je herberjasse] je m’y herbergeray C 358 ♦ volentiers] puisque tant m’en priez (et qu’il vous plaist *agg.* 358) *agg.* C 358 ♦ et si durement (*om.* 358) feuble] *om.* C ♦ mestier] neccessairement *agg.* 358 ♦ tel lieu] ung l. 358 ♦ se preigne garde de mes playes] me p. a garir de mes p. tres hastivement 358 3. sachiés] de vray *agg.* 358 ♦ tout ce avoir] a. t. ce que vous demandez 358 ♦ vous feray] visiter et *agg.* 358 ♦ servir (servi C)] tres bien *agg.* 358 ♦ volenté] et bon plaisir *agg.* 358 ♦ (bons *agg.* C) mires ... garir (gueriz C)] vous manderay tres bons medecins et m. qui pour voz plaies visiter et tempter prendront a curer bien brief 358 4. a vostre volenté] *om.* C 358 ♦ auriés] aurez 358 C ♦ otroye] incontinent *agg.* 358

367. 1. *No nuovo* § 358 ♦ movoir] monter C 358 ♦ quar mounlt (trop C) ... et petites] par la multitude de playes qu’il avoit p. et grandes 358 2. corrent] vont 358 ♦ le prenent] les p. C 3. mounlt grant] tant g. C 358 ♦ devant tant] de gens et *agg.* C 358 4. vistement] sus *agg.* 358 5. et chevauchent tant qu’il] llz C; et 358 ♦ del chastel] *om.* C 358 ♦ et descendent] descendre 358; laiens *agg.* C ♦ font] fons Mod2

368. <sup>1</sup>[L]ors fet venir li roys ung bon mire qui mounlt savoit de playe garir et li pria que il se preist garde des playes de celui chevalier, et il si fist. <sup>2</sup>Et quant il eut toutes ses playes regardees, si trova qu'il estoit durement navrés et que trop estoit esvudiés de sanc, mais il avoit esperance en Dieu que dedens trois mois il feroit tant, a l'ayede de Dieu, que il porroit porter armes a sa volenté. <sup>3</sup>Lors l'apparaille au mieulx que il set et puis le fait couchier en une chambre de leens en ung mounlt riche lit. <sup>4</sup>Li roys et Blioberis et Melyant li font compaignie et le confortent au plus que il peuvent et li dient que il ne s'esmaït pas, qu'il sera prochainement garis. <sup>5</sup>Si demora leens Blioberis uuit jours por veoir ce qu'il en aviendroit de lui et por faire li compaignie, et au neuvaime jour li dist: <sup>6</sup>«Sire, il m'est avis, la merci Dieu, que vous estes tourné a garison. Se il vous plaisoit, je vous ferai encores compaignie mounlt volentiers, et s'il vous plaist que je chevauche, je chevaucherai volentiers».

369. <sup>1</sup>[Q]uant li Bons Chevaliers entent ceste parole, il dist a Blioberis: <sup>2</sup>«Messire Blioberis, sachiés bien de verité que je sai bien par moi meismes que chevaliers errans, puisqu'il est sain de ses membres, il ne sejourne pas volentiers, et por ce me plaist il mounlt que vous chevauchiés quant il vous plaira. <sup>3</sup>Si vous en merci mounlt de la bele compaignie que vous m'avés tenue. Et sachiés bien de verité que en quelque lieu que vous me troverés me porrés vous tenir por vostre chevalier. – <sup>4</sup>Sire, dist Blioberis, grant mercis, or sachiés bien que je sui vostre chevalier. – Encores vous pri je, fet li Bons Chevaliers, que vous me salués le roy Melyadus de Loonois et li roys Pellynor de Lystenois, et leur dites que li Bons Chevaliers sans Paour est leur chevalier».

368. 1. *No nuovo* § 358 ♦ roys] de Sorelois *agg.* C 358 ♦ bon mire] sien m. C 358 ♦ garir] gueris C ♦ si fist] dist (respond 358) que si feroit il volentiers C 358 2. Et ... si trova] Si t., quant il ot regardees (regrardé C) les playes du Bon Chevalier 358 C ♦ en Dieu] *om.* 358 ♦ trois mois] .iiii. m. C 3. Lors] Et se 358; si C ♦ set] peut C 358 ♦ en une] moult belle *agg.* 358 ♦ chambre] des chambres C ♦ en ung mounlt riche lit] *om.* C 4. au plus] au mieulx C 358 ♦ s'esmaït] s'esmaient C 5. ce qu'il en aviendroit de lui] qui l'appareilleroit 358 ♦ faire li compaignie] lui tenir c. 358 6. je vous ferai ... volentiers] que je vous feisse (plus *agg.* C) compaignie, je la vous feroie (feray C) volentiers 358 C ♦ chevaucherai] chevaucheroie C 358

369. 1. *C om. fino al* § 377.10 2. puisqu'il est] p. soit 358 ♦ ne sejourne] ne se repose 358 3. merci mounlt] doucement *agg.* 358 ♦ bele compaignie] bonne c. 358 ♦ troverés] trouvez 358 ♦ me porrés vous tenir por] me pouez prendre comme 358 4. est leur chevalier] entierement *agg.* 358

370. <sup>1</sup>[A]u disaime jour s'em parti messire Blioberis del Bon Chevalier sans Paour, que il lascia gisant malades au chastel ou il fist la bataille encontre Nabor le Jahant, et se mist a la voye et comence a chevauchier une heure avant et autres arriere, si come aventure le menoit. <sup>2</sup>Si avint ung jour qu'il encontra une damoisele a l'entree de Gales qui chevauchoit sur ung palefroï et n'avoit en sa compaignie fors ung escuyer tant seulement. <sup>3</sup>Et maintenant que ele le voit, ele le salua et li demande dont il estoit, et il dist qu'il estoit de la maison del roy Artus et compaignon de Table Reonde. <sup>4</sup>«Et coment avés vous nom? dist la damoisele. Dites le moi, par la foy que vous devés la riens del monde que vous plus amés!

371. «– <sup>1</sup>[D]amoisele, tant m'avés conjuré que je le vous dirai: or sachiés que je ai non Blioberis de Gaunes». Quant la damoisele entent que ce est Blioberis, ele ne li dist mot, ains passa outre. <sup>2</sup>Et Blioberis li dist: «Damoisele, dites moi, se Dieu vous doint bone aventure, me conoissiés vous? – <sup>3</sup>Oïl, fet ele, je vous conois bien: or sachiés que vous me feistes ja ung si grant corrous que jamais jour de ma vie nen serai liee devant ce que je soye vengiee! – <sup>4</sup>Damoisele, fet Blioberis, vous dirés ce qu'il vous plaira, mais Dieu le set que je ne croi que onques jour de ma vie vous corressasse ne que je vous feisse chose quil vous despleust a mon pouvoir, a vous ne a autre damoisele.

«– <sup>5</sup>Ne vous sovient il que, or a bien ung an passé, que vous chevauchiés par la Forest des Quatre Perilx et vous encontrastes ung chevalier qui portoit unes armes miparties d'azur et de synople, et menoit avec lui une damoisele auques bele par raison? <sup>6</sup>Ele vous pleut tant que vous la vosistes avoir par la coustume des chevaliers errans. <sup>7</sup>Vous joustastes avec le chevalier et le tuastes de cele joustte et enmenastes la damoisele maugré sien, pleurant et faisant le greigneur deuyl del monde. <sup>8</sup>Et quant vous l'eustes grant piece menee en tel maniere, il

370. 1. messire] *om.* 358 ♦ que il lascia] et le l. 358 ♦ Nabor le Jahant] Nobor le Geant a l'entree de Sorrelois 358 ♦ arriere 358] après Mod2 ♦ menoit] portoit 358 2. a l'entree de Gales] *om.* 358 ♦ palefroï] noir *agg.* 358 3. la maison] l'ostel 358 4. Dites le moi] *om.* 358 ♦ la riens del monde] la chose 358

371. 1. *No nuovo* § 358 ♦ Damoisele] fait il *agg.* 358 ♦ dirai: or] d.: certes, or 358 ♦ ains] et 358 3. je vous conois] vraiment v. c. je 358 ♦ devant ce que je soye] se je n'en suis 358 4. Dieu le set que] *om.* 358 ♦ jour de ma vie] *om.* 358 5. sovient il] point, fait elle *agg.* 358 ♦ que, or] qu'il y 358 ♦ chevauchiés] passiez 358 ♦ de synople] d'autre couleur 358 5-6. auques bele ... Ele] laquelle 358 6. que vous la vosistes] que v. deistes que v. le vouliez 358 7. avec le chevalier] au ch. 358 ♦ maugré sien] *om.* 358 8. *Nuovo* § 358 ♦ menee] maulgré elle *agg.* 358

avint adons que vous encontrastes ung chevalier qui mounlt vous pria doucement que vous delivrissiés la damoisele. <sup>9</sup>Et vous deistes que non fereés, que vous l'avoies gaaignee par la coustume des chevaliers errans. Et il vous dist que depuis que vous ne la voliés delivrer par sa priere, vous la delivroyés maugré vostre. <sup>10</sup>Si joust a vous et vous navra de cele joust si durement que il vous laissa gisant a la terre, et tué vous eust il s'il eust volu, mais il nel vost faire por l'amor del roy Artus, et delivra la damoisele. Vous sovient il de cestui fait? – Damoisele, fait il, oïl. – <sup>12</sup>Or sachiés, fet la damoisele, que je sui cele dont je vous ai parlé, et le chevalier que vous tuastes estoit mon frere. <sup>13</sup>Si vous di bien que jamais nen serai a aise devant ce que je ne soie vengiee de vous, et ce sera, ce sachiés bien, ainçois que passe demain au seir!».

**372.** <sup>1</sup>[Q]uant la damoisele a ensi parlé, ele s'en passe outre tant come cheval la peut porter et s'en va toutesvoyes menassant Blioberis, et se met el travers del chemin. <sup>2</sup>Et Blioberis, qui mounlt petit done de toutes ses paroles, chevauche son chemin et dist bien que por chose que la damoisele die, il ne lairra son chemin, ou soit sa mort, ou soit sa vie. <sup>3</sup>Et quant il a chevauché de montant de trois liues englesches, il entre en une grant brouees et espesses et trouve une mounlt bele plaine. <sup>4</sup>Et quant il entre en la plaigne, si vit quatre chevaliers armés qui li crient tant come il peuvent: «Certes, Blioberis, vous estes mors!». Et li laissent corre, les glaives baissés. <sup>5</sup>Et celui, qui de riens ne les redoute, leur adresce la teste del cheval et fiert le premier qu'il encontre si durement qu'il li met le fer del glaive parmi le corps et l'abat mort a terre. <sup>6</sup>Et li autres brisent leur glaives sur son escu, mais nul mal ne li font ne de la sele nel remuent.

mounlt (moult) vous pria 358] m. p. Mod2 ♦ delivrissiés la damoisele] puisqu'elle ne vous vouloit *agg.* 358 9. depuis que] se 358 ♦ maugré vostre] malgré vous 358 10. eust volu] vouldist 358 ♦ l'amor] l'honneur 358 12. fet la damoisele] de vray 358 ♦ cele] la damoiselle 358 ♦ ai parlé] Et la damoiselle dist ancores par grant courroux *agg.* 358 13. Si ... je ne soie vengiee] Si n'arai quelque joye jusques a ce que je me seray v. ou faite vengier 358 ♦ ce sachiés bien] *om.* 358 ♦ ainçois que passe demain au seir] avant que d. le s. soit passé se vous estes trouvez 358

**372. I.** *No nuovo* § 358 ♦ la peut] se p. 358 ♦ se met 358] se mel Mod2 2. chevauche] tousjours ch. 358 ♦ et dist] car il d. 358 3. de montant] bien la montance 358 ♦ grant brouees et espesses et trouve] vatee ou il trouva 358 4. quant il entre en la plaigne, si] y 358 5. de riens ne les redoute] bon chevalier estoit et hardis, leur laisse courre et 358 ♦ qu'il li met (mete Mod2)] qu'il lui mist 358 ♦ a terre] tout enferré *agg.* 358 6. leur glaives] les fers des g. 358 ♦ nul mal ne li font] *om.* 358 ♦ remuent] ne point ne le touchent en la char *agg.* 358

373. <sup>1</sup>[L]ors metent les mains aus espees et comencent une meslee mounlt grant et mounlt felonnesce entre eulx, mais elle n'est mie bien partie, quar li troy assaillent Blioberis par devant et par derriere et li dones grandismes coulp sur le heyaume et sur les espauls qu'il li detrenchent son escu et son heyaume et li font playes assés grans et petites. <sup>2</sup>Et Blioberis, qui tient l'espee el poing, leur laisse corre a tous ensemble et leur comence a doner grandismes coulp a destre et a senestre. <sup>3</sup>Il n'ataint riens que il ne trenche. Il leur detrenche leur escus et par dessus et par dessous. Il leur detrenche les haubergions, si que il leur fait l'espee sentir es chars nues, si que li sanc en saut après les coulp de l'espee. <sup>4</sup>Il ne li donent coulp qu'il ne leur rende le guerredon mounlt cruelment.

374. <sup>1</sup>[A] ce qu'il le hastoient si durement, il se traist pres d'ung d'eulx qui plus le grevoit et li done ung si grant coulp come il peut amener de haut droitement sur le heyaume qu'il le fent jusques aus zieulx. <sup>2</sup>Il estort son coulp, si l'abat mort et s'eslance a ung autre qui mounlt l'avoit grevé et durement blecié et li done le greigneur coulp qu'il le peut sur le heyaume, et l'espee li glace sur l'espaule destre et li trenche tout outre l'espaule. <sup>3</sup>Et celui, qui se sent maihaigné, torne en fuye, et Blioberis corre au quart mounlt hardiement et li dist: «Certes, mauvais failli recreant, ja n'eschapperés!». <sup>4</sup>Lors hauce l'espee et li done ung si grant coulp qu'il ne le peut soustenir, ains chiet a terre, mounlt malement atorné. Et Blioberis li fait le cheval passer par

373. 1. comencent] commence 358 ♦ elle n'est] il est Mod2; e. n'estoit 358 ♦ espauls qu'il] e. et 358 ♦ escu et] lui desmaillent son hauberg et lui embatent *agg.* 358 ♦ assés] *om.* 358 2. Blioberis] Ablioberis 358 ♦ leur laisse ... ensemble et] *om.* 358 ♦ doner] departir 358 ♦ coulp] a tous ensemble *agg.* 358 3. par dessus ... detrenche] *om.* 358 ♦ fait l'espee sentir es chars nues] f. s. l'e. n. aux ch. n. 358 ♦ de l'espee] trenchant, car *agg.* 358

374. 1. A ... grevoit] Quant Blioberis se veit ainsi de prez coitiés, il en advisa ung entre les aultres qui forment le g., si vint a lui 358 ♦ ung si grant coulp come il peut amener de haut] ung si g. et pesant c. tant c. il pot a. du h. en bas a la force de ses bras, qu'il avoit fors et isnelz, et cheÿ 358 ♦ sur le heyaume] et fut si tres pesant le coup *agg.* 358 ♦ zieulx] dens 358 2. Il estort (estor Mod2) ... mort] Et estoit le heaulme tres bon, mais pour ce ne lui vailli gueres car il fut abatu a la terre m. et estendu honteusement 358 ♦ s'eslance] Blioberis hastivement *agg.* 358 ♦ et li done ... et l'espee] de l'e. sur le heaulme et 358 ♦ destre ... outre l'espaule] *om.* 358 3. corre au] va vers le 358 ♦ Certes] *om.* 358 ♦ failli recreant] trahittre 358 4. si grant coulp] tel c. 358 ♦ le peut] se p. 358 ♦ ator-né] *om.* 358

dessus le corps trois ou quatre fois, tant que tout le debrise, et celui se pasme.

375. <sup>1</sup>[Q]uant Blioberis voit le chevalier gesir en pasmoisons, il dist bien a soi meismes que il ne li eschaperà pas ensi. Si descent maintenant a pié et li arache le heyaume de la teste et dist qu'il le tuera se il ne se tient por outré. <sup>2</sup>Et celui, qui est encores en pasmoisons, ne peut dire mot, et Blioberis li tient toutesvoyaes l'espee sur la teste. <sup>3</sup>Atant regarde Blioberis et voit venir la damoisele qui devant l'avoit tant menacié, et se laisse cheoir a ses piés et li crie tant come ele peut: <sup>4</sup>«Ha! franc chevalier, por Dieu et por franchise, ne me faites plus de domage, que fait m'avés assés! Et se tu tue cestui, tu m'as del tout honie. <sup>5</sup>Si te crie merci par la riens del monde que plus aimes que tu ne le tue, mais de moy, par cui tout se mal est avenü, fai del tout a ta volenté, vieulx me tu tuer, vieulx faire me vivre a honte!».

376. <sup>1</sup>[Q]uant Blioberis entent la damoisele et li regarde come ele pleure tendrement, il dist: «Damoisele, de ce que je me sui deffendu, je nen doi pas estre blasmés, mais cieulx qui m'assaillèrent. Se mescheu leur est, ce est a droit. <sup>2</sup>Mais neporquant, porce que vous m'en proiés si durement, je ferai tant por vous – et si ne vous deusse je faire nul cortoisie – que je ne le turay mie, mais je veuyl qu'il me fiance que il fera del tout ma volenté». Et ele dist que cela vueult ele bien. <sup>3</sup>Atant revint le chevalier de pasmoisons. Et quant il voit l'espee sur sa teste droite aussi come por lui ferir, se il a peour, nel demandés! <sup>4</sup>Si crie mercis, et Blioberis li dist qu'il est mestier qu'il face sa volenté,

se pasme] desmesurement du cheval, et fier le premier qu'il rencontre si durement qu'il lui mist le fer du glaive parmy le corps et l'abbat mort a terre tout enferré. Et les autres brisent les fers des glaives sur son escu *agg.* 358 (*forse ripetizione ritoccata della fine del § 372*)

375. 1. *No nuovo § 358* ♦ a pié] *om.* 358 ♦ arache le heyaume] *jus agg.* 358 ♦ le tuera] *t.* Mod2; l'occira 358 2. mot] *ung seul m.* 358 ♦ la teste] le chief et lui dist qu'il lui trenchera se il ne se tient pour oultré 358 3. devant] *om.* 358 4. faites] *fais* 358 ♦ m'avés Mod2] m'en as fait 358 ♦ tue] *ancores agg.* 358 5. te crie merci] *te prie* 358 ♦ par la riens del monde que plus aimes] sur la chose au m. que tu a. le mieulx 358 ♦ vieulx me ... a honte] *om.* 358

376. 1. Blioberis] *Blidoris* 358 ♦ damoisele] *pucelle* 358 2. Mais] *om.* 358 ♦ je ferai tant por vous] *f.* je tout vostre plaisir a mon pouoir 358 ♦ que je ne le turay mie, mais] *mais je ne l'occiray mie, et* 358 3. nel demandés] *ce ne fault il pas demander* 358 4. 358 *riscrive il periodo:* a Blioberis et lui dist qu'il est mestiers qu'il face du tout a sa volenté et qu'il lui jure, et il le laissera atant aler, et lui dist

et celui li jure. Et Blioberis le laisse atant et li dist: <sup>5</sup>«Ses tu que je veuyl que tu faces? Je veuyl que tu me otroye que tu jamais n'assaudras chevalier en tel maniere come tu m'assaillis huy, ains te comans que tu aides de tout ton pouoir a tous les chevaliers errans que tu troveras et leur fai honeur, que grant bien t'en porra avenir. <sup>6</sup>Et vous, damoisele, fait il, ne soyés jamais si vilaine envers chevaliers errans come vous avés huy esté envers moi, quar se uns chevalier errans vous courrouce, ung autre vous fera liee». <sup>7</sup>Et le chevalier et la damoisele dient qu'il feront bien son comandement.

377. <sup>1</sup>[A]tant s'en vient Blioberis a son cheval. Et la ou il voloit monter, la damoisele le regarde et voit que li sanc li isoit del cors a grant fuison, et lors li dist: <sup>2</sup>«Que est ce que, sire, que vous volés faire? – Damoisele, dist il, je m'en veuyl aler de ci. – <sup>3</sup>Ha! sire, dist ele, pour Dieu, aiés merci de vous! Ne santés vous le sanc qui ist de vostre corps a si grant foison? Or sachiés que se vous chevauchiés une seule liue englesche en tel maniere, jamais ne porterés armes. – <sup>4</sup>Et que volés vous que je face? fet Blioberis. – Je veuyl, fet ele, que vous en veignés avec nous ici pres a ung nostre chastel, et ileuc séjournerés tant que vous soyés garis. Et je vous servirai et garderai vous playes, quar je en sai assés de cestui mestier. – <sup>5</sup>Damoisele, fet Blioberis, me porrai je fier en vous? – Oïl certes, fet ele, seurement». Et li chevaliers li dist: «Venés y, sire, hardiement, que ja n'i aurés plus mal de nous deux».

<sup>6</sup>Et il montent atant et chevauchent tant que il viennent a ung chastel mounlt bel et bien seant. <sup>7</sup>Si descendent a la maistre forteresce et mainent Blioberis en une mounlt bele sale par terre et le font maintenant desarmer de toutes ses armes, mais il a ja tant perdu del sanc que li cuers li faut, et chiet a terre. <sup>8</sup>Et la damoisele le fait tout despoillier maintenant et comence a regarder ses playes mounlt doucement et mounlt bien, come cele qui bien le savoit faire. <sup>9</sup>Et quant ele

5. a tous les chevaliers] aux ch. 358 6. se uns chevalier errans] s. u. ch. 358 ♦ courrouce, ung autre] c. une fois, une aultre fois 358

377. 1. *No nuovo* § 358 ♦ Atant] Et lors 358 3. de vous] de vostre corps 358 ♦ de vostre corps] hors de vous 358 ♦ que se vous 358] que v. Mod2 ♦ porterés armes] pourrez a. porter 358 4. avec nous] a. moy 358 ♦ séjournerés tant] s. jusques atant 358 ♦ soyés] serez 358 ♦ garderai] visiterai 358 ♦ playes] moult bien *agg.* 358 ♦ cestui] tel 358 5. porrai] pouroye 358 ♦ fet ele] *om.* 358 ♦ li chevaliers] l'autre ch. 358 ♦ y, sire] *om.* 358 ♦ mal de] de m. que 358 6. Et ... atant] Si montent aprez ces parolles 358 7. descendent] viennent 358 8. maintenant] *om.* 358 ♦ et mounlt bien] le conseille *agg.* 358

li a mounlt bien appareillés et bendeas, ele le fait couchier en une mounlt bele chambre et serree, porce que la noise ne li face mal. <sup>10</sup>Si laisse ores li contes atant a parler de lui et retourne a parler del roy Melyadus por conter partie de ses aventures.

## VII.

378. <sup>1</sup>[O]r dit li contes que quant li roys Melyadus se fut partis del Bon Chevalier sans Paour et del roy Pellynor de Lystenois, si come vous avés oï dessus, il se porpensa que il iroit en son royaume de Loonois por veoir Tristant son fix et ses homes, qu'il n'avoit veu ja avoit grant temps. <sup>2</sup>Si se mist adons a la voye au plus droit qu'il peut vers la mer et chevaucha celui jour et l'endemain et le tiers jour sans aventure trover qui a conter face. <sup>3</sup>Au quar jour, il entra en une mounlt bele forest et chevauchoit tout le chemin ferré, pensant mounlt durement. <sup>4</sup>Si li avint qu'il encontra ung chevalier armé de toutes armes qui chevauchoit en la compaignie d'ung escuyer tant seulement qui li portoit son escu et son glaive. <sup>5</sup>Et se aucuns me demandoit qui li chevaliers estoit, je diroye que ce estoit li roys Karados Briefbras, qui estoit jeunes chevaliers et amoreulx.

379. <sup>1</sup>[T]out maintenant que li chevaliers vit le roy Melyadus venir, il pense bien a soi meismes qu'il soit chevalier errans. Si prent son escu et son glaive et s'aresta enmi le chemin et crie au roy Melyadus: «Sire chevalier, gardés vous de moy, a joster vous covient!». <sup>2</sup>Li roys Melyadus, qui mounlt durement pensoit, ne respont neent, quar

9. li a mounlt bien appareillés et bendeas] l'a m. b. a. et b. ses playes 358 ♦ chambre] de leans qui estoit moult coye *agg.* 358 ♦ serree] sceure 358 10. *Fine della lacuna testuale di C* ♦ lui] Blioberis 358; messire Blioberis de Gaunes C ♦ retourne] commence 358 ♦ Melyadus] le roy de Leonnois *agg.* C 358 ♦ partie] *om.* 358

378. 1. Or] En ce pas 358 ♦ Pellynor] Pellenor C ♦ en son royaume] ou r. 358 ♦ Tristant son fix] la royne sa femme 358 ♦ ja avoit grant temps] pieça C 358 2. et le tiers jour] *om.* C 358 3. il entra] qu'il c'estoit entré C 358 ♦ tout le chemin ferré] t. le grant ch. C 358 4. encontra] trouva C 5. Briefbras] *om.* 358

379. 1. li chevaliers ... roy Melyadus] le r. M. vint en ceste forest et le ch. le voit venir 358 ♦ a soi meismes] *om.* C 358 ♦ qu'il soit] que c'estoit ung 358 ♦ enmi] sur 358 ♦ crie] dist C ♦ chevalier] fait il 358 ♦ a joster] car a moy j. 358 2. pensoit, ne] regarde ne *agg.* C 358 ♦ neent] rien C 358



il ne l'avoit pas entendu. Et le chevalier li recomence a crier une autre fois: «Sire chevalier, gardé vous de moy, a jouter vous esteut!». <sup>3</sup>Et li roys ne li respont riens, come celui qui durement pensoit, qui n'entendoit pas au chevalier. Et le chevalier pense que ce soit aucuns fos, si li vient de plus pres et li recrie une autre fois: «Sire chevalier, se vous dormés, esveillés vous et venés jouter a moi!».

<sup>4</sup>A ceste parole dresce la teste le roy Melyadus et respont: «Que vous plaist, sire chevaliers? – Il me plaist, fet li chevaliers, que vous venés jouter a moy. – <sup>5</sup>Beau sire, fet li roys Melyadus, je n'ai ores volenté de jouter. – Coment? fet li chevaliers. N'estes vous chevalier errant? – Oïl, certes, fait li roys Melyadus, chevalier errant sui je voirement. – <sup>6</sup>Et quant vous estes chevalier errant, fait le chevalier, porquoy ne volés vous maintenir la coustume des chevaliers errans? <sup>7</sup>Je ne cui pas, si m'aït Dieu, que vous soyés chevaliers errans, qui la joute d'ung chevalier refusés, ains estes aucun failli de cuer qui alés chevauchant en guise de chevalier errant porce que vous soyés prisés! <sup>8</sup>Je croy que vous soiés Henor de la Selve, le mauvais, le failli. Et porce que vous estes si grans come vous estes, si cuidiés que nul ne vous ose atendre ne apeler de jouter. <sup>9</sup>Et qui vous feroit aler a pié et vous todroit les armes et puis vous feist grant honte, il feroit raison!

**380.** «– <sup>1</sup>[B]eau sire, fait li roys Melyadus, vous n'estes mie del tout courtois come tel chevalier ai je ja veu, qui m'alés disant vilainie, que je ne croy que je onques vous mesfeisse! – <sup>2</sup>Si m'aït Dieu, fet le chevalier, l'en ne vous devoit pas dire vilainie, mais l'en la vous devoit

li recomence] r. C ♦ a crier] ancores *agg.* 358 ♦ a jouter vous esteut] car a moy j. v. couvient 358 3. li roys] Melyadus *agg.* C ♦ riens] noiant C; mot 358 ♦ qui n'entendoit] et n'e. 358; qu'il ne pensoit *agg.* C ♦ chevalier] qui *agg.* C ♦ pense] pensant 358 ♦ ce soit aucuns fos] ce n'e. que ung f. 358 ♦ si li] *om.* C ♦ une autre fois] (ancores *agg.* 358) plus fort *agg.* C 358 ♦ se vous dormés] v. d. C 358 4. *Nuovo* § C 358 ♦ parole] fois 358 ♦ vous plaist, sire] voulez v. C ♦ Il ... fet li chevaliers] *om.* C (*saut*) 5. ores] *om.* 358 ♦ Oïl (*om.* C) ... Melyadus (*om.* C) ... voirement] O. sire v. 358 6. quant] puisque 358 ♦ fait le chevalier] *om.* C ♦ volés (volé Mod2) vous maintenir] maintenez vous C 358 7. qui la joute] quant vous la j. 358 ♦ d'ung chevalier] d'ung seul ch. 358 ♦ refusés] refuser Mod2 ♦ estes aucun] chevalier *agg.* C ♦ chevauchant] chevauchent Mod2; *om.* 358 ♦ porce que vous soyés prisés] adfin que v. s. au dessus de ce que vous querez 8. Je croy ... Henor (Hermenorle C) ... le failli] *om.* 358 ♦ atendre ne] *om.* C 358 ♦ jouter] joute C 358 9. il feroit] bien et *agg.* C 358 ♦ raison] et bien l'avez (l'auriez 358) deservi, ce me samble *agg.* C 358

**380.** 1. del tout] si 358; *om.* C ♦ meffeisse] feisse mal 358

faire, quant vous vous tenés por chevalier errant et vous ne l'etes mie, quar se vous le füssiés, vous tenissiés la coustume des chevaliers errans ne ne refusissiés la joute d'ung chevalier! – <sup>3</sup>Coment, beau sire? fait le roy Melyadus. Ne puit dons refuser ung chevalier errant la joute de ung autre chevalier se il nen a volenté de jouter? – <sup>4</sup>Non voir, fet le chevalier, portant qu'il soit sains de ses membres; et se il le fait, il est tenu por mauvais. – <sup>5</sup>Et s'i avient, fet le roy Melyadus, que ungs chevaliers errans apele de joute ung autre et le chevalier la refuse, ou porce qu'il nen a volenté de jouter ou porce qu'il nen est aaisiés, li en doit le chevalier faire force par la coustume des chevaliers errans? – <sup>6</sup>Non voir, fait le chevalier, mais se il est tel qu'il la refuse, l'en le tient a mounlt grant mauvestié.

«– <sup>7</sup>Or, sire chevalier, fait li roys Melyadus, quant la coustume des chevaliers errans est telle que puit ung chevalier refuser la joute d'ung autre quant il ne li plaist a jouter, porquoy m'avés vous dit vilenie? <sup>8</sup>Que savés vous qui je sui ne coment je sui aaisés de jouter, que vous devés bien savoir que il avient maintes fois que chevaliers ne sont pas toutes heures en une volenté, quar une heure est que il sont jolis et envoisiés et une autre heure sont en si grant pensee que il n'entendent a autre chose fors a ce que il pensent. – <sup>9</sup>Ha! dist li chevaliers, mounlt vous savés bien escuser. Vous cuidiés covrir vostre mauveistié por dire que vous pensiés tant que vous n'entendiés mie a faire chevalerie. <sup>10</sup>Si m'ait Dieu, je le cui bien que vous aillés pensant que se vous troviés chevalier qui vous apelast de joute, que vous ne jouterés pas a lui, quar vous auriés paour que il ne vous abatist ou que il ne vous naffrast!

2. quant vous vous tenés] (pource *agg.* 358) que v. v. t. C 358 ♦ refusissiés] refuseriez 358 ♦ d'ung chevalier] d'ung seul ch. 358 3. Coment] dont *agg.* C ♦ Melyadus (Meliadus) C 358] Melydus Mod2 ♦ dons] *om.* C ♦ ung autre] ung seul 358; *om.* C 4. portant qu'il] puisqu'il C 358 ♦ il le fait] il f. Mod2 5. refuse, ou porce] r. p. C 358 ♦ jouter] jousté C 6. est tel qu'il] *om.* C 358 7. *Nuovo* § C ♦ Or, sire chevalier (*om.* C) ... Melyadus] Lors dist le roy M.: «S. 358 ♦ est telle que 358] *om.* Mod2; e. t. comme vous dites que C ♦ d'ung autre] puissant chevalier *agg.* 358 ♦ quant il] puisqu'il 358 ♦ jouter] pour le present, je vous demande tres humblement *agg.* 358 ♦ porquoy] et a quelle cause et occasion *agg.* 358 ♦ vilenie] tant de parolles obprobres et vituperables 358 8. aaisés] pour le present *agg.* 358 ♦ de jouter] encontre vous seul *agg.* 358 ♦ heure sont] h. qu'ilz s. 358 ♦ a ce que] a ce ou 358; a ce a quoy C 9. savés bien] couvrir et *agg.* C ♦ n'entendiés mie] ne pouez entendre C 358 10. le cui bien] c. b. 358 C ♦ pensant] adfin que se *agg.* 358; vous pensiez ainsi *agg.* C ♦ jouterés] jousteriez C; jousticiés 358 ♦ auriés] avez C ♦ naffrast] durement *agg.* 358

381. «— <sup>1</sup>[S]i m'aït Dieu, sire chevalier, fet le roy Melyadus, onques a ce ne pensai, ains pensoie a autre chose. — Voire, dans chevalier penseour, je croy que vous pensiés aus amors! — <sup>2</sup>Certes, fet li roys Melyadus, vous dites voir». Lors comence a rire le chevalier trop durement et puis li dist: <sup>3</sup>«Certes, dans mauvais failli, je sai or bien que vous ne dites pas verité, quar se vous pensissiés a amors, portant que ce fust en bon lieu et en bel come aus amors d'aucune damoisele ou d'aucune dame de valour, vous n'eussiés ja refusee la joute que je vous apelai, <sup>4</sup>ains eussiés jousté hardiement, quar je sai bien certainement et tant conois en force d'Amors que de ung bien foible chevalier fait Amors fort et vertueulx quant il se met del tout en sa signorie, et du cohart fait hardi.

382. <sup>1</sup>«[O]r sachiés, sire chevalier, que Amors si a mounlt grant force. Amors si fet les siens hardis, qu'il ne doutent lance ni espee. <sup>2</sup>Amors si fet les siens valoir. Amors si fet les siens courtois et les fet larges et debonaires et les espurge de toutes males teches. <sup>3</sup>Amors les fait del tout monter en pris et en valour et les fait vivre en joie. Et cieulx qui n'ament par amors, s'il sont fort, il perdent la force, quar il nen ont cuer ne hardiment. <sup>4</sup>Il sont mauvais, il sont cohars, il ont toutesfois paour que l'en ne les doye ferir, ne ja ne vodroient armes veoir ne n'oseroient home atendre. <sup>5</sup>Il sont plus pauereulx que lievres, il sont vilains, il sont avers, il sont plains de toutes mauvaises teches; tousjours sont chetis, jamais n'auront bien ne honeur.

<sup>6</sup>«Or oyés, sire chevalier, quel puissance a en Amor, et por ce sai je bien que se vous pensissiés en Amor de tout vostre cuer et vous fussiés mis del tout en sa signorie, vous fussiés plains de toutes bontés. <sup>7</sup>Mais

381. 1. sire chevalier] s. C; om. 358 ♦ Melyadus] om. 358 ♦ penseour] om. 358  
2. fet li roys Melyadus] sire C ♦ trop durement] moult fort 358 3. Certes] om. C ♦ dans] faulz 358 ♦ je sai] or sai C ♦ portant que ce fust] tant f. pou 358 ♦ et en bel] ou en b. 358; om. C ♦ aus amors] amoureux 358 ♦ d'aucune damoisele ou d'aucune dame] d'a. dame ou damoiselle C 358 ♦ n'eussiés ja refusee] n'osissiez refuser 358 ♦ que je vous apelai] dont je v. a. C 358 4. sa signorie (seigneurie) C 358] la s. Mod2

382. 1. *No nuovo* § 358 ♦ chevalier, que] om. 358 ♦ Amors] en A. C ♦ force. Amors si] f. qu'elle 358 ♦ hardis, qu'il] si h. qu'ilz 358 2. Amors si fet les (le Mod2) siens] et si les f. C 358 ♦ courtois et les fet larges] c. et l. C 358 ♦ espurge] deffent 358 ♦ males] om. C 3. les fait] le f. Mod2 ♦ del tout] om. C 358 ♦ n'ament] n'esment C 4. toutesfois] tousjours C 358 ♦ vodroient] querroient 358 ♦ ne n'oseroient] n'en oseroit C 5. chetis] en chetiveté 358; entechez de chetivetez C 6. *Nuovo* § C ♦ a en Amor] a A. C 358 ♦ de tout vostre cuer] en v. c. 358

porce que vous ne pensés pas en Amor si come chevalier doit faire, vous ne poués riens valoir, et por ce refusastes vous la jousté quant je vous apelay, quar vous nen avés ne cuer ne force. <sup>8</sup>Plus estes cohars que nus lievres. Chetif, mauvais, faillis et recreant, porquoy avés vous hardiement de chevauchier come chevalier errant, de ce que vous n'en avés hardiment ne cuer? <sup>9</sup>Or tost, descendés de vostre cheval, quar dahais ayés vous quant vous y montastes, et ostés les armes et vous en alés a pié, quar vous n'estes pas deigne de chevauchier!».

**383.** <sup>1</sup>[Q]uant li roys Melyadus voit que le chevalier ne se tendra de dire li honte ne vilainie, il li demande: «Sire chevaliers, estes vous amoureux? – <sup>2</sup>Oïl, voir, fet il, je ame par amors si loyaument que je ne cuit que nul chevalier peust plus amer loyaument si come je fais. – Par mon chief, fait li roys Melyadus, ce verrai je par temps. <sup>3</sup>Puisque vous estes amoureux, or y parra que vous ferés, quar je vous monsterrai orendroit que moi, qui n'ame pas par Amors, vaille mieulx de vous et ai greigneur pouoir que vous n'avés, qui amés par Amors. Or tost, venés jouter a moi, si verrés que il en aviendra!».

**384.** <sup>1</sup>[Q]uant le chevalier entent ceste parole, il cuide qu'il le die par folie et qu'il ne eust hardiment de jouter. <sup>2</sup>Si dist: «Or te taist, dans chevalier faillis, por Dieu, venés a moi jouter!».

<sup>3</sup>Lors s'esloigne le chevalier del roy Melyadus. Et la ou il voloît ferir des esperons, li roys Melyadus descouvre son escu, qui estoit covert d'une houce vermeille, et li crie: <sup>4</sup>«Certes, dans chevaliers amoureux, mors estes se vous ne vous poués deffendre de moi! Or tost, venés jouter a moi, dans chevalier amoureux, ou je irai ja ferir. <sup>5</sup>Ja diseés vous orendroit

7. pensés (pensé Mod2)] pensiez C ♦ si come chevalier] errant *agg.* 358 ♦ apelay] de jouter *agg.* C; de la jousté *agg.* 358 8. Plus estes] car p. e. 358 ♦ nus lievres] l. ne peut estre (couart *agg.* 358) C 358 ♦ mauvais, faillis et] *om.* 358 ♦ de ce que] quant C 358 ♦ hardiment ne cuer] h. de c. 358 9. quar dahais ... y montastes] *om.* 358

**383.** 1. tendra] vouloit abstenir 358 ♦ honte ne] vergoigne et *agg.* C 358 ♦ demande] dist C 2. fet il] sire C ♦ par temps] moult volentiers 358 3. orendroit] maintenant C ♦ que moi ... amés par Amors] que je, qui n'esme mie par a., vaulx bien vous, qui amez par a. C; que je n'ayme mye par a. 358 ♦ si verrés que il en aviendra] *om.* C

**384.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ chevalier] errant *agg.* 358 ♦ qu'il le die] qu'il d. C 2. 358 *om.* *l'intero periodo* ♦ Or te taist] *om.* C 3. voloît] le voit 358 ♦ qui estoit covert d'une houce vermeille] d'une h. v. dont il e. c. C 358 4. mors estes ... venés jouter a moi, dans chevalier amoureux (ch. a., v. j. a m. C) ... ja ferir] v. j. a m. ou je vous yray la f. 358 5. diseés] deissiez 358

que chevaliers qui aiment par amors ont force et pouoir sur cieulx qui n'aiment *par amours*. *Je vous dit tout appertement* que je n'aime pas par amors. Vous qui amés par amors, venés vous esprover a moi, si verrois qui plus porra de nous deux!».

<sup>6</sup>Quant le chevalier voit l'escu vert, si reconoit tout maintenant que ce est li roys Melyadus. Si est si durement esbaïs que il nen soit qu'il doye dire, quar il set bien certainement que a cestui ne porroit il durer chevalier por chevalier, puis li dist: <sup>7</sup>«Beau sire, por Dieu, mercis! or sachiés de voir que encontre vous ne vodroye je jouter por la meilleur cité que li roys Artus ait, portant que je vous coneusse. – Coment, fet li roys Melyadus, me conoissiés vous donc? – <sup>8</sup>Oïl, bien, fet li chevaliers, vous estes li roys Melyadus de Leonois. <sup>9</sup>Si vous pri tant come chevalier porroit prier si bon chevalier come vous estes que vous me pardonés la vilainie que je vous ai dite, quar bien sachiés vraiment que se je vous eusse coneu si bien come je vous conois orendroit, je ne vous eusse mie dit vilainie ne teles paroles come je vous ai dites. Si vous pri par vostre franchise que vous me le pardonnés». <sup>10</sup>Et il li pardoint mounlt debonairement et puis li demande coment il a nom, et il li dist qu'il avoit nom Karados Briefbras.

**385.** <sup>1</sup>[Q]uant li roys Melyadus entent que ce est li roys Karados, il set bien qu'il a dites ces paroles porce que il est jeunes chevaliers et envoisés, et si estoit el commencement de sa chevalerie, et si savoit bien que il amoit par amors une haute dame. <sup>2</sup>Si li estoit adonc avis que nus hons ne se peust tenir a lui, tant amoit cele dame de grant amor. <sup>3</sup>Si li dist: «Roys Karados, je vous pardoins ce que vous m'avés

aiment] ayme 358 ♦ ont force] ait f. 358 ♦ sur cieulx] contre c. C 358 ♦ qui n'aiment] qui n'esment C ♦ par amours ... appertement C 358] *om.* Mod2 (*forse salto di riga*) ♦ verrois] verrons C 358 ♦ qui] lequel C 358 ♦ de nous deux] en armes *agg.* 358 6. *Nuovo* § C 358 ♦ vert] *om.* 358 ♦ reconoit] voit C ♦ si durement] tant d. 358 C ♦ qu'il doye] faire ne *agg.* 358 7. Beau] Ha! C; *om.* 358 ♦ por Dieu, mercis!] *om.* C ♦ encontre vous] ne pourroie ne *agg.* C 8. li chevaliers] il 358 9. come chevalier ... vous estes] c. ch. peut faire a autre et a si bon ch. comme v. e. C; chierement c. je puis prier a aultre et a si bon ch. c. v. e. et que tousjours avez esté 358 ♦ que vous me pardonés] qu'il vous plaise a moy pardonner C ♦ si bien come je vous conois orendroit] ainsi comme je v. c. 358 ♦ vilainie ne teles (les 358) paroles come je vous ai dites] la v. que je v. ay d. C 10. dist] respond 358 ♦ Briefbras] Vifbras 358

**385. 1.** *No nuovo* § 358 ♦ Melyadus] *om.* 358 ♦ li roys] *om.* 358 ♦ jeunes chevaliers et envoisés] joyeux et amoureux 358 ♦ et si estoit] et aussi e. il 358 ♦ sa chevalerie] sa jonnece de ch. C 2. tenir a lui] t. a l'encontre de l. 358 ♦ de grant amor] *om.* C 3. Roys] *om.* 358

dit. Si vous dirai ung grant sens dont vous porrés bien amender se vous faire le volés: quant l'ome est de plus grant valour, et tant doit il estre plus amesurés. <sup>4</sup>Vous savés, se je vosisse, je n'eusse pas tant souffert et bien peusse avoir vengée la vilainie que vous m'avés dite, et je vous ai souffert toutesfois porce que faire le devoye, quar je savoye verayement que tout ce que vous disoiés, vous le disoiés par volenté de cuer et non pas de sens que vous eussies. <sup>5</sup>Si vous gardés une autre foys que ung tel fait ne vous aveigne, quar par aventure vous porriés toust trouver qui vous feroit repentir.

**386.** <sup>1</sup>«[R]oys Karados, soiés courtois, quar de courtoisie vient sen et bonté et hardiement, et de vilainie vient folie, mauvestié et cohardie. <sup>2</sup>Et si gardés desoresmais, se vous apelés chevalier de joute et il n'ait volenté de jouter, que vous ne li en faciés force, quar vous porriés tel apeler qui vous esconderoit; et puis, se force et outrage li feissies, il vous en porroit mounlt toust mescheoir. <sup>3</sup>Ne soiés pas si outrecuidiés desoresmais, mais soiés doulx et debonaires, courtois et bien afaitiés, et ensi porrois monter en pris. – <sup>4</sup>Sire, dist li roys Karados, tant m'avés dit que je en cuidie mieulx valoir a tous les jours de ma vie.

**387.** «– <sup>1</sup>[O]r me dites, sire, fet li roys Melyadus, ou volés vous ores aler? – <sup>2</sup>Certes, sire, dist li roys Karados, je vodroye estre a Kamaaloth, ne jamais ne finerai devant ce que je i soye, se je nen sui destornés par aucune aventure. – <sup>3</sup>Or vous pri je donc, fait li roys Melyadus,

ung grant sens] une chose C ♦ dont vous C 358] d. ve v. Mod2 ♦ faire le volés] v. C ♦ quant] (comme de *agg.* C) tant 358 C ♦ et tant] de t. C ♦ estre plus amesurés] mieux e. a. C 4. Vous savés] bien que je suis bien homme tel que *agg.* 358 ♦ je vosisse] je ne v. 358 ♦ n'eusse pas tant] attendu ne *agg.* 358 ♦ souffert] (de vous *agg.* C) comme j'ay *agg.* 358 C 4–5. et bien peusse ... vous ai souffert toutesfois (l'ay s. 358) ... (en *agg.* 358) repentir (moult durement *agg.* 358)] ne jamais ne v. mettez en telle aventure, car v. v. en pourriés bien r. C

**386.** 1. Roys Karados] Lors dist a K. 358 ♦ soiés] saiges et *agg.* C ♦ quar de (*om.* 358) courtoisie vient sen et bonté et hardiement] car de c. et de b. vient s. et h. C; c. v. de s. et de h. 358 2. si gardés] si vous g. C ♦ desoresmais, se vous] ce autrefois C (*su rasura*) ♦ quar vous porriés] *il testo di C si interrompe fino al comma 4* ♦ qui vous esconderoit] et il v. escondissoit 358 ♦ puis, se force et outrage li feissies] vous lui faisiez faire par o. 358 3. en pris] et en grant honneur *agg.* 358 4. je en cuidie mieulx valoir a tous les jours de] j'en vaudray miex toute C

**387.** 1. *No nuovo* § C 358 ♦ sire] *om.* C ♦ volés] devez C 2. sire] *om.* C 358 ♦ je vodroye estre] *om.* C ♦ devant] tant 358 ♦ par aucune] d'a. 358 3. Or] Si 358 C ♦ fait li roys Melyadus] *om.* C

quant vous serés a Kamaaloth, que vous me salués monseigneur li roys Artus et tous les chevaliers de son ostel, et si leur porrois dire que Melyadus est leur chevalier en tous les lieux ou il le troveront». <sup>4</sup>Atant s'entrecomandent a Dieu et se partent li ungs de l'autre. Li roys Karados s'en vait a Kamaaloth et li roys Melyadus s'en vait la plus droite voye qu'il savoit ver la mer por passer en Loonois. <sup>5</sup>Et quant il eut bien chevauchié sept journees, il li avint au uuitieme jour qu'il entra en une forest qui s'apele la Forest Desvoyable.

388. <sup>1</sup>[Q]uant il eut chevauchié toute jour, il li avint en tel maniere qu'il ne trova chastel ne recet. <sup>2</sup>Et quant il eut chevauchié une grant piece de la nuit por savoir se il porroit trover ou il peust herbergier, il nen seut pas tres bien tenir le chemin por la nuit qui trop estoit obscure. <sup>3</sup>Si li avint qu'il entra en ung sentier quil le porta el travers de la forest, et chevaucha en tel maniere que il ne savoit quel part il aloit jusques vers mienuit. Et lors trova ung grant chemin, et enmi le chemin avoit une crois. <sup>4</sup>Il descendi et dist que ileuc il se voloit reposer jusques au jour, et alascha les sengles et le petral de son cheval et li osta le frain et le lascia aler paistre, puis se coucha sur son escu et dormit jusques au jour.

389. <sup>1</sup>[A] l'endemain sitoust come il vit le jour, il prist son cheval et l'aparailla et reprist ses armes et monta et se remist a la voie tout le chemin qu'il avoit trové, come celui qui bien cuidoit aler vers Loo-

quant vous serés a Kamaaloth] puisque vous alez a K. C; *om.* 358 ♦ les chevaliers] le ch. Mod2 ♦ et si leur porrois (pouez bien 358) ... (le roy *agg.* 358) Melyadus ... les (le Mod2) lieux ou il le (*om.* Mod2) troveront] *om.* C 4. roys Karados ... et] *om.* 358 ♦ savoit] peut C 5. sept journees, il li avint au uuitieme jour qu'il] .vii. jours a .viii., il C ♦ qui s'apele] que on appelloit C ♦ Forest Desvoyable] F. Deleable 358

388. 1. qu'il ne trova] que oncques ne t. 358 ♦ recet] nul hostel ou il se peust ung petit refectionner 358 2. quant il] q. vint qu'il C ♦ chevauchié une grant piece (partie C) ... nen seut (peust C) ... tenir (trouver C) le chemin por] tant chevaulchié que il estoit forment lassez, pource qu'il estoit ja tart en la nuit, il lui advint qu'il estoit en ung chemin moult dangereux a tenir, car il y avoit trois ou quatre sentiers qui se rapportoient tous a ung chemin, et tant qu'il ne sçavoit pas bonnement lequel tenir, pource que 358 ♦ trop] *om.* C 358 3. entra] trouva C ♦ porta] mena C; conduit 358 ♦ el travers de la forest] parmi la f. au t. C ♦ en tel maniere] tant C ♦ quel part] ou C ♦ vers mienuit] a m. C ♦ lors] *om.* C ♦ enmi le chemin avoit] *om.* C 4. et alascha ... et le lascia] l. son cheval C 358 ♦ puis] et C ♦ dormit] s'endormir C

389. 1. il prist son cheval et l'aparailla] il (et 358) quist son ch. tant qu'il le treuve C 358

nois. <sup>2</sup>Et quant il eut chevauchié jusques vers heure de midi, il li avint qu'il trova une tour mounlt bele et mounlt bien seant, quar d'une part si estoit la riviere mounlt bele et de l'autre part les prairies et les forest. <sup>3</sup>Et tout maintenant qu'il vit la tour, si dist qu'il iroit leens disner, porce qu'il n'avoit mangié deux jours avoit. <sup>4</sup>Quant il vint a la porte, il apela, et tout maintenant vint avant celui qui la porte gardoit et li demanda qui il estoit, et il li dist qu'il estoit uns chevaliers errans qui leens voloit entrer, et il li dist qu'il le feroit assavoir au seigneur de leens. <sup>5</sup>«Tu dis bien», dist li roys. Lors s'en vet li portiers au seigneur et li dist: «Sire, la dehors a ung chevalier errant qui volentiers enterroit seens, se il vous plaisoit». Quant li sires l'entendit, si dist au portier: «Va toust, euvre li la porte, que bien soit il venus». <sup>6</sup>Tout maintenant s'en vient li portiers et euvre la porte et dist au roy: «Sire, entrés, que bien soyés vous venus!».

390. <sup>1</sup>[L]ors entre li roys Melyadus en la court. <sup>2</sup>Et varlés saillent, si prenent les ungs son cheval et les autres le mainent en ung palais et le desarment de la teste et des manicles tant soulement, que plus ne se voust desarmer, puis le meinent en ung mounlt bel preel ou li sires de leens manjoit. <sup>3</sup>Et sitoust come li roys vient devant les tables, et l'en li euffre l'eue por ses mains laver. Et si come il lavoit ses mains, il regarde et voit monseigneur Gauvain qui se seoit au disner avec le seigneur. <sup>4</sup>Et si tost come messire Gauvain le voit, si lle conoist et saut des tables et li court les bras tendus et li dist: <sup>5</sup>«Ha! sire, que vous soyés li bien venus! Quel aventure vous a ceste part amené? Nous cuidiens que vous allissiés el royaume de Loonois. – Sire, se dist li roys, ce fais je au plus droit que je puis. – <sup>6</sup>En non Dieu, dist messire Gauvain, vous n'i alés pas mounlt droit, vous estes

2. vers heure] a h. C 358 ♦ et mounlt bien seant] *om.* C ♦ quar d'une part ... et les forest (fossez 358)] *om.* C 3. leens] *om.* C ♦ deux jours avoit] ou plus *agg.* 358 4. apela] l'a. C; le portier, lequel *agg.* 358 ♦ vint avant] *qui finisce il testo trådito da* C ♦ celui qui la porte gardoit] *om.* 358 ♦ li dist] respondit 358 ♦ qu'il le feroit] qu'il f. Mod2 5. vet] vient 358 ♦ volentiers enterroit] veult entrer 358 ♦ l'entendit 358] e. Mod2 6. Tout maintenant] Si 358 ♦ et euvre la porte] a la p. et l'e. 358 ♦ et dist] et puis d. 358 ♦ 358 *riscrive il periodo al discorso indiretto:* que bien feust il venus et qu'il entrast dedens a la bonne heure

390. 1. entre] dedens *agg.* 358 2. varlés saillent] lors moult virement s. les v. avant 358 ♦ si prenent les ungs] dont l'ung prent 358 ♦ le mainent] li m. Mod2 ♦ manicles] mances 358 ♦ se voust] s'en fait 358 ♦ manjoit] estoit 358 3. ses mains] se m. Mod2 ♦ il lavoit 358] il le l. Mod2 ♦ avec] devant 358 5. a ceste part amené] apporte 358 ♦ Nous cuidiens] Je cuidois 358 ♦ ce fais] aussi f. 358 6. messire] *om.* 358 ♦ pas mounlt droit] mie si droittement que vous pensez, car 358



mauvaisement a la voye, vous alés plus droit el royaume de Norgales que vous ne faites en Loonois». <sup>7</sup>Lors se recorde li roys que il perdit le arsoir le chemin, quant la nuit fut si obscure, quant il entra el sentier qui a celui grant chemin le mena.

**391.** <sup>1</sup>[L]ors se assiet au mangier et manja mounlt bien, come celui qui deux jours avoit jeuné. Après mangier, il se leverent et s'en alerent repouser por le chaut, qui grant estoit. <sup>2</sup>Et quant vint vers heure de vespres, il se leverent et pristrent leur armes et monterent en leur chevaus et commanderent le seigneur a Dieu et se mistrent a la voye. <sup>3</sup>Et quant il eurent erré une grant piece, li roys demanda a monseigneur Gauvain: «Sire, combien a que vous departistes de la court de monseigneur le roys Artus? – Sire, dist il, il nen a pas uuit jours que je m'en parti. – <sup>4</sup>Et que faisoit monseigneur le roy Artus et tuit ses chevaliers? – Certes, sire, fait messire Gauvain, il font mounlt bien et sont tuit sain et haitié. – Certes, sire, fet li roys Melyadus, ce me plaist mounlt. Mais or me dites: quele part volé vous chevauchier? – <sup>5</sup>Sire, dist messire Gauvain, je chevaucherai desoresmais aus aventures, querant chevaleries si come chevaliers errans doit faire. Si vous vodroye prier que il vous plaise de laisser moy chevauchier aveuc vous tant que aventure nous face despartir». Et li roys respont que ce li plaisoit mounlt.

**392.** <sup>1</sup>[A]tant se metent a la voye et chevauchent tout le grant chemin de la forest tant que il sont hors issus de la forest si come il anui-toit. Et lors virent devant eulx ung mounlt biau chastel et bien seant de toutes pars et mounlt aises de toutes choses que chastiau doit avoir. <sup>2</sup>Et quant il vindrent a la porte, il la troverent fermee. Il apele-  
rent tant que li portiers vint et leur dist: <sup>3</sup>«Seigneurs, que vous plaist? – Beau frere, fait li roys Melyadus, se il plaisoit au seigneur de leens,

a la voye] ou chemin 358 ♦ faites en Loonois] f. ou royaume de L. 358 7. quant il entra ... mena] *om.* 358

**391.** 1. come celui ... jeuné] car il n'avoit mengié deux jours avoit passez 358 ♦ mangier, il] *om.* 358 2. en leur chevaus] sur l. ch. 358 3. combien a] c. y a il 358 4. monseigneur] *om.* 358 ♦ fait messire Gauvain] *om.* 358 ♦ sire] *om.* 358 ♦ volé vous] vous voulez 358 5. desoresmais] d'ores en avant 358 ♦ querant] quancques je pourray *agg.* 358 ♦ que il vous plaise de laisser moy] se il vous plaist que vous me laissiés 358 ♦ plaisoit mounlt] et qu'il en est moult joyeulz et moult liez *agg.* 358

**392.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ sont ... forest] en furent oultre 358 ♦ lors] leur advint qu'ilz *agg.* 358 ♦ et bien seant] moult b. s. 358 ♦ que chastiau] que bel ch. 358 2. li portiers] celui qui gardoit la porte 358 ♦ vint] avant *agg.* 358 3. frere] sire 358

nous vodriens o lui herbergier. – <sup>4</sup>Certes, dist li portiers, vous n'i poués herbergier se non par la coustume del chastel. – Et quel est la coustume del chastel? fait li roys. – <sup>5</sup>Ce vous diray je bien, fet li portiers. Il covient que chascun chevalier estrange qui vient por herbergier joust a trois chevaliers de seens et, s'il les peut abatre, il sera herbergiés, mais s'il est abatus, il n'i metra ja les piés. – <sup>6</sup>Et s'il avient, fet li roys Melyadus, que deux chevaliers y viennent dont li uns ni ait volenté de jouter, dont porra l'autre jouter por son compaignon? – <sup>7</sup>Oïl, voir, dist li portiers. – Or tost, beaus amis, dist li roys Melyadus, faites venir les chevaliers, quar je vodroye ja que nous fussiens herbergiés!».

393. <sup>1</sup>[L]ors corne li portiers ung cor qui fut oïs de mounlt loins par deux foys, et lors sevent bien que deux estoient dehors. <sup>2</sup>Et maintenant issirent dehors seix chevaliers armés de toutes armes et mounlt bien montés, et les querniaus furent tantost tous plains de chevaliers et de dames et de damoiseles. <sup>3</sup>Et si tost come li roys Melyadus les vit issir, il dist a monseigneur Gauvain: «Sire, je veuyl que vous laissiés tout cestui fait sur moi». Et il li ottroye.

394. <sup>1</sup>[A]tant leur laisse corre li roys Melyadus et fiert le premier qu'il encontre si durement qu'il le porte a terre et s'en passe outre et fiert le segont et en fait aussi come del premier, et puis abat le tiers. <sup>2</sup>Que vous diroye je? Cinque en abati les ungs après les autres. Et quant messire Gauvain voit cela, il dist que por neent ne sera il mie herbergiés. <sup>3</sup>Si hurte le cheval des esperons et fiert le siseime si durement que il abati lui et le cheval tout en ung mounlt. <sup>4</sup>Et tout maintenant leur est la porte overte, et li portiers leur dist: «Seigneurs, bien vous en estes aquités. Venés avant, que bien soyés vous venus, or sachiés que vous serés bien herbergiés».

4. se non par] ce n'est pas 358 ♦ roys] Meliadus *agg.* 358 5. herbergiés] herbergier Mod2 ♦ mais s'il] et s'il 358 6. deux chevaliers] d. compaignons ch. 358 ♦ ni ait volenté de] ait aulcun aultre empeschement par quoy il ne vueille 358 ♦ dont porra l'autre] ne pourra il pas bien 358 7. tost] dont *agg.* 358 ♦ dist li roys Melyadus] *om.* 358 ♦ quar ... herbergiés] *om.* 358

393. 1. *No nuovo* § 358 ♦ deux] chevaliers *agg.* 358 ♦ dehors] la porte pour jouter contre ceulz qui y voudroient venir jouter *agg.* 358 2. dehors] le chastel *agg.* 358 ♦ armés de toutes armes] tous armez 358 ♦ tantost] *om.* 358 3. issir] de la porte *agg.* 358 ♦ cestui fait] cest affaire 358

394. 1. *No nuovo* § 358 ♦ et s'en passe] et puis s'en p. 358 ♦ aussi come del premier] autant 358 ♦ et puis abat] et p. aprez a. 358 3. fiert] fier Mod2 ♦ siseime] qui venoit *agg.* 358 ♦ que il abati ... mounlt] qu'il l'a. a terre, le cheval sur son corps 358 4. leur est] fut 358 ♦ et li portiers] et puis li p. 358

395. <sup>1</sup>[L]ors entrent el chastel et viennent tout droit a la maistre forteresse et descendent, et varlés saillent por tenir leur chevaus. <sup>2</sup>Et li sires de leens leur vient a l'encontre con grant compaignie de chevaliers et leur dist que bien soient il venus et les fait desarmer et les prent par les mains et les maine el palais. <sup>3</sup>Et quant il furent desarmés de toutes leur arnes, si comande le seigneur que l'en aporte a chascun ung mantel de samit et puis les fait assoir sur l'erbe vert et fresche. <sup>4</sup>Et la ou il voloient asseoir, il regardent et voient monseigneur Lac, qui avoit esté herbergiés ung poi avant qu'il ne venissent par la coustume meismes del chastel.

396. <sup>1</sup>[G]rant joie s'entrefont li dui roy et messire Gauvain: tout maintenant que il s'entreconoissent se corurent entreacoler et conjoÿr, et demande li uns a l'autre comen il l'a fait puisque il ne se virent. <sup>2</sup>Cele nuit furent mounlt bien herbergiés et mounlt honoreement les fist servir li sires de leens au mieulx que il peut et au plus bel. <sup>3</sup>Aprés souper s'en alerent couchier et sen dormirent jusques au jour, puis se leverent et pristrent leur arnes et s'armerent, et puis monterent et comanderent leur oste a Dieu et mounlt le mercierent de l'oneur qu'i leur avoit fait, puis se mistrent tuit troy ensemble au chemin. <sup>4</sup>Et quant il eurent une grant piece chevauchié, messire Lac dist au roy Melyadus: «Sire, vous plaist il que nous nous departons ou que nous chevauchons ensemble tant que aventure nous face departir?». <sup>5</sup>Et il dist que il vieult bien qu'il chevauchent ensemble, puisque aventure les a assemblés, tant que aventure les desparte.

397. <sup>1</sup>[Q]ue vous diroye je? Plus de quinre jours chevauchierent ensemble sans aventure trover qui a conter face ici, quar trop seroit

395. 1. maistre forteresse] maistresse tour 358 ♦ et varlés ... chevaus] *om.* 358  
2. con] a 358 ♦ et les prent] et puis l. p. 358 3. furent] fusent Mod2 ♦ que l'en  
apporte] apporter 358 ♦ de samit] *om.* 358 4. Lac] venir d'une chambre *agg.* 358  
♦ meismes] *om.* 358

396. 1. *No nuovo* § 358 ♦ Grant ... s'entrefont] Lors quant ilz furent la venus, les  
deux chevaliers et 358 ♦ corurent entreacoler] commencent a acoler 358 ♦ et  
conjoÿr] *om.* 358 ♦ demande] demandent 358 ♦ il l'a fait] ilz se portent 358  
2. herbergiés] herbergier Mod2 ♦ servir] servis Mod2 ♦ bel] richement 358  
3. sen dormirent jusques au jour] *om.* 358 ♦ se leverent et] se l. quant il fut jour,  
ilz 358 ♦ s'armerent, et puis] *om.* 358 ♦ mounlt le mercierent] puis le m. 358  
5. il vieult] il le v. 358 ♦ a assemblés 358] assablés Mod2 ♦ les desparte] les sepa-  
rera et departira 358

397. 1. *No nuovo* § 358 ♦ qui a conter face ici] que je doye ycy compter 358

grant poine de conter quanque leur avint. <sup>2</sup>Tant chevaucherent une heure avant et autres arriere, si come aventure les menoit, que aventure les mena au chastel ou messire Blioberis gisoit malades tout droit le segont jour après ce qu'il fut navrés. <sup>3</sup>Sitoust come il furent descendus et desarmés, li sires de leens leur demanda dont il venoient, et il li distrent que il venoient de la court del roy Artus. «Voir, seigneurs, fet li sires, vous soiés li tres bien venus! <sup>4</sup>Or sachiés bien que je aime tous les chevaliers de celui ostel meesmement por l'amor de monseigneur le roy Artus et puis por la grant proesce de eulx et por la grant courtoisie dont il sont plains».

**398.** <sup>1</sup>«[B]eaus osten, fet li roys Melyadus, nous sauriés vous a dire aucunes noveles? – Certes, dist il, oïl, or sachiés que siens geist ung chevalier malade qui est de la maison del roy Artus. – <sup>2</sup>Et savés vous coment il a a nom? – Oïl, dist il, monseigneur Blioberis. – <sup>3</sup>Voire, fet li roys Melyadus, beaus osten, le porreens nous veoir? – Oïl bien, mais or vous souffrés tant que je sache ce que il fait. – Vous dites bien», se dist li roys. <sup>4</sup>Li sires se lieve et s'en vet la ou Blioberis gisoit et treuve qu'il sen estoit endormis, et il s'en retorne et leur dist qu'il dormoit. <sup>5</sup>«De par Dieu, fait li roys Melyadus, or le laissons repouser et, quant il s'esveillera, nous l'irons veoir.

**399.** «– <sup>1</sup>[B]eaus osten, fet li roys Lac, savés vous quil le navra? Se vous le saveés, si le nous dites, se Dieu vous beneye. – Certes, dist li osten, je le vous dirai volentiers!». <sup>2</sup>Et lors leur comence a conter

quanque] tout ce qu'il 358 2. Tant] Atant 358 ♦ arriere 358] après Mod2 ♦ menoit] portoit 358 ♦ que aventure les mena] qu'ilz vindrent 358 ♦ messire] om. 358 ♦ tout droit ... navrés] om. 358 4. tous les chevaliers] tant les ch. 358 ♦ celui ostel] son o. 358 ♦ por l'amor de] om. 358 ♦ et puis] tant 358 ♦ eulx et por] e. comme p. 358

**398.** 1. aucunes] nulles 358 ♦ noveles] du monde agg. 358 ♦ Certes] sire agg. 358 ♦ dist il] d. l'oste 358 2. savés vous] font ilz agg. 358 ♦ Oïl] sire agg. 358 ♦ dist il] d. l'oste, il a a nom 358 3. porreens] pourrons 358 ♦ Oïl] Sire, fait il, oïl 358 ♦ vous souffrés] atendez ung petit s'i vous plaist 358 ♦ ce que il fait] s'il dort ou s'il veille 358 ♦ roys] Meliadus agg. 358 4. Li sires] Il 358 ♦ vet la] v. en la chambre 358 ♦ gisoit] au plus coyement qu'il pot agg. 358 ♦ s'en retorne] aux chevaliers agg. 358 5. fait li roys Melyadus] font les chevaliers 358 ♦ laissons] laissez dont 358 ♦ repouser] a son aise agg. 358 ♦ et, quant] et puis q. 358 ♦ veoir] tous ensemble agg. 358

**399.** 1. *No nuovo* § 358 ♦ Lac] Meliadus 358 ♦ savés ... quil le (om. Mod2) navra] et nous sauriez vous pas dire aucunes nouvelles? Or nous dites se vous sçavez en aucune maniere qui navra monseigneur Blioberis, ne en quelle maniere il fut navré 358 ♦ se Dieu vous beneye] om. 358 ♦ Certes] sire agg. 358 ♦ dist li osten] fait le chevalier, oïl 358

tout coment il avoit trovee sa seur en la forest chevauchant aveuques ung sien frere qui mounlt estoit bon chevalier, et coment il vost prendre la damoisele, et coment son frere la vost deffendre, <sup>3</sup>et coment il le tua et enmenoit sa seur quant uns chevaliers la rescoust par force d'armes, et puis leur conte coment sa seur le trova n'a pas encores quatre jours. <sup>4</sup>«Et tant me dist ma seur que je pris trois chevaliers avec moi et m'en alai en une valee ci devant, et l'assaillimes et li feymes assés playes grans et petites, mais il se delivra si bien de nous que il tua mes trois compaignons et moi eust il tué se je ne li eusse crié merci, et ensi eschapai. <sup>5</sup>Et puis le fis venir seens por la bonairété qu'il me fist por garir ses playes, quar ma seur s'en prent garde, qui mounlt en set. Or vous ai conté ce que vous m'avés demandé.

400. «– <sup>1</sup>[O]r sachiés, beaus ostes, fet messire Gauvain, courtoisie vous fist il, qui ensi vous laissa eschaper la ou vous l'aviés assailli por tuer!». Atant vient ung varlet devant le seigneur de leens et li dist: «Sire, quant vous plaira, vous porrés souper». <sup>2</sup>Atant alerent souper et furent mounlt bien servis. Après souper les maine li sires devant Blioberis. Et sitoust come il les vit, il leur fit mounlt grant joie, come home navré. <sup>3</sup>Il li demandent coment il se sentoît, et il dist: «Bien, Dieu merci» selonc l'aventure qu'il avoit eue, mais mounlt est navré. Et il leur demanda coment il avoient puis fet qu'il ne les avoit veus, et il dient: «Bien, la Dieu merci».

2. tout] mot a mot *agg.* 358 ♦ chevauchant] chevauchent *Mod2* ♦ aveuques ung sien frere] en la compaignie d'ung nostre f. 358 ♦ bon chevalier] et hardi *agg.* 358 ♦ prendre] avoir 358 ♦ et coment son frere la] que son f. 358 3. il le (*om.* *Mod2*) tua] son frere *agg.* 358 ♦ sa seur] la damoiselle 358 ♦ quant uns chevaliers] mais il vint ung ch. qui 358 ♦ quatre jours] entiers *agg.* 358 4. ci devant] ou je l'espiay, qu'il devoit passer 358 ♦ l'assaillimes] illecques l'encontrasmes et a. 358 ♦ grans et petites] tres g. et plusieurs p. 358 ♦ delivra si bien de nous] tous qu'il vult comme celui qui est plain de tres haulte proesse *agg.* 358 ♦ mes trois compaignons] tous mes c. 358 ♦ moi eust il] aussi *agg.* 358 ♦ eschapai] suis je eschappé de mort 358 5. s'en prent 358] se p. *Mod2* ♦ en set] scet bien guerir playes 358 ♦ ce que] l'aventure et la maniere de monseigneur Blioberis si comme 358

400. 1. Or sachiés] Par ma foy 358 ♦ fist il] moult grande *agg.* 358 ♦ eschaper la] e. mort veu que 358 ♦ et li dist] qui li d. 358 ♦ plaira] voudrez 358 2. alerent] laver leurs mains et se sirent au *agg.* 358 ♦ servis] de tout ce que le seigneur pouoit recouvrer, et puis 358 ♦ sires] de leans *agg.* 358 ♦ Blioberis] monseigneur B. 358 ♦ vit, il] les congneut bien et les appelle moult doucement et *agg.* 358 ♦ navré] moult durement pouoit faire. Et et ilz s'asseirent tous adont et *agg.* 358 3. demanda] doucement *agg.* 358 ♦ il dient] sire *agg.* 358

**401.** «— <sup>1</sup>[S]ire, dist li roys Melyadus, savés vous nules noveles? — Sire, je vous sai tant a dire: jusques a quinse jours aura ung tornoie-ment devant le chastel au Deux Serors, et l'a emprisi li roys de Nohombellande encontre le roy de Norgales. Et sachiés, fait Blioberis, que mounlt y aura grant gent. — <sup>2</sup>Et del Bon Chevalier sans Paour oÿstes vous pieça parler? — Oïl, sire, fait Blioberis, de celui vous puis je dire noveles, quar il n'i a gaires que je me partis de lui, et vous puis dire une grant merveille que je li vis faire.

**402.** «— <sup>1</sup>[H]a! sire, fait li roys, or nous contés ceste merveille, quar je sai bien qu'il nen peut estre que grant chose. — Volentiers, fet Blioberis. Sire, fet il, oÿstes vous onques parler de Nabor le Jahant, qui gardoit l'entree de Sorelois par devers Gales? — <sup>2</sup>Oïl bien, fait li roys Melyadus, ce est ung des plus fors homes del monde. — Or sachiés que a celui le vis je combatre et li vis tuer». <sup>3</sup>Et lors leur comence a conter coment le Bon Chevalier emprisi la bataille por Melyant le Bloy encontre le jahant et porquoy, et tout le fait de la bataille, et coment li Bons Chevaliers le tua, et coment il fist rendre a Meliant sa terre, et coment il demora durement navré, mais il estoit ja tourné a garison quant il se departi de lui. <sup>4</sup>Tout leur conta a mot a mot ensi come il avoit veu coment il avoit emprisi ce por l'amor del roy Melyadus plus que por autre, porce que Melyant li Bloy disoit qu'il estoit cousins del roy Melyadus. «Seigneurs, dist il, or vous ai dit ce que je vi». Et atant se taist.

**401.** 358 (no nuovo §) propone una redazione alternativa (§ 401\*) ai §§ 401-2